

MIGUEL ASIN PALACIOS

CRESTOMATIA DE ARABE
LITERAL CON GLOSARIO
Y ELEMENTOS DE GRAMATICA

EDICION CORREGIDA

MADRID 1959

El estudio de la lengua árabe tiene, en el cuadro de las disciplinas de la Facultad de Filosofía y Letras, una finalidad casi exclusivamente erudita : la de iniciar a los alumnos en la interpretación de los textos, impresos o manuscritos, interesantes para la historia política y cultural del islam, principalmente español.

Por eso, el propósito de estos breves apuntes se reduce a facilitar el aprendizaje de los rudimentos indispensables para traducir textos en árabe literal, omitiendo las demás reglas gramaticales que sólo sean útiles para hablar cualquiera de los dialectos árabes o para escribir el árabe literal. Por eso también, las reglas van expuestas, no conforme a un plan sistemático ni con la precisión científica de rigor en las gramáticas usuales, sino más bien siguiendo un método empírico que la práctica, casi secular, de la enseñanza ha acreditado, entre los arabistas de la Escuela de Codera y Ribera, como eficaz para el aprendizaje de la lengua. La principal característica de este método consiste en explicar primero la morfología del verbo y del nombre en las raíces regulares, reservando para más adelante el estudio de las alteraciones morfológicas que sufren el verbo y el nombre en las raíces irregulares.

A los apuntes de gramática sigue una Crestomatía con su Glosario, para facilitar los ejercicios prácticos de análisis y traducción. Los textos, en su mayoría, han sido escogidos de obras manuscritas e impresas que, ya por el autor, ya por el asunto, tienen relación con la historia política o cultural del islam español, a fin de excitar más el interés y la curiosidad de los estudiantes. Una minoría, los señalados con los n^{os} 1, 3, 5, 6 y 12, que no tienen ese carácter, los hemos elegido porque su estilo llano y narrativo los hacía más recomendables para

la iniciación ; todos ellos van, por este mismo motivo, completamente vocalizados. El paso a la interpretación de textos sin vocales no es, de ordinario, posible, sino después de un primer curso elemental. A la misma razón obedece la omisión de textos poéticos, siempre difíciles, aun vocalizados, para el principiante. Hemos prescindido de aclarar con notas las frases oscuras, encomendando esta labor a la iniciativa del maestro. Hemos procurado, en fin, ordenar los trozos graduándolos según la mayor facilidad que ofrezcan, bien por el estilo, bien por la materia. En el uso de los signos auxiliares de la escritura europea (punto, dos puntos, comillas, etc.), que se acostumbra modernamente a introducir en la edición de textos árabes, no hemos sido sistemáticos: tan sólo los hemos empleado en aquellos trozos que por la oscuridad del contexto lo reclamaban. He aquí los datos bibliográficos de las fuentes de que hemos extraído los textos, con el número de orden que llevan delante de su respectivo título en la Crestomatía :

1. *Laṭāʾif al-ʿArab* (edic. de *Maḡānī al-ʿadab*, Beyrouth, 1884), tomo III, págs. 232-234.
2. Yūsuf b. al-Šayj de Málaga, *Kitāb ʿAlif Bāʾ* (Cairo, 1287 hégira), tomo II, pág. 480.
3. Asín, *Logia et Agrapha D. Jesu* («Patrologia Orientalis», tomo XIII, fasc. 3) n.º 102 bis.
4. Al-Saqatī, *Kitāb fī ʿadab al-ḥisba* (edic. Colin y Lévi-Provençal, Paris, 1931) pág. 35.
5. ʿYamāl al-dīn al-ʿYawzī, *Kitāb sulwat al-aḥzān* (Ms. de la «Escuela de Estudios árabes de Madrid», n.º XXXVIII) f.º 47 v.º.
6. Suyūṭī, *Tuḥfat al-muḡālis* (Cairo, 1226) pág. 371.
7. Al-Maqqarī, *Kitāb naḥḥ al-ṭīb* (edic. Dozy, Leyde, 1856) tomo I, pág. 135.

8. Al-Maqqarī, *Kitāb nafḥ al-ṭīb* (edic. Dozy, Leyde, 1856) tomo I, pág. 98.
9. Ibn al-Qūṭiyya de Córdoba, *Taʾrīj iftitāḥ al-ʿAndalus* (edic. Gayangos-Ribera, Madrid, 1868-1926) págs. 35-40.
10. Aḥmad al-Yamanī, *Ḥadīqat al-ʿafrāḥ* (Cairo, 1302 hégira) pág. 127.
11. Yūsuf b. al-Šayj de Málaga, *Kitāb ʿAlif Bāʿ* (Cairo, 1287 hégira) tomo I, págs. 68-70.
12. ʿUbayd al-Ḍarīr, *Kitāb nuzḥat al-nāẓirīn* (Cairo, 1317 hégira) pág. 196.
13. Al-Maqqarī, *Kitāb nafḥ al-ṭīb* (edic. Dozy, Leyde, 1856) tomo II, pag. 509.
14. ʿAbd al-Wāḥid al-Marrākušī, *Kitāb al-muʿġib* (edic. Dozy, Leyde, 1847) págs. 153-154.
15. Ibn ʿAbbād de Ronda, *Kitāb šarḥ al-Hikam al-ʿaṭāʾiyya* (Cairo, 1324) tomo I, pág. 71.
16. Al-Maqqarī, *Kitāb nafḥ al-ṭīb* (edic. Dozy, Leyde, 1856) tomo II, pág. 680.
17. Ibn ʿArabī de Murcia, *Risālat al-quḍs* (Ms. del Escorial, n° 741), f° 25 v°.
18. Al-Maqqarī, *Kitāb nafḥ al-ṭīb* (edic. Dozy, Leyde, 1856) tomo II, pag. 142.
19. Ibn al-Qūṭiyya de Córdoba, *Taʾrīj iftitāḥ al-ʿAndalus* (edic. Gayangos y Ribera, Madrid, 1868—1926) págs. 69-70.
20. ʿAbd al-Ḥaqq de Sevilla, *Kitāb al-ʿāqiba* (Ms. de Leiden, n° 955) f° 126 r°.
21. Ibn Ṭufayl de Guadix, *Risāla Ḥayy b. Yaqẓān* (edic. L. Gauthier, Alger, 1900) págs. 42-44.
22. Šāʿid de Toledo, *Ṭabaqāt al-ʿumam* (edic. Cheikho, Beyrouth, 1912) pág. 66.

23. Ibn ʿArabī de Murcia, *Muḥāḍarāt al-ʿabrār* (Cairo, 1305 hégira) tomo II, pág. 195.
24. Al-Juṣanī, *Kitāb al-quḍāt bi-Qurṭuba* (edic. Ribera, Madrid, 1914) págs. 43-44.
25. Ibn Ḥazm de Córdoba, *Ṭawq al-ḥamāma* (edic. Pétrouf, Leyde, 1914) págs. 21-22.
26. Ibn Ṣaʿīd de Alcalá la Real, *Kitāb al-muḡrib* (apud *Masālik al-ʿabṣār* de Ibn Faḍl Allāh al-ʿUmarī) Ms. de la Academia de la Historia, n° 62 bis, f° 48 v°.
27. Al-Šarīf al-Idrīsī, *Kitāb nuḡzat al-muštāq* (edic. Dozy — Goeje, Leyde, 1866) págs. 197-198.
28. Al-Maqqarī, *Kitāb naḡḥ al-ṭīb* (edic. Dozy, Leyde, 1856) tomo II, págs. 751-752.
29. Al-Maqqarī, *Kitāb naḡḥ al-ṭīb* (edic. Dozy, Leyde, 1856) tomo II, págs. 250-251.
30. Ibn Bassām de Santarén, *Dajīra* (edic. Dozy, apud « Recherches »³, II, Apéndice, págs. XII-XIV).
31. Ibn Sabʿīn de Murcia, *Budd al-ʿarīf* (edic. Massignon, *Textes... concernant l'histoire de la mystique*; Paris, 1929) pág. 128.
32. Ibn al-Faraḍī de Córdoba, *Taʿrīj ʿulamāʾ al-ʿAndalus* (edic. Codera, Madrid, 1892) tomo I, págs. 337-338, biogr. n° 1202.
33. Al-Maqqarī, *Kitāb naḡḥ al-ṭīb* (edic. Dozy, Leyde, 1856) tomo I, págs. 134-135.
34. Ibn Jaldūn, *Muqaddima* (edic. Quatremère, Paris, 1858) tomo I, págs. 220-222.
35. Ibn Ṭumlūs de Alcira, *Kitāb al-maḡjal li-ṣanāʿat al-manṭiq* (edic. Asín, Madrid, 1916) pág. 9.
36. Averroes, *Kitāb faṣl al-maḡāl* (edic. Müller, Munich, 1859) págs. 22-23.

El Glosario ofrece el significado de todas las palabras de la Crestomatía, pero no en el orden alfabético de éstas (como en los diccionarios europeos) sino al modo usual en los diccionarios árabes, es decir, bajo las respectivas raíces, que hay que extraer previamente mediante el análisis morfológico de cada voz, para despojar a ésta de las letras y signos *serviles* que caracterizan su forma, según las reglas gramaticales. De esta norma general hemos excluido los nombres propios de personas y lugares, catalogándolos en una lista aparte, detrás del Glosario general, para su más fácil y rápida búsqueda. Van dispuestos, los de persona, atendiendo al orden alfabético de su primer componente, aunque reproduciendo el nombre íntegro, tal como aparece citado en la Crestomatía, a fin de evitar repeticiones inútiles. A cada nombre acompaña una sobria noticia de su significado : cargo, profesión, patria y época en que floreció, si se trata de personas ; identificación exacta o localización aproximada, para los geográficos.

En la formación del Glosario nos ha prestado su inteligente y escrupulosa ayuda, recogiendo las cédulas léxicas y ordenándolas por raíces, el joven arabista, becario de la Escuela de Madrid, Eusebio Lator.

ELEMENTOS DE GRAMÁTICA

ALFABETO Y LECTURA

La lengua árabe, como todas las semíticas, se escribe, al revés del castellano, de derecha a izquierda. Cada palabra consta de consonantes y vocales ; pero sólo las consonantes son propiamente letras, pues las vocales son signos auxiliares para la pronunciación de las consonantes y consisten en pequeñas rayas y comas que se escriben encima o debajo de la consonante tras de la cual suenan. No forman, pues, las vocales línea con las consonantes en la escritura, como en castellano y en las otras lenguas europeas ocurre.

CONSONANTES

La escritura árabe es eminentemente cursiva : cada consonante tiende a unirse, en la mayoría de los casos, con la que le sigue, lo mismo que sucede en el castellano manuscrito. De aquí resulta que muchas de las letras adoptan cuatro diferentes figuras, según que estén solas, unidas a la anterior, unidas a la siguiente, o unidas a la anterior y a la siguiente. Estas diferencias no alteran casi nunca lo esencial de la figura de la letra, pues consisten, ya en pequeños trazos de unión o ligadura, ya en rasgos semicirculares de adorno final, generalmente hacia la izquierda.

En el siguiente cuadro consta : el nombre de cada letra, sus varias figuras (inicial, medial, final y aislada), su transcripción y su valor fónico aproximado (1).

(1) Para las letras que no tienen equivalente exacto en español, damos la equivalente en otras lenguas. Si se trata de sonidos exclusivamente propios de la lengua árabe y que por eso no pueden aprenderse más que de viva voz, damos su aproximada definición fonética.

ALFABETO ARABE

Nombre	FIGURA				Sonido	Transcripción
	Inicial	Medial	Final	Aislada		
ʾAlif			ا	ا	Ataque vocalico fuerte. Explosion en la laringe.	ʾ
Bāʾ	ب	ب	ب	ب	B	b
Tāʾ	ت	ت	ت	ت	T	t
Ṭāʾ	ط	ط	ط	ط	Th inglesa o θ griega.	ṭ
Yīm	ي	ي	ي	ي	J francesa.	y
Hāʾ	ه	ه	ه	ه	Aspirada sorda, emitida con la laringe.	h
Jāʾ	ج	ج	ج	ج	J	j
Dāl	د	د	د	د	D	d
Ḍāl	ذ	ذ	ذ	ذ	Δ griega.	ḍ
Rāʾ	ر	ر	ر	ر	R	r
Zāy	ز	ز	ز	ز	S sonora.	z
Sīn	س	س	س	س	S sorda.	s
Šīn	ش	ش	ش	ش	Ch francesa.	š
Ṣād	ص	ص	ص	ص	Aspirada dental sorda enfatica.	ṣ
Ḍād	ض	ض	ض	ض	Oclusiva dental sonora enfatica.	ḍ
Ṭāʾ	ط	ط	ط	ط	Oclusiva dental sorda enfatica.	ṭ
Zāʾ	ظ	ظ	ظ	ظ	Oclusiva dental sonora enfatica.	ẓ
ʿAyn	ع	ع	ع	ع	Aspirada sonora, emitida con la laringe comprimida	ʿ
Gayn	غ	غ	غ	غ	G espanola ante a, o, u.	g
Fāʾ	ف	ف	ف	ف	F	f
Qāf	ق	ق	ق	ق	Gutural oclusiva postve- lar sorda.	q
Kāf	ك	ك	ك	ك	K	k

Nombre	FIGURA				Sonido	Transcripción
	Inicial	Medial	Final	Aislada		
Lām	ل	ل	ل	ل	L	l
Mīm	م	م	م	م	M	m
Nūn	ن	ن	ن	ن	N	n
Hāʾ	هـ	هـ	هـ	هـ	H aspirada andaluza.	h
Wāw	و	و	و	و	W	w
Yāʾ	ي	ي	ي	ي	Y	y

OBSERVACIONES

- 1ª. Las letras و ز ر ذ د no se unen jamás a la siguiente y tienen, por eso, dos solas figuras (final y aislada).
- 2ª. Las letras ر ز ذ و differen entre sí tan sólo por el número y colocación de los puntos característicos.
- 3ª. Son también semejantes por su figura, distinguiéndose tan sólo entre sí por razón de los puntos característicos, las letras de los siguientes grupos : ش س ; ز ر ; ذ د ; خ ح ج ; ق ف ; غ ع ; ظ ط ; ض ص .
- 4ª. Son algo análogas también por su figura las siguientes : el ʾalif aislado y final (ا) y el lām inicial (ل) ; el ʾajn (ع), el mīm (م) y el hāʾ (هـ) iniciales.
- 5ª. El lām, seguido de ʾalif, se escribe formando un nexo que altera algo la figura del ʾalif = لا.
- 6ª. La letra hāʾ, en final de palabra (هـ), puede tomar sobre sí los dos puntos característicos de la letra tāʾ (ت) y entonces suena como ésta y se llama tāʾ marbūṭa (1).

(1) Es la terminación característica más frecuente para indicar el género femenino de los nombres : ة .

VOCALES

Simples, breves. Toda letra puede ir acompañada de una vocal, que se pronuncia tras ella. Tres son los signos que expresan los sonidos vocales. He aquí el nombre, figura y valor fónico de cada uno : *Fatha* (abertura) َ = *a*. *Kasra* (rotura) ِ = *i*. *Damma* (cerradura) ُ = *u*. Ejemplos : َ ب = *ba* ; ِ ب = *bi* ; ُ ب = *bu*.

Simples, largas. Cada uno de los tres signos vocales, seguido de las letras ا, و, y ي sin vocal ni *sukūn*, representa las respectivas vocales, pero largas. Así, َ = *ā* ; ُ = *ū* ; ِ = *ī*. En tal caso, aquellas tres letras (ا, و, ي) se llaman « de prolongación », porque, en vez de llevar consigo una vocal o un *sukūn* como todas las demás consonantes, sirven sólo para prolongar o hacer largas las respectivas vocales que les preceden. Ejemplos : َ ا = *bā* ; ِ ا = *bī* ; ُ ا = *bū*. El *ʿalif* de prolongación, en palabras de uso muy frecuente, se abrevia así : َ.

Dobles ó tanwīn. Cada uno de los tres signos vocales puede duplicarse, pero sólo sobre la consonante final de palabra (la cual será siempre un nombre indeterminado). Las respectivas vocales se pronuncian entonces seguidas de una *n*. Por eso se las llama vocales *tanwīn*. He aquí su figura y sonido respectivo : *Fatha tanwīn* : ً = *an* ; *Kasra tanwīn* : ٍ = *in* ; *Damma tanwīn* : ٌ = *un* (1).

(1) La *fatha tanwīn* es signo de acusativo en los nombres indeterminados ; la *kasra*, de genitivo ; la *damma*, de nominativo. Ejemplos : ً كِتَابٌ (*kitābun*) = un libro ; ٍ كِتَابٍ (*kitābin*) = de un libro ; ٌ كِتَابًا (*kitāban*) = a un libro. El mismo oficio desempeñan las tres vocales simples en los nombres determinados.

SIGNOS AUXILIARES

Sukūn. Toda consonante que no lleve vocal, tomará consigo el signo ْ llamado *sukūn*, que significa *reposo* o *quietud* es decir, que la consonante no está *movida* por vocal alguna. Ejemplo: قَبْرٌ (*qabr^{un}*) = sepultura. Solamente las tres consonantes ا و ي pueden carecer de vocal y de *sukūn*, cuando son letras de prolongación. Ejemplos: كِتَابٌ (*kitāb^{un}*) = un libro; رَسُولٌ (*rasūl^{un}*) = un mensajero; دَلِيلٌ (*dalīl^{un}*) = un guía.

Hamza. Este signo ء, parecido al 'ayn inicial (ء), pero más pequeño, se escribe encima o debajo del ا para dar a esta letra valor de consonante, la cual, por eso mismo, llevará vocal o *sukūn*. El *hamza* puede también escribirse sobre el و o el ي, cuando ambas letras sustituyen al ا. Generalmente el ي, con *hamza* pierde sus dos puntos característicos. Ejemplos: أَكَلَ (*ʾákala*) = él comió; إِقْبَالَ (*ʾiqbāl^{un}*) = acogida; رَأْسٌ (*raʾs^{un}*) = cabeza; رَأِيسٌ (*raʾīs^{un}*) = jefe; رُؤُوسٌ (*ruʾūs^{un}*) = cabezas.

Madda. Este signo ̣ se escribe encima del ا, como abreviatura de un أَ seguido de otro ا de prolongación. Así: أَا = آ. Se usa también a veces como abreviatura de اا, pero entonces se escribe el ̣, aunque no su ا. Así, آ = اا.

Wasla. Este signo ̤ se escribe encima del ا, delante de toda

palabra que empiece por consonante con *sukūn*, para indicar que ésta ha de pronunciarse unida con la vocal última de la palabra anterior. Así, en دَخَلَ الْكَلْبُ (*dájala-l-kalbu* = entró el perro) el *ḥ* inicial de la palabra segunda va precedido de *í*, para pronunciarlo unido a la vocal (*fathā*) final de la palabra anterior.

Si la palabra anterior termina en consonante con *sukūn* ó con vocal *tanwīn*, se le da a la consonante una vocal subsidiaria, que generalmente es *kasra*. Así, en أَخْرَجَ الْكَلْبُ (*ʾajriġ-l-kalba* = expulsa tú al perro) se le escribe una *kasra* al *ġīm* final de la palabra anterior al *waṣla* : أَخْرَجَ الْكَلْبُ (*ʾajriġi-l-kalba*).

Si la palabra con *waṣla* es la primera de la frase, se le da al *í* una vocal subsidiaria (como en el caso anterior) y se suprime el *waṣla*, sustituyéndolo a veces por un *hamza*, porque ya el *ʾalif*, con una vocal, es consonante. Así أَخْرَجَ الْكَلْبُ se escribirá أَخْرَجَ الْكَلْبُ o أَخْرَجَ الْكَلْبُ y se leerá *ʾal-kalbu* (el perro).

OBSERVACIÓN. Como resumen de lo explicado, el *í* puede ser :

- 1º. *Hamzado* (*í*) con valor de consonante y llevando consigo vocal ó *sukūn*.
- 2º. *Maddado* (*ī*, *ā*), abreviatura de *í* o de *ā*.
- 3º. *Waṣlado* (*í*), signo de unión, ante consonante inicial con *sukūn*, que ha de leerse unida con la vocal última de la palabra anterior.
- 4º. *De prolongacion* (*ī*), sin vocal ni *sukūn* ; sirve para hacer larga la vocal *fathā* que le precede. En fin de palabra puede, a veces, llenar esta misma función el *ī* precedido de *fathā*. Ejemplo : كُبْرَى = كُبْرَا (*kubrā*).

5º *Ortográfico*, sin vocal ni *sukūn*, se escribe tras la *jathā lanwīn* y tras el وْ de prolongación final y no se pronuncia. Ejemplos.: كَلْبًا (*kalb^{an}*), قَتَلُوا (*qátalū*).

Tašdīd. Este signo ْ (parecido al ْ inicial, pero más pequeño) se escribe sobre la consonante (o debajo, si ésta lleva vocal *kasra*), para indicar que la consonante se ha de leer dos veces: la primera con *sukūn* y la segunda con la vocal que lleve. Así, قَتَلَ se leerá *qáttala*, como si estuviese escrito قَتَّلَ

El *tašdīd* se divide, por la función que desempeña, en *gramatical* y *eufónico*. El *gramatical* sirve para caracterizar determinadas formas del verbo o del nombre e influye, por tanto, en el significado de la palabra. Así, p. ej. قَتَلَ significa « él mató », y قَتَّلَ, « él mató con ensañamiento ». El *eufónico*, en cambio, sirve sólo para evitar el concurso, que para el oído árabe resulta mal sonante, de las siguientes letras ن ل ظ ط ض ص ش س ز ر ذ د ث ت, que los gramáticos llaman *solares*. Siempre que dos de estas letras vayan seguidas y la primera deba llevar *sukūn*, perderá ésta el *sukūn* y tomará la segunda *tašdīd* *eufónico*, para indicar al lector que la primera no debe pronunciarse y la segunda, en cambio, se ha de pronunciar dos veces. Así, p. ej. أَجَدْتُ (*ʿajadta*) se escribirá أَجَدَّتْ y se leerá (*ʿajatta*). El caso más frecuente del *tašdīd* *eufónico* es el del artículo árabe, que consiste en un ل y va prefijado al nombre al cual determina. Siempre que la letra inicial de este nombre sea solar, el ل perderá su *sukūn*, y la letra solar siguiente tomará *tašdīd*, para pronunciarse doble. Un gran número de nombres árabes, determinados por el artículo prefijo, han pasado así al

castellano con el *tašdīd* eufónico. Hé aquí algunos ejemplos (1):

التَّابُوتُ	<i>at-tābūtu</i> = ataúd	الشَّكَاةُ	<i>aš-šakātu</i> = achaque
الدَّلِيلُ	<i>ad-dalīlu</i> = adalid	السِّبَرُ	<i>as-sībaru</i> = acibar
الرَّبَضُ	<i>ar-rabadu</i> = arrabal	الَلْقَاطُ	<i>al-liqātu</i> = alicate
الزَّيْتُ	<i>az-zaytu</i> = aceite	النَّيْلُ	<i>an-nīlu</i> = añil
السَّاقِيَةُ	<i>as-sāqiyatu</i> = acequia	النَّفِيرُ	<i>an-naḡīru</i> = añafil

SÍLABA

Toda sílaba comienza por una sola consonante. Jamás puede comenzar por vocal ni por consonante con *sukūn*.

La sílaba que consta de consonante y vocal breve, es breve. La que consta de consonante, vocal y letra de prolongación es larga. Lo es también la que consta de consonante, vocal y consonante con *sukūn*. Ejemplo : قَاتَلَتْ (*qātalta*). Las sílabas 1ª y 2ª (*qā* y *tal*) son largas. La sílaba 3ª (*ta*) es breve.

Resulta de aquí que la sílaba árabe no puede constar de más de tres elementos : 1º consonante ; 2º vocal ; 3º, letra de prolongación o consonante con *sukūn*.

ACENTO

1º Jamás se carga el acento en la sílaba última. No existen, pues, palabras agudas. 2º Cárgase el acento en la sílaba penúltima, si es larga. 3º Si la penúltima es breve, se carga el acento en la antepenúltima, sea larga o sea breve. 4º La escritura árabe carece de signo para indicar el acento de las palabras. Ejemplos : قَاتَلَتْ *qatálta* ; مُقْتَلٌ *múqtíl^{un}* ; رَسُولٌ *rasū-l^{un}*.

(1) En todos ellos hay que advertir que el dialecto árabe andaluz no vocaliza con *kasra*, sino con *fatha*, el *í* inicial.

Téngase también presente que en el árabe hablado se suprime la vocal final de los nombres.

EJERCICIO DE LECTURA
TRANSCRIPCIÓN DE LA PÁGINA PRIMERA
DE LA « CRESTOMATIA » (1)

Hukīya 'anna-hu kāna fi Bagdāda rayul^{un} ūsmu-hu 'Abū-l-Qāsimi t-tunbūriyyu. Wa-kāna la-hu madas^{un} šāra la-hu wa-huwa yālbasu-hu sab'u sinīna. Wa-kāna kulla-ma taqātta'a min-hu māwḍi'^{un} yā'ala makāna-hu rūq'at^{an} 'ilā 'an šāra 'ilā gāyati t-tiqali wa-šāra n-nāsu yaḍribūna bi-hi l-mātala. Fa-ttāfaqa 'anna-hu dājala yawm^{an} sūqa z-zuḡāyī. Fa-qāla la-hu simsār^{un}: « Yā 'Abā-l-Qāsimi qad qādima ilay-nā l-yawma tāyir^{un} min Hālaba wa-mā'a-hu himlu zuḡāyīⁱⁿ muḍāhhabīⁱⁿ qad kāsada fa-štari-hi min-hu. Wa 'anā 'abī'u-hu la-ka ba'da hādīhi l-mūddati fa-tāksabu bi-hi l-miṭla miṭlayni ». Fa-maḍā wa-štārā-hu bi-sittina dinār^{an}. Tumma 'inna-hu dājala 'ilā sūqi l-ʿaṭṭārīna fa-šādafa-hu simsār^{un} 'ājaru wa-qāla la-hu: « Yā 'Abā-l-Qāsimi qad qādima 'ilay-nā l-yawma min Naṣībīna tāyir^{un} wa-mā'a-hu mā'u wardīⁱⁿ fī gāyati t-tūbati wa-murādu-hu 'an yusāfira. Fa-li-ʿayālati sāfari-hi yūmkinu 'an taštāriya-hu min-hu rajīṣ^{an}. Wa-'ana 'abī'u-hu la-ka fī-mā ba'du bi-'āqrabi mūddatīⁱⁿ fa-taksabu bi-hi l-miṭla miṭlayni ». Fa-maḍā 'Abū-l-Qāsimi wa-štārā-hu 'ayḍ^{an} bi-sittina dinār^{an} 'ūjrā wā-malla'a-hu fī z-zuḡāyī l-muḍāhhabi. Wa-ḥāmala-hu wa-yā'a bi-hi fa-wāda'a-hu 'alā raffīⁱⁿ min rufūfi bāyṭi-hi fī š-šadri. Tumma innā 'Abā-l-Qāsimi dājala l-ḥammāma yag-tāsilu. Fa-qāla la-hu ba'du 'aṣḍiqā'i-hi: « Yā 'Abā-l-Qāsimi

(1) Escribimos el signo europeo del acento en la sílaba antepe-núltima de las palabras esdrújulas, v. gr. en *Hukīya* y *ráḡul^{un}*. Omitimos, en cambio, el signo en la sílaba penúltima de las palabras graves, v. gr. en *kāna* y *Bagdāda*. Las vocales *tanwīn* van transcritas en tipo menor y en la parte alta del fin de las palabras, v. gr. *ráḡul^{un}*, *zuḡāyīⁱⁿ*, *yawm^{an}*.

ʾaštahī ʾan tugáyyira madāsa-ka hāda fa-ʾinna-hu fī gāyatī
š-šanāʿati wa-ʾanta dū mālin min ḥamdi Allāhi ». Fa-qāla la-
hu ʾAbū-l-Qāsimi : « Al-ḥaqqu maʿa-ka fa-s-samʿa wa-ṭ-ṭāʿata ». Tumma
ʾinna-hu lammā jaraʾya min[a] l-ḥammāmi wa-lābisa
ṭiyāba-hu raʾà bi-yānibi madāsi-hi madās^{an} yadīd^{an} fa-ḡanna
ʾanna r-rāyula min karāmi-hi štarā-hu la-hu fa-lābisa-hu.

MORFOLOGIA

Tres son las partes de la oración o categorías de palabras que integran la frase árabe : *verbo*, *nombre* y *partícula*. La categoría del *nombre* abarca, no sólo el sustantivo apelativo de cosa, sino el adjetivo de cualidad y los nombres de acción y verbales, equivalentes al infinitivo y a los participios de nuestra lengua. La categoría de la *partícula* abarca todos nuestros adverbios, preposiciones, conjunciones e interjecciones. La *partícula* es invariable. El verbo y el nombre, en cambio, son variables, es decir, admiten modificaciones para expresar sus respectivos accidentes gramaticales : voces, tiempos, números y personas, el verbo ; géneros, números y casos, el nombre.

RAÍZ Y FORMA

Toda palabra variable (verbo ó nombre) consta de dos elementos : radicales y serviles. La raíz es ordinariamente trilitera, es decir, consta de tres consonantes o letras radicales que expresan el significado general, vago o abstracto de la palabra. Las vocales, breves o largas, y los demás signos auxiliares (*sukūn*, *tašdīd* etc.) que llevan consigo las tres radicales, más las consonantes que a éstas se añaden por el principio, medio o fin de la raíz, sirven para precisar o concretar el significado general y abstracto de ésta. — Tales elementos que se añaden a la raíz y que le dan una *forma* determinada (expresiva de la categoría de la palabra y de sus accidentes gramaticales) se llaman, por eso, *serviles*. Así, p. ej. قتل (*q t l*) es una raíz, que expresa la idea general de « matar » ; si se la vocaliza قَتَلَ (*qatala*), ya significa « él mató » ; en cambio, قُتِلَ (*qutila*) significa « él fué matado » ; قَاتِلٌ (*qātil^{un}*) significa « matador » ; قَاتَلْتَ (*qātalta*) significa « tú atacaste ».

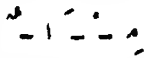
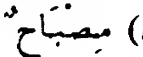
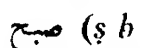
Según esto, *forma* es el conjunto de elementos serviles que se añaden a la raíz, para precisar el significado abstracto de ésta. La explicación de las formas características de cada categoría gramatical y de sus accidentes es, pues, el objeto de la *morfología* (1).

VERBO

Los gramáticos árabes consideran al verbo como la palabra matriz de que derivan todas las otras (con la sola excepción de las partículas y de contados nombres que se tienen por primitivos). De aquí que comiencen por el verbo el estudio de la morfología.

No existe en árabe más que una sola conjugación : todos los verbos, así regulares como irregulares, tienen unas mismas letras serviles añadidas a la raíz para expresar sus varios accidentes gramaticales, es decir, sus diferentes formas, voces, tiempos, modos, números y personas. La irregularidad de algunos verbos no afecta, por consiguiente, a la letras serviles en que la conjugación consiste, sino tan sólo a las letras de la raíz, que, por razones eufónicas, sufren, como veremos, determinadas alteraciones.

Dejando para más adelante la explicación de las modificaciones de la raíz llamadas *formas verbales*, las voces son dos : activa y pasiva ; los tiempos son dos : pretérito y futuro ; los modos (que sólo afectan al futuro) son cuatro (2) : indica-

(1) Para que resalten con más claridad las vocales y letras serviles que caracterizan a la *forma* de una palabra, representaremos siempre las tres letras de la raíz por medio de pequeñas rayas horizontales. Así,  es la *forma* de los nombres de instrumento, aplicable a cualquiera raíz, y las tres letras de ésta van representadas por las tres rayas. Ejemplo :  (mişbāh^{un}) « lámpara », se deriva de la raíz  (ş b ḥ), « alumbrar ».

(2) Prescindimos de los modos enérgicos, *ligero* y *pesado*, por su escaso uso. Cfr. *infra*, pág. 29.

tivo, subjuntivo, condicional e imperativo ; los numeros son tres : singular, dual y plural ; las personas son tres : primera, segunda y tercera, con sus dos géneros, masculino y femenino.

El *pretérito* se deriva de la raíz, añadiéndole *por detrás* ciertas letras serviles, llamadas *aformativas*, que expresan las diferentes personas y números. El *futuro* se deriva de la raíz, añadiéndole *por delante* ciertas letras serviles, llamadas *preformativas* (además de añadirle, en algunas personas, otras letras serviles por detrás, o aformativas). El pretérito carece, pues, de preformativas. El futuro, en cambio, tiene *siempre* preformativas. El pretérito lleva siempre aformativas, excepto en la persona *él*. El futuro lleva también aformativas, excepto en las personas *él, ella, tú masculino, yo y nosotros*. El modo imperativo carece de las preformativas del futuro, del cual se deriva.

Varias de las aformativas del pretérito son trozos de los pronombres personales. Por eso conviene aprender éstos, antes de la conjugación del verbo (1).

PRONOMBRES PERSONALES

Cuando hacen de nominativo, van *separados*, es decir, constituyen palabras independientes ó sueltas. Cuando hacen de genitivo ó acusativo, son *afijos*, es decir, van unidos, por detrás, a la palabra que los rige (nombre, verbo o partícula).

(1) Hay además otra razón didáctica que aconseja el estudio previo de los pronombres personales : que sus afijos van unidos á los verbos, nombres y partículas, formando con éstos un todo gráfico, que conviene saber descomponer desde el principio

3ª Persona	Él	Ella	Ellos dos Ellas dos	Ellos	Ellas
Sueltos :	هُوَ	هِيَ	هُمَا	هُمْ	هُنَّ
Afijos :	هُ	هَا	idem	idem	idem
2ª Persona	Tu mascº	Tu femº	Vosotros dos Vosotras dos	Vosotros	Vosotras
Sueltos :	أَنْتَ	أَنْتِ	أَنْتُمَا	أَنْتُمْ	أَنْتُنَّ
Afijos :	كَ	كِ	كُمَا	كُم	كُنَّ
1ª Persona	Yo mascº o femº		Nosotros Nosotras		
Sueltos :	أَنَا		نَحْنُ		
Afijos :	Genº يَ Acusº نِي		نَا		

Ejemplos de afijos : *matástelo* ; *pegóme* ; *كلها* *perro de ella* (= *suyo*) ; *كتابك* *libro de ti* (= *tuyo*) ; *بيتي* *casa de mi* (= *mia*) ; *قبلهم* *ante ellos*.

Observaciones : 1ª. Como se ve, los afijos de 3ª y 2ª persona tienen la misma forma cuando se afijan a nombres, verbos y particulas ; pero el de la persona *yo*, afijo a verbos como acusativo, es *ني*, y, afijo a nombres o particulas como genitivo, es *ي*. — 2ª. Los afijos de 3ª persona (excepto *ها*) cambian la *dammā* en *kasra*, si la letra final de la palabra a la que se afijan tiene sonido de *i*. Asi, *كتابه*, (en vez de *كتبه*), *del libro de él*.

FORMACIÓN DEL PRETERITO

Se deriva de la raíz verbal, añadiéndole por detrás las aformativas características de las distintas personas. Las letras radicales se vocalizan, en la voz activa de la forma primera del verbo, así : $\text{ـَـ} \text{ـُـ} \text{ـِـ}$. Ejemplos : قَتَلَ , matar ; حَزِنَ , estar triste ; حَسُنَ , ser bueno. Los verbos con *fatha* en 2ª radical, son transitivos ; con *kasra*, intransitivos de estado transitorio ; con *damma*, intransitivos de estado permanente.

Las aformativas características de las personas pueden ser *silábicas* o *asilábicas*, según constituyan o no sílaba por sí solas. En el primer caso, al añadirse a la raíz, obligan a poner *sukūn* en la letra final de ésta, a fin de que la palabra resultante no tenga, si es posible, más que tres sílabas. Se exceptúa la persona *ellas dos*.

ESQUEMA DEL PRETÉRITO

<i>Singular</i>		<i>Dual</i>		<i>Plural</i>	
Él	ـَـ ُـ ِـ	Ellos dos	ا َـ ُـ ِـ	Ellos	وا َـ ُـ ِـ
Ella	ت َـ ُـ ِـ	Ellas dos	تا َـ ُـ ِـ	Ellas	ن َـ ُـ ِـ
Tú mascº	ت َـ ُـ ِـ	Vosotros dos	تما َـ ُـ ِـ	Vosotros	تم َـ ُـ ِـ
Tú femº	ت َـ ُـ ِـ	Vosotras dos		Vosotras	تن َـ ُـ ِـ
Yo	ت َـ ُـ ِـ			Nosotros	نا َـ ُـ ِـ

FORMACIÓN DEL FUTURO INDICATIVO

Se deriva de la raíz verbal, añadiéndole por delante las preformativas siguientes : ي para terceras personas ; ت para segundas (y, a veces, para terceras femeninas) ; أ para la per-

sona *yo* ; ; para la persona *nosotros*. Como estas cuatro preformativas no bastan para distinguir las trece personas, de que consta el futuro, hay que añadir también aformativas para algunas de aquéllas. Las preformativas son siempre silábicas, porque constan de una de las cuatro letras dichas, acompañadas de vocal (que será *fatha*, en la voz activa de la forma primera del verbo). Por eso, la primera radical llevará *sukūn*. La segunda radical puede llevar, lo mismo que en el pretérito, cualquiera de las tres vocales, conforme a la ley siguiente : Si en el pretérito lleva *fatha*, toma *kasra* o *damma* en el futuro. Si en el pretérito lleva *kasra*, toma *fatha* en el futuro. Si en el pretérito lleva *damma*, la conserva en el futuro. La tercera radical llevará vocal *damma*, si la persona no necesita tomar aformativa para distinguirse de otras personas.

ESQUEMA DEL FUTURO INDICATIVO

<i>Singular</i>		<i>Dual</i>		<i>Plural</i>	
Él	يَكُونُ	Ellos dos	يَكُونَانِ	Ellos	يَكُونُونَ
Ella	تَكُونُ	Ellas dos	تَكُونَانِ	Ellas	تَكُونْنَ
Tú mascº	تَكُونُ	Vosotros o Vosotras dos	تَكُونَانِ	Vosotros	تَكُونُونَ
Tú femº	تَكُونِينَ			Vosotras	تَكُونْنَ
Yo	أَكُونُ			Nosotros	نَكُونُ

DERIVACIÓN DEL FUTURO SUBJUNTIVO

El subjuntivo se deriva del indicativo, poniendo vocal *fatha* en la tercera radical de la personas que carecen de afor-

mativa (*él, ella, tú mº y yo*) ; las personas que tienen aformativa de dos letras (*tú fº, ellos dos, ellas dos, vosotros o vosotras dos, ellos y vosotros*) pierden la letra final de su aformativa, que es *ﻥ*, con su vocal ; las personas que tienen aformativa de una sola letra (*ellas y vosotras*), permanecen invariables.

Observación. El futuro subjuntivo recibe los nombres de « enérgico pesado » y de « enérgico ligero », cuando se le añaden por detrás las terminaciones *ﻥَ* y *ﻥِ*, respectivamente.

DERIVACIÓN DEL FUTURO CONDICIONAL

El futuro condicional se deriva del subjuntivo, poniendo *sukūn* en la tercera radical de las personas que carecen de aformativa ; todas las otras personas son iguales a las del subjuntivo.

Observación. Las personas que carecen de aformativa son, según esto, diferentes en los tres modos, pues terminan en *damma* para indicativo, en *fatha* para subjuntivo, y en *sukūn* para condicional ; las que tienen aformativa de dos letras, son iguales en subjuntivo y condicional ; las que tienen aformativa de una sola letra, son iguales en los tres modos.

DERIVACIÓN DEL IMPERATIVO

El modo imperativo se deriva de las segundas personas del futuro condicional, suprimiendo las preformativas.

Observación. El *ʾalif* con *wasla*, cuando hay que vocalizarlo, toma *damma*, si tiene *damma* la penúltima radical ; en los otros casos, toma *kasra*.

VOZ PASIVA

Se deriva de la activa, sin más que cambiar la vocalización de ésta según la pauta siguiente :

Para el pretérito pasivo, se pone *kasra* en la penúltima radical y *damma* en la anterior ó anteriores que deban ir vocalizadas. Así, del pretérito activo ـَـَـَ se derivará el pasivo ـِـِـِ .

Para el futuro pasivo, se pone *damma* en las preformativas y *fatha* en la penúltima radical. Así, del futuro activo ـَـَـَ se derivará el pasivo ـِـِـِ .

Los modos subjuntivo y condicional se derivan del indicativo, como en la voz activa. El modo imperativo carece de voz pasiva.

FORMAS DEL VERBO TRILÍTERO

El verbo trilítero, cuya conjugación hemos explicado, constituye su forma primitiva o primera ; pero existen además otras formas que se llaman *derivadas*, porque nacen de la primera, bien añadiendo a sus tres letras radicales ciertas letras serviles por el principio o por el medio, bien tomando *tašdīd* la segunda o la tercera radical. Estas modificaciones alteran accidentalmente el significado que tiene el verbo en su forma primitiva, y dan origen a verbos nuevos, de manera parecida a lo que ocurre con los latinos o castellanos que se derivan por composición de otro primitivo con una preposición, v. gr. *currere* da origen a *incurrere*, *concurrere*, *discurrere*, *transcurrere*, etc.

En el siguiente cuadro se registran las diez formas más usuales del verbo trilítero (la primitiva y las nueve derivadas) con sus características respectivas (letras serviles, signos ortográficos, vocalización peculiar de cada una) y el significado que les corresponde en relación con el verbo en su forma primitiva.

ESQUEMA DE LAS FORMAS DEL VERBO TRILITERO

	<i>Pretérito</i>	<i>Futuro</i>	<i>Significado</i>
I ^a	— — —	— — —	
II ^a	— — —		Intensiva de la I ^a
III ^a	— — —	— — —	Conativa de la I ^a
IV ^a	— — —		Causativa de la I ^a
V ^a	— — —		Reflexiva de la II ^a
VI ^a	— — —	— — —	Recíproca de la III ^a
VII ^a	— — —		Reflexiva de la I ^a
VIII ^a	— — —		Reflexiva de la I ^a
IX ^a	— — —	— — —	Posesiva de color o deformidad.
X ^a	— — —		Reflexiva, estimativa, postulativa, desiderativa.

Observaciones.

- 1^a. Para la interpretación de este cuadro esquemático, téngase en cuenta que el futuro de cada forma se deriva de su respectivo pretérito, al cual, tomado como raíz, se le añadirán las preformativas y aformativas personales. El conjunto, así formado, se vocalizará con arreglo al tipo de vocalización que a la respectiva forma le señale el cuadro. Estos tipos de vocalización (sin contar el de la forma I^a, ya explicado) son tres : uno, común a las formas II^a, III^a, y IV^a, lleva *damma* en preformativa y *kasra* en penúltima radical ; otro, común a las formas V^a y VI^a, lleva *fatha* y *fatha*, respectivamente ; otro, en

fin, común a las cuatro restantes formas (VII^a, VIII^a, IX^a y X^a), lleva *fathā* y *kasra*. El resto de las letras radicales y serviles del futuro se vocalizarán como en su respectivo pretérito lo estén.

- 2^a. No se pone *sukūn* a la letra inicial del pretérito para derivar su futuro en las formas II^a, III^a, V^a y VI^a, a pesar de la tendencia al trisilabismo que, como ley general, se nota en la formación del pretérito y del futuro de la forma primera.

En la forma II^a, obedece esta excepción a que el *tašdīd*, característico de su 2^a radical, equivale a dos letras, la 1^a con *sukūn*; y así, la sílaba segunda del futuro comenzaría por *sukūn*, contra las leyes de la sílaba árabe. Si, por ejemplo, el futuro de قَتَلَ fuese يُقْتَلُ, éste equivaldría a يُقْتَلُ (descomponiendo el *tašdīd*) y la sílaba segunda comenzaría por *sukūn*.

En la forma III^a, obedece la excepción a que el *ʿalif* de prolongación, característico de la 1^a radical, reclama vocal ante sí y no admite, por lo tanto, *sukūn*.

En las formas V^a y VI^a, la excepción obedece a que ambas se derivan respectivamente de la II^a y III^a.

- 3^a. El *í*, característico de la forma IV^a, desaparece en su futuro, porque éste lleva preformativas, y reaparece en el imperativo, porque éste carece de ellas. Dígase lo mismo del *í* característico de las cuatro últimas formas.
- 4^a. La forma IX^a se somete para su conjugación a las reglas especiales de los verbos irregulares, llamados *sordos*, que más adelante se explicarán.
- 5^a. No todas las raíces de los verbos triliteros adoptan todas las nueve formas derivadas, sino tan sólo algunas de éstas, que los diccionarios consignan. Así, la raíz قَتَلَ, *matar*, las

posee todas, con la sola excepción de la VIIª y IXª. En cambio, la raíz *بَلِهَ*, *ser necio*, posee sólo la Iª, la Vª y la VIª.

- 6ª. La conjugación de las formas derivadas sigue, en todo lo demás, las mismas reglas dadas para la forma primera en todos sus tiempos, modos y voces.

PARADIGMA DE LAS FORMAS DERIVADAS

<i>Forma</i>	<i>Pretérito</i>	<i>Futuro</i>	<i>Imperativo</i>
IIª	قَتَلَ	يُقَتِّلُ	قَتِّلْ
IIIª	قَاتَلَ	يُقَاتِلُ	قَاتِلْ
IVª	أَقْتَلَ	يُثْتَلُ	أَقْتِلْ
Vª	تَقَتَّلَ	يَتَقَتَّلُ	تَقَتَّلْ
VIª	تَقَاتَلَ	يَتَقَاتِلُ	تَقَاتِلْ
VIIª	أَنْقَتَلَ	يَنْقَتِلُ	أَنْقَتِلْ
VIIIª	أَقْتَلَّ	يَقْتَلُّ	أَقْتَلْ
IXª	أَقْتَلَّ	يَرْتَلُّ	أَقْتَلْ
Xª	أَسْتَقْتَلَ	يَسْتَقْتِلُ	أَسْتَقْتِلْ

VERBOS CUADRILÍTEROS

Existen, aunque muy pocos, algunos verbos cuya raíz consta de cuatro letras y cuyo origen se debe : 1º. A la duplicación de una raíz bilítera, para imitar por onomatopeya un sonido natural, v. gr. : *غَرَّغَرَ*, duplicación de la raíz *غر*, *hacer gárgaras, gargarizar* ; *أَجَلَجَجَ*, duplicación de la raíz *لج*, *balbucir*.

2º. A la abreviación de toda una frase muy usual, singularmente jaculatoria religiosa, de la cual se toman las cuatro letras que más suenan, para significar que se profiere o pronuncia aquella frase: v. gr. : *حَدَلَ*, abreviatura de la jaculatoria *أَلْحَدُ لِلَّهِ*— *la alabanza (sea) para Dios*— significa «decir ¡loado sea Dios ! ».

3º. A palabras extranjeras, de más de tres letras, introducidas en la lengua árabe ; v. gr. *فَلَسَفَ*, *filosofar*, que procede de la voz grecolatina *philosophia*.

Estos verbos cuadriláteros se conjugan como el tríltero y no tienen más que cuatro formas, (una, la primitiva, y tres derivadas) las cuales se asimilan, por sus características, a las formas derivadas del verbo tríltero, que se señalan en el siguiente cuadro :

ESQUEMA DE LAS FORMAS DEL VERBO CUADRILÍTERO

Iª	— — — —	(= IIª)
IIª	— — — —	(= Vª)
IIIª	— — — —	(= VIIª)
IVª	— — — —	(= IXª)





NOMBRE

Esta categoría gramatical contiene las siguientes especies, que estudiaremos separadamente : 1ª, nombres de agente y paciente, que equivalen a nuestros participios activos y pasivos ; 2ª, nombres de acción, que equivalen a los nombres verbales y a los infinitivos de nuestra lengua ; 3ª, nombres de lugar, tiempo y abundancia ; 4ª, nombres de instrumento y vaso ; 5ª, nombres diminutivos ; 6ª, nombres de cualidad, que equivalen a nuestros adjetivos calificativos ; 7ª, adjetivos de intensidad u oficio ; 8ª, adjetivos de color o deformidad ;

9ª, adjetivos denominativos o patronímicos; 10ª adjetivos numerales (1).

PARTICIPIOS O NOMBRES DE AGENTE Y PACIENTE

Se derivan de la persona *él* del pretérito de la respectiva forma verbal, según la pauta siguiente :

<i>Formas</i>	<i>Participio activo</i>	<i>Participio pasivo</i>
I ^a		
II ^a —X ^a		

Aplicada esta pauta a la raíz **قتل**, da los siguientes participios :

<i>Formas</i>	<i>Participio activo</i>	<i>Participio pasivo</i>
I ^a	قَاتِلٌ	مَقْتُولٌ
II ^a	مُقْتَلٌ	مَقْتَلٌ
III ^a	مُقَاتِلٌ	مُعَاتَلٌ
IV ^a	مُقتِلٌ	مُقتَلٌ
V ^a	مُتَقَتِّلٌ	مُتَقَتَّلٌ
VI ^a	مُتَقَاتِلٌ	مُتَعَاتَلٌ
VII ^a	مُنْقَتِلٌ	مُنْقَتَلٌ
VIII ^a	مُؤْتَسِلٌ	مُؤْتَسَلٌ
IX ^a	مُقتَلٌ	Carece
X ^a	مُسْتَقْتَلٌ	مُسْتَقْتَلٌ

(1) En el singular, los nombres tienen, de ordinario, tres solos casos que se distinguen por la vocal final : — nominativo ; — genitivo ;

Ejemplos :

- كَافِرٌ , infiel (*cafre*)
 الْفَارِسُ , el ginete (*alférez*)
 الزَّامِلَةُ , la bestia de carga (*acémila*)
 السَّاقِيَةُ , la corriente de agua (*acequia*)
 مَمْلُوكٌ , poseído, esclavo (*mameluco*)
 الْمُؤَذِّنُ , el que llama a la oración (*almuédano*)
 الْمُشْرِفُ , el inspector (*almojarife*)
 الْمُوَحِّدُ , el monoteísta (*almohade*)
 الْمُقَدَّمُ , el adelantado (*almocaten*)
 الْمُرَاطُ , el guardián fijo de la frontera (*almorávid*)
 الْمُغَاوِرُ , el invasor (*almogávar*)
 الْمُحْتَسِبُ , el que toma cuenta (*almotacén*)
 مُسْتَعَرَبٌ , considerado árabe, sin serlo (*mozárabe*)

INFINITIVOS O NOMBRES DE ACCIÓN

Se derivan casi todos de la persona *él* del *préterito* de cada una de las formas. Los propios de la 1ª forma son muchos. En cambio, las formas derivadas (IIª - Xª) no tienen, de ordinario, mas que uno sólo cada una.

La derivación de estos últimos se somete a las pautas indicadas en el cuadro siguiente :

— acusativo. La vocal será doble o *tanwīn*, si el nombre está indeterminado. El nombre, precedido del artículo *أل*, es determinado, y la vocal del caso será entonces simple y no *tanwīn*.

NOMBRES DE ACCIÓN DE LAS FORMAS DERIVADAS

Se aparta de su pretérito		— IIª	تَنْزِيلٌ ; تَنْزِيلٌ
Derivan de su respectivo pretérito	Se confunde con su participio pasivo femenino	— IIIª	تَنْزِيلٌ
	Vocal <i>damma</i> en penúltima	— Vª	تَنْزِيلٌ
		— Vª	تَنْزِيلٌ
	Alif de prolongación	— IVª	تَنْزِيلٌ
	trás la penúltima radical y <i>kasra</i> en la anterior o anteriores que deban llevar vocal.	— VIIª	تَنْزِيلٌ
		— VIIIª	تَنْزِيلٌ
		— IXª	تَنْزِيلٌ
		— Xª	تَنْزِيلٌ

Ejemplos : تَعْرِيفَةٌ, explicación, definición (*tarifa*) ; تَنْزِيلٌ, separación, distinción (*tamiz*) ; أَلْمُنَادَاةُ (por أَلْمُنَادَاةٌ) la venta a pública subasta (*almoneda*) ; إِسْلَامٌ, sumisión, obediencia [a Dios] (*islam*) ; أَنْضِرَاجٌ, rotura (*andrajo*).

Los nombres de acción propios de la forma 1ª son, para cada verbo, muchos en número y pueden servir, no sólo para expresar infinitivos o nombres verbales, sino también nombres apelativos de cosa y adjetivos. Se clasifican en cuatro grupos : los tres primeros se distinguen por lo que lleve la segunda radical : 1º grupo, *sukūn* ; 2º grupo, vocal breve ; 3º grupo, letra de prolongación, o sea, vocal larga. El grupo 4º se caracteriza por la preformativa مَ y *sukūn* en la primera radical ; se llaman, por eso, *mīmles* y sirven para expresar también nombres de lugar, tiempo y abundancia. Los distintos tipos de

cada grupo se vocalizan conforme a las pautas del cuadro siguiente :

ESQUEMA DE LOS NOMBRES DE ACCIÓN DE LA FORMA 1ª

<i>Grupo Iº</i>	<i>Grupo IIº</i>	<i>Grupo IIIº</i>	<i>Grupo IVº</i>
1º َـ َـ َـ َـ	1º َـ َـ َـ َـ	1º َـ َـ َـ َـ	1º َـ َـ َـ َـ
2º َـ َـ َـ َـ	2º َـ َـ َـ َـ	2º َـ َـ َـ َـ	2º َـ َـ َـ َـ
3º َـ َـ َـ َـ	3º َـ َـ َـ َـ	3º َـ َـ َـ َـ	
4º َـ َـ َـ َـ	4º َـ َـ َـ َـ		

EJEMPLOS

Grupo Iº : الْكُحْلُ , alcohol ; الزَّيْتُ , aceite ; الْأَشْرَكَةُ , ajorca ; الْأَدْرَقَةُ , adarga ; السِّلَقَةُ , acelga ; السُّلْطَانُ , sultán ; الْأَلْطَرَانُ , alquitrán ; السُّطُونُ , zaguán ; الْأَرِيحَانُ , arrayán.

Grupo IIº : السُّكَّرُ , azúcar ; الْقَصَبَةُ , alcazaba ; الْأَصْبَرُ , acíbar ; الْحَبَّةُ , albahaca ; السَّرَطَانُ , zaratán.

Grupo IIIº : الْبَيَاضُ , albayalde ; الْفُلَانُ , fulano ; الْإِلْقَاطُ , alicate ; الْإِفَافَةُ , alifafe ; الْإِفِيلُ , alfiler ; الْأَدْحَالَةُ , adehala ; الْقَبَابَةُ , alcabala ; الْغَزَارَةُ , algazara ; الْخَزَانَةُ , alhacena ; الْقَذُورُ , cazurro ; الْحَرُونُ , harón ; الْحَارِيفُ , alarife ; الْوَزِيرُ , alguacil ; الْخَلِيفَةُ , califa ; الْإِدَالِيدُ , adalid.

Grupo IVº : الْمَخْزَنُ , almacén ; الْمَضْرَبَةُ , almadraba ; الْمَسْحَرَةُ , máscara ; الْمَسْجِدُ , mezquita.

NOMBRES DE LUGAR, TIEMPO Y ABUNDANCIA

Si se derivan de un verbo, expresan el lugar o el tiempo en que se realiza la acción de aquél. Los derivados de la forma I^a adoptan los mismos tipos del grupo IV^o que se acaban de explicar, es decir, los llamados *mīmies* : مَـ ـُـ ـِـ. Si se derivan de un nombre, expresan el lugar en que abunda la cosa significada por aquél. Los derivados de las formas II^a-X^a, se identifican y confunden con sus respectivos participios pasivos.

Ejemplos. مَشْرِقٌ , oriente (lugar por donde sale el sol) ; مَغْرِبٌ , poniente, ocaso (lugar y momento en que el sol se pone) ; مَقْبَرَةٌ , cementerio (lugar en que abundan las sepulturas) derivado del nombre قَبْرٌ , sepulcro ; مَأْسَدَةٌ , lugar en que abunda el león (أَسَدٌ) ; مُصَلًّى , (por مُصَلًّى) lugar en que se hace la oración ; مُلْتَقًى , (por مُلْتَقًى) lugar de encuentro.

NOMBRES DE INSTRUMENTO Y VASO

Los primeros derivan de un verbo y los segundos de otro nombre. Aquéllos expresan el instrumento con que se realiza la acción del verbo ; éstos, el recipiente en que se pone la cosa significada por el nombre del cual derivan. Ambos adoptan como característico el prefijo مـ y como más frecuente, aunque no exclusivo, este tipo : مَـ ـُـ ـِـ.

Ejemplos :

أَلْهَرَّاسُ , (de هَرَسَ , machacar) almirez, instrumento para machacar ;

- مِرْبَاطٌ , (de رَبَطَ , atar) *marbete*, instrumento para atar ;
مِطْرَقَةٌ , (de طَرَقَ , golpear) instrumento para golpear, *martillo*, *matraca* ;
الْمِنْبَرُ , (de نَبَرَ , *eleva la voz*), *almímbar*, *púlpito*, *estrado* ;
مِسْكِينٌ , (del nombre مَسْكَةٌ , *pobreza*) *mezquino*, vaso de *indigencia*.

NOMBRES DIMINUTIVOS

Se derivan de otro nombre, sometiendo su raíz a este tipo : $\text{ـ} \text{ـ} \text{ـ} \text{ـ}$

Ejemplos :

- de الْقَصْرُ , *palacio*, *alcázar*, الْقَصِيرُ , *palazuelo* (*Alcocer*, topónimo y apellido castellanos) ;
de الْقَلْعَةُ , *el castillo* (*Alcalá*, topónimo castellano), الْقَلْعِيَّةُ , *el castillejo* (*Alcolea*, topónimo castellano) ;
de الْكَنِيسَةُ , *la iglesia*, الْكَنِيسَةُ , *la iglesuela* (*Alcuneza*, topónimo castellano) ;
de الْمَدِينَةُ , *ciudad* (*Medina*, topónimo castellano), الْمَدِينَةُ , *la ciudadela* (*Almudaina* y *Almudena*, topónimos castellanos) ;
de الْبَحْرُ , *mar*, الْبَحِيرَةُ , *la mar chica* (*Albufera*, *Albuera*, topónimos castellanos) ;
de الْجَنَّةُ , *escudilla grande*, الْجَفْنَةُ , *aljofaina* ;
de السَّطْحُ , *terraza*, السُّطْحَةُ , *azotea*.

ADJETIVOS CALIFICATIVOS

Algunos tipos de nombres de acción de la forma I^a, grupos I^o, II^o y III^o, pueden usarse para formar adjetivos calificativos, derivados, casi siempre, de la raíz de verbos intransitivos. Hé aquí los más frecuentes :

Grupo I^o

ـَـَـَ
ـَـَـَ
ـَـَـَ
انـَـَـَ

Grupo II^o

ـَـَـَ
ـَـَـَ

Grupo III^o

ـَـَـَ
ـَـَـَ
ـَـَـَ
ـَـَـَ
ـَـَـَ

Ejemplos :

عَدْلٌ , justo ; عَدْلٌ , igual ; رَحْمَانٌ , misericordioso ; سَكْرَانٌ , ebrio ; حَزِنٌ , triste ; رَجُلٌ , peatón, hombre ; شَجَاعٌ , valiente ; قَذُورٌ , insociable, cazurro ; كَبِيرٌ , grande ; صَغِيرٌ , pequeño.

El adjetivo calificativo admite, como en nuestra lengua, *comparativo* y *superlativo*. Ambos se derivan de la raíz del positivo, sometida a la siguiente pauta : أـَـَـَ . El comparativo va seguido de la preposición مِنْ , *de*, rigiendo al término de la comparación. El superlativo va precedido del artículo.

Ejemplos : أَكْبَرُ مِنْهُ , mayor que él ; الْأَكْبَرُ , el máximo, el mayor de todos.

ADJETIVOS DE COLOR O DEFORMIDAD

Se derivan de la raíz verbal, sometida a la misma pauta que los comparativos, con los cuales se confunden por el tipo, aunque se distinguen por el régimen.

Ejemplos : أَحْمَرٌ , rojo ; أَيْضٌ , blanco ; أَسْوَدٌ , negro , أَعْرَجٌ : cojo ; أَعْوَرٌ , tuerto.

ADJETIVOS DE INTENSIDAD U OFICIO

Los de intensidad se derivan de un verbo, y los de oficio se derivan de un nombre. En ambos casos, la raíz se somete a la siguiente pauta : ـَـاـُـاـَـ

Ejemplos :

كَذَّابٌ , muy embustero, de كَذَبَ , mentir.

الْحَيَّاطُ , el sastre (*alfayate*) de حَيَّطَ , coser.

الْحَجَّامُ , el barbero (*alfajeme*, apellido español), de حَجَّمَ , aplicar ventosas.

السَّائِءُ , el aguador (*azacán*) de سَقَى , correr el agua.

غَنَّامٌ , pastor (*gañán*) de غَنَمَ , ganado, rebaño.

ADJETIVOS DENOMINATIVOS O PATRONÍMICOS

De todo nombre apelativo y, más frecuentemente, de los nombres propios, se derivan adjetivos que expresan relación con aquéllos, al modo de los castellanos *celeste* (de *cielo*), *terrestre* (de *tierra*), *solar* (de *sol*), *español* (de *España*), etc.

Todos ellos adoptan la terminación ـِيّ , añadida al nombre del que derivan y al que dicen relación.

Ejemplos :

جَبَلِيّ , montaraz (*jabalí*) de جَبَلٌ , monte.

بَلَدِيّ , indígena (*baladí*) de بَلَدٌ , país.

بَدَوِيّ , nómada (*beduino*) de بَدْوٌ , desierto.

تُرْكِيّ , turquesco (*turquí*) de تُرْكٌ , turco.

مُرَابِطٌ, relativo a los almorávides (*maravedí*), de مُرَابِطٌ, *almorávid*.

الْعَرَبِيَّةُ, propia de los árabes (lengua) (*algarabía*), de عَرَبٌ, *Arabe*.

سِنْدِيَّةٌ, originaria del Sind o Indochina (*sandta*), de سِنْدٌ, *Sind*.

ACCIDENTES GRAMATICALES DEL NOMBRE

Son cuatro : género, número, declinación y determinación.

DEL GÉNERO

Hay dos tan sólo : *masculino* y *femenino*. Existen, sin embargo, unos pocos nombres del género común, v. gr. طَرِيقٌ, *camino*, نَفْسٌ, *alma*, que se usan indistintamente como masculinos y femeninos.

El género masculino se conoce por exclusión tan sólo, pues son masculinos cuantos no son femeninos. Estos pueden serlo por su significación y por su terminación.

Son femeninos por su significación.

1º Los que expresan animales hembras, como أُمٌّ, *madre*; أُخْتُ, *hermana*; عَجُوزٌ, *vieja*; عَرُوسٌ, *recien casada*.

2º. Los propios de regiones o pueblos, como الْأَنْدَلُسُ, *España*; مَجْرِبُ, *Madrid*.

3º. Los que expresan partes o miembros dobles del cuerpo, como يَدٌ, *mano*; رِجْلٌ, *pie*; عَيْنٌ, *ojo*.

4º. Los que expresan vientos y fuegos, como شَمَالٌ, *viento norte*; شَقَرٌ, *fuego infernal*.

Son femeninos por su terminación :

1º. Los terminados en ةٌ _ , que es la terminación femenina más general y corriente para sustantivos y adjetivos. Así, de جَدِيدٌ , *nuevo*, el femenino será جَدِيدَةٌ , *nueva*.

2º. Los terminados en آٌ _ servil, es decir, precedida esta terminación de tres o más letras. Adoptan esta terminación los adjetivos de color o deformidad, pero sometiendo, además, su raíz al siguiente tipo آٌ _ _ . Ejemplos : اَلْحُمْرَاءُ , *la roja* (Alhambra), femenino de أَحْمَرٌ , *rojo* ; اَلْبَيْضَاءُ , *la blanca* (Albaida), femenino de أَبْيَضٌ , *blanco* ; زَرْقَاءُ , *azul* (zarca), femenino de أَزْرَقٌ , *azul* ; سَوْدَاءُ , *negra* (galaico-portugués *sau-dade*?), femenino de أَسْوَدٌ , *negro*.

3º. Los terminados en يٌ _ servil. Adoptan esta terminación los adjetivos comparativos, pero sometiendo, además, su raíz al siguiente tipo : يٌ _ _ . Así, de أَكْبَرٌ , *mayor*, el femenino será كُبْرَى .

DEL NÚMERO

Además del singular, tienen los nombres (igual que los verbos) dual y plural.

El dual se deriva del singular, añadiéndole la terminación انِ _ , la misma que caracteriza al dual en el futuro indicativo, Ejemplos : رَجُلٌ , *hombre*, رَجُلَانِ , *dos hombres* ; مَدِينَةٌ , *ciudad*. مَدِينَتَانِ , *dos ciudades*.

El plural es de dos clases : *sano* y *fracto*.

El plural *sano* se deriva del singular, sin romper el molde o tipo morfológico de éste y añadiéndole tan sólo, si es masculino, la terminación ـُونَ , la misma que caracteriza a las pers. *ellos* y *vosotros* en el futuro indicativo; y si es femenino, añadiéndole la terminación ـَات . Ejemplos: مُسْلِمٌ , *musulmán*, مُسْلِمُونَ , *musulmanes*; ضُرُورَةٌ , *necesidad*, ضُرُورَاتٌ , *necesidades*.

El plural *fracto* se deriva también del singular, pero rompiendo su tipo morfológico y sometiendo la raíz a uno de los muchos tipos que, como vamos a ver, puede presentar. De todos ellos, los que conviene retener (por ser inconfundibles o de uso más frecuente) se registrarán en el cuadro que sigue, junto a otros, confundibles ya con singulares, pero de uso frequentísimo también. Unos y otros son, para la mentalidad árabe, más que plurales, colectivos, y por eso funcionan en la frase como singulares femeninos. Por tanto, denunciará que son plurales fractos la concordancia: si son sujetos de un verbo, estará éste en persona *ella*; si los califica un adjetivo, éste será femenino singular. Es lo mismo que sucede en castellano con muchos colectivos, v. gr. *arboleda*, el cual, siendo realmente un plural, funciona, para la concordancia con verbos y adjetivos, como singular femenino, v. gr. « la arboleda fué quemada »; « arboleda frondosa ».

ESQUEMA DE LOS PLURALES FRACTOS

I° = Cuadrisilábicos	ـَـاَـاَـاَـ	(son los más frecuentes)
II° =	ـَـاَـاَـاَـ 4° ـَـاَـاَـاَـ 3° ـَـاَـاَـاَـ 2° ـَـاَـاَـاَـ 1°	
III° =	ـَـاَـاَـاَـ 4° ـَـاَـاَـاَـ 3° ـَـاَـاَـاَـ 2° ـَـاَـاَـاَـ 1°	

Observaciones. 1ª. Sólo son confundibles con singulares los tipos 1° y 2° del II° grupo. — 2ª. Los cuadrisilábicos se

derivan tan sólo de singulares que tengan más de tres letras, sean todas ellas radicales, sean radicales y serviles. Si tras la penúltima del sing. hay letra de prolongación, se conserva en el pl. cuadrilábico, transformada en *yā'* de prolongación.

Ejemplos :

مِصْبَاحٌ , lámpara,	مَصَابِيحٌ , lámparas
الْقَنْطَرَةُ , el puente,	الْقَنَاطِرُ , los puentes (Alcanadre)
مَقْبَرَةٌ , cementerio,	مَقَابِرُ , cementerios (macabro)
سِرْوَالٌ , calzón,	سَرَائِلُ , calzones (zaragüelles)
الْمَعْدَنُ , la mina,	الْمَعَادِنُ , las minas (Almadén)
عَالِمٌ , sabio,	عُلَمَاءُ , sabios (ulemas)
بُرْجٌ , torre,	بُرُوجٌ , torres (Borox)
الْقَوْسُ , el arco,	الْأَقْوَاسُ , los arcos (Lacuás)
بَيْرٌ , pozo,	بِئَارٌ , pozos (Biar)
الْتَرَجُ , el prado,	الْمُرُوجُ , los prados (Almorox)
الرَّوْضَةُ , el jardín,	الرِّيَاضُ , los jardines (arriate)

DE LA DECLINACIÓN

Los nombres pueden ser *indeclinables* y *declinables*. Los indeclinables, pocos en número, lo son porque su tipo morfológico no puede admitir el cambio de vocales para los casos en su última letra. Tal ocurre a los nombres del tipo مِصْبَاحٌ . Los declinables pueden tener tres terminaciones o dos tan sólo para los tres casos (nominativo, genitivo y acusativo). Los de tres terminaciones se llaman *triptotos*, y los de dos, *diptotos*.

Son diptotos :

- 1º. Los duales : nomº اِنِ ; genitº y acusº اِنَيْنِ .
- 2º. Los plurales sanos masculinos : nomº اِنِ ; genitº y acusº اِنَيْنِ .
- 3º. Los plurales sanos femeninos : nomº اِنَاتِ ; genitº y acusº اِنَاتِ .
- 4º. Todos los nombres que en el estado de indeterminación carezcan de *tanwīn*. Son los siguientes :
 - a) Los comparativos y adjetivos de color y deformidad.
 - b) Los plurales fractos cuadrilábicos.
 - c) Los terminados en اِآ servil.
 - d) Los nombres propios de origen extranjero y algunos árabes.

Los triptotos indeterminados tienen estas vocales para sus tres casos : nomº اِنِ ; genitº اِنَيْنِ ; acusº اِنَيْنِ . Los triptotos determinados tienen las mismas vocales, sin *tanwīn*. Los diptotos del 4º grupo tienen : nomº اِنِ ; genitº y acusº اِنَيْنِ .

Ejemplos :

<i>Indeclinables</i> :	nomº	اَلْكُبْرَى , la mayor
	genº	اَلْكُبْرَى , de la mayor
	acusº	اَلْكُبْرَى , a la mayor
<i>Diptotos, duales</i> :	nomº	مُسْلِمَانِ , dos musulimes
	genº	مُسْلِمَيْنِ , de dos musulimes
	acusº	مُسْلِمَيْنِ , a dos musulimes

Diptotos, plurales sanos masc.^{os} :

nom ^o	مُسْلِمُونَ , musulimes
gen ^o	مُسْلِمِينَ , de musulimes
acus ^o	مُسْلِمِينَ , a musulimes

Diptotos, plurales sanos fem.^{os} :

nom ^o	مَدِينَاتُ , ciudades
gen ^o	مَدِينَاتِ , de ciudades
acus ^o	مَدِينَاتِ , a ciudades

Diptotos, comparativos :

nom ^o	أَكْبَرُ , más grande
gen ^o	أَكْبَرِ , de más grande
acus ^o	أَكْبَرِ , a más grande

Diptotos, de color :

nom ^o	أَحْمَرُ , rojo
gen ^o	أَحْمَرَ , de rojo
acus ^o	أَحْمَرَ , a rojo

Diptotos, plurales cuadrilábicos :

nom ^o	سَرَاوِيلُ , zaragüelles
gen ^o	سَرَاوِيلَ , de zaragüelles
acus ^o	سَرَاوِيلَ , a zaragüelles

Diptotos en أَآ servil :

nom ^o	حُمْرَاءُ , roja
gen ^o	حُمْرَاءَ , de roja
acus ^o	حُمْرَاءَ , a roja

<i>Diptotos, nombres propios</i> :	nom ^o	بَغْدَادُ , Bagdad
	gen °	بَغْدَادَ , de Bagdad
	acus ^o	بَغْدَادَ , a Bagdad
<i>Triptotos, indeterminados</i> :	nom ^o	بَيْتٌ , habitación
	gen °	بَيْتِ , de habitación
	acus ^o	بَيْتًا , a habitación
<i>Triptotos, determinados</i> :	nom ^o	الْبَيْتُ , la habitación
	gen °	الْبَيْتِ , de la habitación
	acus ^o	الْبَيْتَ , a la habitación

EFFECTOS DE LA DETERMINACION EN LOS NOMBRES

El nombre se determina de dos maneras : 1ª, por el artículo ; 2ª, por un genitivo, posterior, de nombre o pronombre personal. Asi mismo ocurre en castellano : *mesa, la mesa, mesa de mármol, mesa de él* (= su mesa).

Los efectos que la determinación produce en los nombres son :

- 1º. En los triptotos, suprime el *tanwīn*. Asi, de بَيْتٌ (indeterminado) habitación, الْبَيْتُ , la habitación, بَيْتُهُ , habitación de él, بَيْتُ مُحَمَّدٍ , habitación de Muhammad.
- 2º. En los diptotos de los grupos 1º y 2º (duales y plurales sanos masculinos), la determinación por el artículo no les hace sufrir cambio alguno. Asi, de مُسْلِمَانِ , dos musulmes, الْمُسْلِمَانِ , los dos musulmes ; de مُسْلِمُونَ , musulmes, الْمُسْلِمُونَ .

los musulmes. En cambio, la determinación por un genitivo suprime la *nunación*, es decir, la sílaba final, نَ وِ نِ respectivamente. Así, de مُسْلِمَانِ, dos musulmes, مُسْلِمَا الْبَيْتِ, los dos musulmes de la habitación ; de مُسْلِمُونَ, musulmes, مُسْلِمُو الْبَيْتِ, los musulmes de la habitación

- 3º. En los diptotos del grupo 3º (plurales sanos femeninos), la determinación suprime el *tanwīn*. Así, de مَدِينَاتُ, ciudades, الْمَدِينَاتُ, las ciudades, مَدِينَاتُنَا, la ciudades de nosotros (= nuestras).
- 4º. En los diptotos del grupo 4º (todos los restantes), la determinación los convierte en triptotos. Así, nom.º الْأَكْبَرُ, genº, الْأَكْبَرِ, acusº, الْأَكْبَرَ ; الْأَحْمَرُ, الْأَحْمَرُ, etc..

ADJETIVOS NUMERALES

Pueden ser, como en castellano, *cardinales*, *ordinales* y *partitivos* o *fraccionarios*. Todos ellos adoptan tipos morfológicos ya conocidos, propios de otros nombres.

El sistema de numeración árabe es, como el nuestro, decimal : diez unidades de un orden forman una del orden superior inmediato : diez unidades, una decena ; diez decenas, una centena, etc. Por eso, con las palabras que expresan los diez primeros números dígitos, 1 a 10, más 100 y 1000, basta para expresar todas las cantidades posibles, exactamente igual que sucede en latín y en castellano.

Primeramente los árabes emplearon, igual que otros

pueblos, las letras de su alfabeto como signos numéricos ; pero más tarde copiaron de los indios sus cifras, alterándolas ligeramente. De ellas proceden las que en Europa se usan hoy, conocidas con el nombre de « cifras árabes ». Tienen, pues, como las nuestras, un doble valor numérico : absoluto, tomadas separadamente, y de posición, según el lugar que ocupan en la cantidad. En el siguiente cuadro se registran estas cifras, tras las nuestras a las que equivalen.

NUMERALES CARDINALES

	<i>mascº</i>	<i>femº</i>		<i>mascº</i>	<i>femº</i>
1 (١)	أَحَدٌ	إِحْدَى	6 (٦)	سِتَّةٌ	سِتٌّ
	وَاحِدٌ	وَاحِدَةٌ	7 (٧)	سَبْعَةٌ	سَبْعٌ
2 (٢)	اِثْنَانِ	اِثْنَتَانِ	8 (٨)	ثَمَانِيَةٌ	ثَمَانٍ
3 (٣)	ثَلَاثَةٌ	ثَلَاثٌ	9 (٩)	تِسْعَةٌ	تِسْعٌ
4 (٤)	أَرْبَعَةٌ	أَرْبَعٌ	10 (١٠)	عَشْرَةٌ	عَشْرٌ
5 (٥)	خَمْسَةٌ	خَمْسٌ			

De 11 a 19, ambos inclusive, se forman con el numeral de la unidad correspondiente, seguido de la decena, ambos en acusativo, unidos sin conjunción e indeclinables. Es lo mismo que ocurre en latín y en castellano : *undecim* (*once*) = unus (et) decem ; *duodecim* (*doce*) = duo (et) decem. etc. Así, 11 será أَحَدَ عَشَرَ ; 13 será ثَلَاثَةَ عَشَرَ ; 19 será تِسْعَةَ عَشَرَ , etc.

Los múltiplos de 10 (es decir, 20, 30, 40, 50, etc.) se forman con los números dígitos respectivos, puestos en plural sano masculino. Así, 30 será ثَلَاثُونَ ; 40, أَرْبَعُونَ ; 90, تِسْعُونَ , etc. Se exceptúa 20, que se forma sobre 10 (y no sobre 2) : عِشْرُونَ .

El numeral 100 es de forma anómala : مِئَةٌ ó مِائَةٌ.

Sus múltiplos (200, 300, 400, etc.) se forman con el número dígito correspondiente, seguido de مِائَةٌ, (unido o separado de aquél). Así, 300 será ثَلَاثُ مِائَةٍ (= tres de ciento) ; 400, أَرْبَعُ مِائَةٍ (= cuatro de ciento) etc. Se exceptúa 200, que se expresa poniendo مِائَتَانِ en dual :

El numeral 1000 es أَلْفٌ ; 2000 será أَلْفٌ en dual أَلْفَانِ. Sus múltiplos restantes se forman (como las centenas) con el número dígito correspondiente, seguido del genitivo del plural fructo de أَلْفٌ, tipo أَلْفٌ. Así, 3000 será ثَلَاثَةُ آلَافٍ ; 4000, أَرْبَعَةُ آلَافٍ, etc.

Las cantidades compuestas de unidades de los distintos órdenes (es decir, de millares, centenas, decenas y unidades) se expresan en orden inverso al usual en castellano, es decir, comenzando por las unidades de orden inferior y siguiendo por las inmediatas superiores. Así, el año 1936 se expresará diciendo : « año de seis y de treinta y de nueve de ciento y de mil : » سَنَةٌ سِتْرَ وَثَلَاثِينَ وَتِسْعَ مِائَةٍ وَأَلْفٍ.

Las cosas numeradas por los cardinales se pondrán en el género, número y caso exigidos por las reglas siguientes :

1ª. Los números 1 y 2 funcionan como adjetivos calificativos. Conciertan, por lo tanto, con la cosa numerada en género, número y caso. Así, رَجُلٌ وَاحِدٌ, un solo hombre ; مَدِينَتَانِ اثْنَتَانِ, dos ciudades.

2ª. De 3 a 10, ambos inclusive, funcionan como nombres colectivos, al modo de sus equivalentes castellanos *ternos*

o *trinca*, *quinario*, *septenario*, etc. Rigen, por lo tanto, a la cosa numerada en genitivo plural. Así, ثَلَاثَةُ رِجَالٍ, tres hombres (= un terno de hombres); خَمْسَةُ أَشْجَارٍ, cinco árboles (= un quinario de árboles) etc.

3ª. De 11 en adelante, rigen a la cosa numerada en acusativo singular. Así, ثَلَاثَةَ عَشَرَ رَجُلًا, **trece** hombres (= trece en materia de hombre).

4ª. Se exceptúan de la regla anterior los números 100 y 1000, que rigen a la cosa numerada en genitivo singular. Así, مِائَةُ رَجُلٍ, cien hombres (= centena de hombre); أَلْفُ رَجُلٍ, mil hombres (= millar de hombre).

NUMERALES ORDINALES

Los diez primeros se derivan de la raíz de sus respectivos cardinales, vocalizada conforme al tipo morfológico del participio activo de la 1ª forma . اِثْنَيْنِ . Así, *tercero* será ثَالِثٌ; *cuarto*, رَابِعٌ, etc. Se exceptúan: *primero*, que es: أَوَّلٌ (mascº) y أُولَى (femº); *segundo*, que es ثَانٍ, ثَانِيَةٌ, y *sexto* que es سَادِسٌ, سَادِسَةٌ.

Desde *undécimo* en adelante, se emplean los cardinales respectivos, en vez de los ordinales, igual que ocurre en castellano familiar o corriente, pues casi todos dicen « la butaca veinte », en vez de « la butaca vigésima ».

NUMERALES FRACCIONARIOS

Los diez primeros se derivan de la raíz de sus cardinales respectivos, vocalizada conforme al tipo . ثُلُثٍ . Así, ثُلُثٌ, un

tercio ; اَلثَّنِي , el octavo (= azumbre) ; اَلرَّبْع , la cuarta parte (= arroba).

DEL ARTÍCULO Y LOS PRONOMBRES

Ocupan en la morfología un lugar intermedio entre el nombre, palabra variable, y la partícula, palabra invariable, puesto que el artículo y algunos pronombres son invariables como las partículas, por carecer de accidentes gramaticales. Los pronombres pueden ser : *personales*, *demonstrativos* y *relativos*. Los *personales* se explicaron ya, como proemio para la formación del pretérito.

ARTÍCULO

Como ya se dijo incidentalmente al tratar del *tašdīd*, el artículo árabe es un *lām* con *sukūn*, prefijado al nombre al cual determina y precedido de un 'alif con *waṣla* (como es de rigor en toda palabra que comience por consonante con *sukūn*). El artículo es invariable, cualquiera que sea el género, número y caso del nombre determinado por él. Así, اَلرَّجُل , el hombre ; اَلرَّجُل , del hombre ; اَلرَّجُل , al hombre ; اَلْمَدِينَةُ , la ciudad ; اَلرِّجَالُ , los hombres, etc.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Los de uso más frecuente son dos : uno, para señalar tan sólo al objeto más próximo, equivale al castellano *éste* ; otro, común para señalar al objeto intermedio y al objeto más remoto, equivale indistintamente a los castellanos *ése* y *aqué*l. Son los siguientes :

Este : هَذَا — Esta : هَذِهِ — Estos o Estas : هَؤُلَاءِ .

Ese o Aquel : ذَلِكَ — Esa o Aquella : تِلْكَ — Esos o Aquellos : أُولَئِكَ .

El neutro castellano (*esto, eso, aquello*) se expresa por el singular masculino (هَذَا o ذَلِكَ) cuando no va seguido de nombre alguno que con él concierte. Así, p. ej. : لَمَّا رَأَيْتُ ذَلِكَ , cuando yo vi aquello ; وَبِهَذَا , y por esto.

PRONOMBRES RELATIVOS

Los más usuales son dos : uno, definido, cuyo antecedente es un nombre determinado ; otro, indefinido, sin antecedente. El indefinido puede servir de interrogativo y tiene dos tipos : uno, de persona, y otro de cosa.

Definidos = El que : الَّذِي . — La que : الَّتِي . — Los que : الَّذِينَ .

Ejemplos : الرَّجُلُ الَّذِي قُتِلَ , el hombre que fué muerto ;

الْمَدِينَةُ الَّتِي فُتِحَتْ , la ciudad que fué conquistada ;

الْمُسْلِمُونَ الَّذِينَ قُتِلُوا , los musulmanes que fueron muertos.

Indefinidos = Quien : مَنْ . — Que : مَا .

Ejemplos : مَرَرْتُ بِمَنْ قُتِلَ , he pasado junto a quien fué

muerto ; مَنْ الرَّجُلُ ؟ , quién (es) el hombre ? عَلِمْتُ مَا فَعَلْتَ ;

supe lo que hiciste ; مَا فَعَلْتَ ؟ , qué hiciste ?

PARTÍCULAS

Los gramáticos árabes incluyen en esta categoría a todas aquellas palabras que, a diferencia del verbo y del nombre, son invariables. Corresponden a nuestros adverbios, preposiciones, conjunciones e interjecciones. Todas ellas pueden ser *inseparables* o *separadas*, según que vayan prefijas a otra palabra o que constituyan, por sí solas, palabras independientes.

ADVERBIOS

Los de uso más frecuente son los que siguen :

Inseparables = أَ , هُ , por ventura ? هُ acaso ? — سَ prefijase al futuro para darle valor de tal — جَ , ciertamente.

Separados: Temporales = لَمَّا , cuando (categórico). — إِذَا , إِذَا , cuando (hipotético). — ثُمَّ , enseguida. — قَدْ , ya.

De lugar = هُنَا , allí. — هُنَا , aquí. — هُنَاكَ , allí.

Afirmativos = نَعَمْ , sí. — إِنَّ , ciertamente.

Negativos = لَا , لَمْ , مَا , no. (El 2º rige condicional, que se traduce por pretérito).

Interrogativos = هَلْ , هُ acaso ?

Compuestos = إِنَّمَا , solamente. — أَلَا , هُ acaso no ? — كَلَّمَا , siempre que.

De cualquier nombre o adjetivo se pueden formar adverbios (singularmente, de modo, tiempo, materia, etc.), poniéndolos en acusativo indeterminado. Así, de كَبِيرٌ , grande, كَبِيرًا ,

grandemente ; de خَيْرٌ , bueno, خَيْرًا , bien ; de يَوْمٌ , día, يَوْمًا , cierto día ; de لَيْلٌ , noche, لَيْلًا , de noche ; ذَهَبًا , de oro, etc.

PREPOSICIONES

Las de uso más frecuente son las que siguen :

Inseparables = بِ , en, con, por. — تَ , por (en juramento). —

كَ , como. — لِ , a o para. — وَ , por (en juramento).

Separadas = إِلَى , a, hacia. — عَلَى , sobre, contra, — حَتَّى ,

hasta. — فِي , en. — مِنْ , de, desde. — عَنْ , de (para

separar). — مَعَ , مَعَ , con. — إِيَّاء , a.

Ciertos nombres, en acusativo determinado, sirven de preposiciones, sobre todo para expresar relaciones de lugar.

Hé aquí los más usados : فَوْقَ , sobre ; تَحْتَ , debajo ; قَبْلَ ,

delante, antes ; بَعْدَ , detrás, después ; عِنْدَ , junto a, en casa de ;

بَيْنَ , entre.

CONJUNCIONES

Las de uso más frecuente son las que siguen :

Inseparables = وَ , y. Ambas son copulativas : la 1ª impli-

ca, casi siempre, cambio de sujeto y supone, por eso, punto final en la frase anterior ; la 2ª significa además, a veces, que la oración que le sigue se realiza simultaneamente a la oración anterior. Así, أَكَلَ وَالشَّمْسُ طَلَعَتْ , comió, a la vez que el sol salía

Separadas : Condicionales = إِنْ , si.

Subjuntivas = أَنْ , أَن : que.

Disyuntivas = أَوْ , أَمْ : o ; أَمَّا , en cuanto a.

Adversativas = لَكِنْ , بَلْ : pero, mas, sin embargo.

Finales = لِ , لِأَنَّ , لِأَنْ : para que, a fin de que.

Exceptivas = إِلَّا , sino ; وَإِنْ , (etsi) aunque.

INTERJECCIONES

Las de más frecuente uso son : وَيْ , ¡ guay ! (de conmiseración) ; يَا , ¡ eh ! (para llamar) u ¡ oh ! (expresando admiración) ; أَيُّهَا , ¡ oh ! ; أَفْ , ¡ uf ! (repugnancia) etc. Para suplir nuestros dos signos de admiración, úsanse en árabe el prefijo وَا y el afijo اءْ , encerrando entre ambos un nombre. Así, وَأَسْوَأُتَاهُ : ¡ oh desgracia !

Como en castellano el nombre de Dios, en árabe entra اللهُ en composición de frases interjectivas, como las siguientes : وَاللهُ , ¡ por Allah ! (= ¡ hola ! ¡ olé !) ; يَا اللهُ يَا اللهُ , ¡ oh Allah ! , ¡ oh Allah ! (= ¡ ala ! ¡ ala !) وَشَاءَ اللهُ , ¡ quiera Allah ! (= ¡ ojalá !) etc.

REPERTORIO ALFABÉTICO DE PRONOMBRES Y PARTÍCULAS

Para su más fácil búsqueda y rápido aprendizaje, registrense en este catálogo por orden alfabético los más usados.

أ (prefijo) ?	أُولَئِكَ esos, aquellos
إِذَا cuando	أَيُّهَا ¡ oh !
إِذَا cuando	إِيَّأ a
أُف ! uf !	ب en, con, por (prefijo)
إِلَّا sino	بَعْدَ después, detrás
الَّتِي la que	بَلْ pero, mas
الَّذِي el que	بَيْنَ entre
الَّذِينَ los que	تَ por (prefijo de juramento)
إِلَى a, hacia	تَحْتَ debajo
أَمْ o	تِلْكَ aquella, esa
أَنْ que	تُمَّ enseguida
إِنْ si	تَمَّ allí
أَنَا yo	حَتَّى hasta
أَنَّ que	ذَلِكَ aquel, ese
إِنَّ ciertamente	ـَ prefijo de futuro
أَنْتَ tú mascº	عَلَى sobre, contra
أَنْتِ tú femº	عَنْ de (separación)
أَنْتُمْ vosotros	عِنْدَ junto a
أَنْتُمْ vosotros dos	وَ y (prefijo)
أَنْتُنَّ vosotras	فِي en
أَوْ o	فَوْقَ sobre

قَبْلَ	delante, antes	مِنْ	de, desde
قَدْ	ya	نَا	nosotros (<i>afijo</i>)
كَ	como (<i>prefijo</i>)	نِي	a mí (<i>afijo</i>)
كَ	tú m° (<i>afijo</i>)	نَحْنُ	nosotros
كَ	tú fem° (<i>afijo</i>)	نَعَمْ	si
كُمُ	vosotros (<i>afijo</i>)	هُ	a él, de él (<i>afijo</i>)
كُمَا	vosotros dos (<i>afijo</i>)	هَا	a ella, de ella (<i>afijo</i>)
كُنَّ	vosotras (<i>afijo</i>)	هَذَا	este
لَ	ciertamente (<i>prefijo</i>)	هَذِهِ	esta
لِ	a, para (<i>prefijo</i>)	هَؤُلَاءِ	estos
لَا	no	هُمْ	ellos
لِأَنَّ	porque	هُمَا	ellos dos
لِأَنَّ	para que	هُنَّ	ellas
لَكِنْ	pero, sin embargo	هُوَ	él
لَمْ	no (<i>con condicional</i>)	هِيَ	ella
لَمَّا	cuando	وَ	y (<i>prefijo</i>)
لَوْ	si	وَ	por (<i>de jurament°</i>)
مَا	no	وَا	(<i>admiración</i>)
مَا	que (<i>indefinido de cosa</i>)	وَإِنْ	aunque
مَعَ. مَعَ	con	وَيْ	¡ guay !
مَنْ	quien (<i>indefinido de persona</i>)	يَا	¡ eh !
		يَـ	de mí (<i>afijo</i>)

Excepciones : 1ª Las formas que ya llevan *tašdīd* por característica (IIª, Vª, y IXª) no admiten contracción, aun en los casos en que la 3ª radical lleve vocal. Así, por ejemplo, مَرَّرَ, تَمَرَّرَ serán regulares.

2ª Los tipos de nombre que tienen por característica una letra de prolongación entre la 2ª y 3ª radical, tampoco se contraen. Así, مُرُورٌ y أُسْتِمْرَارٌ serán regulares.

3ª Lo mismo ocurre en los nombres de acción de la forma Iª, grupo 2º, para que no se confundan con los del grupo 1º, en los cuales siempre hay contracción, por llevar *sukūn* la 2ª radical. Así, مِرَرٌ, será regular, porque مِرْرَةٌ se contrae siempre en مِرَّةٌ.

Los casos de contracción *potestativa* son muy pocos, pues se reducen a las personas *él, ella, tú mascº, yo y nosotros* del futuro condicional y *tú mascº* del imperativo. En ellas, si se quiere hacer la contracción, hay que prestarle a la 3ª radical una vocal subsidiaria cualquiera, con la cual entra ya la palabra en el caso de la contracción forzosa. Tienen, por lo tanto, esas personas cuatro tipos posibles : uno, sin contraer (v. gr. يَمُرُّ), y tres, contraídos (v. gr. يَمُرُّ, يَمُرُّ, يَمُرُّ). De estos tres, los dos primeros se confunden con los futuros indicativo y subjuntivo.

Observación. Las reglas dadas sirven también para la conjugación de la forma IXª del verbo trilitero y la IVª del cuadrilitero, porque ambas tienen por característica un *tašdīd* en la última radical. Así, أَزْرَقَ es contracción forzosa de أَزْرَقَ أَزْرَقَ lo es de أَقْطَرَّ أَقْطَرَّ.

VERBOS HAMZADOS

Son aquellos cuya 1ª, 2ª o 3ª radical es un **أ**.

Su irregularidad es, casi siempre, puramente ortográfica, pues consiste sólo en que el **أ** se convierte en **و** o en **ي**, conforme a las siguientes reglas.

Regla 1ª. **أ** en principio de dicción no experimenta cambio.

Así, **أَثَرٌ** = **أَثَرٌ**; **أَثَرٌ** = **أَثَرٌ**.

Regla 2ª. **أ** en medio de dicción se somete a la analogía de su propia vocal, y si ésta no le obliga a cambio, se sujeta a la analogía de la vocal anterior. Para la inteligencia de esta regla, hay que recordar que el **أ** es análogo a la vocal *fathā*, el **و** a la *damma*, y el **ي** a la *kasra*. Por consiguiente, ni la *fathā*, ni el *sukūn* obligan a que cambie el **أ**. Así, **سَأَلَ** = **سَأَلَ**; **سَأَلَ** = **سَأَلَ**; **يَأْتِرُ** = **يَأْتِرُ**; **يَأْتِرُ** = **يَأْتِرُ**; **يَأْتِرُ** = **يَأْتِرُ**; **سَأَلَ** = **سَأَلَ**; **سَأَلَ** = **سَأَلَ**.

Regla 3ª. **أ** en fin de dicción se somete a la analogía de la vocal anterior, y si ésta no le obliga a cambio, puede libremente someterse a la analogía de su propia vocal. Así, **يَقْرَأُ** o **يَقْرَأُ** = **يَقْرَأُ**; **يَقْرَأُ** = **يَقْرَأُ**; **يَقْرَأُ** = **يَقْرَأُ**.

Regla 4ª. **أ** con *sukūn*, precedido de otro **أ** con vocal, pierde el *sukūn* y se convierte en letra de prolongación (أ, و, ي). Así, **أَوْتِرُ** = **أَوْتِرُ**; **أَوْتِرُ** (= **أَوْتِرُ**) = **أَوْتِرُ**.

Excepciones: 1ª. Los verbos **أَمَرَ**, *mandar*, **أَكَلَ**, *comer* y **أَخَذَ**, *tomar*, pierden el **أ** en el imperativo de la forma 1ª. **خُذْ**; **كُلْ**; **مُرْ**.

2ª. En la forma VIIIª, los verbos que tienen ; por 1ª radical la funden, a veces, mediante *tašdīd* con la ; servil, característica de la forma. Así, أَتَّخَذَ = أَتَّخَذَ.

VERBOS ASIMILADOS

Son los que tienen و ي o و por 1ª radical. Se llaman así, porque se asimilan a los verbos regulares en el pretérito de la forma 1ª. Se someten a las reglas siguientes :

Regla 1ª و ي o و , en principio de palabra, no experimentan cambio. Así, يُبْسَ = يُبْسَ ; يُبْسَ = يُبْسَ ; وَلَدَ = وَلَدَ ; وَلَدَ = وَلَدَ .

Regla 2ª : و ي o و , con *sukūn* y precedidos de vocal que no sea *fathā*, pierden el *sukūn* y se convierten en letras de prolongación. Así, مُوزَانٌ = مُوزَانٌ ; يُوبَسَ = يُوبَسَ ; يُولَدُ = يُولَدُ .

Regla 3ª : En el futuro activo de la forma 1ª, los verbos asimilados و pierden el و , siempre que la 2ª radical lleve vocal *kasra* y algunas veces en que lleve vocal *fathā* (por ser guturales la 2ª o la 3ª radical). Lo mismo ocurre en los nombres de acción de la forma 1ª, grupo 2º, cuya vocal penúltima es *kasra* o *fathā*. Así, يُولَدُ = يُولَدُ ; يَوْضَعُ = يَوْضَعُ ; وَضَعَةٌ = وَضَعَةٌ ; وَضَعَةٌ = وَضَعَةٌ .

Regla 4ª : En la forma VIIIª, los verbos asimilados funden, mediante *tašdīd*, su primera radical con la ; servil característica de la forma. Así, أَتَبَسَّ = أَتَبَسَّ ; أَتَجَرَّ = أَتَجَرَّ .

VERBOS CÓNCAVOS

Son los que tienen و o ي por 2ª radical. Las alteraciones que experimentan obedecen a las dos reglas siguientes, aplicables respectivamente a cada uno de los dos casos que pueden ocurrir en su conjugación : 1º, que la 3ª radical lleve vocal, y 2º, que lleve *sukūn*.

Regla 1ª. Si la 3ª radical lleva vocal, la 2ª se convierte en letra de prolongación, que será 'alif, wau o yā', según lo que lleve la 1ª radical.

Si la 1ª radical lleva *fathā*, la 2ª se convertirá en 'alif. Asi, سَارَ = سَيَرَا ; قَالَ = قَوْلٌ.

Si la 1ª radical lleva *damma*, la 2ª se convertirá en yā'. Asi, سَيَرَا = سَيَرَا ; قَوْلٌ = قَوْلٌ.

Si la 1ª radical lleva *sukūn*, tomará la vocal de la 2ª y ésta se convertirá en letra de prolongación de dicha vocal.

Asi, يَقُولُ = يَقُولُ ; يَقُولُ = يَقُولُ ; يَقُولُ = يَقُولُ.

Regla 2ª. Si la tercera radical lleva *sukūn*, la 2ª (convertida ya por la regla 1ª en letra de prolongación) se pierde, sin compensación por regla general. Asi, يَقُولُ = يَقُولُ ; يَقُولُ = يَقُولُ.

Excepción. Exceptúase el pretérito activo de la forma 1ª, en el cual la pérdida de la 2ª radical se compensa, dando a la 1ª radical vocal *kasra*, si en la 2ª había sonido de *i*, y dándole *damma* en los demás casos. Asi, قَالَتْ = قَالَتْ = قَالَتْ ; سَارَتْ = سَارَتْ = سَارَتْ.

Observación. Los participios activos de la forma 1ª cambian el و o ي en hamza. Así, سَائِرٌ = سَائِرٌ; قَائِلٌ = قَائِلٌ.

VERBOS DEFECTIVOS

Son los que tienen و o ي por 3ª radical. Las alteraciones que experimentan obedecen a las reglas siguientes, aplicables en cada uno de los casos que pueden ocurrir en su conjugación, según que la 3ª radical lleve : 1º, vocal breve ; 2º, vocal larga ا ; 3º, vocal larga و o ي ; 4º, *sukūn* con aformativa ; 5º, *sukūn* sin aformativa.

Regla 1ª و o ي, 3ª radical, con vocal breve, se somete a la ley de la competencia de vocales, que se formula así : *fatha* en 2ª radical hace desaparecer a cualquier vocal en 3ª ; *kasra* o *damma* en 2ª radical hacen desaparecer a *kasra* o *damma* en 3ª, pero no a *fatha*.

Cuando, en virtud de esta regla, desaparece la vocal de la 3ª radical, ésta se convierte en letra de prolongación de la vocal de la 2ª. Así, رَمَى = رَمَى ; سَرَوْ = سَرَوْ ; يَغْرُو = يَغْرُو ; غَزَا = غَزَا ; رَمَى = يَرْضَى ; يَوْمِي = يَوْمِي ; رَضِيَ = رَضِيَ ; رَمَى = رَمَى.

Observación. En la persona *ella* del pretérito, la 3ª radical (convertida, por esta regla, en ا de prolongación) desaparece, por ir seguida de la aformativa ت. Así, de رَمَى, la persona *ella*, que sería رَمَات, se convierte en رَمَتْ.

Regla 2ª. و o ي, 3ª radical, con vocal larga ا, permanece invariable. Así, رَمِيَ = رَمِيَ ; يَغْرُوَانِ = يَغْرُوَانِ ; غَزَوْا = غَزَوْا ; يَرْضِيَانِ = يَرْضِيَانِ ; يَوْمِيَانِ = يَوْمِيَانِ.

Regla 3ª و o ي, 3ª radical, con vocal larga و o ي, se pierde, y su vocal pasa a la anterior radical, a no ser que ésta lleve *fathā*, pues en este caso no pasa aquella vocal, sino que también se pierde; pero, en cambio, se pone *sukūn* al و o ي serviles que subsisten. Así, تَغْزُونَ; غَزَوْا = غَزَوْوا; تَغْرِيْنَ = رَغِيْوَا; رَمَوْا = رَمِيْوَا; سَرَوْا = سَرَوْوا; يَغْزُونَ = يَغْزَوْنَ; تَغْرِيْنَ = تَغْرِيْنَ; يَرْضَوْنَ = يَرْضَوْنَ; يَرْضَوْنَ = يَرْضَوْنَ; يَرْضَوْنَ = يَرْضَوْنَ.

Regla 4ª و ي, 3ª radical, con *sukūn* y aformativa, se somete a la regla 2ª de los verbos asimilados: pierde el *sukūn* y se convierte en letra de prolongación de la vocal anterior, que no sea *fatha*. Así, *غَزَوْتُ* = *غَزَوْتُ*; *سَرَوْتُ* = *سَرَوْتُ*. *رَضِيتَ* = *رَضِيتَ*; *رَمِيتَ* = *رَمِيتَ*; *سَرَوْتُ*.

Regla 5ª و o ي, 3ª radical, con *sukūn* sin aformativa, se pierde. Así, يَغْزُو = يَغْزُ ; يَوْمِي = يَوْمِ ; يَوْضَى = يَوْضَ.

Advertencias 1ª Cuando al aplicar la regla 1ª a los nombres indeterminados desaparezca su vocal última, siendo la penúltima o, una y otra son substituidas por u y se pierde la 3ª radical. Ejemplos. $\text{قَاضِي} = \text{قَاض}$, $\text{تَغْزِي} = \text{تَغْز}$.

2ª و ي o, 3ª radical, vocalizada y precedida de l de pro-
longación, se convierte en *hamza*. Ejemplos. بُكَاءُ = بُكَايُ.
أَسْتَدْعَاءُ = أَسْتَدْعَاؤُ.

OBSERVACIONES A TODOS LOS VERBOS IRREGULARES

1ª Todas las alteraciones que experimentan los verbos *asimilados*, *cóncavos* y *defectivos* parecen obedecer a la necesidad de evitar los concursos de vocales y letras de prolongación.

que para el oído árabe son cacofónicos, y convertirlos en los siguientes eufónicos : ـَـا ; ـَـو ; ـَـي ; ـَـو ; ـَـي ; ـَـا .

2ª. No caben dos imperfecciones seguidas. Por tanto, los verbos que tengan و o ي por 2ª y 3ª radical (*cóncavos* y *defectivos* a la vez), se conjugarán como si fueran sólo *defectivos*, y no como *cóncavos*. Así, $\text{شَوَى} = \text{شَوَى}$ (1).

3ª. Caben, en cambio, dos imperfecciones que no vayan seguidas. Por tanto, los verbos que tengan و o ي por 1ª y 3ª radical (*asimilados* y *defectivos* a la vez) se conjugarán aplicando las reglas de ambas imperfecciones. Así, $\text{يَقِي} = \text{يُوقِي}$; $\text{يُقِر} = \text{يُوقِر}$.

4ª. El verbo رَأَى , *ver*, además de conjugarse como *defectivo* y como *hamzado*, pierde el *hamza* siempre que lleve *sukūn* la letra anterior, a la cual pasará la vocal que llevara el *hamza*. Así, $\text{يُرَى} = \text{يَرَى}$; $\text{يُرَى} = \text{يَرَى}$.

5ª. La más grave alteración que puede experimentar un verbo irregular es la desaparición de una o dos de sus letras radicales, pues su hallazgo es indispensable para restablecer la raíz íntegra y poderla buscar en el diccionario. De aquí, la conveniencia de recordar y resumir en el siguiente cuadro sinóptico los casos posibles de pérdida de alguna radical.

La 1ª radical se pierde :

(1) Se exceptúa el caso en que una de las dos imperfecciones seguidas fuere un أ . Caben, por tanto, verbos *hamzados* y *cóncavos* a la vez, o *hamzados* y *defectivos* a la vez. Así, أَوَى , *gemir*, y بَأَى , *glorificarse*, se conjugan con arreglo a las leyes de sus dos imperfecciones seguidas.

- a) En el imperativo de los tres verbos *hamzados* : أَخَذَ , tomar (خُذْ) ; أَكَلَ , comer (كُلْ) ; أَمَرَ , mandar (مُرْ) .
- b) En el futuro activo e imperativo de la forma 1ª de los verbos *asimilados* و , cuando la 2ª radical lleve *kasra* y, a veces, *fatha*. Así, يُولِدُ = يَلِدُ ; يَوْضَعُ = يَضَعُ . Asimismo se pierde el و en los nombres de acción del grupo 2º de estos verbos. Así, وَصْفَةٌ = صِفَةٌ .

La 2ª radical se pierde :

- a) En los verbos *cóncavos*, siempre que la 3ª radical lleve *sukūn*. Así, سَيَرَتْ = سَيَرَتْ , قُلْتُ = قَوْلْتُ .

La 3ª radical se pierde, en los verbos *defectivos* :

- a) Siempre que lleve *sukūn* sin aformativa. Así, يَرْمِي = يَرِضُ = يَرْضَى , يَوْمُ .
- b) Siempre que vaya seguida de letra de prolongación que no sea ا . Así, رَضُوا , رَمَوْا = رَمَوْا , تَغْرَيْنَ = تَغْرُوْنَ , رَضُوا .
- c) En la persona *ella* del pretérito, siempre que haya quedado convertida en letra de prolongación en la persona *él*. Así, de غَزَا = غَزَا , la persona *ella* (que sería غَزَاتْ) se convierte en غَزَتْ . Asimismo, de رَمَى = رَمَى , la persona *ella* (que sería رَمَاتْ) se convierte en رَمَتْ .

que para el oído árabe son cacofónicos, y convertirlos en los siguientes eufónicos : ـَـا ; ـَـو ; ـَـي ; ـَـو ; ـَـر ; ـَـي .

2ª. No caben dos imperfecciones seguidas. Por tanto, los verbos que tengan و o ي por 2ª y 3ª radical (*cóncavos* y *defectivos* a la vez), se conjugarán como si fueran sólo *defectivos*, y no como *cóncavos*. Así, $\text{شَوَى} = \text{شَوَى}$ (1).

3ª. Caben, en cambio, dos imperfecciones que no vayan seguidas. Por tanto, los verbos que tengan و o ي por 1ª y 3ª radical (*asimilados* y *defectivos* a la vez) se conjugarán aplicando las reglas de ambas imperfecciones. Así, $\text{يَقِي} = \text{يُوقِي}$; $\text{يَق} = \text{يُوق}$.

4ª. El verbo رَأَى , *ver*, además de conjugarse como *defectivo* y como *hamzado*, pierde el *hamza* siempre que lleve *sukūn* la letra anterior, a la cual pasará la vocal que llevare el *hamza*. Así, $\text{يُرَى} = \text{يَرَى}$; $\text{يُرِي} = \text{يَرِي}$.

5ª. La más grave alteración que puede experimentar un verbo irregular es la desaparición de una o dos de sus letras radicales, pues su hallazgo es indispensable para restablecer la raíz íntegra y poderla buscar en el diccionario. De aquí, la conveniencia de recordar y resumir en el siguiente cuadro sinóptico los casos posibles de pérdida de alguna radical.

La 1ª radical se pierde :

(1) Se exceptúa el caso en que una de las dos imperfecciones seguidas fuere un أ . Caben, por tanto, verbos *hamzados* y *cóncavos* a la vez, o *hamzados* y *defectivos* a la vez. Así, أَوَّ , *gemir*, y بَأَى , *glorificarse*, se conjugan con arreglo a las leyes de sus dos imperfecciones seguidas.

- a) En el imperativo de los tres verbos *hamzados* : أَخَذَ , tomar (خَذَ) ; أَمَرَ , mandar (مَرَ) ; أَكَلَ , comer (كَلَ) .
- b) En el futuro activo e imperativo de la forma 1ª de los verbos *asimilados* و , cuando la 2ª radical lleve *kasra* y, a veces, *fatha*. Así, يُولِدُ = يَلِدُ , لِدَ ; يَوْضَعُ = يَضَعُ , ضَعَ . Asimismo se pierde el و en los nombres de acción del grupo 2º de estos verbos. Así, وَصِفَةٌ = صِفَةٌ .

La 2ª radical se pierde :

- a) En los verbos *cóncavos*, siempre que la 3ª radical lleve *sukūn*. Así, سَيَرَتْ = سَرَتْ , قُلْتُ = قَوْلْتُ .

La 3ª radical se pierde, en los verbos *defectivos* :

- a) Siempre que lleve *sukūn* sin aformativa. Así, يَرْمِيْ = يَرِضُ = يَرْضَى , يَرُمُ .
- b) Siempre que vaya seguida de letra de prolongación que no sea ا . Así, رَضُوا , رَمُوا = رَمُوا , تَغْرِيْن = تَغْرُوِيْن , رَضُوا .
- c) En la persona *ella* del pretérito, siempre que haya quedado convertida en letra de prolongación en la persona *él*. Así, de غَزَا = غَزَوَ , la persona *ella* (que sería غَزَاتْ) se convierte en غَزَتْ . Asimismo, de رَمَى = رَمَاتْ , la persona *ella* (que sería, رَمَاتْ) se convierte en رَمَتْ .

SINTAXIS

Las reglas más útiles para la traducción se refieren a la *fraseología*, a la *concordancia*, al *uso de los casos*, al *uso de los tiempos, modos y voces* y a la *construcción de las oraciones de relativo*.

FRASEOLOGÍA

1º. Raras veces existe hipérbaton en la frase árabe, sobre todo en textos narrativos. El orden de las palabras en la frase es ordinariamente este : verbo, sujeto, complemento directo y complementos indirectos o circunstanciales. Ejemplo : *قَتَلَ رَجُلٌ كَلْبًا بِسَيْفٍ فِي الدَّارِ*, mató un hombre a un perro con una espada en la casa.

2º. Cuando el complemento directo es un pronombre personal, va afijo tras el verbo. Ejemplo : *قَتَلَهُ رَجُلٌ*, matólo un hombre.

3º. El adjetivo calificativo y el participio van detrás del nombre al cual califican o se refieren. Ejemplos : *رَجُلٌ كَذَّابٌ*, hombre embustero ; *رَجُلٌ عَاقِلٌ*, hombre inteligente ; *رَجُلٌ مَقْتُولٌ*, hombre asesinado.

4º. Suprímese con mucha frecuencia el pretérito del verbo sustantivo *كَانَ*, con valor de presente, entre su sujeto y su predicado o atributo. Ejemplos : *اللَّهُ أَكْبَرُ*, Dios (es) grande ; *زَيْدٌ قَائِمٌ*, Zayd (está) derecho.

5º. Suprímese a menudo el relativo *الَّذِي*, detrás de su

antecedente, sobre todo cuando éste es un nombre indeterminado. Ejemplo : مَرَرْتُ بِرَجُلٍ يَنَامُ , pasé junto a un hombre (que) dormía.

CONCORDANCIA

1º El adjetivo y el participio conciertan con el nombre en género, número y caso. Si el nombre lleva artículo, también lo llevan el adjetivo y el participio. Ejemplos : رَجُلٌ فَقِيهٌ , hombre jurista ; الرَّجُلُ الْفَقِيهُ , del hombre jurista ; الزَّوْجَةُ الْحَسَنَةُ , a la esposa buena.

2º. Los demostrativos هَذَا و ذَلِكَ , usados como adjetivos, conciertan con el nombre en género y número, pero no en caso, por ser indeclinables. El nombre va también, entonces, determinado por el artículo. Ejemplos : هَذَا الرَّجُلُ , este hombre ; تِلْكَ الْأَمْرَأَةُ , de aquella mujer ; هَؤُلَاءِ الْمُسْلِمُونَ , estos musulmes.

3º. El verbo, detrás del sujeto, concierta con éste en género, número y persona. Ejemplo : أَنَا أَحْمِلُ عَلَى رَأْسِي حَمْلَةً , yo llevo sobre mi cabeza una carga ; أَنْتَ تُنْشِدُ شِعْرًا , tú recitas un verso ; الْحِكَايَةُ تُخَيِّرُ الْفِكَرَ , el relato deja atónita a la razón ; وَهَذَا الْوَحْشُ يَحْمِلُ فَيْلًا كَبِيرًا , y esta bestia se carga a un elefante grande.

4º. El verbo, delante del sujeto, no es preciso que concierte con éste. Ejemplo : قَالَ الْبَحْرِيُّونَ , dijeron los marinos.

USO DE LOS CASOS

1º Se pone en *nominativo* :

a) El sujeto de la oración. Ejemplo : جَلَسَ الرَّجُلُ , se sentó el hombre.

b) El atributo de كَانَ implícito. Ejemplo : زَيْدٌ قَائِمٌ , Zayd (está) derecho.

2º Se pone en *genitivo* :

a) El nombre regido por otro nombre inmediato anterior. Ejemplos : سَفَرَةُ الْبَحْرِيِّ , el viaje del marino ; أَصْوَاتُ طُيُورٍ , voces de pájaros ; حَسَنُ الْوَجْهِ , bello de rostro.

b) El nombre regido por una preposición cualquiera. Ejemplos : فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ , en lo antiguo del tiempo , بِمَدِينَةِ بَغْدَادَ , en la ciudad de Bagdad ; تَعِبَ مِنَ الْحَمَلَةِ , se fatigó de la carga.

3º Se pone en *acusativo* :

a) El complemento directo ú objeto de la acción de un verbo transitivo. Ejemplos : ضَرَبَ زَيْدٌ كَلْبًا , golpeó Zayd a un perro ; قَتَلَهُ أَسَدٌ , matólo un león.

b) El atributo de كَانَ explícito, o el de uno cualquiera de los verbos llamados « hermanos de كَانَ », como صَارَ , venir a ser, زَالَ , dejar de ser, cesar, بَقِيَ , permanecer, seguir siendo, etc. Ejemplos : كَانَ زَيْدٌ رَجُلًا فَقِيرًا , era Zayd hombre pobre ; زَالَ زَيْدٌ سَائِرًا , cesó Zayd de marchar (*literalmente*, dejó de ser caminante).

c) El nombre o pronombre, regido de **إِنَّ** o **أَنَّ**, aunque sea sujeto de un verbo. Ejemplos : **قَالَ أَنَّ الرَّجُلَ قَتَلَهَا**, dijo que el hombre matóla : **إِنَّ اللَّهَ خَلَقَ الْعَالَمَ**, ciertamente Dios creó el mundo

d) El nombre o el adjetivo, usados como complementos circunstanciales del verbo, equivalentes a adverbios de modo, causa, tiempo, materia. etc. Ejemplos : **فَمَضَى رَاشِدًا**, y marchó derechamente ; **وَرَقَصَ سُورًا**, y saltó de alegría ; **فَجَاءَ إِلَيْهِ لَيْلًا**, y vino a él de noche ; **رَطْلٌ زَيْتًا**, una libra de aceite.

USO DE LOS TIEMPOS, MODOS Y VOCES

Aunque el verbo árabe tiene tan sólo dos tiempos, pretérito y futuro, bastan ambos para expresar casi todos los tiempos del verbo castellano, mediante el sustantivo **كَانَ**, usado como auxiliar, según aparece en el siguiente cuadro de equivalencias :

1º. El pretérito árabe equivale al primero de los tres tipos que tiene el perfecto castellano. Ejemplo : **قَتَلَ رَجُلٌ كَلْبًا**, mató un hombre a un perro.

2º. Precedido del adverbio **قَدْ**, *ya*, equivale a los dos restantes tipos del perfecto castellano. Ejemplo : **قَدْ ذَكَرْنَا الْقِصَّةَ**, ya hemos o hubimos relatado la historia.

3º. Precedido de **كَانَ**, con o sin **قَدْ** intercalado entre ambos, equivale al plusquamperfecto castellano. Ejemplos :

كَانَ قَدْ خَرَجَ الرَّجُلُ مِنْ دَارِهِ , el hombre había salido de su casa ;
كُنْتُ خَرَجْتُ مِنْ دَارِي , yo había salido de mi casa.

4º. El futuro árabe equivale al presente castellano, en la mayoría de los casos. Ejemplo : **الْإِنْسَانُ يُدَبِّرُ وَاللَّهُ يُقَدِّرُ** , el hombre propone y Dios dispone.

5º. Precedido de **سَوْفَ** o del prefijo **سَـ** , equivale al futuro castellano. Ejemplo : **سَنُنَيِّتُهُ (سَوْفَ نُنَيِّتُهُ) فِي مَوْضِعِهِ** , explicaremoslo en su lugar.

6º. Precedido de **كَانَ** , equivale al pretérito imperfecto castellano. Ejemplo : **كَانَ يُحِبُّ الشِّعْرَ** , amaba la poesía.

7º. El futuro condicional, 3ª persona, regido de la preposición **إِ** (que, precedida de **فَ** , pierde su *kasra* por la tendencia al trisilabismo) equivale a la 3ª persona del imperativo castellano. Ejemplo : **فَلْيُعَلِّمِ الْعَاضِرُ الْقَائِبَ** , enseñe el presente al ausente.

8º. El futuro condicional, precedido de **لَمْ** , equivale al perfecto. Ejemplo : **وَلَمْ يَتَذَكَّرْ نِي** , y no se acordó de mí.

9º. Precedido de **لَا** , equivale al imperativo prohibitivo. Ejemplo : **لَا تُؤَاخِذْنِي** , no me reprendas.

10º. La voz pasiva se emplea tan sólo, cuando el sujeto, que realiza la acción del verbo en pasiva, es ignorado, o, siendo conocido, no se le quiere expresar, o es Dios o la Naturaleza. Equivalen, por tanto, las oraciones pasivas árabes a las impersonales castellanas o latinas. Ejemplos : **حُكِيَ** , se cuenta,

cuentan (*narratur*); قُتِلَ الرَّجُلُ, fué asesinado el hombre, lo
asesinarón (*necatus fuit*).

ORACIONES DE RELATIVO

El relativo الَّذِي se coloca tras su antecedente, igual que en latín y en castellano ; pero como es indeclinable, no se le puede poner en acusativo o en genitivo, cuando es complemento directo o indirecto del verbo de su oración. Remédiasse esta deficiencia, en tales casos, por medio de un afijo pronominal tras el verbo, si el relativo es complemento directo suyo, o tras el nombre o la preposición, si es complemento indirecto. Según esta regla general, pueden ocurrir los tres siguientes casos :

1º. Que el relativo sea sujeto agente del verbo de su oración, como cuando decimos : « Murió el hombre que golpeó al perro ». En este caso, el relativo se construye como en castellano : مَاتَ الرَّجُلُ الَّذِي ضَرَبَ الْكَلْبَ.

2º. Que el relativo sea objeto paciente del verbo de su oración, como cuando decimos : « Murió el hombre que tú conoces ». En este caso, se indica que el relativo es complemento directo del verbo « conoces » por un afijo pronominal, unido al verbo . مَاتَ الرَّجُلُ الَّذِي تَعْرِفُهُ.

3º. Que el relativo sea complemento indirecto (genitivo) de un nombre o de una preposición, como cuando decimos : « Murió el hombre a cuyo perro tú golpeaste ». En este caso, se indica que el relativo es complemento indirecto del nombre « perro », por un afijo pronominal, unido al nombre : مَاتَ الرَّجُلُ الَّذِي ضَرَبَتْ كَلْبَهُ Digase lo mismo, si es complemento

indirecto de una preposición. Así, por ejemplo : « Me agarré a la tina, en la cual lavaban » . مَسَكْتُ بِقَضْعَةِ الْيَتِي كَانُوا يَغْسِلُونَ فِيهَا .

ADVERTENCIAS SOBRE VERBOS

1ª. El pretérito tiene valor de futuro, cuando se quiere asegurar o dar fuerza a una promesa o propósito, como significando que pueden darse ya por realizados y cumplidos. Ejemplo . أَذِنْتُ لَكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا الشَّاةَ . permitiré a vosotros (= haceos cuenta de que ya os he permitido) que degolléis la oveja.

2ª El pretérito, seguido de 'الله' como sujeto, equivale muchas veces al optativo. Ejemplos : رَحِمَهُ اللهُ ; Dios lo haya perdonado ! بَارَكَ اللهُ فِيكَ ; Bendigate Dios !

3ª. El verbo لَيْسَ , *no ser*, y el verbo كَانَ , *ser*, precedido de adverbios de negación, pueden construirse con el atributo en genitivo, regido de la preposición بِ . Ejemplos . لَيْسَ بِعَالِمٍ , no es sabio , مَا كُنْتُ بِمَرِيضٍ , no estuve enfermo.

4ª. El verbo كَانَ equivale al verbo *tener*, construido con عِنْدَ , de la persona que tiene, y nominativo (sujeto del verbo) de la cosa tenida. Ejemplo : كَانَ لِي كِتَابٌ , tuve un libro ; كَانَتْ عِنْدَهُ جَارِيَةٌ , tuvo una esclava. (Compárese el latín *est mihi liber*).

5ª Los verbos صَارَ , *venir a ser*, *comenzar*, جَعَلَ , *ponerse*

a, زَال , cesar, y otros análogos auxiliando a un futuro indicativo posterior, dan a éste valor de infinitivo castellano. Ejemplos : صَارَ يَطْبِخُ comenzó a guisar ; صِرْتُ آكُلُ , comencé a comer ; صِرْنَا نَنْظُرُ , comenzamos a mirar . مَا زِلْتُ أَنْظُرُ , no cesé de mirar ; جَعَلَ يَقُولُ , se puso a decir.

ADVERTENCIAS SOBRE NOMBRES Y PRONOMBRES

1ª Los participios pasivos equivalen, a veces, a los adjetivos verbales latinos en *bilis* o en *dus*. Ejemplos : أَمْرٌ مُطَاعٌ , autoridad u orden digna de ser obedecida ; رَجُلٌ مُحْتَرَمٌ , hombre respetable.

2ª Los comparativos se construyen con la preposición مِنْ (equivalente a la conjunción *que*) delante del término de la comparación. Ejemplo : هُوَ أَقْرَبُ مِنْكَ لِلْمَلِكِ , él está más próximo que tú al rey.

3ª Los adjetivos خَيْرٌ , bueno, y شَرٌّ , malo, carecen de comparativo. Ejemplos : يَوْمُ الْمَمَاتِ خَيْرٌ مِنْ يَوْمِ الْوِلَادَةِ , el día de la muerte (es) mejor que el día del nacimiento ; هِيَ شَرٌّ مِنْكَ , ella es peor que tú.

3ª El pronombre personal sustituye, repetido, al verbo كَانَ . Ejemplos : إِنْشَى أَنَا اللَّهُ , ciertamente yo soy Dios ; فَإِنَّهُ هُوَ , ciertamente él es Zayd.

ADVERTENCIAS SOBRE PARTÍCULAS

1ª Toda preposición rige genitivo. Ejemplos : هُوَ فِي

الجزيرة , él (está) en la isla ; نَجَانِي مِنَ الْغَرَقِ , me salvó del naufragio

2ª. La partícula **إِيَّا** (a, de acusativo) úsase con los afijos de pronombres personales, en dos circunstancias : a) cuando el verbo rige dos pronombres en acusativo. Así, **أَعْطَانِي إِيَّاهُ** (en vez de **أَعْطَانِيهِ**), él diómelo ; b) cuando, por énfasis, se coloca al pronombre delante del verbo que lo rige. Así, **إِيَّاكَ نَعْبُدُ** : ¡ a Ti adoramos !

3ª La conjunción **إِنْ** en la prótasis de una oración condicional, exige **فَ** en su apódosis. Ejemplo : **إِنْ قُلْتَ هَذَا فَأَنْتَ كَافِرٌ** , si dijiste esto, eres un infiel.

4ª. La conjunción **لَوْ** en la prótasis de una oración condicional, exige **لَ** en su apódosis. Ejemplo : **لَوْ كُنْتَ عَبْدِي لَأَعْتَقْتُكَ** , si fueras mi esclavo, te libertaría.

5ª. La conjunción **أَوْ** es disyuntiva en oraciones categóricas. Ejemplo : **فَأَنْتَ مُسْلِمٌ أَوْ كَافِرٌ** , en verdad que tú (eres) musulmán o infiel.

6ª La conjunción **أَمْ** es disyuntiva en oraciones hipotéticas , dubitativas o interrogativas. Ejemplo : **لَا أَدْرِي هُوَ مِنْ أَلْمُسْلِمِينَ أَمْ مِنَ الْكَافِرِينَ** , no sé si él (es) de los musulmanes o de los infieles

7ª La partícula **مَا** puede ser adverbio de negación (*no*), pronombre relativo indefinido de cosa (*que*), pronombre interrogativo (*¿qué ?*) y adverbio de tiempo (*mientras que*).

Sólo el contexto, ayudado por la practica, puede enseñar a distinguir sus diferentes significaciones. Ejemplos : الرَّجُلُ الَّذِي يَفْعَلُ مَا قُلْتُهُ مَا يَدْخُلُ الْجَنَّةَ , El hombre que hace lo que dije, no entrará al paraíso. النَّاسُ مَا دَامُوا فِي الدُّنْيَا غَافِلُونَ , Los hombres, mientras que permanecen en el mundo, (son) negligentes. مَا أَنْتَ ؟ (Qué (eres) tú ?

8ª. Las partículas لَمَّا e إِذَا , *cuando*, se diferencian en que la primera se usa en oraciones categóricas y la segunda en hipotéticas. Ejemplos : لَمَّا رَجَعَ الرَّجُلُ دَخَلْتُ دَارَهُ , Cuando regresó el hombre, entré a su casa. (o también إِذَا يَرْجِعُ إِذَا رَجَعَ , Cuando el hombre regresare (o si regresa), entraré a su casa.

9ª. La partícula إِذَا no se traduce por *cuando* ni por *si*, sino por *he aquí que*, siempre que vaya delante, no de un verbo, sino de un nombre o pronombre, ya en nominativo, ya en genitivo regido de بِ . Ejemplos : وَإِذَا هُوَ فَرَسٌ , Y he aquí que él (era) un caballo. وَإِذَا بِرَجُلٍ خَرَجَ مِنْ دَارِهِ , Y he aquí que un hombre salió de su casa.

GLOSARIO

LISTA DE ABREVIATURAS

ac.,	acusativo	n.,	nombre
act.,	activo	n. de a.,	nombre de acción
adv.,	adverbio	n. pr.,	nombre propio
c.,	cerca	p.,	página
comp.,	comparativo	part.,	participio
conj.,	conjunción	pas.,	pasivo
dim.,	diminutivo	pers.,	persona
e. d.,	es decir	pl.,	plural
fem.,	femenino	prep.,	preposición
fut.,	futuro	pret.,	pretérito
gen.,	genitivo	pron.,	pronombre
imp.,	imperativo	sing.,	singular
insep.,	inseparable	subj.,	subjuntivo
interj.,	interjección	v.,	véase
masc.,	masculino		

Las mayúsculas A, I, U, que van detrás de cada raíz, significan la vocal que la segunda radical lleva en el futuro activo de la forma primera.

Las letras (و) o (ي) que acompañan a la raíces cóncavas o defectivas significan a cuál de ambas letras equivale el 'alif de prolongación que en la raíz respectiva las representa. Así, بان (ي) significa que esa raíz es cóncava ي y no و. En cambio, تَلَّ (و) quiere decir que esa raíz es defectiva و y no ي.

A menudo, tras la raíz, se registra el nombre de acción de la forma I^a. Lo mismo se hace con los de las formas derivadas y con los participios, cuando tienen un significado especial, algo distinto del etimológico.

El significado de los verbos, en función de su régimen, ya directo ya mediante preposición, va señalado también en las diferentes formas.

Finalmente, las frases que vertidas a la letra ofrecen un sentido menos claro, se registran también con su traducción libre ajustada al contexto, citando el número de la página y línea de la *Crestomatía* en que se encuentran.

أ, 1º, signo de interrogación, que se pone al principio de la frase.

— أَلَا, ¿acaso no? — 2º, ¡holá! ¡eh!

أَبُ, padre. En determinación: أَبَا, أَبِي, أَبُو. Pl. آبَاء. Con أَبُو y un nombre propio en genitivo se forma la «Kunya», e. d. el apellido de los hombres, v. gr.: أَبُو نَصْر.

أَبْنُ, v. بَنَى.

أَبْرُ, rehusar, desdeñar, con ac., مِنْ o عَنْ.

أَخَذَ, v. أَخَذَ.

أَتَسَعَ, v. وَسَعَ.

أَتَصَلَ, v. وَصَلَ.

أَتَفَقَ, v. وَفَقَ.

أَتَهَمَ, v. وَهَمَ.

أَتَى, I, إِيْتَانُ, ir, venir, con ac.; traer, llevar, con ac. de la pers. y ب de la cosa. — V,

تَأْتَى, facilitársele a uno algo, obtener algo, con ل de la pers.

أَثَرٌ, huella. — أَثَرٌ, detrás de.

أَحَدٌ, fem. إِحْدَى, uno.

أَخٌ, pl. إِخْوَانٌ y إِخْوَةٌ, hermano; amigo.

أَخَذَ, imp. خُذْ, n. de a. أَخَذَ, tomar, coger, apoderarse de, percibir, aprender, con ac. o

ب — III, reprender, castigar, con ac. de la pers. y ب de la causa. — VIII, أَتَخَذَ, tomar para sí, servirse de una cosa.

أَخْرُ, II, مُؤَخَّرٌ, parte posterior, arzón. — أَخْرَى, fem. أُخْرَى, otro. — آخِرٌ, último, fin. — الْآخِرَةُ, la vida futura.

أَدَعَى, v. دَعَا.

أَدْفَنَ, v. دَفَنَ.

أَدْخَرَ, v. ذَخَرَ.

أَدَبٌ — II, dar un correctivo
تَأْدِيبٌ, reprensión — أَدَبٌ,
buena educación, cultura, ins-
trucción — أَدِيبٌ, culto
literato

أَدَى — II, pagar, *con* إِلَى

إِذْ, puesto que, entonces, hé aquí
que

أَذَى — II, dañar — إِذَايَةٌ, daño,
perjuicio

إِذَا, cuando, mientras, he aquí
que. إِذَا بَ, *en principio de*
frase, he aquí que, he aquí
que de pronto.

أَذِنَ, permitir. — X, pedir audien-
cia, permiso para entrar, *con*
عَلَى.

أَرْضٌ — أَرْضٌ, tierra, suelo.

زَادَ, *v.* أَزْدَادَ

أَزَى — بِأَزَاءَ, delante de

أَسْرَاءُ, *pl.* أَسِيرٌ — اسر,
prisionero

أَصْلٌ — أَصْلٌ, raíz, fundamento,
principio fundamental de una
ciencia

أَفَاقٌ, *pl.* أَفَاقٌ — افق, región.

أَكَلَ, *U* أَكَلٌ, comer

أَلْ, *artículo determinado* el, la,
lo ; los, las.

أَلَا, ¿acaso no ?

إِلَّا, (إِنْ + لَا), sino, más que,
excepto ; مَا أَبْصَرُوا حَاجِبًا إِلَّا, no veían chambe-
lán ante el cual no se inclina-
sen, *p* ٢٢, 15

أَلَا, (أَنْ + لَا), que no, para que
no.

أَوَّلُ, *v.* آَلَة

الَّذِي, *v.* أَلَيْ

الَّذِي, *fem.* أَلَيْ ; *pl.* الَّذِينَ, *fem.*
أَلَلَوَاتِي, el que, la que, lo que

أَلَفَ — II, componer un libro —
V y X, domesticar. — أَلْفٌ,
mil — تَأَلَّفَ, *pl.* تَأَلِيفٌ, composición,
obra, libro

أَلَمَ — II, hacer daño, hacer sufrir.
— V, sufrir. — أَلَمٌ, dolor,
dolencia. — أَلِيمٌ, doloroso.

أَلَهُ, — وَاللَّهُ, Allāh, Dios. — إِلَهُ,
por Dios — اَللَّهُمَّ, ¡oh Dios.

الَّذِي, *v.* أَلَلَوَاتِي

إِلَى, *a.* hacia, hasta, إِلَى أَنْ, hasta
que.

أَمْ, o, *conjunción disyuntiva, en interrogación*; أَمْ أَحْرَةً أَمْ مَمْلُوكَةً, ¿eres libre o sierva?, p. ٢٤, 18.

أُم, madre. — أُمِّي, ignorante. — أُمَمٌ, pl. إِمَامٌ, Imām. — إِمَامَةٌ, cargo de Imām.

أَمْأَ, ¿acaso no? — أَمَّا, en cuanto a...., *El segundo miembro de una frase que comienza por أَمَّا, va precedido de فَ*. — أَمَّا إِمَّا, o.... o, sea.... sea....; ya.... ya....

لَمْ يَمْتَدِّ لَهُ, límite. — أَمَدٌ, no duró su cumplimiento, p. ٣١, 18.

أَمَرَ, mandar, con ac. de la pers. y بـ de la cosa. — أَمَرَ بِالصَّبِيِّ, mandó traer al niño, p. ٥, 12. — أُمُورٌ, pl. أَمْرٌ, mando, autoridad, cosa, asunto, negocio. كَانَ مِنْ أَمْرِهِ, le sucedió, p. ١٩, 14. — أَمِيرٌ, Emir. أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ, Jefe de los Creyentes.

بِالْأَمْسِ, ayer. — أَمْسَ

أَمَلَ, esperar. — V, observar, examinar, considerar.

أَمِنَ — IV, إِيْمَانٌ, asegurar, creer. — إِيْمَانٌ, seguro. — إِيْمَانٌ, fe. — مُؤْمِنٌ, creyente. — أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ, Jefe de los Creyentes.

أَنْ, que, para que.

أَنْ, que. — كَأَنَّ, como si. — لِأَنَّ, porque.

إِنْ, si. — وَإِنْ, aunque.

إِنِّي, ciertamente, con ac. — إِنَّا, ciertamente yo; إِنَّنِي, ciertamente nosotros. — إِنَّمَا, solamente, ciertamente. — فَإِنَّا, pues.

أَنَا, yo.

أَنْتَ, tú masc.; أَنْتِ, fem. dual أَنْتُمَا; pl. masc. أَنْتُمْ; fem. أَنْتُنَّ.

أَنْسَ, hallarse bien, ser cortés, afable; vivir en familiaridad con, sentirse bien con, con نَاسٌ, pl. إِنْسَانٌ, hombre.

أَنْقَ — V, hacer algo con cuidado, esmero.

أَنَّى — *أَنَاءَةٌ*, calma, lentitud. —
 إِنَاءٌ, *pl.* *آنِيَّةٌ*, vajilla, vasija.
 أَهْلٌ — *أَهْلٌ*, pueblo, habitantes,
 familia, gente. *أَهْلُ الْعِلْمِ*, los
 hombres de ciencia, los
 sabios.
 أَوْ, o, *conjunción disjuntiva*, en
oraciones categóricas.
 أَوَّلٌ — llegar, estar reducido a,
con *آلَ الْحَالِ إِلَى أَنْ*; *إِلَى*,
 llegó la cosa al extremo de...,
p. ٨, 2. — II, *تَأْوِيلٌ*, inter-
 pretar, explicar. — *آلَةٌ*, *pl.*
آلَاتٌ, instrumento. — *أَوَّلٌ*,

أَوَّلًا, *fem.* *أَوَّلِي*, primero. —
 al principio. — *أَوَّلٌ*, *pl.* *أَوَائِلٌ*,
 principio. — *أَوَّلُو*, *pl. de*
ذُو, dotado de.

إِي, sí.

أَيُّ, *fem.* *أَيَّةٌ*, qué, cuál, cual-
 quiera que. — *أَيُّهَا*, ¡oh !.

أَيَّدَ — II, *part. pas.* *مُوَيَّدٌ*, fortalecer, ayudar.

يَدٌ, *v.* *أَيَّدَ*.

أَيْضًا — *أَيْضًا*, también.

يَوْمٌ, *v.* *أَيَّامٌ*.

أَيْنَ — *أَيْنَ*, ¿dónde? — *الآنَ*,
 ahora.

ب

بِ, en, con, por medio de. —
 إِذَا بِ, he aquí que, de pron-
 to. A veces acompaña al pre-
 dicado de *لَيْسَ بِحَقٍّ*: *لَيْسَ*,
 no es verdad, *p.* ١, 4.

بَارٌ — *بَارٌ*, *pl.* *أَبَارٌ*, pozo.

لَا — *بَأْسٌ*, mal, aflicción. —
بَأْسَ عَلَيْكَ, no tengas cuidado.

بَحَثَ — III, *مُبَاحَثَةٌ*, discusión,
 investigación.

بحر — بَحْرٌ, mar

بَدَأَ — لَا بُدَّ مِنْ, لَا بُدَّ — no hay más remedio que, no se puede prescindir de, indefectiblemente. — V, dispersarse, desparramarse.

بَدَأَ — A, comenzar. VIII, أَبْتَدَأَ, comienzo.

بَدَرَ — apresurarse, precipitarse.
— بَدَارٌ, pl. بَدَرَةٌ, saco de dinero.

بَدَعَ — بَدْعٌ, inventor; nuevo. — بَدْعَةٌ, pl. بَدَعٌ, innovación, herejía.

بَدَلَ — بَدَلٌ, en vez de.

بَدَا — بَدْوٌ, desierto de los pueblos nómadas, vida nómada.
— بَدَوِيٌّ, beduino, nómada.
— بَادِيَةٌ, desierto; beduinos.

بَذَلَ — I, dar generosamente, prodigar.

بَرَّ — ser piadoso con alguien. — بَرٌّ, tierra firme, ribera, orilla, territorio. — بَرِّيٌّ, silvestre. — بَرٌّ, obra pia, piedad, caridad, beneficencia.

بَرَأَ — I, بَرَاءَةٌ, con مَنْ, estar libre, exento de algo, no tener

que ver con ello. بَرِيٌّ, irresponsable. — III, مُبَارَاةٌ, atestado de libertad.

بَرَبَرٌ — pl. أَبْرَابُرٌ, los Beréberes. — بَرَبَرِيٌّ, berberisco.

بَرَحَ — أَلْبَارِحَةُ, ayer.

بَرَدَ — part. act. I, بَارِدٌ, frío, fresco.

بَرَزَ — IV, إِبْرَازٌ, sacar, poner delante.

بُرْهَانٌ — demostración, بُرْهَانِيٌّ, apodíctico.

بُرٌّ, tela.

بُزٌّ — pl. أَبْزَارٌ, especia.

بُزَا — بَازٌ, halcón, gavián. أَلْبَازِيُّ, el «Halcón gris», apodo de un ladrón famoso de Andalucía.

بُسْتَانٌ — pl. بَسَاتِينُ, huerto, jardín.

بَسَطَ — extender. — بَسِيطٌ, sencillo, simple, llano.

بَسَمَ — V, sonreír.

بَشَرٌ — بَشْرٌ, alegría, contento.

بَصَرَ — بَصَرٌ, contemplar, ver, penetrar con la vista. — IV, mirar con atención, considerar, observar. — بَصْرٌ, vista.

بطل — ser vano, quedar reducido a nada. — IV, **إِبْطَالٌ**, anular, refutar.

بعث — A, enviar, *con* **إِلَى** o **لِ** del lugar y *ac.* o **بِ** de la cosa.; mandar llamar, *con* **مِنْ**.

بعُد — estar lejos, alejarse. — **بَعْدُ**, después. — **أَمَّا بَعْدُ**, v. — **مِنْ بَعْدِ**, después de. — **بَعْدُ**, todavía. — **بَعِيدٌ**, lejano.

بعض — **بَعْضٌ**, parte; uno, algo, alguno, algunos, *seguido casi siempre de genitivo o sufijo pronominal*: **بَعْضُ الْعُلَمَاءِ**, alguno ó algunos sabios — **حَيًّا بَعْضُهُمْ بَعْضًا**, se saludaron unos a otros.

بَغْضٌ, odio

بَغْلٌ, mulo.

بَقَرٌ, ganado vacuno.

بقي, A, *condic.* **يَبْقَى**, quedar, durar, sobrevivir. — IV, dejar, guardar, conservar; compadecerse de, perdonar a, *con* **عَلَى** **بَاقٍ**, *part. act.* I, el resto, restante, sobreviviente.

بَكْرٌ, virgen.

بَكَى, I, llorar → IV, hace llorar **بَلْ**, pero, al contrario, no... sino; sí por cierto.

بَلَدٌ, **بِلَادٌ**, pl, **بِلَادَانُ**, pueblo, región, provincia, ciudad, territorio, plaza militar. — **بِلَدِيَّةٌ**, territorio; procedencia (de una región). — **بَلِيدٌ**, pueril, tonto, estúpido.

بَلَع, y VIII, engullir

بَلَغَ, llegar, alcanzar, llegar al colmo, *con ac.* o **إِلَى** del término. — III, poner sumo empeño, extremarse, *con* **فِي** **بُلْغَةٍ**, lo que basta para vivir. — **مَبْلَغٌ**, término, límite, cantidad. **تَبْلَغُ بِهِ مَبْلَغَ الْإِمَامَةِ**, le tienen en concepto de Imām, p. ٣٤, 4. — **بَلِيغٌ**, de mucho alcance, penetrante.

بَلَاءٌ, **بَلِيَّةٌ**, prueba. *aflicción, calamidad*

بَنَى, v. **بَنَتْ**, **بُنِيَ**.

بَنَاءٌ, construcción. — **بَنَى**

أَبْنَى, los edificios. — **أَبْنَى**

(*en genealogia*, **بُنَى**), pl **أَبْنَاءُ**

بَنُو (determinado) بنون g
 بَنُو أَخِي primo por
 parte de padre. — بَنُو
 أَخِي, de 50 años. —
 بَنَاتُ, pl. بنت, hija.

بِهِت, sorprenderse, admirarse.

بَهْوُ, pl. أَبْهَاءُ, pabellón.

بَوَّبَ, II, تَبْوِيبُ, catalogar. divi-
 dir en secciones. — بَابُ, pl.
 أَبْوَابُ, puerta. — بَوَّابٌ, por-
 tero.

بَاحٌ, مُبَاحٌ, lícito, permitido.

بَاعٌ, brazo, amplitud, enver-
 gadura.

بَيْتٌ, (ي), pasar la noche. —
 بَيْتُ, pl. بُيُوتُ, casa, habitación,
 cámara, departamento. —

بَيْتٌ, pl. أَيْيَاتُ, verso.

بَيْضٌ, huevos; بَيْضَةٌ, un
 huevo. — بَيْضَاتُ, pl. بَيْضَةٌ,
 casco, yelmo. — بَيَاضٌ, blan-
 cura. — أَبْيَضُ, pl. بَيْضٌ,
 blanco.

بَاعَ, (ي), vender. — III, jurar
 fidelidad. — VIII, comprar.
 — بَيْعٌ, venta. — بَيْعَةٌ, jura-
 mento de fidelidad, acción de
 jurar fidelidad. — مُبْتَاعٌ, com-
 prador. — مُبْتَاعَاتُ, transac-
 ciones.

بَانَ, (ي), V, distinguirse, sepa-
 rarse, ser claro. — بَيْنٌ,
 بَيْنًا, entre. — بَيْنَ يَدَيْهِ,
 delante de él. — بَيِّنَةٌ,
 testimonio, prueba
 evidente.

ت

تبع, A, seguir.—IV, إِتْبَاعٌ, seguir	نِزَاسٌ, escudo. / نِزَاسٌ, نِزَاسٌ, نِزَاسٌ
— تَبِعٌ, secuaz. — تَابِعٌ, contemporáneo de Mahoma o de sus Compañeros. — تَابِعُ	تَرْفٌ — تَرْفٌ, bienestar, lujo.
التَّابِعِينَ, de la 2ª generación islámica.	تَرَكَ, U, dejar, abandonar.
تَجَارٌ, pl. تَجَارٌ, comerciante. — أَتَجَرُ, más comerciante. —	زَادَ, v. تَزَدَادُ
تِجَارَةٌ, comercio.	تَلَفٌ, extraviarse. — IV, consumir, acabar.
تَحْتَ — تَحْتَ, bajo, debajo de.	هَذَا, v. تِلْكَ
تَحْتٌ — تَحْتٌ, pl. تَحْتٌ, fardo.	تَلَا, (و), seguir.
تُرَابٌ — تُرَابٌ, tumba. — تُرَابٌ, tierra, polvo.	تَمَّ, acabarse, cumplirse; acabar, cumplir. — أَتَمَّ, comp. تَمِيمٌ, perfecto, cumplido.
	تَوْبَةٌ, (و), تاب, arrepentirse, enmendarse.

ث

ثَبَّتَ, U, ثَبَاتٌ, permanecer, mantenerse firme. — V, proceder con calma, sin precipitarse.	وَثَقَ, v. ثِقَّةٌ
	ثَقَفَ — II, poner en buen estado de defensa (un país).

ثَقُلَ , ser pesado. — II, hacer pesado, entorpecer. — ثَقِيلٌ , pesado.

ثَلَاثٌ , tres. — ثَلَاثٌ , un tercio. — ثَالِثٌ , tercero; ثَالِثَةً , por tercera vez. — ثَلَاثَاءُ , el martes. — ثَلَاثُونَ , treinta.

ثُمَّ , luego.

ثَمَنٌ , precio. — ثَمَانٍ , ocho.

ثَمَنٌ , un octavo, tomin.

ثَانٍ , dos. — ثَانِي , segundo ; ثَانِيَةً , por segunda vez ; ثَانِي يَوْمٍ , el día siguiente. — أَثْنَاءُ , el medio ; فِي أَثْنَاءُ , entre, en medio.

ثَوَاهُ , detenerse, demorarse.

ثَوْبٌ , ropa, vestido.

ثَوْبٌ , el medio ; فِي أَثْنَاءُ , entre, en medio.

ثَوَاهُ , detenerse, demorarse.

ثَوْبٌ , ropa, vestido.

ثَوْبٌ , ropa, vestido.

ج

جَبَّارٌ , gigante.

جَبَلَ , formar. — جَبَلَةٌ , compleción, natural. — جَبَلٌ , monte.

جَبِينٌ , frente.

جَدَلٌ , disputa, polémica.

أَهْلُ الْجَدَلِ , los polemistas.

جَدٌّ , abuelo, antepasado. —

جَدِيدٌ , nuevo.

جَرَأَ , animar a algo, *con ac. de pers. y عَلَى de la cosa.*

جُرْجَانِيٌّ , YurýanI, tela de Yurýan (Persia).

جُرْحٌ , herida. — جَرَحَ , herir.

جَوَارِحُ , pl. جَارِحَةٌ , ave de rapiña.

جَرَدَ , II, desenvainar.

جَرَسَ , II, sacar a la pública vergüenza.

جَرَى , I, correr, fluir, ocurrir, tener lugar, suceder. Seguir el curso, la norma de, *con* عَلَى . — IV, إِجْرَأَ , hacer correr, ejecutar : asignar algo a

alguien ; أَجْرَى ذِكْرَهُ , sacar a cuento, traer a colación, *p.* ١٧, 4 — جَار , *part. act. I*, que corre ; جَارِيَةٌ , *pl.* جَوَارٍ , joven, muchacha, esclava.

جزر — جَزِيرَةٌ , isla, península. — جَزَّارٌ , carnicero.

جزع — جَزَعٌ , emoción violenta (de impaciencia, de tristeza).

جزل — *IV*, mostrarse generoso, aumentar un don.

جزى — *III*, retribuir, recompensar ; يُجَازِي عَلَى الْعَدَاوَةِ , satisfice su enemistad, *p.* ١٧, 10. — جَزْيَةٌ , impuesto de capitación, « *ÿizya* ».

جسد — جَسَدٌ , cuerpo.

جر , *U*, atreverse.

جرش — مَجْشَرٌ , granja.

جب — جَعَابٌ , *pl.* جَعَبَةٌ , aljaba.

جفجف , ahuecar la voz.

جعل , poner, colocar, establecer ; hacero convertir en, *con dos ac.* ; comenzar a, ponerse a, *con fut.*

جف , *I*, secarse.

جل , *I*, ser grande, notable, enorme, imponente, illustre, ensalzado. — اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ , Dios, honrado y ensalzado sea. — *II*, ser común, extenderse a todos. — جَلِيلٌ , grande, notable, etc.

جلب , traer, llevar, importar, exportar.

جلد — جُلُودٌ , *pl.* جِلْدٌ , piel.

جلس — *I*, جُلُوسٌ , sentarse. — *IV*, hacer sentar a uno. — مَجْلِسٌ , *pl.* مَجَالِسٌ , sitio para sentarse, salón, sesión, reunión, asamblea, tertulia.

جمجمة , calavera.

جر — جَمْرٌ , brasa.

جمع , *A*, juntar, reunir, contener, *con ac.* o يَنْ ; *pas.*, apelotonarse. — *VIII*, unirse, juntarse, aliarse, *con ب*. — جُمُعَةٌ , el viernes. — جَمَاعَةٌ , reunión, agrupación, multitud, comunidad, asamblea. — جَمِيعٌ , reunión, totalidad, todo ; جَمِيعًا , juntamente, a la vez. — مَجْمَعٌ , *pl.* مَجَامِعٌ , conjunto, colección ; punto de

unión, juntura. — **جَامِعٌ**, al-jama, mezquita mayor. — **مُجْتَمِعٌ**, sitio de reunión. — **أَجْمَعُ**, todo.

جَمَلٌ, **جُمْلَةٌ**, suma, masa, conjunto, total. — **جَمَلٌ**, *pl.* **جَمَلٌ**, camello. — **جَمِيلٌ**, hermoso, elegante. — **جَمَالٌ**, hermosura.

جُمْهُورٌ, pueblo, vulgo.

جَنَ, hacerse obscura (la noche). — **جَنَّةٌ**, *pl.* **جَنَّاتٌ**, huerto, jardín, paraíso.

جَانِبٌ, II, evitar, ladear. — **جَانِبٌ**, lado; **بِجَانِبٍ**, al lado.

جُنْدٌ, **أَجْنَادٌ**, *pl.* **جُنْدٌ**, ejército, tropa. — **جُنْدِيٌّ**, hombre de tropa, soldado.

جَهْدٌ, resistencia, esfuerzo, fatiga, pena; **جَهْدَ إِيمَانِهِ**, con la mayor fé posible, *p.* ٣٢, 3. — **أَجْتِهَادٌ**, esfuerzo, aplicación, diligencia, empeño.

جَهْلٌ, ignorancia. — **جَهْلٌ**.

جَابَ (و), III, responder. — IV, responder afirmativamente; acceder, *con* **إِلَى**.

جَادَ (و), IV, hacer bien una cosa, sobresalir en algo. — X, **أَسْتَجَادَهُ**, mejorar, buscar lo mejor. — **جَيِّدٌ**, bueno, excelente.

جَارٌ, **جِيرَانٌ**, *pl.* **جَارٌ**, vecino. — (و), **جَارٌ**.

جَازَ (و), I y VIII, pasar, exceder.

جَوَاشِنٌ, *pl.* **جَوَاشِنٌ**, coraza.

جَافَ (و), II, cavar, ahuecar. — **جَوْفٌ**, cavidad, hueco.

جَاءَ (ي), ir, venir; traer, llevar, *con* **بِ** **مَا جَاءَ بِمِثْلِكَ**; **إِلَى مِثْلِي**, ¿qué te trae a mí?, ¿qué deseas?, *p.* ٩, 3.

جَالٌ (ي), **أَجْيَالٌ**, *pl.* **جِيلٌ**, generación, raza, clase, grupo social.

ح

حب — IV, amar, querer, desear. —

V, mostrar amistad a alguien,

con إلى. — حُبٌّ, حِبٌّ, amor.

— حَبِيبٌ, amado, querido,

amigo; أَحَبُّ, más querido,

preferible. — مَحَبَّةٌ, amor.

حبس, I, arrestar, encarcelar. —

مَحْبَسٌ, مَحْبَسٌ, cárcel, prisión.

حبل — حَبْلٌ, cuerda, cable.

حتى, hasta que, con pret.; a fin de

que, para que, de modo que,

hasta el punto de, con subj.

حَثٌ — ofrecer reiteradamente la

copa, invitando a beber.

حَجٌّ — حَجٌّ, peregrinación a la

Meca.

حجب — VIII, estar escondido,

con عَنْ, حَجَابٌ, pl. حُجَابٌ,

chambelán.

حجارةٌ, y أَحْجَارٌ, pl. حَجَرٌ — حجر

حجرٌ, حَجَرٌ, piedra, roca. —

seno حِجِّي, Intelligencia. حَبِي

حدّ, limitar, definir, determinar,

fijar, precisar, enumerar; agu-

zar, afilar. — حَدٌّ, límite, tér-

mino. — حَدِيدٌ, hierro.

حدث, suceder. — II, contar; con-

tar en nombre de, con عَنْ. —

حَدِيثٌ, infancia. — حَدَاثَةٌ,

historia, cuento; sentencia o

relato atribuido tradicional-

mente a Mahoma. — حَدَاثَةٌ,

suceso reciente.

حَدَق, I, rodear.

حَذَقٌ — حَازِقٌ, perito, versado,

práctico, experto.

حذا — (و), VIII, calzarse.

أَحْرٌ — أَحْرٌ, más ar-

diente. — حُرٌّ, libre. — حَرِيٌّ,

seda.

حَرْبٌ — حَرْبٌ, guerra.

حَرْدَانٌ — حَرْدَانٌ, enfadado.

حَرِزٌ — حَرِزٌ, amuleto. — حَرِزٌ,

guardado, seguro.

حرس , I. guardar. — حَارِسٌ , pl. حُرَّاسٌ , guardia.

حرص , I. desear, apetecer, aspirar a, con عَلَى .

حرف — II, alterar. — حَرْفٌ , pl. حُرُوفٌ , punta, filo.

حرق , I, encender. — II, IV, quemar, incendiar.

حرك , moverse. — II, mover ; tocar un instrumento.

حرم — حَرَامٌ , ilícito, cosa ilícita.

حزن — حَزَنٌ , duelo, luto.

حس , I, sentir, con بِب , conocimiento sensible. —

حِسٌّ , ruido.

حسب — حَسْبٌ , lo que basta ,

حَسْبِي , ¡basta ! , p. ١٥ , 7. —

حَسْبَمَا , según que, como. —

حَسْبٌ , valor, consideración,

prestigio. — حِسَابٌ , cuenta,

cálculo. — III, مُحَاسَبَةٌ , pedir

cuenta, examinar. — VIII,

أَحْتِسَابٌ , cálculo ; «contraste»

de pesas y medidas. — مُحْتَسِبٌ ,

el encargado de esta operación, almotacén.

حسد , I. tener envidia, codiciar.

حسم , cauterizar.

حسن — IV, hacer bien una cosa, distinguirse en ella ; hacer

bien a alguien, con إِلَى . —

حَسَنٌ , pl. مَحَاسِنٌ , bondad, buena calidad, buena cuali-

dad, belleza. — حَسْنٌ , bueno, hermoso.

حشم — حَشْمٌ , acompañamiento, séquito.

حشى — حَاشَا , excepto, fuera de.

حصر — حَصْرٌ , estera, alfombra. — حَصَّارٌ , esterero.

حصل — hallarse en un estado, suceder, resultar. — II, lograr, obtener.

حصن — حَصَانَةٌ , estar fortificado, guardado ; fortificar, defender con عَلَى — V, fortificarse. —

حِصْنٌ , fortaleza, castillo.

حضر — حُضُورٌ , presentarse, estar presente. — IV, hacer presente, conducir, hacer comparecer, presentar. — حَضْرَةٌ ,

dignidad, excelencia ; título

honorífico. — حَضَرٌ , vida sedentaria, habitantes de la

ciudad. — مَحْضَرٌ, presencia.

— حَاضِرٌ, presente, pronto, dispuesto, habitante de la ciudad. — أَحْضَرُ, comp. del anterior.

— حَاضِرَةٌ, pl.

حَوَاضِرُ, urbe, capital.

حَطَبٌ, leña.

حَفْرَةٌ, I, حَفَرَ, cavar. — حَفِيرٌ, fosa.

حَفِظَ, A, حَفِظَ, guardar, conservar, observar, retener, proteger, resguardar. — حَفِظَ, aprender de memoria.

حَفْلٌ — VIII, أَحْفَالٌ, solemnidad, recepción pública.

حَقٌّ — X, ser digno de, tener derecho a, merecer. — حَقٌّ, verdad, derecho, deber, justicia; أَلْحَقْ مَعَكَ, en verdad; بِالْحَقِّ, tienes razón. — حَقٌّ, verdadero; digno, capaz de algo, con ب; comp. أَحَقُّ, حَقِيقَةٌ, verdad.

حَكَّ, U, frotar, restregar, rascar.

حَكَمَ — IV, hacer bien algo. —

حُكْمٌ, sentencia, orden, regla, norma. — حِكْمَةٌ, sabidu-

ria. — حَكِيمٌ, sabio, prudente, juicioso; أَلْحَكِيمُ, el Filósofo, Aristóteles. — حَاكِمٌ, juez.

حَكَى, I, contar, narrar; حِكَايَةٌ,

cuento; حُكِيَ أَنَّ, se contó que.

حَلَّ, حلٌّ, soltar, abrir, descargar de una obligation; ser licito.

— X, tener por licito; يَسْتَحِلُّ, tendrá por licito, fut. enérgico pesado, p. ٣٢, 6. — حُلَّةٌ, pl.

حَلَالٌ, حُلٌّ, vestido, traje. — حَلَالٌ, licito, cosa licita.

حَلَفَ, I, jurar. — X, exigir juramento. — حُلَفَاءُ, esparto.

حَلَمَ — VIII, llegar a la pubertad.

— حُلْمٌ, ensueño.

حَلَا — (و), أَحْلَى, más dulce.

حَلَى, حُلَى, pl. حُلِيَّةٌ, adorno, aderezo. — حَالٍ, adornado con pedrerías.

حَمَّ — decretar algo (Dios). — X, tomar un baño caliente. — حَمَّامٌ, pl. حَمَّامَاتٌ, baño caliente, casa de baños.

حَمْدٌ — حَمْدٌ, gloria. مِنْ حَمْدِ اللَّهِ, ta Dios gracias!

حَمْر , pl. حُمُر , asno.

حَمَلَ , I, llevar, cargar, cargarse algo, aprender de memoria; inducir a uno a hacer algo, con ac. de la pers. y عَلَى de la cosa. — VI, estar prevenido contra uno, con عَلَى , en favor de otro, con ل . — VIII, llevar, trasladar. — حَمْلٌ , carga, hato.

حَنَاءٌ , pl. حَنَائِيَا , techo de bóveda.

حَاجَ , VIII, necesitar algo, con إِلَى de la cosa; part. مُحْتَاجٌ . — حَاجَةٌ , necesidad, deseo; لِي عِنْدَكَ حَاجَةٌ , tengo algo que perderte, p. ١٣, 12; حَاجِي , necesario.

حَارَ , (و), quedar atónito, estupefacto, pasmado. — part. حَائِرٌ .

حَازَ , pl. أَحْوَازٌ , cercado.

حَاضَ , حَوْضٌ , aljibe, estanque.

حَاطَ , IV, part. مُحِيطٌ , rodear, con ب . — حَائِطٌ , pl. حِيطَانٌ , pared.

حَالٌ , V, con عَلَى de la cosa, y VIII, intentar, ingeniarse, con فِي VIII. — , usar de un ardid. — حَالٌ , pl. أَحْوَالٌ y حَالَةٌ , estado, situación condición. — عَلَى حَالِهِ , según su costumbre, p. ١٩, 10. — عَلَى حَالِهَا , tal como se hallaba, p. ١٩, 5. — حَوَالِي y حَوْلَ , alrededor de. — حِيلَةٌ , ardid, estratagema. — مُحَالٌ , imposible, absurdo.

حَوَى , VIII, contener, reunir, abarcar, comprender, con عَلَى de la cosa.

بَعِثْتُ , donde, en donde. — en cuanto a, de modo que.

حَالٌ , (ي), حَيْلٌ , fuerza, habilidad, ingenio, industria.

حِينَ , cuando. — حِينَئِذٍ , entonces.

حَيَّى , II, hacer vivir, desearle a uno que viva, saludarle. — حَيَوَانَاتٌ , pl. حَيَوَانٌ y حَيَوَانٌ , animal.

خ

خَبَأَ , apagar.

خَبَرَ — IV, anunciar, contar, referir, informar, *con ac. de pers.* y *o ac. de la cosa.* — VIII, comprobar. — أَخْبَارٌ, *pl.* خَبَرٌ, historia, noticia, cosa, asunto.

خَبَزَ , pan. — خُبْزَى , malva.

خَتَمَ , I, sellar, cerrar.

خَدَّ , mejilla. — خَدَّ ,

خدع , engañar.

خَادِمٌ , — خِدْمَةٌ , servicio. — خَدَمَ , *pl.* خَدَمٌ , servidor, criado.

أَخَذَ , imp. de خَذَى , خُذِي ,

خرب — destruir.

خَرُوجٌ , salir. — IV, hacer salir, sacar. — X, sacar de una cosa otra. — خُرُوجٌ , salida, deserción. — أَلْخَارِجُ , lo exterior ; مِنْ خَارِجٍ , por fuera.

أَخْرَسُ — خرس , mudo.

خَزُّ , seda.

خَزَانَةٌ , *pl.* خَزَائِنُ , depósito, tesoro público. — مَخْزَنٌ , despensa, granero, almacén.

خَشَبَةٌ , madero. — خشب

أَخْتَصَّاصٌ , VIII, tomar una cosa como propia. — خَصِيصَةٌ , *pl.* خَصَائِصُ , propiedad, particularidad. — خَاصٌ , *part.* act. I, *pl.* خَوَاصٌ , propio, especial ; خَاصَّةُ النَّاسِ , los principales o selectos. — مَخْصُوصٌ , determinado.

مَخَاصِفُ , *pl.* مَخَصَفٌ — خصف lezna.

خَصْلَةٌ , cosa, condición, extremo, partido. — خصل

خِصَامٌ , مُخَاصَمَةٌ , III, disputar, contender, altercar, poner pleito a uno.

خِصْيَانٌ , *pl.* خِصْيٌ — خصى eunuco.

خط — VIII, أَخْطَطَ , trazar un plano. — خَطٌّ , escrito. —

خُطَّةٌ , estado, condición, oficio.

خطئ — IV, equivocarse, cometer un error.

خطب — V, pedir por esposa. — III, hablar a uno, conversar con él.

خطف — خَطَّافٌ , pl. خَطَّاطِيْفٌ , ven- cejo. — مُخْطَافٌ , pl. مَخَاطِيْفٌ , gancho, arpón.

خطمي , malvavisco.

خف — X, اسْتَخْفَأَ , tener en poca estima, despreciar, con ب . — خِفٌ , ligero. — خَفِيفٌ , comp. أَخْفُ , ligero, de poca consi- deración.

خفر — IV, romper un compromiso.

خفق — resonar, batir.

خفي , A, ocultarse. — IV, اخْفَأَ , ocultar. — خَفِيٌّ , comp. أَخْفَى , velado, suave, leve.

خل — V, introducirse, penetrar, con ac. — خَلَّالٌ , pl. خَلَالٌ ,

intervalo ; خِلَالَ مَا , mientra- que.

خلد — خُلِدَ , eternidad.

خلص , escaparse, ponerse en sal- vo. — II, salvar. — V, li- brarse de.

خلط — VIII, mezclarse.

خلع — VII, renunciar a, retirarse de, con مِنْ .

خلف — V, abandonar, retrarse. — VIII, diferir, estar discordes ; acudir a porfia, con إِلَى ; riva- lizar, con فِي . — خَلِيفَةٌ , pl. خُلَفَاءُ , califa. — اخْتِلَافٌ , varie- dad, diferencia. — مُخَالَفٌ , opu- esto, contradictorio. — خَلْفٌ , detrás.

خَلَقٌ , gastado, viejo (vestido).

خلا , U, estar vacío, solo, aislado ; لِحْمَسٍ خَلَوْنِ ; pasar (el tiempo) ; مِنْ شَوَّالٍ , pasadas 5 (noches) de šawwāl, e. d. el día 5 de šawwāl, p. ٣٤, 12. — خَلَا مِنْ , dejar de. — II, خَلَى , dejar, abandonar. — خُلُوةٌ , soledad.

— خَالٍ , <i>part. act. I</i> , abandonado, solitario, desierto.	خَوْفٌ , A, (و) خاف , <i>temer.</i>
خَمَد , U, calmarse.	خَيَانَةٌ — خَانٌ , <i>hospederia.</i> — traición.
خَمْرٌ , <i>pl.</i> خُمُرٌ , alfombra.	خَيْرٌ , (ي) , خار , <i>bien, felicidad.</i>
— خِمَارٌ , <i>pl.</i> خُمُرٌ , velo.	خَيْطٌ , <i>pl.</i> خَيْطٌ , (ي) — خاط , <i>hilo.</i>
خَمْسٌ , cinco. — خَمِيسٌ , jueves.	خَيْلٌ إِلَى , II, (ي) — خال , <i>parecerle a uno.</i> — V, <i>imaginarse.</i>
خَنْدَقٌ , foso, barranco.	— خَيْلٌ , <i>caballos, caballeria, jinetes.</i>
خَادَةٌ — خاد , <i>muchacha.</i>	
خَوَاصٌّ v. خَصٌّ	

د

دَبَر — IV, volver la espalda. — V, reflexionar. — تَدَبِيرٌ , <i>dirección de un negocio, régimen.</i>	دُخِلَ , <i>VI, introducir, hacer entrar.</i> — <i>VI, entrarle a uno (v. gr. alegría).</i>
دَخَرَ — v. دَخَر .	دَرْبٌ , <i>pl.</i> دُرُوبٌ , <i>puerta de una calle o barrio.</i> — دَرَّابٌ , <i>guardia nocturno de dicha puerta.</i>
دَجَنٌ , <i>pl.</i> دَوَاجِنٌ , <i>domesticado, ave de corral.</i>	دَرْسٌ — VI, <i>estudiar juntos ; aprenderse, aprender de memoria.</i>
دَخَلَ — إِلَى , <i>entrar, con ac.,</i> <i>إِلَى del término ; introducir a alguien, cohabitar, con ب ; entrar a la presencia de alguien, con عَلَى . — IV, intro-</i>	دَرْعٌ , <i>pl.</i> دُرُوعٌ , <i>cota de malla.</i> — مُدَرَّعٌ , <i>que lleva cota de malla.</i>
	دَرَقٌ — دَرَقٌ , <i>adarga.</i>

درك — IV, alcanzar, obtener ;
percibir, conocer, entender.
— إدراكٌ, penetración, cono-
cimiento.

درهم, pl. دراهم, dirhem, mone-
da de plata.

دری, I, saber.

دس, enviar secretamente, con ac.
de pers. y علی del término.

دع, imp. de ودع.

دعة, v. ودع.

دعا, U, llamar, invitar, hacer
venir, impeler, invocar, con
ac. o con ب. — VIII, ادعى,
pretender. — دعوة, llama-
miento, invitación, invoca-
ción, imprecación, preten-
sión. — دعوى, proceso, plei-
to, demanda. — دعاء, llama-
miento, invitación, invoca-
ción, ruego, oración.

دفي, دفو, calor.

دفع, A, entregar. — VII, poner-
se a.

دفن, I, دفن, y VIII, ادفن, ente-
rrar, sepultar.

دل, mostrar, indicar, descubrir

algo, con علی de la cosa y ac.
de pers. — IV, إدلال, fami-
liaridad, intimidad, falta de
etiqueta.

دلا, U, hacer bajar o subir (el
cubo de un pozo, con una
cuerda).

دم, sangre.

دم, دمة, excremento.

دمع, دمع, lágrima.

دنا, acercarse a, con من. — IV,
acercar. — دنیا, este mundo ;
los bienes e intereses mate-
riales.

دهی, دواہی, pl. دواہ, calami-
dad, atrocidad.

دود, دودة, pl. دود, gusano.

دار, (و), dar vueltas, rondar, ro-
dear. — IV, hacer girar, po-
ner en juego. — X, rodear.
dar vuelta, con ب. — دار,
pl. ديار, casa, habitación,
palacio, región ; دار الجند,
cuartel.

داس, مداس, babucha.

دول, دولة, reino, dominio, di-
nastia, estado.

دام, (و), III, hacer durar, con-
servar. — دوام, duración.

دون , bajo, debajo de, sin,
fuera de, además de , بدُون ,
sin, fuera de, aparte de —
ديوان , aduana.
دان (ي), hacer profesión de. —

دِيَانَةٌ , دِينٌ , religión.

دِيَبَاجٌ , tela de seda con dibujos.

دِينَارٌ , pl. دَنَانِيرٌ , dinar, moneda
de oro.

ذ

ذبح , degollar.

ذخر — VIII, أَذْخَرَ , acumular, aca-
parar. — ذَخَائِرٌ , pl. ذَخِيرَةٌ ,
tesoro.

ذعن — IV, إِذْعَانٌ , obediencia,
sumisión.

ذكر , acordarse ; mencio-
nar, referir, recordar. — V,
pensar, reflexionar. — ذِكْرٌ ,
recuerdo, mención, enumera-
ción. — ذَكَرٌ , macho. —
مَذْكُورٌ , mencionado, suso-
dicho, renombrado.

أُولَئِكَ , fem. تِلْكَ , pl. ذَلِكَ ,
ese, esa, eso... aquel, aquella etc.
— كَذَلِكَ , así, de esa manera.
— لِذَلِكَ , por eso

ذَمَاءٌ , últimos movimientos de un
moribundo , estertor de la
agonía.

ذَمٌّ , vituperar, reprobar. — ذِمَّةٌ ,

pl. ذِمَمٌ , protección, clien-
tela. — ذَمِيمٌ , detestable, vi-

tuperable, infame.

ذَهَبٌ , A, ir. — II, dorar. ذَهَبٌ ,

oro. — ذَهَابٌ , partida, des-

aparición — مَذْهَبٌ , manera

de proceder, opinión religiosa,
creencia, escuela, doctrina,

método, sistema.

ذَوَا , ac. ذَا , gen. ذِي ; dual, ذَوُ

y ذَوُو , pl. ذَوِي ; ac. y gen. ذَوِي

وَأُولُو , ac. y gen. ذَوِي

fem ذَاتُ , dual. ذَوَاتَا , pl
ذَوَاتُ , dotado de, poseedor
de. — ذَاتُ , substancia, esen-
cia; فِي ذَاتِهَا , en si misma,

p. ٢٨ , 3.

ذَابَ , (و) , U, derretirse.

ذَيْنِ , dual gen. y ac. de ذَا , este,
esto; ذَيْنِكَ , id. de ذَاكَ , ese,
eso.

ر

رَأْسُ , pl. رُؤُوسٌ , cabeza,
extremo , cabeza de ganado ,
عَلَى رَأْسٍ ... , capital ,
al cabo de... p. ١٩ , 16. —
رَئِيسٌ , pl. رُؤَسَاءُ , jefe. —
رِئَاسَةٌ , autoridad, mando,
cargo de gobierno.

رَأَى , (con afijos . رَأَى) ; fut
رَأَى , ver
condicional رَأَى , imp.
(física y moralmente). —
رَأْيٌ , parecer, modo de ver, idea,
intento, mira. — رُؤْيَةٌ , aspecto.
— رُؤْيَا , visión, ensueño

رَبٌّ , pl. أَرْبَابٌ , señor,
dueño, maestro; أَرْبَابُ الْمَسَائِلِ ,

los versados en las cuestiones
juridicas, p. ٣٧, 6. — رُبٌّ ,
con gen., alguno. — يَا رَبُّ ,
¡si yo encontrase...! , p. ١٩ ,
9. — رَبِّمَا , quizá, a veces.

رَبَضٌ , arrabal.

رَابِطَةٌ , atar, unir. — رَابِطَةٌ , rábida,
guarnición militar de fron-
tera.

رَبْعٌ , pl. أَرْبَعٌ , cuatro. — رُبْعٌ ,
pl. أَرْبَاعٌ , un cuarto. —
رَبْعٌ , pl. أَرْبَاعٌ , barrio ,
أَصْعَابُ الْأَرْبَاعِ , barrios
vigilantes nocturnos, p. ٧ ,
12. — أَرْبَعَاءُ , miércoles.

رَتَبٌ , II, تَرْتِيبٌ , ordenar, poner
en orden, disponer. — مَرْتَبَةٌ ,

pl. مَرَاتِبُ , grado, categoria
رجع , رُجُوعٌ , volver; depender de,
guardar proporción con, con
إلى .

رَجُلٌ , رَجُلٌ , pie, pierna. — رَجُلٌ ,
pl. رِجَالٌ , hombre. — رَاجِلٌ ,
pl. رَجَالَةٌ , soldado de infan-
teria.

رحب — II, saludar, con ب

رحل , رَحِيلٌ , viaje.

رحم , compadecer, apiadarse de

uno , رَحِمَهُ اللَّهُ , tenga Dios
piedad de él.

رحى , pl. أَرْحَاءُ , molino

رخص , رَخِيسٌ , barato.

رد , يَرُدُّ , volver, devolver, contra-

decir; refutar, con عَلَى . —

V, ir de una parte a otra, de
acá para allá. — VIII, vol-
verse.

رذل — X, despreciar, tener por
vil.

رزق , رِزْقٌ , sustento, lo necesario para
vivir.

رسل — IV, enviar a alguien, des-
pedirle; enviar un recado,

mandar llamar, con إلى .

رَسُولٌ , pl. رُسُلٌ , enviado,
mensajero, legado. — إِرْسَالٌ ,
embajada.

رَسْمٌ , regla, ceremonial, etiqueta.

رَصِفٌ , رَصِيفٌ , calzada.

رضى , يَرْضَى , estar contento, sa-

tisfecho, con رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ ; عَنْ

esté Dios satisfecho de él ;

consentir en algo. — IV, satis-
facer, contentar, complacer.

— مَرْضَاةٌ , satisfacción, com-
placencia.

رعبٌ , رُعبٌ — II, atemorizar. —
temor, miedo, terror

رعن , رَعْنًا , fem. أَرَعْنُ , débil,
delicado, flojo.

رعية , رَعِيَّةٌ , guardar, observar. —
súbditos, grey.

رغب , رَغْبَةٌ , A, desear. — deseo.

رغد , رَغْدٌ , comodidad, abun-
dancia.

رغف , رَغِيفٌ , un pan, un men-
drugo.

رغا , رُغَاءٌ , mugido.

رَفٌ , pl. رُفُوفٌ , aparador, estante.

رفع , A, levantar; denunciar, con

إلى — VI, querellarse dos

mutuamente ante el juez, *con*
إِلَى — VIII, levantarse, subir
(un sonido).
رَفَعٌ — رفغ, sobaco.
رفق, U, ser bondadoso, obse-
quioso con uno. — رَفِيقٌ, com-
pañero, amigo.
رفل, llevar un vestido amplio,
rozagante.
أَرْفَهُ — رفه, bienestar. — رفه,
más abundante.
رُقِد, U, dormir. — IV, مُرْقِدٌ,
narcótico.
رَقَعَ — رفعة, pl. رِقَاعٌ, pedazo,
pieza; trozo de papel.
رقى — II, levantar.
رُكِبَ, رُكُوبٌ, montar a caballo. —
II, adaptar, montar, *con* فِي. —
IV, hacer cabalgar a uno. —
مَرْكَبٌ, estribo. — مَرَاكِبُ, pl.
embarcación. — رَاكِبٌ,
jinete.
أَرْمَاحٌ y رِمَاحٌ, pl. دُمُحٌ — رمح,
lanza.
رمى, U, echar una mirada. —

II, mirar fijamente.
رَمْلَةٌ — رمل, arenal, rambla.
رمى, I, echar, tirar, *con* ب *de la*
cosa. — رَامٌ, pl. رُمَاةٌ, ar-
quero.
تَرْهَبٌ — II, رهب, atemorizar.
رَهَقَ — IV, echar mano a uno.
راح — (و), VIII, aliviarse, sentirse
bien, *con* ل; descansar de,
quitarse una molestia, *con* مِنْ.
رَائِحَةٌ — رُوحٌ, espíritu. —
olor, aroma.
راد — (و), IV, querer, desear, pe-
dir, querer decir. — مُرَادٌ,
deseo.
راض — (و), domar. — رَوْضَةٌ, pl.
رياضٌ, jardin, arriate.
الرُّومُ — (و), desear. — رام, los
cristianos.
روى, contar.
رِيشٌ, pl. رِيَاشٌ, cosas
necesarias para vivir, ajuar.
رَائِقٌ, (ي), راق, reluciente.

ز

رَج — رُجَاجٌ , vajilla de vidrio.
 رُخْرَفٌ — مُزَخْرَفٌ , adornado.
 مَرَرَعَةٌ — زَرَّاعَةٌ , sembrar. —
 pl. مَزَارِعُ , sembrado.
 زَرْقٌ , U. golpear. — زَرْقَةٌ , golpe.
 زَعَمٌ — زَعَمٌ , pretender, afirmar —
 pretensión, aseveración.
 زَق — زُقَاقٌ , pl. أَزَقَةٌ , calle, ba-
 rrio.
 زَلَف — IV, acercar.
 زَمَر — مَزَامِيرُ , pl. flauta.
 زَمَنٌ y زَمَانٌ , tiempo ;
 أَهْلُ زَمَانِنَا , nuestros contem-
 poráneos.
 زَنْدَقَةٌ , ateísmo.
 زَهْدٌ — زُهْدٌ , continencia , absti-
 nencia, templanza, ascetismo.
 زَاهِدٌ — زَاهِدٌ , continente, absti-
 nente, asceta.

زَاجٌ (و) , V, casarse, *con ac.* —
 (fem. زَوْجَةٌ , esposo.)
 زَارٌ — زَائِرٌ (و) , visitar —
 huesped, visitante.
 زَالَ (و) , A, cesar ; لَمْ تَزَلْ عِنْدَهُ ,
 no se separó de él. — IV,
 hacer cesar, quitar ; *n. de a.*
 مُزِيلٌ , part. إِزَالَةٌ.
 زَانٌ , encina.
 زَادٌ (ي) , aumentar, crecer, aña-
 dir. مَا زَادَ عَلَى أَنْ قَالَ , no hizo
 más que decir, p. ١٥, 7. —
 VIII, أَزْدَادٌ , aumentar, cre-
 cer. — زِيَادَةٌ , aumento ; لَا
 زِيَادَةَ عَلَيْهِ , no cabe más, me-
 jor, p. ١٠, 15. — مُزِيدٌ , aña-
 didura. — زَائِدٌ , part. act. I.
 que añade, que excede.
 زَيْنٌ (ي) , II, adornar —
 زِينَةٌ , adorno.

س

سَ , *adv. insep.*, que da al futuro valor de tal.

سَارُ — سَائِرُ , el resto, lo demás, todo, *con gen.*

سَال — interrogar, *con ac. de pers.* y *عَنْ de la cosa*; pedir, rogar, *con dos ac.* — مَسْأَلَةٌ , *pl.*

سَوَالٌ , cuestión. — مَسَائِلُ , mendigo.

سَبَّ , injuriar. — II, mover, incitar a. — سَبَبٌ , *pl.* , أَتْسَابٌ , causa, cosa; provisiones, efectos de viaje, etc.

سَبَاطٌ — سَابَاطٌ , cobertizo, túnel.

سَبْعٌ — سَابِعٌ , siete. — سَبْعٌ , séptimo. — أُسْبُوعٌ , *pl.* , أَسَابِيعٌ , septenario.

سَبِغٌ — سَابِغٌ , largo.

سَبِيلٌ — سَبِيلٌ , *pl.* , سَبِيلٌ , camino, medio.

سَبِيٌّ — سَبِيٌّ , cautivo, cautiva.

سِتٌّ — سِتَّةٌ , seis. — سِتُّونَ , sesenta.

سِتْرٌ — سِتْرٌ , *pl.* , سُتُورٌ , velo.

سَجَدَ , postrarse delante de, *con لِ*.

سَجَلَ — II, redactar, consignar por escrito; sentenciar contra uno, *con عَلَى*.

سِجْنٌ — سِجْنٌ , prisión.

سَخَا , ceder una cosa, *con بِ*.

سَدَّ , tapar, obstruir.

سَدَا — urdir.

سُدَى , en vano, sin motivo, sin provecho.

سَرِيرٌ — سَرِيرٌ , lecho, trono. — سُرُورٌ , alegría.

سَرْجٌ — سَرْجٌ , *pl.* , سُرُوجٌ , silla de montar. — سِرَاجٌ , lámpara, farol.

سَرَحَ — II, dejar en libertad. —

مَسَارِحٌ , مَسَرَحٌ , pasto.

سرع , U, y IV, darse prisa. —
أَسْرَعُ , más rápido.

سرق — robar. — VI, hacer algo
furtivamente ; تَسَارَقَ الْعِلْجُ
مَنْعَهُ , la enjugó furtivamente,
p. ٢٩, 7. — سَرَقَةٌ , hurto. —
سَارِقٌ , ladrón.

سطح — سَطَحٌ , terraza, azotea.

سطا — سَطَوَةٌ , ímpetu, violencia.

سعر — سَعِرٌ , precio. — سَعِيرٌ , llama.

سعى , I, ocuparse en, con فِي .

سفر — سَفَرٌ , viaje. — III, viajar.

سقط — سَقَطٌ , pl. أَسْفَاطٌ , cesta,
azafate.

سفق — سَفَقٌ , derramar.

سفل — سَفَلَ , pl. سُفْلٌ , bajo, hu-
milde. — أَسْفَلٌ , más bajo.

سفن — سَفْنٌ , pl. سَفِينَةٌ , nave.

سقط , caer, caerse ; caer en olvido,
con عَنْ de la pers.

سِقْلَاطُونٌ , ciclatón, brocado.

سقى , I, dar de beber.

سكن , cesar, callarse, calmarse,
reposar, habitar ; descansar

إلى en uno, fiarse de el, con .

— مَسْكَنٌ , reposo. — سَكَنٌ .

— مَسْكِنٌ , habitación. — مَآكِنٌ ,

pl. سُكَّانٌ , habitante.

أسلحة , pl. سِلَاحٌ — سلاح ,

سلخ , desollar.

سلط — II, investir a uno con la
autoridad, hacerle dueño de,

con عَلَى . — سُلْطَانٌ , imperio,
poderío, príncipe, rey, sultán.

أسلاف , pl. سَلَفٌ — سلف
cesor. — سَالِفٌ , anterior.

سلك , caminar, llevar un camino.

سلام — سَلَامٌ , estar sano y salvo.

paz, salud ; عَلَيْهِ السَّلَامُ , la
paz sea con él, p. ٤, 1. —

II, saludar, hacer la zalema ;

تَسْلِيمٌ , seguir ciegamente la
autoridad de alguien. — IV,

إِسْلَامٌ , Islam, sumisión total a
Allāh ; مُسْلِمٌ , musulmán.

سَمَّارٌ , comisionista.

سمع , سَمِعَ y سَمَاعٌ , oír, seguir los
cursos de tradiciones de al-
guien, con مِنْ سَمِعٌ , oído ;

سَمِعاً وَطَاعَةً, oír y obedecer, e. d., serás obedecido, sin demora, p. ١, 17.

سَمِينٌ, grueso, obeso.

سَمَّاهُ I, II, IV, llamar, nombrar, con ac. o بِ; part. pas. مُسَمًّى; II, otorgar, conceder por esposa, con ac. y عَلَى, p. ١٢, 11. —

سَمَاءٌ, nombre. — سَمَاءٌ, cielo.

سِنٌ, edad; punta de lanza. — سِنَةٌ, zuna, ley tradicional musulmana, basada en los hechos y dichos de Mahoma. — سِنَانٌ, pl. أَسْنَانٌ, edad; punta de lanza. — سِنَةٌ, hierro de lanza.

سِنُونٌ, pl. سِنُونٌ, año.

سَهْرٌ, A, velar. — سَهْرٌ, desvelo, insomnio. — سَاهِرٌ, despierto.

سَهْلٌ, más fácil.

سَهْمٌ, suerte; el mismo, con pl. سِهَامٌ, flecha.

سَاءٌ, (و), سوء, mal, vicio, daño. — سَيِّئَةٌ, maldad.

سَاحَةٌ, (و), patio.

سَادَةٌ, pl. سَادَاتُ, (و) — سَادٌ, de éste سَادَاتُ, señor. — أَسْوَدٌ, fem. سَوْدَاءٌ, negro.

سُورٌ, (و), سَارٌ, muralla.

سَاعَةٌ, (و), سَاعٌ, hora, espacio de tiempo. — أَلْسَاعَةٌ, al punto.

سَاقٌ, (و), U, enviar, aportar, sacar a luz. — سَاقٌ, pierna. — أَسْوَأُ, pl. سُوقٌ, mercado, plaza.

سَأَلَ, (و), سَأَالٌ, v. سَأَلَ.

سَوَى — II, templar un instrumento. — III, valer. — VIII, arreglarse, enderezarse, madurar; recostarse, retrepase; ser igual, equivaler, con مَعَ; part., مُسْتَوٍ. — سَوَى, con su fijo سِوَا, más que, sino, fuera de, excepto..., (sinónimo de غَيْرَ).

سَيَّاحَةٌ, (ي), سَاحٌ, viaje, peregrinación.

سَارٌ, (ي), III, seguir.

سُيُوفٌ, pl. سَيْفٌ, (ي), سَافٌ, espada.

ش

شأن, pl. شُؤُونٌ, cosa, asunto, negocio. شَأْنُكُمْ بِهَا, ha-
ced con ella lo que os plazca,
p. ١٥, 6.

شَبَكَةٌ, red. — شَبَكٌ

شَبِهَ — IV, parecerse a, con ac. o

وَمَا أَشَبَهَ ذَلِكَ, y cosas
parecidas, p. ٨, 3. — VIII,
parecerse, confundirse. —
شَبَهٌ, y شَبَهٌ, semejanza.

شَجَرَةٌ, árbol. — شَجَرٌ

شَجَعَ — V, cobrar ánimos.

شَجْوَةٌ, — canción conmovedora.

شَخْصٌ, — persona.

شَدَّ, ser fuerte, intenso. — VIII,

أَشَدَّ, ser vehemente, aumen-
tarse, reforzarse, intensificar-

se. — شِدَّةٌ, intensidad, vehe-
mencia, fuerza, dureza, —

شَدِيدٌ, fuerte, grave, intenso,

أَشَدُّ, violento; duro; comp.

شَدَا, U, cantar suavemente.

شَرٌّ, malicia. — شَرٌّ

شَرَبٌ, A, شَرَبٌ y شَرَبٌ, beber.

شَرِبٌ, reunión para beber,

juerga, sarao. — شَرَابٌ, be-
bida.

شَرَحَ — II, disecar.

شُرْطَةٌ, policía. — شُرْطٌ, pl. شُرَطٌ, tropa, guardia.

شَرَعَ, comenzar a, ponerse a, con

ب; dar hacia un sitio, vgr.,

la puerta. — شَرِيعَةٌ y شَرِيعٌ,

Ley divina. — شَرِيعِي, legal,
legítimo.

شَرَفَ — IV, estar a punto de, do-
minar un lugar, con عَلَى.

شَرِيفٌ, noble.

مَشْرِقٌ, — شَرْقِيٌّ, oriental. — شَرْقٌ,
Oriente.

شَرَاكَ — VIII, asociarse. — شَرَكٌ

pl. شُرْكَةٌ, correa. — شَرَكَةٌ, sociedad. — اشْتِرَاكٌ, participación, asociación. — مُشْتَرَكٌ, común; مُشْتَرَكَةُ التَّصْدِيقِ, de común aceptación, *e. d.* admitidas por todos, p. ٣٧, 18.

مُشْتَرٍ — VIII, comprar. — شَرَى, comprador.

شَطَرٌ — شَطَارَةٌ, maña, astucia.

شَعْرٌ, saber, notar, comprender, *con* ب; لَيْتَ شَعْرِي, ¡quién supiera! p. ١٠, 15. — شَعْرٌ, pl. أَشْعَارٌ y شُعُورٌ, pelo, cabello. — شِعْرٌ, pl. أَشْعَارٌ, verso, poesía. — شِعَارٌ, distintivo. — شَاعِرٌ, poeta.

شَغْلٌ — VIII, ocuparse en una cosa, *con* ب; despreocuparse, desentenderse, distraerse de una cosa, *con* عَنْ. — شَغْلٌ, trabajo.

شَقِيقٌ — شَقٌّ, hermano uterino.

شَاكٌ — شَاكٌ, armado de pies a cabeza.

شَكَرٌ, dar las gracias, agradecer.

شَكَمٌ, pl. شَكَايِمٌ, bocanado del freno del caballo.

شَكَى — querellarse de uno, *con* ب, ante otro, *con* إِلَى, queja, querella.

شَلَا — شَلْوٌ, pl. أَشْلَاءٌ, miembro del cuerpo.

شَمَلٌ, U; abarcar, comprender, envolver. — شَمَائِلٌ, pl. شَمِيلَةٌ, buenas cualidades. — شِمَالٌ, lado izquierdo.

شَنَعَ — شَنَاعَةٌ, fealdad.

شَهَبٌ — أَشْهَبٌ, gris.

شَهِدَ, A, dar testimonio. — III, ver. — IV, poner por testigo, llamar como testigo de, *con* ac. de pers. y عَلَى de cosa.

شَهْرٌ — أَشْهُرٌ, pl. أَشْهُرٌ, mes. — مَشْهُورٌ, conocido, renombrado, célebre.

شَهِدَ — II, hacer desear. — VIII, desear vivamente. — شَهْوَةٌ, pasión.

شَاهٌ, v. شَاهٍ.

شَاكٌ — شَوْكٌ (و), espina.

شَالَ — شَوَالٌ. Šawwāl, 10º mes lunar.

شار — (و) — IV, mostrar, indicar, señalar, *con إِلَى de pers. y إِلَى de cosa o لِ de pers. y إِلَى de cosa.*
 شاةٌ, *pl.* شَاءٌ, oveja.
 شَاءَ, (ي), querer. — أَشْيَاءُ, *pl.* شَيْءٌ, cosa, algo; لَا شَيْءَ, nada;

شَيْنًا فَشَيْنًا, poco a poco, p. ١٠.
 11.
 شَيْخٌ, *pl.* شُيُوخٌ, *an-*
 ciano, maestro, jeque.
 شَاد — II, *part. pas.* مُشِيدٌ, eleva-
 do [edificio].
 شِرَّةٌ, (ي) — شار.

ص

صَبٌّ — صَبٌّ, enamorado con
 pasión.
 صَبَاحٌ — صباح, mañana.
 صَبِيٌّ — صَبِيٌّ, niño, adolescente.
 صَحَّةٌ — II, rectificar — صَحَّ, sa-
 lud. — صَحِيحٌ, sano.
 صَحْبَةٌ — صَحْبَةٌ, acompañar. —
 صَاحِبٌ, *pl.* أَصْحَابٌ, compañía. —
 أَصْحَابُهُ, compañero, dueño,
 poseedor, propietario, jefe.
 أَصْحَابُهُ, los suyos, p. ٧, 4.
 صَحْرَاءٌ — صَحْرَاءٌ, desierto, explan-
 da desierta.

صَحِيفَةٌ — صَحِيفَةٌ, página. —
 مَصْحُوفٌ, libro, el Alcorán.
 صَخْرٌ — صَخْرٌ, *pl.* صُخُورٌ, roca.
 صَدْرٌ — صَدْرٌ, delantera, principio,
 fachada, pecho.
 صَدَفٌ — III, hallar, topar.
 صَدَقَ — II, tener por verdadero,
 creer, aceptar. — V, dar li-
 mosna, *con ب*, de la cosa y
 عَلَى de la pers. — صَدَقٌ, sinceri-
 dad, pureza de intención. —
 صَدِيقٌ, *pl.* أَصْدِقَاءُ, amigo sin-
 cero. — صَادِقٌ, sincero

صَدَى — V, presentársele a uno delante.

صَرَحَ — II, manifestar, explicar, con ب de la cosa. — صَرَحٌ, pl. صُرُوحٌ, fortaleza, castillo.

صَرَخَ — صُرَاخٌ, grito.

صَرَفَ — II, despachar una mercancía, derrochar, gastar. — V, moverse a su arbitrio, gobernarse, manejarse con libertad y desembarazo. — VII, marcharse, volverse. — تَصْرِيفٌ, despacho, salida (de la mercancía).

صَعِبٌ, ser difícil. — صَعَبٌ, difícil.

صَغِيرٌ — صَغِيرٌ, pequeño, joven.

صَغَى — IV, atender, escuchar, con إِلَى.

صَفَّ — VIII, أَصْطَفَى, alinearse, ponerse en filas. — صَفٌّ, pl. صُفُوفٌ, fila.

صَفَعَ — abofetear.

صَفَا — III, tener a alguien afecto. — VIII, أَصْطَفَى, escoger.

صَقِيلٌ — صَقِيلٌ, bruñido.

صَقْلَبٌ pl. صَقَالِيَّةٌ, eslavo.

صَلَبٌ — صَلَبٌ, crucificar. — صَلَبٌ, duro.

صَلَحَ, ser bueno, probó; convenir a uno, con ب o لِ. — II, arreglar, reparar. — III, مُصَالَحَةٌ, reconciliarse, firmar la paz, capitular. — مُصْلِحٌ, pl. مُصَالِحٌ, interés. — مُصْلَحَةٌ, ventaja, utilidad pública. — صَالِحٌ, bueno.

صَلَا — II, صَلَّى, orar, rogar a Dios. صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ, bendiga Dios y lo salve (fórmula doxológica que sigue al nombre de Mahoma). — صَلَاةٌ o صَلَوةٌ, oración litúrgica.

صَدَّ — مُصَدَّدٌ, chapeado.

صَنْدُوقٌ, caja.

صَنَعَ y صَنْعَةٌ, hacer, fabricar. — صَنَائِعُ y صِنَاعَاتٌ, pl. صِنَاعَةٌ, arte, oficio. — صَانِعٌ, malhechor.

صَنَفَ y II, componer un libro. — أَصْنَافٌ, pl. صُفُوفٌ, clase, especie.

صَابَ — (و), IV, alcanzar, atacar,

afectar (enfermedad, disgusto...); مُصِيبٌ, certero; مُصَابٌ, desgracia.
صَوْتٌ, pl. أَصْوَاتٌ, voz, sonido, ruido.
صَارَ — تصورٌ, V, (و), imaginarse, formarse ideas o conceptos.
صاح, (ي), gritar.
صَادَ, صَيْدٌ, (ي), cazar, pescar. — صَيَّادٌ, pescador.

صار, (ي), ser, estar en un estado, llegar a ser, convertirse en; ir, llegar, con إِلَى del término, comenzar a, con fut. — II poner en un estado, transformar. — مَصِيرٌ, meta de un camino o viaje.

صَيَّاصٌ, pl. صَيْصَةٌ, (ي) -- صاص, cuerno.

ض

ضَبَطَ, ضَبْطٌ, tener dominado o sujeto un país.
ضَجِرَ, hastiarse, aburrirse, disgustarse, con مِنْ o بِ.
ضَحِكَ, reirse.
ضَدَّ — ضِدٌّ, pl. أَضْدَادٌ, contrario, opuesto.
ضَرَّ — VIII, أَضْطَرَّ, forzar, constreñir, con إِلَى. — ضَرَّةٌ, pl. ضُرُورَةٌ, concubina. — ضَرُورَةٌ, necesidad; ضَرُورِيٌّ, necesario, indispensable.

I, ضَرَبَ, golpear, azotar, con ac. de la pers. y بِ del instrumento; tocar (un instrumento músico); ضَرَبَ الْكَلْبَ بِ, poner a uno en proverbio, p. 4, 1, ضَرَبَ عَلَى الْجَيْنِ; echar en cara, reprochar, zaherir. — VIII, أَضْطَرَّ, part. مُضْطَرَّبٌ, agitar, turbar, inquietar. — pl. ضُرُوبٌ, tocata de música; modo, especie.
II, مَضْرَسٌ, agudo, puntiagudo.

ضرم — IV, encender fuego.

ضعف — III, doblar.

ضلّ, ضلالٌ, extraviarse, perderse.

ضم, U, acercar, reunir, recoger. —

مَضْمُونَاتُ الشُّعُورِ, — con los

cabellos recogidos, p. ٢٨, 6.

ضنكٌ — ضَنْكٌ, molestia, incomodidad, penuria.

ضاعةٌ, ضَاعَ (ي), perecer ; —

pl. ضِيَاعٌ, aldea, finca, cortijo.

ضاقت, ضَيَّقَ (ي), pasar estrechez.

— ضَيْقٌ, estrechez, molestia, penuria.

ط

طبيبٌ — طِبٌّ, medicina. —
pl. أطباءٌ, médico

طبخ, مطبخٌ — طَبَخَ (ي), guisar. —
pl. مطابخٌ, guiso, cocina.

طبعاً — طبعٌ, naturalmente. —
طبيعيٌ, natural.

طبق — طَبَقَةٌ, clase, categoría. —
مُطَبَّقٌ, cárcel subterránea.

طرب, طَرَبٌ, sentir una emoción
de alegría o tristeza. — طَرَبٌ,
emoción, alegría. — مُطَرَّبٌ,
conmovedor, músico.

طرح, echar, tirar por el suelo,
derribar.

مُطَارَدَةٌ, طَرَدَ (ي), cazar. — III,
acometer, dar caza.

طرز, طَرَزَ (ي), pl. طُرُزٌ, bordado,
taller de bordado.

طرف, طَرَفَ (ي), extremo, borde,
lado, límite.

طرق — IV, bajar la cabeza. —

طريقٌ, طَرَقَ (ي), pl. طُرُقٌ, camino, vía,
viaje, método, medio, razón.

طعن, طَعَنَ (ي), dar una lanzada ; cri-
ticar, censurar, tachar de, con-

طعنٌ, de la pers. y ب de la cosa.

طغى — طاع, pl. طغاة, tirano, cruel, satélite, esbirro. —

طاغية, tirano

طلب — U, طَلَب, buscar, desear, pretender, estudiar. — III, requerir, perseguir judicialmente. — طَلَب, búsqueda, estudio, aprendizaje.

طلع, subir, aparecer, salir. — III, examinar atentamente, consultar. — VIII, أَطْلَعَ, observar, conocer a fondo, penetrar, con عَلَى.

طلق — IV, soltar, poner en libertad, despedir. — بِإِطْلَاقٍ, en absoluto, por antonomasia. — VIII, retirarse, separarse, marcharse. — طَلِيق, libertad, suelto.

طمأن — IV, أَطْمَأَنَّ, estar seguro, tranquilo.

مَطْمَع, desear vivamente. — لَا مَطْمَعُ لَكَ, objeto del deseo; فِي أَلْتِيَّةِ, tu deseo no es justo, p. ٢٤, 17.

طَبِير, pl. طَابِير, « tumbur », especie de guitarra.

السَّعَ ; طَاعَة, (و), طاع, serás obedecido sin demora. — X, اسْتَطَاعَة, poder, tener capacidad, aptitud, facultad, libertad de hacer algo. — طَانِع, obediente; طَانَعًا, de grado, p. ٣١, 17.

طاف, (و), dar la vuelta, rodear. — طَوَاف, pl. طَائِفَة, grupo, tropa, partido, facción. — طَوَاف, sereno, vigilante nocturno.

طاق, (و), طَاقَة, arco, ventana. طال, (و), ser largo, prolongarse; طَال ذِكْرُهُ, es prolijo de enumerar, p. ٣٥, 8 — طَوِيل, pl. طَوَال, largo.

طاب, (ي), ser bueno, agradable... — طَيِّبَة, bondad, buena calidad. — طَيِّب, bueno.

طار, (ي), volar. — طَيْر, ave, sing. y plur.

ظ

ظَفِرَ , apoderarse de, obtener,
lograr
ظِلٌّ — ظِلٌّ , *pl.* ظِلَالٌ , sombra.
ظَنَ , U, pensar, creer, figurarse,
suponer, conjeturar
ظَهَرَ , parecer, aparecer ; ظَهَرَ عَلَى ,
subir ; conocer, darse cuenta,

dar con un secreto. — II,
mostrar. — IV, mostrar, apa-
rentar. — ظَهَارَةٌ , *pl.* ظَهَائِرُ ,
túnica exterior — ظَاهِرٌ ,
que parece, apariencia, الظَّاهِرُ ,
lo que parece, lo probable,
p. ٢ , 9.

ع

عَبَأَ — II, disponer, ordenar, (vgr.
las tropas); تَعْيَنَةٌ , formación
de las tropas.
عَبَدَ — V, consagrarse a Dios,
darse a la devoción. — عَبْدٌ ,
pl. عِبِيدٌ , servidor, esclavo.
— عَابِدٌ , devoto, asceta.
عَبَرَ , U, عَبُورٌ , pasar, atravesar. —
VIII, اِعْتِبَارٌ , consideración,

ejemplo que hace reflexionar.
عَبَى , IV, poner en buen orden.
عَتَائِي , tela de seda y algodón de
varios colores ; toma su nom-
bre de un barrio de Bagdad,
donde se fabricaba.
عَتَمَ — عَتَمَةٌ , primer tercio de la
noche, tinieblas nocturnas.
عَثَرَ , topar, tropezar con, dar con
un secreto, *con* عَلَى

عَجِبَ, admirarse de algo, gustarle a uno algo. — IV, admirarle a uno algo, agradarle. — V, admirarse. — عَجِبُ, admiración. — أَعْجَبُ, comp. عَجِيبٌ, admirable.

عَجْرٌ — مَعَاجِرُ, pl. مَعَاجِرُ, tela de seda.

عَجَزَ — II, incapacitar, imposibilitar a uno. — عَجْزٌ, incapacidad, deficiencia.

عَجَلَ — عَجَلَةٌ, prisa.

عَجَمٌ — عَجْمَةٌ, dificultad de un extranjero para hablar árabe, « chapurreo ».

عَدَّ — IV, إَعْدَادٌ, part. pas. مُعَدٌّ, preparar. — X, prepararse, prevenirse. — عَدٌّ, padrón, registro, inscripción. — عِدَّةٌ, número, cantidad. — عُدَّةٌ, equipo militar. — عَدَدٌ, pl. أَعْدَادٌ, número.

عَدَلَ, I, ser justo. — VIII, part. مُعْتَدِلٌ, moderado, suave. — عَدِلٌ, pl. عُدُولٌ, probo; asesor del cadi, notario, escribano.

عَدَمٌ, estar privado, faltar. — عَدَمٌ, falta.

عَدَا, عَدُوٌّ, correr; exceder, ser injusto. — عِدْوَةٌ, ribera; costa del N. de Africa. — عِدَاءٌ, injusticia. — عِدَاوَةٌ, enemistad. — عَدُوٌّ, enemigo.

عَذَبَ — عَذْبٌ, dulce, agradable (agua). — عَذَابٌ, tormento.

عَذَرَ — V, ser difícil, imposible, con عَلَى de pers. — مَعْذَرَةٌ, excusa.

عَرَبٌ — أَلْعَرَبُ, los árabes; عَرَبِيٌّ, arábigo.

عَرَضَ, presentar algo a uno, con لِ de pers. — II, exponer, proponer. — IV, mostrar a, con عَلَى de la pers.; desistir, con عَنْ. — V, tener una cosa a su disposición, con لِ. — عَرِضٌ, pl. عَرَاضٌ, ancho.

عَرَفَ, I, مَعْرِفَةٌ, saber, percibir, conocer, comprender, reconocer. En pas., ser corriente, notorio; ser conocido por el nombre de, con بِ del nombre. — II, informar. — VIII, re-

conocer, confesar — عَرِيفٌ ,
pl. عُرَفَاءُ , inspector, oficial,
 jefe. — مَعْرِفَةٌ , conocimiento,
 experiencia, ciencia intuitiva.
 — مَعْرُوفٌ , conocido, notorio;
 denominado, *con* ب .

عَزَّ , ser duro, dificultoso, o que-
 rido, precioso, para alguien,
con عَلَى *de la pers.*; ser pode-
 roso, precioso, honrado,
 اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ , Dios, honrado
 y ensalzado sea! — IV, res-
 petar, honrar.

عَزَفٌ , *pl.* مَعَارِفٌ , lira.
 عَزَلٌ , أَلْمَعَزِلَةُ , cierta secta o es-
 cuela teológica musulmana.

عَسْكَرٌ , ejército, tropa.

عَسَى , quizá, es posible que, *con*
 أَنْ *y fut.*.

عَشْرٌ , عَشْرَةٌ , *fem.* , diez. —
 عِشْرُونَ , veinte.

عَصْرٌ , عَصْرٌ , tiempo. — عصر ,
 la tarde.

عَصَا , عَصِي , *pl.* , vara.

عَصَى , ser desobediente, rebelde. —

مَعْصِيَةٌ , rebelión contra Dios,
 pecado.

أَعْضَاءُ , *pl.* , miembro. — عَضُوٌّ ,
 عَضِبَ , morir, perecer.

عَطَّارٌ , perfumista, especiero.

عطا — IV, dar, *con dos ac.*

عَظِمَ — II, engrandecer, magni-
 ficar, tener en gran estima. —
 عَظِيمٌ , *pl.* , hueso. — عَظْمٌ ,
 عَظَمَاءُ , *comp.* , grande. —
 عَظِيمٌ دَوْلَتِهِ , su primer minis-
 tro.

عَاقِبَةٌ , عِقَابٌ , castigo. — عَقِبَ ,
 resultado, consecuencia.

عَقْدَ — VII, estar contenido, for-
 mulado, expresado. — VIII,
 creer firmemente. — عَقْدٌ ,
 nudo, pacto, contrato, alian-
 za. — عَقْدَةٌ , *pl.* , juntura.
 — مُعْتَقَدٌ , creencia, fe,
 idea, doctrina.

عَقَلَ — VIII, atar, agarrotar, es-
 posar. — عَقْلٌ , entendimien-
 to, juicio, seso, — عَقَالٌ ,
 traba en las patas de los
 animales. — عَقْلَاءُ , *pl.* ,

prudente, juicioso. — مَعْقُولٌ ,
inteligible ; الْمَقُولَاتُ الْأُولَى ,
los primeros inteligibles, los
principios de evidencia inme-
diata.

عل — VIII, enfermar. — عَلَّ , v.
لَعَلَّ .

علج , manejar, manipular,
preparar. — عَلَجَ , que no es
árabe, « bárbaro ».

علق — II, colgar, atar. — V, pe-
garse, adherirse, *con* ب

علم , A, عِلْمٌ , saber, conocer, *con*
ac., ب , o أَنْ y un nombre. —
عِلْمٌ , pl. عُلُومٌ , conocimiento,
ciencia. — أَعْلَامٌ , pl. عِلْمٌ ,
jefe. — عَالِمٌ , pl. عُلَمَاءُ , sabio,
ulema, doctor de la Ley. —
مَعْلُومٌ , conocido, determinado,
corriente. — عَالَمٌ , mundo ;
رَبُّ الْعَالَمِينَ , el Señor de los
mundos, Dios, p. ٢٣ , 17.

علا — III, مُعَالَاةٌ , elevar, levantar.
— VI, ser ensalzado ; اللَّهُ تَعَالَى ,
Dios, ¡ sea ensalzado ! — VIII,

subir. — عَلَ , alto. — عَلَى ,
sobre, encima, en favor de, a
cargo de, contra, por causa
de, cerca de, a pesar de, se-
gún, etc...; عَلَيَّ , para mí, a mi

juicio ; عَلَيْكَ تَصْلِيحُ الْكَنِيفِ ,
a tu cargo está el arreglo de
las letrinas, p. ٣ , 2. عَلَيَّ

بِالْحَصَّارِينَ , que me traigan a
los estereros, p. ١٨ , 4 ; عَلَى
ذَلِكَ , de esa manera ; عَلَى أَنْ ,
como que, como si.

علا. v. عَلَى .

عم , ser general, universal.

— عَمٌّ , tío paterno. —
عَامَةٌ , part. act. fem. I., pl. عَوَامٌ ,
multitud, totalidad, público,
vulgo.

عمد , dirigirse a, decidirse a, ir
por una cosa, *con* إِلَى . —
VIII, apoyarse, *con* عَلَى .

عمر — VIII, explotar, cultivar.

— عُمَرَانٌ , cultura, civiliza-
ción. — عَامِرٌ , habitado,
próspero. — مَعْمُورٌ , habitado,
cultivado.

عَمِلَ , A, عَمَلٌ , hacer, trabajar, fabricar. — X, usar, emplear.

— عَمَلٌ , pl. أَعْمَالٌ , acción, obra, trabajo, arte. — عَمَّالٌ , trabajador, operario

عَنْ — de, según, en vez de, en nombre de, por, acerca de, a propósito de.. *Indica generalmente origen, punto de partida, separación.* عَنْ tras de حَدَّثَ o قَالَ o حَكَى , contó, sabiéndolo de, bajo la autoridad de, en nombre de...; قَبِلُوها عَنْ... عَنْ... عَنْ , las habían recibido de fulano, y éste de..., y éste de..., p. ٣٧, 10.

عَنَانُ السَّمَاءِ , nube. عَنَانٌ — عَنْ , lo que se ve del cielo.

عَنِ — II, beber, hacer consumo de vino.

عِنْدَ — عند , en, cerca de, junto a, al lado de, en casa de, en poder de. *Indica proximidad, simultaneidad.* — عِنْدَ ذَلِكَ , en ese momento, en esa ocasión.

عَنْقُ — III, abrazar. — عَنْقُ , cuello.

عَنْقُودٌ , racimo de uvas.

عَنِ — significar, indicar, querer decir; cuidarse de, interesarse por, con بِ , يَعْنِي , es decir; أَعْنِي , quiero decir. — مَعْنَى , pl. مَعَانٍ , significado, idea.

عَهْدٌ — III, pactar, convenir, contraer un compromiso con, con ac. de la pers. — عَهْدٌ , pl. عُهُودٌ , contrato, pacto.

مَا عُدْتُ أَفَارِقُ — (و), volver a. — هَذَا الْمَدَاسَ , ya no volveré a abandonar esta babucha, p. ٣, 4. — عَوَادَةٌ , pl. عَوَائِدُ , costumbre, uso. — عُودٌ , pl. عِيدَانٌ , madera; laúd.

فَعُوذُ بِاللَّهِ , (و), refugiarse; تَعَالَى مِنْ , Dios nos libre de...!, p. ١٩, 15.

عَوَضٌ , (و), compensación, sustitución.

عَامٌ , (و), año.

عَانَ — (و), IV, ayudar a uno en algo, con ac. de la pers. y عَلَى de la cosa. — VI, ayudarse mutuamente. — X, servirse,

ayudarse de, con **ب** . — **عَوْنٌ** ,
pl. **أَعْوَانٌ** , servidor, auxiliar,
acompañante.
عَابَ , defecto, vicio. — **عَابَ** (ي)
عَارٌ , ignominia. — **عَارَ** (ي)
عَيْسَى , Jesús.
عَيْشٌ , vivir. — **عَيْشٌ** (ي) , **عَاشَ**
vida, manera de vivir —
مَعَاشٌ , subsistencias, medios
de vida.
عَافَ (ي) , A, sentir repugnancia,

disgusto, con *ac. de la cosa*.
عَالَ (ي) , II, recurrir a uno.
عَانَ (ي) , II, designar, especi-
ficar, determinar; adornar
con dibujos a modo de ojos
(un vestido), *denominativo de*
عَيْنٌ . — **عَيْنٌ** , *pl.* **أَعْيُنٌ** , ojo,
dinero contante, esencia de
una cosa, el mismo, la misma;
أَجَدُّهَا بَعَيْنَهَا , hallé la misma,
p. ١١, 19.

غ

غَبَ , sorber.
غَدَاةٌ , almuerzo. — **غَدَا**
غَدَرٌ , fraude. — **غَدَرَ**
غِذَاءٌ , alimento, sustento. — **غَذَا**
عُرُورٌ , engañar, seducir. —
VIII, engañarse, ilusionarse,
dejarse seducir.
عَرَبِيٌّ , occidente, **عَرَبٌ** — **عَرَب**
occidental. — **عَرِيبٌ** , raro,
غَرِيبَةٌ , cosa rara, curiosa,

singular. — **مَغْرِبٌ** , occidente.
غَرَّاسَةٌ , plantar. — **غَرَسَ**
غَرَضٌ , propósito, objeto. — **غَرَضَ**
عَرِقَ , sumergirse, ahogarse.
عَرَمَ , tener que pagar una multa.
— II, multar.
عَرَبِلَ , cribar.
عَرَا , excitar a uno contra otro, con
ac. y **ب**

غزل — V, galantear, *con* ب, galanteo.

غسل, I, *غَسَلَ*, y II, lavar. — VIII, bañarse.

غص — IV, sofocar, agobiar.

غضب, *غَضَبَ*, forzar, violentar, quitar con violencia.

غضب, *غَضِبَ*, irritarse, enfadarse. — *غَضَبَ*, ira. — *غَضَبَانُ*, irritado, enfadado.

غفل, descuidar, no darse cuenta, ignorar. — II, *مُغْفَلٌ*, descuidado, que se deja engañar.

غفا — IV, *إِغْفَأَ*, dormirse, dormir.

غلب, vencer, dominar, ser superior, *con* عَلَى. — V, vencer, apoderarse de, *con* عَلَى. — *غَلَبَةٌ*, dominio.

غلظ, *غَلِظَ*, grueso, basto.

غلق — IV, cerrar. — *غَلَقَ*, pl. *أَغْلَاقٌ*, cerradura.

غلم — *غُلَامٌ*, muchacho, criado.

غنم — VIII, tomar para sí, captar, aprovecharse de. — *غَنِمَ*, ganado lanar. — *مَغْنَمٌ*, botín.

غنى, *غَنَى*, ser rico. — II, cantar. —

غِنَاءٌ, riqueza. — *غِنَاءٌ*, canto.

غاث, IV, (و), ayudar, socorrer. — X, pedir auxilio.

غاص, (و), hundirse.

غوى — IV, *إِغْوَاةٌ*, inducir a error, engañar.

غى — *غَايَةً*, extremo, término, colmo; *إِلَى مَا لَا غَايَةَ*; *وَرَأَى*, llegó a lo sumo, (literalmente, llegó a un punto, tras el cual ya no hay término.

غاب, *غَيْبَ*, (ي), estar ausente, lejos. — *غَيْبٌ*, secreto. — *مَغِيبٌ*, ausencia.

تَغَايِيرٌ, pl. *تَغْيِيرٌ*, II, (ي), — غار, cambiar, alterar. — *غَيْرٌ*, otro, otro que, más de uno; *غَيْرِي*, otro que yo, que él; *غَيْرُ ذَلِكَ*, más que esto. —

غَيْرَ, excepto, fuera de, no: *مِنْ غَيْرِ*, sólo que...; *غَيْرَ أَنْ*, sin; *غَيْرُ ذَلِكَ*, etcétera.

مُغْتَاظٌ, VIII, (ي), part. — غاظ, irritado.

ف

- فَ , y, pues, luego, por consiguiente, así que, en tal caso, entonces ; a fin de, *con subj.* *Por lo regular denota cambio de sujeto : introduce una proposición consecuente o la apódoxis de una cláusula. Comienza siempre el 2º miembro de una cláusula encabezada por* فَإِنِّي , فَإِنِّي , pues ; فَإِنِّي , pues yo
- فتح , A, فَتَحَ , abrir, descubrir — VIII, conquistar.
- فتش , y II, buscar, investigar, inquirir. — II, *con* عَلَى , ídem.
- فتن , فَتَنَ , probar, tentar, poner a prueba — فَتْنَةٌ , pl. فَتَنٌ , prueba, tentación, desgracia, locura. — مَفْتُونٌ , loco, « chiflado ».
- فتو , فَتَى , pl. فَتَيَانٌ , joven, muchacho, eunuco, palaciego.
- فاجر , فَاجِرٌ , darse al libertinaje. — فَاجِرٌ , libertino.
- فحل , فَحَلَ , pl. فَحُولٌ , hombre fuerte, robusto.
- فخذ , فَخَذٌ , pierna.
- فخار , فَخَّارٌ , precioso. — فخار , فَخَّارٌ , alfarería, vajilla de barro.
- فدن , فَدَنَ , campo, tierra de labor.
- فدى , فِدْيَةٌ , rescate.
- فر , أَقَرَّ , I, فَرَّارٌ , huir. — VIII, أَقَرَّ , mostrar los dientes sonriendo. — فَرَّ , *part. act. I*, que huye.
- فرح , فَرَحٌ , alegría.
- فرخ , فَرَخٌ , pl. فَرَاحٌ , pollo.
- فرد , VIII, aislarse.
- فرس , فَرَسٌ , caballo. — فرس , فَرَسٌ , pl. فُرَسَانٌ , caballero, jinete.
- فرسخ , فَرَسَخٌ , parasanga, algo más de una legua.
- فرش , extender un tapiz. — II, tapizar. — فِرَاشٌ , estera, tapiz, lecho, sofá.
- فرط , IV, excederse, exagerar, extremar.

فرع — V, ramificarse, diversificarse. — فُرُوعٌ, pl. فَرْعٌ, consecuencia, deducción, caso particular que se infiere de un principio fundamental.

فرق — فِرْقَةٌ, partido, grupo, facción. — النَّاسُ فِي ابْنِ مَسَارَةَ, respecto de Ibn Masarra están divididas las gentes en dos bandos, p. ٣٤, 4.

فسح — فُسَيْحٌ, espacioso, amplio.

فسد — IV, corromper, descomponer, destruir. — فَاسِدٌ, corrompido, vicioso.

فصل — فَضْلٌ, separar. — فَضْلٌ, artículo. — فُضْلَانٌ, pl. فَضِيلٌ, pórtico.

فض — VII, dispersarse. — VIII, violar. — فَضَّةٌ, plata.

فضح — فَضِيحَةٌ, deshonra.

فضل — II, dar la preferencia. — فَضْلٌ, pl. فَضُولٌ, pretensión, presunción. — فَضْلًا عَنْ, mucho más, con más razón. — فَضْلَةٌ, cosa que sobra. — فَضْلَةٌ, utilidad, provecho.

فطن — فِطْنٌ, inteligencia, sagacidad.

فعل — فَعْلٌ, hacer. — فَعْلٌ, pl. أَفْعَالٌ, acto, acción, obra. — فَاعِلٌ, malhechor, p. ١٤, 2.

فقر — IV, empobrecer, arruinar. — وَقْفَرَاهُ, pobreza. — وَقْفَرَاهُ, i qué miseria! — فَقِيرٌ, pl. فُقَرَاءٌ, pobre.

فقه — فِقْهٌ, ciencia del derecho, de la ley islámica. — فُقَّاهٌ, pl. فُقَهَاءٌ, jurisconsulto, alfaquí.

فكر — فَكْرَةٌ, reflexión. — فَكْرٌ, pensar.

فكه — فَوَاكِهُ, pl. فَاكِهَةٌ, fruta.

فلح — فَلَحٌ, agricultura.

فلسف — V, dedicarse a la filosofía, ser filósofo.

فلن — فُلَانٌ, fulano.

فن — V, diversificarse, ramificarse; ocuparse en varias cosas.

فندق — فَنَادِقٌ, pl. فُنْدُقٌ, fonda.

فهم — A, entender, comprender. —

فَهْمٌ , inteligencia, penetración.	فَوْقَ , (و) — فاتق , encima.
فَات , (و) , escapársele a uno algo, pasársele, faltarle.	فِي , en, entre, dentro, en materia de, acerca de ; فِيَّ , con afijo de 1ª pers. sing.
فَار — (و) , فَورٌ , precipitación ; مِنْ فَوْرِهِ , inmediatamente.	فَاد — (ي) , فَايِدَةٌ , utilidad.
فَاض — (و) , II, confiar a uno algo, con إِلَى .	فَاض — (ي) , desbordarse.

ق

قَبَحٌ — II, afear, reprobar. — قَبْحٌ , infamia, villanía.	قَبَاهُ — قَبْوٌ , arco, bóveda. — قَبَاهُ , pl. أَقْيَةٌ , especie de túnica exterior.
قَبْرٌ — قُبُورٌ , pl. قُبُورٌ , sepulcro. — مَقَرَّةٌ , cementerio.	قَتَلَ , U, قَتْلٌ , matar. — III, combatir. — قَتِيلٌ , muerto.
قَبَضَ — VII, abstenerse, retraerse. — قَضَا , posesión.	قَدْ , ya. Al pret. lo convierte, ya en perfecto, ya en pluscuamperfecto. — Con fut. significa : a veces, algunas veces, se da el caso.
قَبِلَ , A, recibir, aceptar, admitir. — III, corresponder, equivaler a, con ac. — IV, poner delante. — X, dirigirse a , أَتَقَبَّلُ النَّظَرَ فِي , aplicar la atención a, p 29, 15. — قَبْلَ , antes — مِنْ قَبْلِ , de parte de. — قِبْلِي , meridional.	عَلَى , I, U, قَدْرٌ , poder, con عَلَى , cantidad, medida. — قَدْرٌ , cantidad, medida. — مَقْدَارٌ , poder. — قُدْرَةٌ , medida, cantidad, valor, grado, categoria, prestigio.

قدم, llegar, venir, *con ac. o إلى*. —

II, hacer preceder, presentar, poner delante, traer ; poner a uno al frente, *v.gr.* de un ejército. — IV, incitar a, *con على* de la cosa ; hacer venir. — V, ordenar algo a uno, *con إلى*

de la pers. y *ب* de la cosa. —

قدم, pie. — قديم, antiguo. —

مقدم, almocáten, adelantado, jefe del ejército.

ب. — VIII, اقتدى, imitar, *con* قدأ

قر, refrescarse ; قرَّت العين, alegrarse, consolarse, *p.* ١٩, 3.

— II, decidir firmemente, establecer. — IV, declarar contra uno, *con على* — X, establecerse, reposarse, consolidarse.

قرأ, A, leer. — القرآن, el Alcorán, *e. d.*, la lectura, por antonomasia.

قرب — III, acercar, poner al alcance de, *con في* de la persona y *ac. de la cosa*. — قرب, proximidad. — قرابة, parentesco. — قريب, próximo. —

أقرب, pronto. — عن قريب

comp. más próximo. más accesible, más propio, más propenso. — بِأَقْرَبِ مَدَّةٍ, lo

antes posible, *p.* ١, 12. —

مقربة, cercanía.

قرحة, herida. — قرح

قرن — VIII, unir, ligar.

قرية, aldea, poblado. — قري

قز, seda. — قز

قسم — II, dividir. — IV, jurar. — VIII, repartir.

قوس, arco. — قوسي, *pl.* de قوس

قص — VIII, narrar, contar. — قصة, historia, narración.

قصب, caña ; قصبة, una caña, tubo, caño ; parte principal de una ciudad, alcazaba.

— قصاب, carnicero, matarife.

قصد, I, dirigirse a, pretender, intentar, buscar. — قصد, deseo, intento, propósito. — مقصد, pretensión, intento, designio.

قصر, ser corto, quedarse corto,

cejar. — قَصْرٌ , pl. قُصُورٌ ,
castillo, palacio, alcázar, for-
taleza. — قَصِيرٌ , pl. قِصَارٌ ,
comp. أَقْصَرُ , corto.

أَقْصَى , más alejado, ex-
tremo. — قِصَا

قَضَبٌ , rama. — قَضَبٌ

قَضَى , I, juzgar, cumplir, ejecutar.

— قَضِيَّةٌ , juicio, sentencia,
decreto divino, hecho, asun-
to. — قَاضٍ , part. act. I,
juez, cadí.

مَا... قَطُّ — قَطُّ , jamás.

قطر , U, gotear ; hacer correr un
liquido. — قَطَارٌ , pl. قَطَرٌ ,
gota, liquido que gotea, llu-
via. — أَقْطَارٌ , pl. قُطْرٌ , re-
gión.

قطع , A. قَطَعَ , cortar, cesar ;
لَأَقْطَمَنَّ , futuro enérgico pesa-
do, ciertamente cortaré. — V,
desprenderse. — VII, hallarse
impedido de, عَنْ . —
قِطْعَةٌ , pl. قِطَعٌ , trozo, pieza. —
قِطِيعٌ , cuerpo de ejército.

قَعُدٌ , sentarse. — VI, hacer

sentar a uno. — مَعْدٌ , pl.
مَعَادٌ , asiento, trono, lugar
de sesión o audiencia. — قَاعِدٌ ,
pl. قُعُودٌ , sentado.

قَفٌّ , pl. قِفَافٌ , capazo.

قفل , I, encerrar, guardar. — II,
cerrar. — قُفْلٌ , cerradura,
cerrojo, candado.

قفا , U, borrar las huellas (Dios).

قُلٌ , imp. de قَالَ , decir.

قل — II, تَقْلِيلٌ , disminuir. — IV,
sostener, sustentar. — قَلِيلٌ ,
comp. أَقْلٌ , poco.

قلب , pl. قُلُوبٌ , corazón.

قلد — II, تَقْلِيدٌ , investir a uno de un
cargo, encomendarle algo ;
seguir ciegamente la opinión
y autoridad de uno. — V,
ceñirse (la espada). — مُعَلِّدٌ ,
discípulo, que sigue la autori-
dad de otro.

قلعة , fortaleza, castillo. — قلع

قلق , قلقٌ , inquietud, desasosiego,
desazón.

قومس , (del latín « comes ») conde.

قوانين , pl. قَوَانِينُ (del latín « canon »)
regla.

قَنْبُ (del latín «cannabus») — قَنْبُ —
cañamo.

قَنْطَرَةٌ, puente.

قَنْعَ, A, contentarse con, *con* ب. —
مَقْنَعٌ, bastante, suficiente.

قَهَرَ, A, vencer, subyugar.

قَاتَ, A, vencer, subyugar. — قَاتَ, A, vencer, subyugar.
أَقْوَاتٌ, pl. قُوتٌ, (و), — قَاتَ
tento, subsistencias, víveres.

قَادَ, U, conducir.

قَوْسٌ, pl. قُوسٍ, arco.

قَالَ, U, (و), قال, decir; profesar una doctrina,
opinar, *con* ب. — قَوْلٌ, pl.

أَقْوَالٌ, pl. de éste أَقْوِيلٌ, dicho,
locución, palabra, discurso. —
قَائِلٌ, part. I.

قَامَ, U, (و), قام, levantar.

tarse, estar de pie, mantenerse,
establecerse, constituirse; sus-
tanciar un pleito; encargarse de,
desempeñar un cargo, *con* ب; dirigirse a, *con*
إِلَى; ocuparse, cuidarse de,
con عَلَى; levantarse en honor
de uno, *con* ل. — III, hacer
frente. — IV, quedarse de pie,
permanecer, colocar. — قَوْمٌ,
pl. أَقْوَامٌ, gente, pueblo, per-
sonas. — مَقَامٌ, permanen-
cia, lugar. — part. act. I,
قَائِمٌ, pl. قِيَامٌ.

قَوِيٌّ, fuerte. — قُوَّةٌ, fuerza. — قَوَى

قَاسَ, (ي), medir, comparar, *con*
عَلَى de la medida o del término
de comparación.

ك

كَ, prep. insep, como; a veces pre-
cede a مِثْلُ, sin variar el sen-
tido. — كَذَا, como eso, así,

de tal manera, tanto. — كَذَلِكَ,
así, lo mismo, igualmente. —
كَأَنَّ, كَأَنَّمَا, como. — كَمَا,
como que, como si.

كَمْ , fem. كَم , dual كُما ; pl. كُمن ,
fem. كُنن , pron. afijo de 2^a
pers. — مَا لَكَ تَمَشِي , ¿ por
qué vienes ? , p. ٢٤ , 15.

كَبِد , كَبْدُ , hígado.

كَبِير , كِبَرُ , grandeza. — كِبَرُ ,
pl. كِبَارُ , grande. — أَكْبَرُ ,
comp., pl. أَكْبَارُ , magnates.

كَبَس , invadir.

كَب , U, escribir ; escribir algo.
que se oye a otro, con عَنْ .

كُتِب , pl. كُتُب , escrito, li-
bro. — كَاتِب , pl. كُتَّاب , es-
cribiente, escribano, secreta-
rio.

كَثُر , ser numeroso, abundar. — II,

تَكَثَّر , multiplicar, aumentar,
hacer con frecuencia. — IV,
multiplicar. — X, acumular. —

كَثْرَةٌ , cantidad, multitud. —

أَكْثَرُ , comp. كَثِيرٌ , mucho ;
con gen., la mayor parte de.

كَدَس — II, amontonar.

كَذَا , كَذَلِكَ , v. كَذَا

كَذَب I, mentir.

كَرَّ , V, repetirse. — كَرَّة , turno.

كَرْسِي , pl. كُرَاسٍ , silla, trono

كَرَم I—V, honrar. — كَرْم , viña. —

كَرَم , generosidad, nobleza

de ánimo. — كَرَامَةٌ , honor.

كَرِه , detestar, rehusar. — كَرِيه ,

desagradable, repugnante. —

مَكْرُوه , detestable.

كَسَب , A, ganar. — مَكْسَب , pl.

مَكَايِب , lucro.

كَسَد , no venderse (mercancía).

كَسَر — V, romperse.

كَسَا — VIII, ir vestido, vestirse.

كَشَف , manifestar, descubrir, con

عَنْ ; informarse de, con عَنْ

كَغْد , كَاغِدُ , papel.

كَفَر , كَافِرٌ , infiel, apóstata.

كَفَلَ — V, cuidar de, encargarse
de, con بِ .

كَفَن — II, amortajar.

كَفَى , I, bastar a uno algo, con

ac. de pers. , كَفَانَا بَعْدُ أَلِيمٌ ,

تَوَمَنُوس (Dios) en
cuenta el dolor de sus su-

frimientos, p. ٣٢ , 16. — VIII.

tener bastante, contentarse
con, *con* ب ; يَكْتَفِي بِأَعْتَابِهَا ,
que por si sola,
sin las demás, se basta, p. ٢٧,
19.

كُلٌّ , rodeado de flores ;
سُتُورٌ مَكْلَلَةٌ , velos adorna-
dos con flores. — كُلٌّ , tota-
lidad, todo, cada ; كُلُّهُ , todo
él. — كُلَّمَا , siempre que, cada
vez que.

كَلَّا , velar por alguien y preser-
varle del mal ; كَلَّاها اللَّهُ ,
guárdela Dios.

كَلْبٌ , perro. — كَلْبٌ ,

كَلَّمَ — II, hablar a alguien. —
V, hablar, decir, tratar. —
كَلَامٌ , palabra, discurso, tra-
tado, doctrina, la teología
dogmática.

كَمَالٌ , ser entero, comple-
to, perfecto, cumplirse, aca-
barse ; كَمَلَ لَهُ بِهَا غَرَضُهُ , lo-
gró con ellas su intento,
p. ٢٠ , 17. — كِمَالِي , relativo
a la perfección. — كَامِلٌ ,
perfecto, cumplido.

كَمَا , n. كَمَا

كَنْ , abrigo. — كَنْ

كَنْفٌ , protección. —
كَنِيفٌ , letrina.

كَنَى , apellidar, *con dos. ac. o ac. y*
ب .

كَادَ , (ي) , A, faltar poco, estar
para, estar en nada que ; *con*
negación y fut. equivale a «ape-
nas », لَا يَكَادُ يُخْطِئُ , ape-
nas si yerra, p. ٢٦ , 1.

كُورَةٌ , pl. كُورٌ , región ;
poblado suburbano.

كَوْنٌ , ser, estar,
haber (impersonal), suceder.
— كَوْنٌ , existencia, estado ;
لِكَوْنٍ , porque. — مَكَانٌ , lu-
gar ; مَكَانُهُ , en su lugar, p.

١ , 3.

أَكْيَاسٌ , pl. كَيْسٌ , bolsa.

كَافَ , (ي) , II, calificar, especifi-
car, describir. — كَيْفٌ ,
¿cómo?.

ل

لَ , *adv. insep.*, ciertamente.

لِ , 1º *prep. insep.*, a, por, para, en favor de, por causa de. *Ante sufijo, es لَ , v.gr. لَكَ , لَهُ .* — 2º, *conj. insep. que rige* : 1º, *subj.*, que, para que, a fin de que, de modo que ; 2º, *condicional, con valor de imperativo*, *v.gr. لِيَكْتُبْ* , escriba (él). — *أَنْ + لَ (= لَئِنْ)* , *لَا* . — *أَنْ* , *v. لَئِنْ* , *لَا* + *لَا* , para que no.

لَا , no. *Seguido de condicional, expresa la negación del imperativo, v. gr. لَا تَكْتُبْ* , no escribas. *Seguido inmediatamente de un nombre indeterminado, rige acusativo sin tanwīn, v.gr. وَلَا بَأْسَ* , no hay mal. — *وَلَا... وَلَا* , ni... ni...

لَايٌ , lentitud.

لُبٌ , *pl. أَلْبَابٌ* , médula, seso, corazón, espíritu, juicio.

لَمْ أَلْبَثْ أَنْ , A, demorarse ; لَبِثْ , A,

أَنْدَفَعْتُ , apenas (dije esto) comenzó... *p. ١٠, 16.*

لَبَسَ , A, vestir, ponerse (vestido, calzado). — *لَبُوسٌ* , *pl. لِبَاسٌ* , y *مَلْبَسٌ* , *pl. مَلَابِسٌ* , vestido, ropa.

لِثَمٌ — II, cubrirse la cara con el llamado لِثَامٌ , velo o antifaz que cubre desde la nariz a la barba ; *الْمَلَثَمُ* , los almorávides, que se cubrían con ese velo.

لِغَاذٌ — IV, desviarse. — *إِلْحَاذٌ* , heterodoxia.

لَحَسَ , chupar.

لَحْمٌ — *لَحْمٌ* , carne.

لَحَا , descortezar. — *لَحِيَةٌ* , barba.

لَحَصَ — II, extractar, compendiar.

لَدَى , cerca de, junto a, en casa de.

لَذَ , A, deleitarse, hallar gusto en una cosa. — *لَذَّةٌ* , placer, delicia.

لزم , A, serle a uno necesario, obligatorio, *con ac. de la pers.* ; quedarse (en casa), *con ac. del lugar.* — III, frecuentar, persistir. — IV, obligar, *con ac. de pers. y ac. o ب de cosa.* — VIII, abrazar ; comprometerse, obligarse ; *الْتَرَمَوْا الْأَيْمَانَ الْمَنْصُوصَةَ* , se comprometieron con los juramentos reglamentarios, p. ٣٠ , 12. — *لَا زِمَةٌ* , pl. *لَوَازِمُ* , cosa necesaria.

لسن — *أَلْسِنَةٌ* , pl. *لِسَانٌ* , lengua.
اص — *لُصُوصٌ* , pl. *لِصٌّ* , ladrón.
— *تَلَصُّصٌ* , bandidaje.

لطم , I, golpear, abofetear.
لَعَلَّه , *لَعَلِّي* , *لَعَلِّي* , quizá ; *لَعَلَّ* , quizás yo, quizás él.

لعن , A, maldecir.
لُعْنَةٌ , lengua, idioma.

عَنْ , I, retraer, disuadir, *con لفت* .
— VIII, volverse hacia, *con إِلَى* .

لَفْظٌ , pl. *أَلْفَافٌ* , voz, palabra, expresión.

لقب — II, apellidar, apodar.

لَقَدْ (*لَ + قَدْ*) , ciertamente ya.

لقي , A, encontrar, hallar. — III, *مُلَاقَاةٌ* , salir al encuentro, ponerse en contacto con. — IV, echar, arrojar. — V, ir al encuentro, recibir.

لُكْنَةٌ , expresarse con dificultad, « chapurrear ».

وَلَكِنْ , *لَكِنْ* , *con afijo pronominal* *لَكِنَّ* , sin embargo.

لَمْ , no, *seguido siempre de condicional, con valor de pretérito.*

لَمَّا , cuando, luego que.

لمس — VIII, desear, pedir, buscar, pretender, tener intención de.

لَمَطٌ , ante, especie de antilope.

لَهَبٌ — *لَهَبٌ* , llama, ardor del fuego.

لَهُوٌ , divertirse, distraerse, recrearse, *con ب* .

لَوْ , si, *expresando una condición irreal; el 2º miembro comienza regularmente con لَ* . — *لَوْلَا* , si no ; *لَوْلَاهُ* , si no fuera por él, p. ٢٣ , 16. *وَلَوْ* , aunque, aun cuando.

لام (و) , O, reprochar.

لَوْنٌ , II, colorear. — (و), لان ,
 pl. أَلْوَانٌ , color; plato o guiso.
 كَيْتَ شَعْرِي , ¡ojalá! — كَيْتَ ,
 ¡quién supiera!, p. ١٠, 15.
 كُنْتُ , كُنْتُ , كُنْتُ , etc..., verbo
 negativo, usado sólo en pret.
 Puede llevar el predicado en
 ac. o con بِحَقِّ , no

es verdad, p. ٣٨, 4. — كُنْتُ ,
 أَنْسَاكَ , no te olvido, p. ١٣, 2.
 كَيْلٌ , n. de unidad كَيْلَةٌ , pl. كَيْالٌ ,
 noche.
 كَيْنٌ , (ي), لان , ser suave, blan-
 do. — كَيْنٌ , suavidad, blan-
 dura.

مَا لَكَ تَمْشِي ? 1º qué ? ¿porqué
 vienes ?, p. ٢٤, 15. A menudo,
 مَاذَا . — لِمَا , ¿porqué ? — 2º,
 lo que. — 3º, cualquiera, si-
 guiendo a un nombre indeter-
 minado. — 4º, mientras, todo
 el tiempo que. — 5º, signo de
 admiración, مَا أَلَيْهَا , ¡ qué
 suave es (ella)! — 6º, no.

مِائَةٌ , ciento.

وَصَلَ , v. مُتَّصِلٌ .

مَتَى , cuando, ¿ cuándo ?

مِثْلٌ , ser semejante. — مِثْلٌ , pl.

تَكْسِبُ بِهِ , semejante. أَمْثَالٌ ,
 أَلْمِثْلَ مِثْلَيْنِ , ganarás con ello
 el doble, p. ١ , 12 . A veces,
 es pleonástico, مِثْلِي ,
 yo, tu, p. ٩, 3. — مِثْلٌ ,
 como. — مِثْلٌ , semejanza,
 simil, alegoria, proverbio.
 ضَرَبَ بِهِ أَلْمِثْلُ , hacerse pro-
 verbial, p. ١ , 4. — مِثَالٌ ,
 ejemplo ; مِثَالُ مَتَّصِدٍ هُوَ لَاءٌ ...
 مِثَالُ مَنْ ... , la pretensión de
 éstos...es como la de quien...,
 p. ٣٧, 16.

معن — VIII, probar, tentar, examinar. **أَمْتَحَانٌ**; prueba, aflicción. — **مِخْنَةٌ**, prueba, tormento, aflicción, desdicha.

مجا , borrar.

مُدَّةٌ — VIII, extenderse. — **مُدَّةٌ**, extensión de espacio o tiempo; *dim.* **مُدِيدَةٌ**. — **مُدِيدَةٌ**, largo tiempo. — **مِدَادٌ**, tinta.

مدن , **مَدْنٌ**, *pl.* **مَدِينَةٌ**, ciudad.

مدى — VI, continuar, durar largo tiempo.

مر , **مَرَّ**, pasar, pasar junto a, delante de, por, *con* **بِ**; pasar por, *con* **بِ**. — **مَرَّةٌ**, *pl.* **مَرَارٌ**, vez. — **مَمَرٌ**, sitio de tránsito.

مرؤ , **مَرْأَةٌ** y **أَمْرَأَةٌ**, *pl.* **نِسَاءٌ**, **نِسْوَانٌ**, mujer.

مرد , **الْأَسْطَحُ الْمُرْدُّ**, pulido; **مُرْدٌ**, *n. prop.* de un departamento en el palacio de Madina al-Zahrā' (Córdoba).

مرض — II, cuidar a un enfermo. — **مَرَضٌ**, *pl.* **أَمْرَاضٌ**, enfermedad.

مرغ , frotar, restregar.

مزق — V, disgregarse, desmembrarse.

مس , A, tocar con la mano; alcanzarle a uno (una desgracia, etc...).

مسح , **مَسَحَ**, enjugar. — **مِسْحٌ**, *pl.* **مُسُوحٌ**, cilicio, saco o hábito de penitente.

مسك , I, U, coger, tener sujeto, *con* **بِ**.

مشى , I, marchar, caminar, proceder. — **يَمْشِي مَعَهَا فِي نَفْسِهِ**, habla por su cuenta, pero inspirado en ellas, p. ٣٣, 4.

مصر , **أَمْصَارٌ**, *pl.* **مِصْرٌ**, ciudad populosa, urbe.

مضى , irse, pasar; **إِسْبَعِ مَضِينَ مِنْ شَوَّالٍ**, pasadas siete noches del mes de *šawwāl*, p. ٣٤, 10.

مع , con, junto a, en comparación de; a pesar de; **مَعَ ذَلِكَ**, a pesar de eso.

معز , **مَعَزٌ**, ganado cabrio.

ماعون , **مَاعُونٌ**, utensilio.

مكث , quedarse.

مكن — IV, ser a uno posible algo, *con ac. de la pers.*

مِلَّةٌ, religión, secta religiosa.

مَلَأَ, llenar. — II, llenar, *con* فِي *del recipiente y ac. de la cosa.*

مَلَكَ, I, مَلِكٌ, poseer, dominar, reinar; لَمْ أَتَمَلِكْ نَفْسِي أَنْ, no pude contenerme de, *p.* ١٠, 18. — مُلْكٌ, reino. —

مَمْلَكَةٌ, pl. مُلُوكٌ, rey. — مَمْلُوكٌ, reino. — مَمْلُوكٌ, esclavo.

مِنْ, *v.* مِمَّا, وَمِنْ.

مَنْ, 1º quien, el que, la que, los que. *Aun con significado de plural, concierne y rige como singular.* — 2º ¿quién?

مِنْ, *de, desde, por, por causa de, de entre, en materia de, en punto a.* *Con* مَنْ *o* مَا *da* وَمِنْ, *Con* مِمَّا *o* نَا *da* مِمِّي, *Indica, por lo regular, punto de partida, origen, causa, diferencia, distancia, etc...; de ahí que se use detrás del comparativo, en lugar de nuestro que. También denota sentido*

partitivo. A veces, es pleonástico de la negación مَا كَلْهَ ; مَا

مِنْ بَأْسٍ, *no hay mal en ello.*

مَنَى — V, desear.

مَهْد — II, arreglar, administrar.

مَهْر, ser hábil.

مَهْمَا, cualquier cosa que, cuando quiera que.

مِهْنَةٌ, *pl.* مِهَنٌ, servicio.

مَاهُ, *v.* مَو.

مَوْتُ, U, morir. (و), مات, muerte.

مَار, (و), temblar.

مَالٌ, *pl.* أَمْوَالٌ, bienes, riquezas.

مَوَدَّ, II, تَمَوَّدَ, falsear, embellecer una narración. — مَاءٌ, *pl.* مِيَاهٌ, agua.

مَاز, II, تَمَيَّزَ, distinguir, discernir. — V, distinguirse.

مَيْلٌ, *pl.* أَمْيَالٌ, milla.

ن

نبت — IV, brotar, crecer (planta).

— نَبَاتٌ, planta.

نبط — X, dilucidar una cuestión, inventar, descubrir la solución de un problema.

نبا, U, rebotar, *con* عَنْ.

نتج — نِتَاجٌ, procreación.

نتف, arrancar, tirar de los pelos.

نَجَحَ — أَنْجَحُ, *comp.* نَجِيحٌ, eficaz, favorable, próspero.

نجد — II, amueblar, adornar, decorar. — نَجْدٌ, *pl.* أَنْجَادٌ, valiente.

نجم — نَجْمٌ, *pl.* نُجُومٌ, astro.

نجا, salvarse.

نحاس — نُحَاسٌ, cobre.

نحل — VIII, profesar, ejercer, aplicarse a; enflaquecer. — نَحْلٌ, abejas. — نُحْلَةٌ, escuela, secta, modo.

نحن — نَحْنُ, nosotros.

نحا — IV, dirigirse contra, *con*

عَلَى. — نَحْوٌ, modo, especie;

grammática. — نَحْوًا, hacia,

poco más o menos. — نَحْوًا,

como, poco más o menos. —

نَاحِيَةً, región, lado. — نَاحِيَةً,

a un lado, aparte.

نخب — نُخْبَةٌ, selección.

نخر — نَخِرٌ, cariado.

ندر — نَادِرَةٌ, cosa rara, singular.

أَنْدَى — III, llamar a uno. — نَدَى, más fuerte (voz).

نزل, bajar; alojarse, *con* عَلَى, بِ,

يُنْفِي; suceder a uno (un accidente etc...), *con* بِ,

تَزَلَّ بِهِ; estaba para morir, *p.*

أَلَمَوْتُ, *pl.* مَنَازِلُ, 15, 18.

— مَنَازِلُ, *pl.* مَنَازِلُ, habitación.

— مَنَزَلَةٌ, grado, rango.

نسب, atribuir un origen a, *con*

إِلَى. — نِسْبَةٌ, relación, origen.

— مَنَسُوبٌ, atribuido a, que

toma su nombre de.
 نَسْكٌ , devoción. — نَسْكٌ — نَسْكٌ
 نِسَاءٌ , pl. de نِسَاءٌ , mujeres.
 نَسِيَ , A, olvidar
 نَشَأَ , crecer, originarse, producirse.
 — مَنَشَأٌ , origen, crecimiento.
 نَشَبَ , A, sujetar, agarrar; tardar.
 نَشَدَ — IV, recitar versos a alguien,
 con dos ac.
 نَشَرٌ , aserrar, amputar.
 نَشَطَ — IV, quitar las ataduras a
 una bestia, con مَنْ
 نَشِئَ , borrachera. — نَشِئَ
 نَصَّ , indicado, reglamentario.
 — نَصَّ
 نَصَتْ — IV, callar para escuchar.
 نَصَائِحُ , pl. نَصِيحَةٍ , consejo saludable.
 نَصَرَى , pl. نَصْرَانِيٌّ , ayudar. — نصر,
 cristiano. — مَنْصُورٌ , protegido
 (por Dios), victorioso.
 نَصَفَ , hacer algo a medias con uno. — IV, obrar
 equitativamente. — نِصْفٌ ,
 mitad.
 نَطَقَ , I, hablar. — مَنْطِقٌ , Lógica.

إِلَى , نَظَرٌ , ver; mirar, con
 mirar por, con فِي . — III,
 مُنَاطَرَةٌ , discutir. — نَظَرٌ , mi-
 rada, investigación, especu-
 lación. — مَنْظَرٌ , vista, aspec-
 to, hermosura. — نَظَرٌ , pl.
 نُظَّارٌ , que mira, contempla,
 vigilante, ojo. — نَظَّارٌ , vi-
 dente, investigador.
 نَظَمَ — VIII, colocarse, ponerse
 en orden. — نَظْمٌ , poesía.
 نَعِمَ , pl. نِعَمٌ , gracia, de-
 licia, favor, beneficio, don de
 Dios, fruto. — نِعْمٌ , prece-
 diendo a un sustantivo, sirve
 para encarecerlo, نِعْمَ الْمَحَبَّةُ ,
 ¡qué excelente amor!, p. ١٢,
 19. — نَعَمٌ , si. — نَعَامَةٌ , aves-
 truz. — نَعِيمٌ , bienestar, pa-
 raíso de los bienaventurados.
 — نَاعِمٌ , hermoso, gracioso.
 نَفَدَ , gastarse, consumirse. — IV,
 destruir, negar. — نَفَادٌ , fin,
 derroche.
 نَفَذَ , penetrar, atravesar, llegar;
 ser eficaz, estar ultimado; ser
 ejecutiva (sentencia). — II,
 ultimar, concluir; enviar. —

IV, enviar. — **نَافِذٌ**, que tiene salida o que da a... (v. gr., puerta, ventana, p. ٢, 12.

نفر, I, sentir aversión, repugnancia. — **نِفَارٌ**, repugnancia, aversión.

نفس — **نَفْسٌ**, alma, espíritu. conciencia, persona; en persona, uno mismo; **نَفْسُكَ**, **نَفْسُهُ**, **نَفْسِي**, él mismo, tú mismo, yo mismo... — **نَفِيسٌ**, precioso, de valor.

نفع, A, ser útil a uno, *con ac. de la pers.* — VIII, aprovecharse de, *con ب*.

نفق — **نَفَقَةٌ**, gasto.

نفا, U, expulsar, desterrar.

نقب, O, perforar la casa para robar, robar con escalo, *con عَلَى*.

نقد, **نَقْدٌ**, pagar.

نقص — **نَقْصٌ**, falta, defecto, perjuicio.

نقل, trasportar, transmitir.

نقم — **نَقِمَةٌ**, castigo; desgracia.

نقى — VIII, **أَنْتَقَا**, selección.

نكب — V, llevar a la espalda. — **نَكْبَةٌ**, ruina.

نكد — **نَكْدًا**, crueldad.

نكر — IV, negar, rehusar, desaprobar; desaprobar la acción de uno, *con عَلَى de la pers.*

نكى, I, **نِكَايَةٌ**, dañar a alguien, hacerle mal.

نمى, I, crecer. — **أَنْمَى**, más próspero.

نهب — **نِهَابٌ**, presa, botín.

نهر — **نَهْرٌ**, río.

نهض, A, **نَهْوضٌ**, levantarse, ponerse en camino; precipitarse contra, *con إِلَى*.

نهى, A, prohibir, *con عَنْ de la cosa*. — VIII, **أَنْتَهَا**, llegar, alcanzar, encontrar, *con إِلَى*; acabarse; **مُنْتَهَى**, término, limite.

نار — (و), IV, encender. — **نَوَّارٌ**, *pl.* **نِيرَانٌ**, fuego. — **نَوَّارٌ**, *pl.* **نِيرَانٌ**, flor.

ناس, *pl.* **إِنْسَانٌ**, hombre. *v.* **أَنْس**.

نوع — **نَوْعٌ**, *pl.* **أَنْوَاعٌ**, clase, especie.

نَوْمٌ , dormir. — نَوْمٌ , (و) , نام , un sueño. — مَنَامٌ , sueño, ensueño.	نِيَّةٌ — نَوَى , intención. نِي , pron. afijo de 1ª pers. sing. ac.: a mí, me.
---	---

٤

هَـ , pron. afijo él, (و , detrás de sonido i).	هَذَا , fem. هَذِهِ , pl. هَؤُلَاءِ , este esto, esta, estos.
هَـ , 1º interj. he aquí , v. هَاهُنَا , هَذَا . — 2º, pron. afijo ella.	هَذَا , v. هَذِهِ . هَرَّةٌ — هَرَّ , gata.
هَذَا , v. هَؤُلَاءِ .	هَرَبٌ , هَرَبٌ , huir. — II, poner en fuga, derrotar
هَاتَيْنِ , هَاتَانِ , estas dos, fem. dual de هَذَا .	هَـ (هَـ + كَ + ذَا) , هَكَذَا , así, de tal manera.
هَجَرَ , abandonar.	هَلْ , partícula interrogativa. — هَلْ , ¿no...? , ¿porqué no...?
هَدَأَ , A, calmarse.	هَلَكَ , هَلَاكَ , perecer, morir. — هَلَكَةٌ , muerte.
هَدَمَ , I, destruir.	هُمَا , dual هُمَا , (empleado como afijo detrás de sonido i, هُم , ellos).
هَدَى , I, guiar, conducir. — IV, ofrecer, presentar (un rega- lo). Part. pas. مُهْدِي — V, tomar de una cosa (con بِ) idea para hacer otra (con إِلَى) . — VIII, أَهْتَدَاهُ , lograr un fin.	هَمَّ — querer, proponerse, con هَمَّةٌ — B. — B. , preocupación,

cuidado, importancia, prestigio.	هَيْئَةٌ (ي) — ها. exterior, aspecto, forma, porte, apariencia.
هُنَا , aquí. — هُنَاكَ , ahí. — هُنَالِكَ , allí.	هَيْجَانٌ (ي) — هاج. emoción, excitación.
هُوَ , él, ello ; fem. هِيَ ; dual هُمَا ; pl. masc. هُمْ ; fem. هُنَّ .	هَال (ي) — II, echar tierra.
هُوِي , amar, desear, querer. — هَوًى , pasión, afecto vehemente.	هَيْمَانٌ (ي) — هام. amar apasionadamente, prendarse, <i>con ب</i> del objeto. — هَائِمٌ , amante apasionado.

و

وَ , 1º conj. insep., y, pues ; seguido de un nominativo, denota simultaneidad de dos acciones o introduce una circunstancia, v. gr. سَرَقَ وَهُوَ مَصْلُوبٌ , robó estando crucificado, p. ١٣ , 8 ; أَدْخَلُ عَلَيْكَ وَأَنَا سَيِّدُ الْعَرَبِ , entro a tu presencia, yo que soy señor de los árabes, p. ٩ , 12.—2º prep., por (en juramento). وَاللَّهِ , ¡por Allah !	وَ , interj. ¡ay ! ; وَأَفْقَرَادٌ , ¡qué miseria ! , p. ٢ , 14.
لَكِنْ , sin embargo, v. وَلَكِنْ	وَبَخ — II, reprender.
	أَوْبَاشٌ pl. , وَبَشٌ — وبش. hez del pueblo.
	أَوْتَارٌ pl. , وَتَرٌ — وتر. cuerda.
	وَتَب , saltar, echarse sobre, <i>con</i> وَشَّةٌ — إلى. salto, asalto.
	ثِقَّةٌ , يَثِقُ , وثق. confiar, fiarse, <i>con ب</i> ثِقَّةٌ — confianza, persona de confianza. — مِيثَاقٌ ,

pl. مَوَائِقُ , tratado, alianza, pacto.

وَجِبُ , وَجُوبُ , يَجِبُ , وجب , ser necesario, obligatorio. — وَجُوبُ , necesidad. — الْوَاجِبُ , lo que hay que hacer.

وَجَدُ , وَجُودٌ , يَجِدُ , وجد , hallar, hallar en un estado. — وَجْدٌ , estado, posición en que uno se halla.

وَجَعُ — IV, causar dolor, atormentar, hacer sufrir.

وَجْهٌ , وَجُوهُ , pl. , وَجْهٌ — وجه , cara, rostro, aspecto, lado, dirección, camino, modo, intención ; en plur. jefes, notables, primates.

بِوَجْهِ اللَّهِ , por Dios, p. ٥ , 3.

بِوَجْهِ اللَّهِ , bajo todos los aspectos, p. ٣٧ , 13. — وَجْهَةٌ , parte, lado, dirección.

وَاحِدٌ , وَحْدٌ , وحده , estar solo, ser único. — وَاحِدٌ , él solo. — وَاحِدٌ , uno ; كُلُّ وَاحِدٍ , cada uno.

وَحْشِيٌّ , وَحْشِيٌّ , وحش , salvaje, silvestre.

وَدَّ , A, desear, con لَوْ .

وَدَعَ , دَعَا , imp. دَعِ , dejar,

depositar. دَعُ عَنْكَ هَذَا , déjate de eso, p. ٢٤ , 16. — X, part, pas. مُسْتَوْدَعٌ , depositado. — دَعَةٌ , reposo, comodidad.

وَادٍ — وادي , valle, cauce de un río.

وَأَاءٌ — ورا , detrás.

وَرْدٌ — ورد , rosa.

وَرَعَ — ورع , temor de Dios, abstinencia de lo ilícito o sospechoso, continencia.

وَرَقَةٌ — ورق , hoja (de árbol, de papel etc.).

وَرَى — III, ocultar. — VI, esconderse, ocultarse a las miradas, con عَنْ .

وَزَرَءٌ , pl. , وَزِيرٌ — وزير , visir, ministro. — وَزَارَةٌ , cargo de visir.

وَزَنٌ — وَزَنٌ , وَزَنٌ , وَزَنٌ , pesar. — وَزَنٌ , pl. , أَوْزَانٌ , peso. — مِيزَانٌ , balanza.

وَسْطٌ — وسط , medio, centro. — وَسْطٌ , medio, que está en medio. — أَوْسَطٌ , que está en medio.

II, ensanchar, extender, ampliar; enriquecer a uno, darle con abundancia, *con* عَلَى *de la pers.* — VIII, اتَّسَعَ, ser amplio, capaz, espacioso, ensancharse, hacerse más desahogada (la situación económica). — أَوْسَعُ, *comp.* وَأَسْعُ, ancho. أَوْسَعُ مِنْهُمْ أَحْوَالًا, más acomodado, de posición más desahogada, p. ٢٧, 10.

وسل, WARRANT, pl. وَسَائِلُ, garantía.

وشى, seda.

وصف, وصف, يَصِفُ, describir; atribuir a uno algo, *con* بِ *de la cosa.* — وصف, descripción, señas. — وصفة, señas. — وُصِفَ, pl. وُصِّفَ, joven servidor. — وصيفة, pl. وُصِّفَتْ, muchacha de servicio.

وصل, llegar a, *con* ac.; dar, *con* ac. *de pers.* y بِ *de la cosa.* — IV, hacer llegar. — VIII, اتَّصَلَ, يتَّصل, estar contiguo a, llegar a, *con* ب.

وضع, poner, colocar, establecer. fijar, proponer. —

VI, ser modesto, humilde, humillarse. — أَوْضَاعُ, pl. وُضْعُ, posición, colocación, emplazamiento, actitud, porte. —

مَوَاضِعُ, pl. مَوَاضِعُ, lugar, sitio.

وعيد, promesa. — وَعْدُ, amenaza. أَلْوَعْدُ وَالْوَعِيدُ, los premios y castigos de la otra vida, p. ٣٤, 6.

وعى, IV, atender.

وفر, suma considerable.

VIII, اتَّفَقَ, suceder; estipular, convenir en algo, *con* عَلَى o أَنْ.

وفى, proporcionar, suministrar, *con* بِ *de la cosa.* — III, llegar a, *con* ac. — V, pas. تُوْفِيَ, morir. — وفاة, muerte.

وقت, hora, tiempo, fecha.

أَيْنَ يَقَعُ, caer, suceder; يَقَعُ, ¿en qué parará esta música? p. ١٠, 16; عَلَى خَيْرٍ o وَقَعَ عَلَى مَسْأَلَةٍ, tener

noticia, p. ٢٥, ٥ y 8. — IV
hacer caer, imponer.

وقف, estar parado, de pie; cono-
cer, *con* عَلَى.

مَوْكِبٌ — وكب, cortejo, grupo
de hombres que forman un
cortejo.

وَكِيلٌ — وكل, procurador, ad-
ministrador.

وَلَدٌ, engendrar, dar
a luz. — وَلَدٌ, nacer. —
وَالِدٌ, hijo, أَوْلَادٌ y وَلَدٌ, padre.

تَوَلَّى, gobernar. — II, nombrar vali, *con ac. de la
pers. y de la región*; apartarse,
alejarse, *con ac. o عَنْ*. — III,
nombrar vali, *con dos ac.* —
وَلِيٌّ, *pl.* أَوْلِيَاءُ, amigo. —
مَوْلَى, *pl.* مَوَالٍ, vali. —
مَوْلَايَ, *pl.* مَوَالٍ, señor, cliente.
مَوْلَايَ, mi señor.

وهم — V, conjeturar, imaginarse.
— VIII, أَتَهَمَ, sospechar,
hacerse sospechoso de, *con*
ب de la cosa.

ي

يَا, loh !

يَسِّرُ, desesperar de, *con* مِنْ.

يَدٌ, *pl.* أَيَادٍ, mano, pata de
lantera, poder. بَيْنَ يَدَيْهِ
o عَلَى يَدٍ, delante de él ;
por medio de, a manos de.

يَسَّرَ — II, facilitar. — يَسَارٌ, izquier-
da. — يَسِيرٌ, fácil, módico,
exiguo ; يَسِيرًا, poco. —
أَيْسَرُ, más fácil, más acomodado ;

que está a la izquierda. —
مُيَسَّرٌ, *pl.* مَيَاسِيرٌ, rico.

يَقْظُ — IV, part. مُوقِظٌ, despertar
a alguien.

يَمِينٌ — يَمِينٌ, *pl.* أَيْمَانٌ, juramento.
— يَمِينٌ, derecha. —
يَمِينٌ, que está a la derecha.

يَوْمٌ — يَوْمٌ, *pl.* أَيَّامٌ, día,
اليَوْمَ, hoy. — يَوْمَئِذٍ, aquel día, por
aquel entonces.

GLOSARIO DE NOMBRES PROPIOS.

أَبُو إِبْرَاهِيمَ إِسْحَاقُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ التُّجَيْبِيُّ الْقُرْطُبِيُّ = Abū Ibrāhīm Ishāq b. Ibrāhīm al-Tuḡībī, jurista cordobés de la escuela de Mālik, oriundo de Toledo († 965 de J. C.), autor del *Kitāb al-Naṣā'ih* (« Libro de los avisos saludables »).

أَبُو الْأَصْبَغِ عَبْدِ الْعَزِيزِ = Abū-l-Aṣḡag 'Abd al-'Azīz, hermano uterino de Ḳa'far b. 'Uṭmān (v. Ḳa'far).

أَبُو بَكْرٍ بْنُ الْيَدِّ = Abū Bakr b. al-Ÿadd, poeta, jurisconsulto y tradicionista, que floreció en Sevilla durante el reinado de Yūsuf b. 'Abd al-Mu'min (1162-1184 de J. C.).

أَبُو بَكْرٍ بْنُ زُهْرٍ = Abū Bakr b. Zuhr (Avenzoar), literato y médico de Sevilla, muerto en Marruecos en 1198 de J. C.

أَبُو جَعْفَرٍ = Abū Ḳa'far al-'Uryanī, natural de Loule, cerca de Silves (Algarbe de Portugal), primer maestro de espíritu del murciano Ibn 'Arabī (s. XII).

أَبُو جَوْشَنِ = V. Al-Ṣumayl.

أَبُو الْحَجَّاجِ يُونُسُ بْنُ الْيَدِّ = Abū-l-Ḥaḡḡāḡ Yūsuf al-Ṣubarbulī, santón sevillano, maestro de Ibn 'Arabī de Murcia (s. XII).

أَبُو عَبْدِ = Abū 'Abda, hijo de Bujt.

أَبُو عُثْمَانَ = Abū 'Uṭmān, n. pr. de pers.

أَبُو عُمَرَ = Abū 'Umar, (v. Yūsuf b. Hārūn).

أَبُو عَامِرٍ مُحَمَّدُ بْنُ أَبِي عَامِرٍ = Abū 'Āmir Muḡammad b. abī 'Āmir, el Almanzor de las crónicas cristianas, primer ministro del califa Hiṣām II, cuya autoridad usurpó hasta su muerte en Medinaceli, el año 1002 de J. C.

أَبُو الْقَاسِمِ الطَّنُبُورِيُّ = Abū-l-Qāsim al-Ṭunbūrī.

أَبُو مَرْوَانَ عَبْدِ اللَّهِ = Abū Marwān 'Ubayd Allāh, hermano uterino de Ḳa'far b. 'Uṭmān (v. Ḳa'far).

أَبُو الْوَلِيدِ بْنُ رُشْدٍ = Abū-l-Walīd b. Ruṣd (Averroes) filósofo de Córdoba (1126-1198 de J. C.).

أَبُو يَعْقُوبَ النَّهْرَاجُورِيُّ = Abū Ya'qūb al-Nahra'yūrī, místico, natural de Nahra'yūr, en Persia († 941 de J. C.).

أَذْفُونَسُ = Alfonso VI de Castilla.

أَرِسْطُو = Abreviatura de Aristóteles.

أَرْطَبَاسُ = Artobás, tercer hijo de Witiza.

الْإِسْرَائِيلِيَّاتُ = Al-'Isrā'īliyāt, título de una compilación de relatos de origen judeo-cristiano, del s. VIII de J. C.

الْإِسْكَندَرِيَّةُ = Alejandria.

إِشْبِيلِيَّةُ = Sevilla.

إِلْإِصْبَهَانِي = Al-Iṣbahānī, natural de Ispahán (Persia).

إِفْرِيقِيَّةُ = Ifriqiyya, el Africa propia de los antiguos, entre Libia y Mauritania.

الْأَفْرَنْجُ = Los Francos, e. d., los pueblos cristianos del NE. de la España musulmana.

الْأَنْدَلُسُ = Al-Andalus, la España musulmana.

الْبَاجِي = Al-Bā'yī, natural de Beja, cerca de Sevilla; patronímico de Abū-l-Walīd, jurisconsulto cordobés de la escuela *mālikī* († 1081 J.C.).

بَجَانَةُ = Pechina, nombre de una comarca y ciudad en la actual provincia de Almería.

بَرْبَشْتُرُ = Barbastro.

بَلَنْسِيَّةُ = Valencia.

بَلْوَامُ بْنُ حَفْصٍ = Balwām b. Ḥafṣ, rey mítico del Yemen.

أَبْنُ جَحَافٍ = 'AbdAllāh b. Yāḥḥāf, juez supremo de Valencia en tiempo del Cid Campeador.

أَبْنُ حَيَّانٍ = Ibn Ḥayyān, famoso historiador cordobés, autor de dos crónicas de la España musulmana, tituladas *Al-Matīn* (60 tomos) y *Al-Muqtabis* (10 tomos) († 1075 de J. C.).

أَبْنُ خَلِّكَانَ = Ibn Jallikān, historiador oriundo de Arbela (Persia).

y autor de un diccionario biográfico, titulado *Kitāb Wafayāt al-A'yān* († 1282 de J. C.).

أَبْنُ ذِي النُّونِ = Yahyā al-Qādir b. Dī-l-Nūn, rey de Toledo y Valencia durante el periodo de Taifas (1075-1085).

أَبْنُ رُشْدٍ = Ibn Rušd, v. Abū-l-Walīd.

أَبْنُ سَعِيدٍ = 'Alī b. Sa'īd al-Magribī, historiador natural de Alcalá la Real (Sevilla), autor de una crónica en 15 vols. titulada *al-Mugrib*. († Damasco, 1274 de J.C.).

أَبْنُ عَبَّادٍ = Muḥammad b. 'Abbād al-Mu'tamid bi-Allāh, rey de Sevilla (1069-1091).

أَبْنُ لُبَّابَةَ = Muḥammad b. Lubbāba, alfaquí e historiador cordobés († 926 de J.C.).

بَنُو أُمَيَّةَ = Banū Umayya, familia y dinastía de los Califas de Damasco, llamados vulgarmente los Omeyas, y de sus continuadores en España.

بَنُو حَزْمٍ = Banū Ḥazm, familia cordobesa, que desempeñó el cargo de porteros del Alcázar.

بَنُو مَرْوَانَ = Banū Marwān, príncipes de la dinastía de los Omeyas.

جَعْفَرٌ = Yā'far, eunuco, jefe de las caballerizas y fábrica de tejidos en la corte de al-Ḥakam II (961-976)

جَعْفَرُ بْنُ عُثْمَانَ = Yā'far b. 'Uṭmān, primer ministro de al-Ḥakam II († 982 de J.C.).

جِيَانُ = Jaén.

حَبِيبُ الْقُرَشِيِّ = Ḥabīb b. 'Abd al-Malik, de la tribu de Qurayš, gobernador de Toledo en tiempo de 'Abd al-Raḥmān b. Mu'āwiya (755-788).

أَخَاوِظُ = Al-Ḥāfiẓ, v. Abū Bakr b. al-Ÿadd.

أَحْكَمُ الْمُسْتَنْصِرِ = Al-Ḥakam II al-Mustanšir bi-Allāh, califa Omeya de Córdoba (961-976).

أَلْحُسْنِي = Al-Jušanī, patronímico de Muḥammad b. Ḥarīṭ, autor de una historia de los jueces de Córdoba († 971 de J.C.).

أَلْخَطَّابُ بْنُ مَسْلَمَةَ = Al-Jaṭṭāb b. Maslama, santón de Córdoba, natural de Carmona († 982 de J.C.).

الدَّجْلَةُ = El Tigris.

ذُو النُّونِ الْإِخْمِيمِيّ = Dū-l-Nūn al-Ijmīmī, místico egipcio, natural de Ijmīm (hoy Akmin) en la Tebaida, a orillas del Nilo († 859 de J.C.).

رُذْرِيْقُ = Rodrigo Díaz de Vivar, el Cid Campeador.

رُصَافَةٌ = La Ruzafa.

السُّدَّةُ = La Azuda, puerta principal del Alcázar de Córdoba.

سَرَقُسْطَةُ = Zaragoza.

شُبْرُبُلُ = Subárbol, pueblo en el Aljarafe, cerca de Sevilla.

الشَّرَفُ = El Aljarafe, alta planicie próxima a Sevilla.

شَوَّالُ = Šawwāl, 10º mes lunar.

شَامُ = Siria y Damasco, su capital.

الصُّمَيْلُ بْنُ حَاتِمٍ = Al-Šumayl b. Ḥātim, gobernador de Zaragoza y Toledo († 759 de J.C.).

طَلِيقُ النَّعَامَةِ = Ṭaliq al-Na‘āma, Marwān b. ‘Abd-al-Malik, poeta de Córdoba († c. del 1009 de J. C.).

عَبْدُ الرَّحْمَنِ = ‘Abd al-Raḥmān III al-Nāṣir, califa Omeya de Córdoba (912-961).

عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ الْحَكَمِ = ‘Abd al-Raḥmān II, hijo de Al-Ḥakam I, príncipe Omeya de Córdoba (821-852).

عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ طَرِيفٍ = ‘Abd al-Raḥmān b. Ṭarīf, Al-Yaḥsubī, de Mérida, juez de Córdoba en tiempo de ‘Abd al-Raḥmān b. Mu‘āwiya (755-788).

عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ مُعَاوِيَةَ = ‘Abd al-Raḥmān I, hijo de Mu‘āwiya, príncipe Omeya de Córdoba (755-788).

عَبْدُ اللَّهِ = ‘Abd Allāh, n. pr. de pers. ; príncipe Omeya de Córdoba (888-912).

عَبْدُ اللَّهِ بْنُ خُلْدٍ = ‘Abd Allāh b. Juld.

عُرْوَةُ بْنُ زُبَيْرٍ = ‘Urwa b. al-Zubayr, compañero de Mahoma, famoso por su paciencia y ascetismo († 712 de J.C.).

عِيسَى بْنُ فُطَيْسٍ = ‘Isà b. Fuṭays b. Aṣḡab, tesorero, ministro y secretario. durante los califatos de ‘Abd al-Raḥmān III y al-Ḥakam II.

عِيسَى بْنُ مَرْيَمَ = 'Īsā b. Maryam : Jesús, hijo de María ; Nuestro Señor Jesucristo.

فَرَنْجُ = Faraný, v. al-Afraný.

قُرْطَبَة = Córdoba.

قُرْطُبِي = Cordobés.

الْقَصَابُونَ = Los Carniceros, nombre de una calle de Córdoba.

لَاهِمُ = Lāham, colina de la ciudad de Almería.

مَجَّة = Maýya, n. pr. de pers.

مُحَمَّدُ = Muḥammad, n. pr. de pers.

مُحَمَّدُ بْنُ السَّلَمِ = Muḥammad b. al-Salim, zalmedina (jefe de policía) de Córdoba, en tiempo de 'Abd al-Raḥmān II (821-852).

مُحَمَّدُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ مَسْرَةَ = Muḥammad b. 'Abd Allāh b. Masarra b. Naẓīḥ filósofo y místico cordobés († 931 de J.C.).

مُحَمَّدُ بْنُ وَضَّاحٍ = Muḥammad b. Wiḍāḥ, jurisconsulto cordobés de la escuela *mālikī*, maestro de Ibn Masarra († 900 de J.C.).

مَدِينَةُ الزَّهْرَاءِ = Madīnat al-Zahrā' (vulgarmente, Medina Azahra) residencia oficial del Califa de Córdoba y su gobierno, desde su fundación por 'Abd al-Raḥmān III.

الْمَرِيَّةُ = Almería

الْمُسْتَنْصِرُ بِاللَّهِ = Al-Mustanşir, v. al-Ḥakam II.

الْمُعْتَمِدُ = Al-Mu'tamid, v. Ibn 'Abbād

الْمَغْرِبُ = Al-Magrib (vulgarmente, *El Magreb*), nombre geográfico que designa la parte occidental del mundo islámico en la Edad Media, singularmente, España y Marruecos ; الْمَغْرِبُ الْأَقْصَى, *el-Extremo Occidente*, Marruecos ; الْمَغْرِبُ الْأَوْسَطُ, *El Magreb Medio*, Argelia.

الْمَلَقَمُ = Sobrenombre de los Almorávides. que usaban el embozo o velo llamado *liṭām*.

مَالَقَة = Málaga.

مَالِكِي = Mālikī, denominativo de Mālik, fundador de la escuela jurídica ortodoxa, profesada por los musulmanes andaluces.

مِنْجَابُ = Minyāb, baño público de Basora.

الْمَنْشُورُ بْنُ أَبِي عَامِرٍ = Al-Manṣūr b. abī 'Āmir : Almanzor.

مُوسَى بْنُ أَحْمَدَ بْنِ يُدَايَرَ = Mūsā b. Aḥmad b. Yūdāyr, primer ministro de 'Abd al-Raḥmān III, desde 921 de J. C.

مَيْمُونُ الْعَلِيدِ جَدُّ بَنِي حَزْمٍ = Maymūn al-'Ābid, antepasado de los Banū Ḥazm, asceta cordobés del tiempo de 'Abd al-Raḥmān I.

نَصِيبِيْن = Naṣībīn, ciudad de Mesopotamia.

النَّاصِرُ = Al-Nāṣir, 'Abd al-Raḥmān III.

هَشَامُ الْمُوَيْدُ بِاللَّهِ = Hišām II, al-Mu'ayyad bi-Allāh, hijo de al-Ḥakām II, califa de Córdoba (976-1008 de J. C.).

وَادِي سُوشٍ = Wādī Šūš, Guadajoz (Sevilla).

الْيَمَنُ = Al-Yaman (vulgarmente, Yemen), la Arabia feliz.

الْيَهُودُ = Los judíos.

يُوسُفُ بْنُ بُجْتٍ = Yūsuf b. Bujt, n. pr. de pers.

يُوسُفُ بْنُ تَاشُفِيْنٍ = Yūsuf b. Tāšufīn, príncipe almohade (1061-1107 de J. C.).

يُوسُفُ بْنُ هَرُونَ الرَّمَادِي = Yūsuf b. Hārūn al-Ramadī Abū 'Umar, poeta lírico de la corte de Almanzor, natural de Córdoba († 1022 de J. C.).

I N D I C E

	Pagina
Prólogo	5
ELEMENTOS DE GRAMATICA	
<i>Alfabeto y lectura</i>	
Consonantes	13
Vocales	16
Signos auxiliares	17
Silaba	20
Acento	20
Ejercicio de lectura	21
<i>Morfología</i>	
Raiz y forma	23
Verbo	24
Pronombres personales	25
Formación del pretérito	27
Formación del futuro indicativo.	27
Derivación del futuro subjuntivo	28
Derivación del futuro condicional	29
Derivación del imperativo.	29
Voz pasiva	29
Formas del verbo trilitero.	30
Verbos cuadriliteros.	33
<i>Nombre</i>	
Participios o nombres de agente y paciente	35
Infinitivos o nombres de acción	36
Nombres de lugar, tiempo y abundancia	39
Nombres de instrumento y vaso.	39

Nombres diminutivos	40
Adjetivos calificativos	41
Adjetivos de color o deformidad.	41
Adjetivos de intensidad u oficio.	42
Adjetivos denominativos o patronímicos	42
Accidentes gramaticales del nombre	43
Del género	43
Del número.	44
De la declinación.	46
Efectos de la determinación en los nombres.	49
Adjetivos numerales	50
Numerales cardinales	51
Numerales ordinales.	53
Numerales fraccionarios	53

Del artículo y los pronombres

Artículo.	54
Pronombres demostrativos	54
Pronombres relativos	55

Partículas

Adverbios	56
Preposiciones	57
Conjunciones	57
Interjecciones.	58
Repertorio alfabético de pronombres y partículas	58

Morfología irregular

Verbos sordos.	61
Verbos <i>hamzados</i>	63
Verbos asimilados	64
Verbos cóncavos	65
Verbos defectivos.	66
Observaciones a todos los verbos irregulares	67

Sintaxis

Fraseología.	70
Concordancia	71

Uso de los casos	72
Uso de los tiempos, modos y voces.	73
Oraciones de relativo	75
Advertencias sobre verbos	76
Advertencias sobre nombres y pronombres	77
Advertencias sobre partículas	77
 GLOSARIO	 81
LISTA DE ABREVIATURAS	83
GLOSARIO DE NOMBRES PROPIOS	147
 CRESTOMATIA	
1. La babucha de la mala suerte	1
2. El regalo que torna al primero que lo hizo	2
3. Jesús y la calavera.	2
4. Cuento del que preparó la carne de un caballo muerto y la vendió	2
5. Las manos cortadas	2
6. El árbol acusador	2
7. El sereno de harrio en la España musulmana	2
8. Música en Sevilla y letras en Córdoba	2
9. Generosidad de Artobás, hijo de Witiza.	2
10. Zambra nocturna en Málaga.	2
11. El plagio	11
12. Cuento de amor romántico	12
13. El bandolero andaluz Bāzī Ašhab.	12
14. Ṭalīq, el poeta cordobés, libertado por un avestruz	12
15. Paciencia heroica de un asceta	12
16. Los primeros camellos en España.	12
17. La gata del santón Yūsuf de Subárbol	12
18. Avenzoar	12
19. Sagacidad policiaca del gobernador de Córdoba, Muḥammad b. al-Salim	12
20. El baño de Minyāb.	12
21. Un precursor de Robinsón Crusoe.	12
22. Quema de los libros de al-Ḥakam II por Almanzor	12
23. Embajada cristiana a la corte de ‘Abd al-Raḥmān III.	12

24.	El juez justo	٢٢
25.	Amor platónico del poeta cordobés al-Ramādī.	٢٢
26.	El caballero magrebí y su equipo de guerra	٢٥
27.	Descripción de Almería	٢٦
28.	Los normandos en Barbastro	٢٧
29.	La jura del califa al-Hakam II	٢٩
30.	El Cid y el Qādī de Valencia, Ibn Yāḥḥāf	٣١
31.	Semblanza de Averroes	٣٣
32.	Vida de Ibn Masarra, el cordobés.	٣٣
33.	El almotacén.	٣٤
34.	Vida nómada y vida sedentaria, según Ibn Jaldūn.	٣٥
35.	Ibn Ṭumlūs de Alcira y la intolerancia de los alfaquies.	٣٦
36.	La razón y la fe, según Averroes	٣٧

نخبة
الحكايات العربية
والأخبار الأندلسية

قام باقتراحها ومعه
ميكائيل أسين بلاسيوس

طبعة مايسري
مدريد
١٩٥٩

حَكِي أَنَّهُ كَانَ فِي بَغْدَادَ رَجُلٌ أَسْمُهُ أَبُو الْقَاسِمِ الطُّنْبُورِيُّ.
 وَكَانَ لَهُ مَدَاسٌ صَارَ لَهُ وَهُوَ يَلْبَسُهُ سَبْعُ سِنِينَ . وَكَانَ كُلَّمَا
 تَقَطَّعَ مِنْهُ مَوْضِعٌ جَعَلَ مَكَانَهُ رُقْعَةً إِلَى أَنْ صَارَ إِلَى غَايَةِ الثَّقَلِ
 وَصَارَ النَّاسُ يَضْرِبُونَ بِهِ الْمَثَلَ . فَاتَّفَقَ أَنَّهُ دَخَلَ يَوْمًا سُوقَ
 الزُّجَاجِ . فَقَالَ لَهُ سَمْسَارٌ : يَا أَبَا الْقَاسِمِ قَدْ قَدِمَ إِلَيْنَا الْيَوْمَ
 تَاجِرٌ مِنْ حَلَبَ وَمَعَهُ حِمْلُ زُّجَاجٍ مُذْهَبٌ قَدْ كَسَدَ فَاشْتَرِهِ مِنْهُ .
 وَأَنَا أبيعُهُ لَكَ بَعْدَ هَذِهِ الْمُدَّةِ فَتَكْسِبُ بِهِ الْمِثْلَ مِثْلَيْنِ . فَمَضَى
 وَاشْتَرَاهُ بِسِتِينَ دِينَارًا . ثُمَّ إِنَّهُ دَخَلَ إِلَى سُوقِ الْعَطَّارِينَ
 فَصَادَفَهُ سَمْسَارٌ آخَرُ وَقَالَ لَهُ : يَا أَبَا الْقَاسِمِ قَدْ قَدِمَ إِلَيْنَا الْيَوْمَ
 10 مِنْ نَصِيبَيْنِ تَاجِرٌ وَمَعَهُ مَاءٌ وَزِدٌ فِي غَايَةِ الطَّيْبَةِ وَمُرَادُهُ أَنْ يُسَافِرَ .
 فَلَمَجَلَّةَ سَفَرِهِ يُمْكِنُ أَنْ تَشْتَرِيَهُ مِنْهُ رَخِيسًا وَأَنَا أبيعُهُ لَكَ فِيمَا بَعْدُ
 بِأَقْرَبِ مُدَّةٍ فَتَكْسِبُ بِهِ الْمِثْلَ مِثْلَيْنِ . فَمَضَى أَبُو الْقَاسِمِ وَاشْتَرَاهُ أَيْضًا
 بِسِتِينَ دِينَارًا أُخْرَى وَمَلَأَهُ فِي الزُّجَاجِ الْمُذْهَبِ . وَحَمَلَهُ وَجَاءَ بِهِ
 فَوَضَعَهُ عَلَى رَفٍّ مِنْ رُفُوفِ بَيْتِهِ فِي الصَّدْرِ . ثُمَّ إِنَّ أَبَا الْقَاسِمِ دَخَلَ
 15 الْحَمَّامَ يَغْتَسِلُ . فَقَالَ لَهُ بَعْضُ أَصْدِقَائِهِ يَا أَبَا الْقَاسِمِ أَشْتَهِي أَنْ تُغَيِّرَ
 مَدَاسَكَ هَذَا فَإِنَّهُ فِي غَايَةِ الشَّنَاعَةِ وَأَنْتَ ذُو مَالٍ مِنْ حَمْدِ اللَّهِ . فَقَالَ
 لَهُ أَبُو الْقَاسِمِ : الْحَقُّ مَعَكَ فَالْسَّمْعَ وَالطَّاعَةَ . ثُمَّ إِنَّهُ لَمَّا خَرَجَ مِنَ
 الْحَمَّامِ وَلَبَسَ ثِيَابَهُ رَأَى يَجَانِبَ مَدَاسِهِ مَدَاسًا جَدِيدًا فَظَنَّ أَنَّ الرَّجُلَ
 مِنْ كَرَمِهِ اشْتَرَاهُ لَهُ فَلَبَسَهُ وَمَضَى إِلَى بَيْتِهِ . وَكَانَ ذَلِكَ الْمَدَاسُ الْجَدِيدُ
 20 مَدَاسَ الْقَاضِي جَاءَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ إِلَى الْحَمَّامِ وَوَضَعَ مَدَاسَهُ هُنَاكَ

وَدَخَلَ اسْتَحَمَ . فَلَمَّا خَرَجَ فَتَشَّ عَلَى مَدَاسِهِ فَلَمْ يَجِدْهُ فَقَالَ : أَيَا إِخْوَانِنَا
 أَتَرُونَ أَنَّ الَّذِي لَبَسَ مَدَاسِي لَمْ يَتْرِكْ عَوْضَهُ شَيْئًا . فَفَتَّشُوا فَلَمْ يَجِدُوا
 سِوَى مَدَاسِ أَبِي الْقَاسِمِ الطُّنْبُورِيِّ فَعَرَفُوهُ لِأَنَّهُ كَانَ يُضْرَبُ بِهِ
 الْمَثَلُ . فَأَرْسَلَ الْقَاضِي خَدَمَهُ فَكَبَسُوا بَيْتَهُ فَوَجَدُوا مَدَاسَ الْقَاضِي
 عِنْدَهُ . فَأَحْضَرَهُ الْقَاضِي وَأَخَذَ مِنْهُ الْمَدَاسَ وَضَرَبَهُ تَأْدِيبًا لَهُ وَحَبَسَهُ
 مُدَّةً وَغَرَمَهُ بَعْضَ الْمَالِ وَأَطْلَقَهُ . فَخَرَجَ أَبُو الْقَاسِمِ مِنَ الْحَبْسِ وَأَخَذَ
 مَدَاسَهُ وَهُوَ غَضَبَانُ عَلَيْهِ وَمَضَى إِلَى الدِّجْلَةِ فَأَلْقَاهُ فِيهَا فَنَاصَ فِي الْمَاءِ .
 فَاتَى بَعْضُ الصَّيَّادِينَ وَرَمَى شَبَكَتَهُ فَطَلَعَ فِيهَا الْمَدَاسُ . فَلَمَّا رَأَى
 الصَّيَّادُ عَرَفَهُ وَقَالَ : هَذَا مَدَاسُ أَبِي الْقَاسِمِ الطُّنْبُورِيِّ فَالْظَّاهِرُ أَنَّهُ
 ١٥ وَقَعَ مِنْهُ فِي الدِّجْلَةِ . فَحَمَلَهُ وَأَتَى بِهِ بَيْتَ أَبِي الْقَاسِمِ فَلَمْ يَجِدْهُ . فَنَظَرَ
 فَرَأَى طَاقَةً نَافِذَةً إِلَى صَدْرِ الْبَيْتِ فَرَمَاهُ مِنْهَا إِلَى الْبَيْتِ فَسَقَطَ عَلَى
 الرَّفِّ الَّذِي فِيهِ الرُّجَاجُ وَمَاءُ الْوَرْدِ . فَوَقَعَ الرُّجَاجُ وَتَكَسَّرَ وَتَبَدَّدَ
 مَاءُ الْوَرْدِ . فَجَاءَ أَبُو الْقَاسِمِ وَنَظَرَ ذَلِكَ فَعَرَفَ الْأَمْرَ فَلَطَمَ عَلَى وَجْهِهِ
 وَصَاحَ وَبَكَى وَقَالَ : وَافْقِرَاهُ أَفْقَرَنِي هَذَا الْمَدَاسُ الْمَلْعُونُ . ثُمَّ إِنَّهُ قَامَ
 ٢٥ لِيَخْفَرَ لَهُ فِي اللَّيْلِ حُفْرَةً وَيَدْفِنَهُ فِيهَا وَيَرْتَاحَ مَعَهُ . فَسَمِعَ الْجِيرَانُ حَسَّ
 الْحَفْرِ فَظَنُّوا أَنَّ أَحَدًا يَنْتَقِبُ عَلَيْهِمْ . فَرَفَعُوا الْأَمْرَ إِلَى الْحَاكِمِ فَأَرْسَلَ
 إِلَيْهِ وَأَحْضَرَهُ وَأَعْتَقَلَهُ وَقَالَ لَهُ : كَيْفَ تَسْتَحِلُّ أَنْ تَنْتَقِبَ عَلَى جِيرَانِكَ
 حَائِطَهُمْ وَحَبَسَهُ وَلَمْ يُطْلَقْهُ حَتَّى غَرِمَ بَعْضَ الْمَالِ . ثُمَّ خَرَجَ مِنَ السِّجْنِ
 وَمَضَى وَهُوَ حَرْدَانُ مِنَ الْمَدَاسِ وَحَمَلَهُ إِلَى كَنْيَفِ الْخَانَ وَرَمَاهُ فِيهِ
 20 فَسَدَ قَصَبَةُ الْكَنْيَفِ فَقَاضَ وَضَجِرَ النَّاسُ مِنَ الرَّائِحَةِ الْكَرِيهَةِ .
 فَفَتَّشُوا عَلَى السَّبَبِ فَوَجَدُوا مَدَاسًا فَتَأَمَّلُوهُ فَإِذَا هُوَ مَدَاسُ أَبِي

الْقَاسِمِ . فَحَمَلُوهُ إِلَى الْوَالِي وَأَخْبَرُوهُ بِمَا وَقَعَ . فَأَحْضَرَ الْوَالِي أَبَا الْقَاسِمِ
وَوَبَّخَهُ وَحَبَسَهُ وَقَالَ لَهُ : عَلَيْكَ تَصْلِيحُ الْكَنِيفِ فَغَرِمَ جُمْلَةً مَالٍ .
وَأَخَذَ مِنْهُ الْوَالِي مِقْدَارَ مَا غَرِمَ تَأْدِيبًا لَهُ وَأَطْلَقَهُ . فَخَرَجَ أَبُو الْقَاسِمِ
وَالْمَدَاسُ مَعَهُ وَقَالَ وَهُوَ مُنْتَظًا مِنْهُ : وَاللَّهِ مَا عُدْتُ أَفَارِقُ هَذَا الْمَدَاسَ .
ثُمَّ إِنَّهُ غَسَّلَهُ وَجَعَلَهُ عَلَى سَطْحِ بَيْتِهِ حَتَّى يَجِفَّ . فَرَأَاهُ كَلْبٌ فَظَنَّهُ دَمَةً
فَحَمَلَهُ وَعَبَّرَ بِهِ إِلَى سَطْحٍ آخَرَ فَسَقَطَ مِنَ الْكَلْبِ عَلَى رَأْسِ رَجُلٍ
فَأَلَمَهُ وَجَرَحَهُ جُرْحًا بَلِيغًا . فَظَنُّوا وَفَقَّشُوا لِمَنِ الْمَدَاسُ فَعَرَفُوهُ أَنَّهُ
مَدَاسُ أَبِي الْقَاسِمِ . فَرَفَعُوا الْأَمْرَ إِلَى الْحَاكِمِ فَأَلْزَمَهُ بِالْعَوَضِ
وَالْقِيَامِ بِلَوَازِمِ الْمَجْرُوحِ مُدَّةَ مَرَضِهِ . فَتَنَفَّدَ عِنْدَ ذَلِكَ جَمِيعُ مَا كَانَ
لَهُ وَلَمْ يَبْقَ عِنْدَهُ شَيْءٌ . ثُمَّ إِنَّ أَبَا الْقَاسِمِ أَخَذَ الْمَدَاسَ وَمَضَى بِهِ إِلَى
الْقَاضِي وَقَالَ لَهُ : أُرِيدُ مِنْ حَضْرَةِ مَوْلَانَا الْقَاضِي أَنْ يَكْتُبَ بَيْنِي
وَبَيْنَ هَذَا الْمَدَاسِ مُبَارَاةَ شَرْعِيَّةٍ عَلَى أَنَّهُ لَيْسَ مِنِّي وَأَنِّي لَسْتُ مِنْهُ .
وَأَنْ كَلَّا مَنَا بَرِيٌّ مِنْ صَاحِبِهِ . وَأَنَّهُ مَهْمَا يَفْعَلُهُ هَذَا الْمَدَاسُ لَا أُؤْخِذُ
بِهِ أَنَا . وَأَخْبَرَهُ بِجَمِيعِ مَا جَرَى عَلَيْهِ مِنْهُ . فَضَحِكَ مِنْهُ وَوَصَلَهُ وَمَضَى

(2. El regalo que torna al primero que lo hizo.

رُوي أَنَّ أَحَدَ الْفُقَرَاءِ الصَّادِقِينَ أَهْدَى إِلَيْهِ رَأْسُ فَقَالَ : أَخِي فَلَانُ
أَحَقُّ بِهِ فَأَهْدَاهُ إِلَيْهِ فَقَالَ هَذَا الْفَقِيرُ الْمُهْدَى إِلَيْهِ : أَخِي فَلَانُ أَحَقُّ بِهِ
ثُمَّ بَعَثَ بِهِ إِلَيْهِ وَقَالَ الْآخَرُ كَذَلِكَ وَقَالَ الْآخَرُ كَذَلِكَ فَمَا زَالَ
الرَّأْسُ يَدُورُ مِنْ دَارٍ إِلَى دَارٍ حَتَّى دَارَ سَبْعَةً مِنَ الدُّورِ ثُمَّ رَجَعَ آخِرَ
ذَلِكَ إِلَى الَّذِي أَهْدَاهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ

3. Jesús y la calavera.

رُوي في الإسْرَائِيلِيَّاتِ أَنَّ عِيسَى بْنَ مَرْيَمَ عَلَيْهِ السَّلَامُ بَيْنَمَا هُوَ
 فِي بَعْضِ سِيَاحَتِهِ إِذْ مَرَّ بِجُمُجْمَةٍ نَخِرَةٍ فَأَمَرَهَا أَنْ تَتَكَلَّمَ فَقَالَتْ يَا رُوحَ
 اللَّهِ أَنَا بِلُؤَامُ بْنُ حَفْصٍ مَلِكِ الْيَمَنِ عِشْتُ أَلْفَ سَنَةٍ وَوُلِدَ لِي أَلْفُ
 ذَكَرٍ وَأَفْتَضَضْتُ أَلْفَ بَكْرٍ وَهَزَمْتُ أَلْفَ عَسَاكِرٍ وَقَتَلْتُ أَلْفَ جَبَّارٍ
 وَأَفْتَتَحْتُ أَلْفَ مَدِينَةٍ فَمَنْ رَأَى فَلَا يَغْتَرَّ بِالدُّنْيَا كَمَا غَرَّتْنِي فَمَا إِلَّا
 كَحُلْمٍ نَائِمٍ . فَبَكَى عِيسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ

4. Cuento del que preparó la carne de un caballo muerto y la vendió.

كَانَ لِي صَاحِبٌ يُجِيدُ الطَّبْخَ فَحَدَّثَنِي أَنَّهُ قَالَ : « سَافَرْتُ إِلَى
 قَرْطَبَةَ كَلَّاهَا اللَّهُ وَلَمْ يَكُنْ فِي مِلْكِي — يَقُولُ — سِوَى ثَلَاثَةِ أَرْبَاعِ
 دِرْهَمٍ وَوَجَدْتُ عَلَى مَقْرَبَةٍ مِنْهَا فَرَسًا قَدْ عَطِبَ وَرُمِيَ بِهِ وَكَانَ سَمِينًا
 10 وَكَانَتْ تِلْكَ الْجِهَةُ خَالِيَةً مِنَ النَّاسِ فَسَلَخْتُ مِنْهُ فَخْذَهُ وَأَخَذْتُ
 لَحْمَهُ وَدَخَلْتُ بِهِ إِلَى فَنْدُوقٍ فِي بَيْتٍ مِنْهُ وَأَشْتَرَيْتُ بِثَلَاثَةِ أَرْبَاعِ
 الدِّرْهَمِ مَا أُحْتَجَّتْ إِلَيْهِ مِنْ فَخَّارٍ وَأَبْزَارٍ وَعَمِلْتُ مِنْهُ أَلْوَانًا وَدَخَلْتُ
 بِهَا إِلَى السُّوقِ وَبِعْتُهَا وَعُدْتُ إِلَى الْفَرَسِ وَأَخَذْتُ لَحْمَ الْفَخْذِ الثَّانِي
 وَصَنَعْتُ بِهِ فِي الْيَوْمِ الثَّانِي مَا فَعَلْتُ بِالْيَوْمِ الْأَوَّلِ وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ
 15 كَذَلِكَ وَاجْتَمَعَ لِي مِنْ ذَلِكَ ثَلَاثَةُ دَنَانِيرَ فَأَتَّخَذْتُهَا رَأْسَ مَالٍ فِيمَا
 كُنْتُ أَعْمَلُهُ مِنْ غَيْرِ ذَلِكَ الشَّغْلِ »

5. Las manos cortadas.

قَالَ مَلِكٌ لِأَهْلِ مَمْلَكَتِهِ : إِنْ تَصَدَّقَ أَحَدٌ بِشَيْءٍ لَا قُطْعَنَ يَدَيْهِ
فَجَاءَ رَجُلٌ إِلَى أَمْرَأَةٍ فَقَالَ تَصَدَّقِي عَلَيَّ قَالَتْ كَيْفَ أَتَصَدَّقُ عَلَيْكَ
وَالْمَلِكُ يَقْطَعُ يَدَيَّ كُلَّ مَنْ تَصَدَّقَ قَالَ الرَّجُلُ بَوَجْهِ اللَّهِ تَصَدَّقِي
عَلَيَّ فَتَصَدَّقْتَ عَلَيْهِ بِرَغِيفَيْنِ فَأَرْسَلَ إِلَيْهَا الْمَلِكُ فَقَطَعَ يَدَيْهَا
ثُمَّ إِنَّ الْمَلِكَ قَالَ لِأُمِّهِ دُلِّيْنِي عَلَى أَمْرَأَةٍ جَمِيلَةٍ أَتَرَوُجَهَا قَالَتْ إِنَّ
هَاهُنَا أَمْرَأَةً مَا رَأَيْتُ مِثْلَهَا قَطُّ وَلَكِنْ بِهَا عَيْبٌ شَدِيدٌ قَالَ أَيُّ شَيْءٍ
بِهَا قَالَتْ قُطِعَ أَلْيَدَيْنِ فَأَرْسَلَ إِلَيْهَا فَلَمَّا نَظَرَ إِلَيْهَا أَعْجَبَتْهُ فَقَالَ
أَتُرِيدِينَ أَنْ أَتَرَوُجَكَ قَالَتْ نَعَمْ فَتَرَوُجَهَا وَدَخَلَ بِهَا فَحَسَدَهَا ضَرَارُ
لَهَا فَخَرَجَ الْمَلِكُ يُقَاتِلُ عَدُوًّا لَهُ فَكَتَبَ ضَرَارُهَا إِلَيْهِ أَنَّهَا فَاجِرَةٌ وَقَدْ
وَلَدَتْ غُلَامًا فَكَتَبَ الْمَلِكُ إِلَى أُمِّهِ خُذِي ذَلِكَ الْغُلَامَ فَأَحْمِلِيهِ عَلَى
عُنُقِهَا وَأَضْرِبِي عَلَى جَبِينِهَا وَأَخْرِجِيهَا مِنَ الدَّارِ إِلَى الصَّخْرَاءِ
فَدَعَتْهَا أُمُّهُ وَأَمَرَتْ بِالصَّبِيِّ فَجَعَلَ عَلَى عُنُقِهَا وَأَخْرَجَتْهَا إِلَى الصَّخْرَاءِ
فَبَيْنَمَا هِيَ وَالصَّبِيُّ عَلَى عُنُقِهَا إِذْ مَرَّتْ بِنَهْرٍ فَتَزَلَّتْ لِتَشْرَبَ فَبَدَرَ
الصَّبِيُّ عَنْ عُنُقِهَا فَوَقَعَ فِي الْمَاءِ فَفَرَّقَ فَجَلَسَتْ تَبْكِي فَبَيْنَمَا هِيَ
كَذَلِكَ مَرَّ بِهَا رَجُلَانِ فَقَالَا لَهَا مَا يُبْكِيكِ قَالَتْ ابْنِي كَانَ عَلَى
عُنُقِي فَسَقَطَ فِي الْمَاءِ فَفَرَّقَ فَقَالَا لَهَا أَتُحِبِّينَ أَنْ نُخْرِجَهُ لَكَ قَالَتْ إِي
وَاللَّهِ فَدَعَوَا اللَّهَ عَزَّ وَجَلَّ فَخَرَجَ ابْنُهَا إِلَيْهَا قَالَا أَتُحِبِّينَ أَنْ نَرُدَّ يَدَيْكَ
إِلَيْكَ قَالَتْ نَعَمْ فَدَعَوَا لَهَا فَاسْتَوَتْ يَدَاهَا فَقَالَا لَهَا أَتَدْرِينَ مَنْ
نَحْنُ قَالَتْ لَا قَالَا نَحْنُ رَغِيفَاكَ اللَّذَانِ تَصَدَّقْتَ بِهِمَا

6. El árbol acusador.

قِيلَ إِنَّهُ كَانَ رَجُلَانِ يُسَمَّى أَحَدُهُمَا الْخِفُّ وَالْآخَرُ اسْمُهُ الْمُغْفَلُ
أَشْتَرَا كَمَا فِي تِجَارَةٍ فَبَيْنَمَا هُمَا فِي بَعْضِ الطَّرِيقِ إِذْ وَجَدَا كَيْسًا فِيهِ أَلْفُ
دِينَارٍ فَلَمَّا وَجَدَاهُ بَدَأَ لَهُمَا الرُّجُوعُ إِلَى بَلَدِهِمَا فَرَجَعَا حَتَّى دَنَيَا مِنْ
سُورِ الْمَدِينَةِ وَقَعَدَا لِلْإِقْتِسَامِ فَقَالَ الْمُغْفَلُ لِلْخِفِّ خُذْ نِصْفَ الْمُبْلَغِ
جَمِيعِهِ وَأَعْطِنِي النِّصْفَ وَكَانَ الْخِفُّ قَدْ قَرَّرَ فِي نَفْسِهِ أَنْ يَأْخُذَ الْمُبْلَغَ
جَمِيعَهُ فَقَالَ لَهُ لَا تُقَسِّمُ فَإِنَّ الشِّرْكَةَ أَقْرَبُ إِلَى الْمَصَافَاةِ وَلَكِنْ
يَأْخُذُ كُلُّ وَاحِدٍ مِمَّا شِئْنَا نَنْفَعُهُ وَنَذْفِنُ الْبَاقِي فِي أَصْلِ هَذِهِ الشَّجَرَةِ
فَهُوَ مَوْضِعٌ حَرِيظٌ فَإِذَا احْتَجَجْنَا إِلَى شَيْءٍ جِئْتُ أَنَا وَأَنْتَ وَأَخَذْنَا حَاجَتَنَا
مِنْهُ فَأَخَذَا يَسِيرًا وَذَفَنَّا الْبَاقِيَّ وَمَضَيَا فَدَخَلَا الْبَلَدَ

ثُمَّ إِنَّ الْخِفَّ جَاءَ وَحْدَهُ إِلَى الشَّجَرَةِ فَأَخَذَ الدَّنَانِيرَ الْمَذْفُونَةَ
وَعَادَ إِلَى بَيْتِهِ ثُمَّ جَاءَ إِلَى الْمُغْفَلِ بَعْدَ شَهْرٍ وَقَالَ أَخْرِجْ بِي إِلَى الشَّجَرَةِ
لِنَأْخُذَ شَيْئًا مِنَ النَّفَقَةِ فَاَنْطَلَقَا إِلَى الْمَكَانِ فَلَمَّا حَفَرَا لَمْ يَجِدَا شَيْئًا
فَجَعَلَ الْخِفُّ يَلُومُ الْمُغْفَلَ ثُمَّ لَطَمَ وَجْهَهُ وَنَتَفَ شَعْرَ لِحْيَتِهِ وَضَرَبَ
صَدْرَهُ وَقَالَ لَا يَثِقُ أَحَدٌ بِأَحَدٍ ثُمَّ قَالَ لِلْمُغْفَلِ أَنْتَ الَّذِي أَخَذْتَ
الدَّنَانِيرَ فَجَعَلَ الْمُغْفَلُ يَخْلِفُ وَيَلْعَنُ مَنْ أَخَذَهَا وَالْخِفُّ فِي صُرَاخٍ
وَحْدَهُ قَائِلًا أَنْتَ أَخَذْتَ الْمَالَ فَمَا شَعَرَ بِهِ سِوَاكَ

ثُمَّ تَرَفَعَا إِلَى الْقَاضِيِ وَأَقْتَصَا لِلْقَاضِيِ قِصَّتَهُمَا فَقَالَ لِلْخِفِّ أَلَيْكَ
عَلَى دَعْوَاكَ بَيِّنَةٌ قَالَ الْخِفُّ نَعَمْ الشَّجَرَةُ الَّتِي كَانَتْ الدَّنَانِيرُ تَحْتَهَا
تَشْهَدُ أَنَّ الْمُغْفَلَ أَخَذَ الْمُبْلَغَ وَكَانَ الْخِفُّ قَدْ أَمَرَ أَبَاهُ أَنْ يَذْهَبَ

فَتَوَارَى بِالشَّجَرَةِ وَكَانَتْ مُجَوِّفَةً حَتَّى إِذَا جَاءَ أَحَدٌ مِنْ عِنْدِ الْقَاضِي
وَسَأَلَ الشَّجَرَةَ أَجَابَهُ فَيُظَنُّ أَنَّ الشَّجَرَةَ تَنْطِقُ فَذَهَبَ فَتَوَارَى فِيهَا
ثُمَّ قَالَ الْخَفُّ لِلْقَاضِي أَنْطَلِقْ بِنَا إِلَى الشَّجَرَةِ فَانْطَلَقَ هُوَ
وَأَصْحَابُهُ وَالْخَفُّ وَالْمُغْفَلُ مَعَهُمْ حَتَّى وَافَوْا الشَّجَرَةَ فَسَأَلَهَا الْقَاضِي
عَنِ الْأَمْرِ فَقَالَ الشَّيْخُ فِي جَوْفِهَا نَعَمْ الْمُغْفَلُ أَخَذَ الدَّنَازِيرَ فَلَمَّا سَمِعَ
الْقَاضِي ذَلِكَ أَشْتَدَّ تَعَجُّبُهُ وَجَعَلَ يَطُوفُ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَبَصَرَ طَرَفَ
تَوْبِ الشَّيْخِ فَدَعَا الْقَاضِي بِحَطَبٍ وَأَمَرَ أَنْ تُحْرَقَ الشَّجَرَةُ فَأُضْرِمَتْ
حَوْلَهَا النَّيِّرَانُ فَاسْتَفَاثَ أَبُو الْخَفِّ وَقَدْ أَشْرَفَ عَلَى الْمَوْتِ فَسَأَلَهُ الْحَاكِمُ
فَأَخْبَرَ الشَّيْخُ بِكُلِّ مَا جَرَى فَأَوْقَعَ الْقَاضِي بِالْخَفِّ الْعِقَابَ وَأَوْجَعَهُ
ضَرْبًا شَدِيدًا وَأَخَذَ مِنْهُ الدَّنَازِيرَ فَأَعْطَاهَا الْمُغْفَلُ وَأَرْكَبَ أَبَاهُ مَشْهُورًا
مَصْفُوعًا 10

7. El sereno de barrio en la España musulmana.

وَأَمَّا خُطَاةُ الطَّوَافِ بِاللَّيْلِ وَمَا يُقَابِلُ مِنَ الْغَرْبِ أَصْحَابُ أَرْبَاعٍ
فِي الْمَشْرِقِ فَإِنَّهُمْ يُعْرِفُونَ فِي الْأَنْدَلُسِ بِالْدَّرَائِينِ لِأَنَّ بِلَادَ الْأَنْدَلُسِ
لَهَا دُرُوبٌ بِأَغْلَاقٍ تُغْلَقُ بَعْدَ الْعَتَمَةِ وَلِكُلِّ زُقَاقٍ بَابٌ فِيهِ لَهُ سِرَاجٌ
مُعَلَّقٌ وَكَلْبٌ يَسْهَرُ وَسِلَاحٌ مُعَدَّةٌ وَذَلِكَ لِشَطَارَةِ عَامَّتِهَا وَكَثْرَةِ شَرِّهِمْ
وَإِغْوَايِهِمْ فِي أُمُورِ التَّلَصُّصِ إِلَى أَنْ يَظْهَرُوا عَلَى الْمُبَانِي الْمَشِيدَةِ
وَيَفْتَحُوا الْأَغْلَاقَ الصَّعْبَةَ وَيَقْتُلُوا صَاحِبَ الدَّارِ خَوْفَ أَنْ يُقَرَّ عَلَيْهِمْ
أَوْ يُطَالِبَهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ وَلَا تَكَادُ فِي الْأَنْدَلُسِ تَخْلُو مِنْ سَمَاعِ دَارٍ
فُلَانٍ دَخَلَتْ الْبَارِحَةَ وَفُلَانٌ ذَبَحَهُ اللَّصُوصُ عَلَى فِرَاشِهِ وَهَذَا يَرْجِعُ 15

التَّكْثِيرُ مِنْهُ وَالتَّقْلِيلُ إِلَى شِدَّةِ الْوَالِي وَلِينِهِ وَمَعَ إِفْرَاطِهِ فِي الشَّدَّةِ
وَكَوْنِ سَيْفِهِ يَقْطُرُ دَمًا فَإِنَّ ذَلِكَ لَا يَنْدَمُ وَقَدْ آلَ الْحَالُ عَنْهُمْ إِلَى
أَنْ قَتَلُوا عَلَى عُقُودِ سَرْقَةِ شَخْصٍ مِنْ كَرَمٍ وَمَا أَشْبَهَ ذَلِكَ فَلَمْ يَنْتَه
الْلُّصُوصُ

8. Música en Sevilla y letras en Córdoba.

جَرَتْ مُنَازَرَةٌ بَيْنَ يَدَيِ مَلِكِ الْمَغْرِبِ الْمَنْصُورِ يَعْقُوبَ بَيْنَ الْفَقِيهِ
أَبِي الْوَلِيدِ بْنِ رُشْدٍ وَالرَّئِيسِ أَبِي بَكْرٍ بْنِ زُهَيْرٍ فَقَالَ ابْنُ رُشْدٍ لِابْنِ
زُهَيْرٍ فِي تَفْضِيلِ قُرْطَبَةٍ مَا أَذْرَى مَا تَقُولُ غَيْرَ أَنَّهُ إِذَا مَاتَ عَالِمٌ
بِإِسْبِيلِيَّةٍ فَأَرِيدَ بَيْعُ كُتُبِهِ حُمِلَتْ إِلَى قُرْطَبَةٍ حَتَّى تَبَاعَ فِيهَا وَإِنْ
مَاتَ مُطَرِّبٌ بِقُرْطَبَةٍ فَأَرِيدَ بَيْعُ آلَاتِهِ حُمِلَتْ إِلَى إِسْبِيلِيَّةٍ قَالَ
وَقُرْطَبَةٌ أَكْثَرُ بِلَادِ اللَّهِ كُتُبًا أَنْتَهَى ١٥

9. Generosidad de Artobás, hijo de Witiza.

وَحَكَى الشَّيْخُ ابْنُ لُبَابَةَ رَحِمَهُ اللَّهُ عَنْ مَنْ أَدْرَكَهُ مِنَ الشُّبُوحِ
أَنَّ أَرْطَبَاسَ كَانَ مِنْ عُقَلَاءِ الرِّجَالِ فِي أَمْرِ دُنْيَاهُ وَأَنَّهُ دَخَلَ عَلَيْهِ
عَشْرَةٌ مِنَ الشَّامِيِّينَ فِيهِمْ أَبُو عَثْمَانَ وَعَبْدُ اللَّهِ بْنُ خُلْدٍ وَأَبُو عَبْدَةَ
وَيُوسُفُ بْنُ بَخْتٍ وَالصَّمِيلُ بْنُ حَاتِمٍ فَسَلَّمُوا وَجَلَسُوا عَلَى الْكَرَاسِيِّ
الْمُحِيطَةِ بِكَرْسِيِّهِ فَلَمَّا أَخَذُوا مَقَاعِدَهُمْ وَحَيًّا بَعْضُهُمْ بَعْضًا دَخَلَ مَيْمُونُ
الْعَابِدُ جَدُّ بَنِي حَزْمِ الْبَوَائِينِ وَهُوَ أَحَدُ الْمَوَالِي الشَّامِيِّينَ فَلَمَّا رَأَاهُ
أَرْطَبَاسُ دَاخِلًا قَامَ إِلَيْهِ وَالتَّرَمَّهُ وَجَعَلَ يَقُودُهُ إِلَى كُرْسِيِّهِ الَّذِي قَامَ ١٥

مِنْهُ وَكَانَ مُصَدِّدًا بِالذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ فَأَبَى الرَّجُلُ الصَّالِحُ مِنَ الْجُلُوسِ
عَلَيْهِ وَقَالَ لَهُ لَا يَحِلُّ لِي هَذَا فَجَلَسَ فِي الْأَرْضِ وَجَلَسَ مَعَهُ ثُمَّ قَالَ
لَهُ مَا جَاءَ بِمِثْلِكَ إِلَيَّ مِثْلِي فَقَالَ لَهُ مَيِّمُونَ قَدِمْنَا إِلَى هَذَا الْبَلَدِ وَظَنْنَا
أَنْ تَوَآنَا لَا يَطُولُ فِيهِ وَلَمْ نَسْتَعِدْ لِلْمَقَامِ فَحَدَّثَ مِنْ الْأَضْطِرَابِ عَلَى
مَوَالِينَا بِالْمَشْرِقِ مَا نَتَوَهَّمُ بِهِ أَنَّا لَا نَعُودُ إِلَى مَوْضِعِنَا مَعَهُ وَقَدْ وَسَّعَ
اللَّهُ عَلَيْكَ فَأَرِيدُ أَنْ تُعْطِيَنِي ضِيعَةً مِنْ ضِيَاعِكَ أَعْتَمِرَهَا بِيَدِي وَأُودِي
إِلَيْكَ الْحَقَّ مِنْهَا وَآخُذْ الْحَقَّ فَقَالَ لَهُ أَرْطَبَاسُ لَا وَاللَّهِ مَا أَرْضَى أَنْ
أُعْطِيَكَ ضِيعَةً مُنَاصِفَةً وَدَعَا بِوَكِيلٍ لَهُ فَقَالَ لَهُ أَدْفَعْ إِلَيْهِ الْمَجْشَرَ الَّذِي
عَلَى وَادِي شُوشٍ وَمَا فِيهِ مِنَ الْبَقَرِ وَالنَّعَمِ وَالْعَبِيدِ وَأَدْفَعْ إِلَيْهِ الْقَلْعَةَ
بِجَيَّانٍ وَهِيَ الْمَعْرُوفَةُ بِقَلْعَةِ حَزْمٍ ... فَشَكَرَ وَقَامَ وَعَادَ أَرْطَبَاسُ إِلَى
مَقْعَدِهِ فَقَالَ لَهُ الصَّمِيلُ يَا أَرْطَبَاسُ مَا يُعْجِزُكَ مِنْ سُلْطَانِ أَبِيكَ إِلَّا
تَفَادُ الطَّيْبَةِ أَدْخُلْ عَلَيْكَ وَأَنَا سَيِّدُ الْعَرَبِ بِالْأَنْدَلُسِ وَيَدْخُلُ
أَصْحَابُ هَوْلَاءَ مَعِيَ وَهُمْ سَادَاتُ الْمَوَالِي بِالْأَنْدَلُسِ فَلَا تَرِيدُنَا مِنْ
الْكِرَامَةِ عَلَى الْقُعودِ عَلَى الْعَبْدَانِ وَيَدْخُلُ هَذَا السُّوَالُ فَتَصِيرُ مِنْ
إِكْرَامِهِ إِلَى حَيْثُ صِرْتَ فَقَالَ لَهُ أَرْطَبَاسُ يَا أَبَا جَوْشَنِ أَهْلُ دِيَانَتِكَ
يُخْبِرُونَنَا أَنَّ أَدَبَهُمْ لَمْ يَأْخُذْكَ وَلَوْ أَخَذَكَ لَمْ تُنْكَرْ عَلَيَّ بِرٍّ مِنْ بَرَرَتْ
وَكَانَ الصَّمِيلُ أَمِيًّا لَا يَقْرَأُ وَلَا يَكْتُبُ

10. Zambra nocturna en Málaga.

حَكَى بَعْضُ الْأَدْبَاءِ قَالَ كُنْتُ بِمَدِينَةِ مَا لَقَّةَ مِنْ بِلَادِ الْأَنْدَلُسِ
سَنَةً سِتٍّ وَأَرْبَعِمِائَةٍ فَأَعْتَلَّتْ بِهَا مَدِيدَةٌ أَنْقَطَعَتْ فِيهَا عَنِ التَّصَرُّفِ

وَلَزِمْتُ الْمَنْزِلَ وَكَانَ يُعْرِضُنِي حِينَئِذٍ رَفِيقَانِ كَانَا مَعِيَ وَيَرْفُقَانِ بِي
وَكُنْتُ إِذَا جَنَّ اللَّيْلُ أَشَدَّ سَهْرِي وَخَفَقَتْ حَوْلِي أَوْتَارُ الْعِيدَانِ
وَالطَّنَائِيرِ وَالْمَعَارِفِ مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ وَاخْتَلَطَتِ الْأَصْوَاتُ بِالْغِنَاءِ وَكَانَ
ذَلِكَ شَدِيدًا عَلَيَّ وَزَائِدًا فِي قَلْقِي وَتَأَلُّمِي وَكَانَتْ نَفْسِي تَعَافُ تِلْكَ
الضُّرُوبَ طَبْعًا وَتَكْرَهُ تِلْكَ الْأَصْوَاتَ جَبَلَةً وَأَوْدُ لَوْ أَجِدُ مَسْكَنًا لَا
أَسْمَعُ فِيهِ شَيْئًا مِنْ ذَيْنِكَ وَيَتَعَذَّرُ عَلَيَّ وَجُودُهُ لِعَلْبَةِ ذَلِكَ الشَّانِ عَلَى
أَهْلِ تِلْكَ النَّاحِيَةِ وَكَثْرَتِهِ عِنْدَهُمْ وَإِنِّي لَسَاهِرٌ لَيْلَةً بَعْدَ إِغْفَائِي فِي
أَوَّلِ لَيْلَتِي وَقَدْ سَكَنْتَ تِلْكَ الْأَلْفَاظَ الْمَكْرُوهَةَ وَهَدَّاتِ تِلْكَ الضُّرُوبَ
الْمُضْطَرِبَّةَ وَإِذَا ضَرَبُ خَفِيٍّ مُعْتَدِلٌ حَسَنٌ لَا أَسْمَعُ غَيْرَهُ فَكَأَنَّ نَفْسِي
أَنَسَتْ بِهِ وَسَكَنْتَ إِلَيْهِ وَلَمْ تَنْفِرْ مِنْهُ نِفَارَهَا مِنْ غَيْرِهِ وَلَمْ أَسْمَعْ مَعَهُ
صَوْتًا وَجَعَلَ الضَّرْبُ يَرْتَفِعُ شَيْئًا فَشَيْئًا وَنَفْسِي تَتَّبِعُهُ وَسَمْعِي يُضْغِي
إِلَيْهِ إِلَى أَنْ بَلَغَ فِي الْأَرْتِقَاعِ إِلَى مَا لَا غَايَةَ وَرَاءَهُ فَأَرْتَحْتُ لَهُ
وَنَسِيتُ الْأَلَمَ وَتَدَاخَلَنِي سُرُورٌ وَطَرَبٌ خَيْلَ إِلَيَّ أَنَّ أَرْضَ الْمَنْزِلِ
أَرْتَقَعَتْ بِي وَأَنَّ حِيطَانَهُ تَمُورُ حَوْلِي وَأَنَا فِي كُلِّ ذَلِكَ لَا أَسْمَعُ صَوْتًا
فَقُلْتُ فِي نَفْسِي أَمَّا هَذَا الضَّرْبُ فَلَا زِيَادَةَ عَلَيْهِ فَلَيْتَ شِعْرِي كَيْفَ
صَوْتُ الضَّارِبِ وَأَيْنَ يَقَعُ مِنْ ضَرْبِهِ وَلَمْ أَلْبَثْ أَنْ أُنْدَفَعْتُ جَارِيَةً
تُعْنِي فِي هَذَا الشَّعْرِ بِصَوْتِ أُنْدَى مِنَ النُّوَارِ غَبَّ الْقَطَارِ وَأَحْلَى مِنَ
الْبَارِدِ الْعَذْبِ عَلَى كَبْدِ أَلْمَانِمِ الصَّبِّ فَلَمْ أَمْلِكْ نَفْسِي أَنْ قُمْتُ
وَرَفِيقَايَ نَائِمَانِ فَفَتَحْتُ الْبَابَ وَتَبِعْتُ الصَّوْتَ وَكَانَ قَرِيبًا مِنِّي
فَأَشْرَفْتُ مِنْ وَسْطِ مَنْزِلِي عَلَى دَارٍ فَمِيجَةٍ وَفِي وَسْطِ الدَّارِ بُسْتَانٌ
كَبِيرٌ وَفِي وَسْطِ الْبُسْتَانِ شَرِبٌ نَحْوًا مِنْ عِشْرِينَ رَجُلًا قَدْ أَصْطَفَوْا

وَبَيْنَ أَيْدِيهِمْ شَرَابٌ وَفَاكِهَةٌ وَجَوَارٍ قِيَامٌ يَعِيدَانِ وَطَنَابِيرَ وَآلَاتٍ
 لَهُوَ وَمَزَامِيرَ لَا يُحَرِّكْنَهَا وَالْجَارِيَةُ جَالِسَةٌ نَاحِيَةً وَعُودُهَا فِي حَجَرِهَا
 وَكُلُّ يَرْمُقُهَا بِبَصَرِهِ وَيُوعِيهَا سَمْعُهُ وَهِيَ تُغْنِي وَتَضْرِبُ وَأَنَا قَائِمٌ بِحَيْثُ
 أَرَاهُمْ وَلَا يَرَوْنِي وَكُلَّمَا غَنَّتْ بَيْتًا حَفِظْتُهُ إِلَى أَنْ غَنَّتْ عِدَّةَ آيَاتٍ
 وَقَطَعَتْ فَعُدْتُ إِلَى مَوْضِعِي يَشْهَدُ اللَّهُ كَأَنَّمَا أُنْشِطْتُ مِنْ عِقَالٍ وَكَأَن
 لَمْ يَكُنْ بِي أَلَمٌ... ثُمَّ أَنْصَرَفْتُ فِي صَبَاحِ تِلْكَ اللَّيْلَةِ فَلَقِيتُ صَدِيقًا
 لِي مِنْ أَهْلِ الْعِلْمِ قُرْطُبيًّا سَكَنَ بِمَالَقَةِ فَأَخْبَرْتُهُ الْخَبَرَ وَأَنْشَدْتُهُ
 الشَّعْرَ وَوَصَفْتُ لَهُ الدَّارَ فَأَقْرَأَ وَرَقَّتْ عَيْنَاهُ وَقَالَ الدَّارُ لِلْوَزِيرِ فَلَانٍ
 وَالْجَارِيَةُ فَلَانَةُ الْبَغْدَادِيَّةِ إِحْدَى الْمُحْسِنَاتِ فِي الْغِنَاءِ مِنْ جَوَارِي
 ١٥ الْمَنْصُورِ بْنِ أَبِي عَامِرٍ وَصَارَتْ إِلَى هَذَا الْوَزِيرِ بَعْدَ مَوْتِ الْمَنْصُورِ
 وَاتَمَرَقَ تَمَلُّكُهُ

11. El plagio.

وَقَدْ كُنْتُ أَظُنُّ أَنَّ التَّأْلِيفَ يَضَعُ فَإِذَا هُوَ أَسْوَلُ شَيْءٍ وَأَقْرَبُ
 خَذَ كَلَامَ النَّاسِ مِنْ هُنَا وَضَعَهُ هُنَا وَقُلْتُ: «مَوْلَاهُ أَنَا»... كَمِثْلِي أَنَا
 قُلْتُ: «هَذَا كِتَابٌ وَلَيْسَ بِحَقٍّ وَلَا أَكْذِبُ. وَهَلْ لِي فِيهِ سِوَى
 ١٥ كَاغِدٍ وَغَيْرِ مِدَادٍ بِهِ أَكْتُبُ»... وَإِنَّمَا جَرَأَنِي عَلَى هَذَا الَّذِي صَنَعْتُ
 حَتَّى وَضَعْتُ فِي هَذَا الْكِتَابِ مَا وَضَعْتُ أَنِّي كُنْتُ فِي سِنِّ الْحَدَاثَةِ
 وَزَمَنِ الطَّلَبِ أَسْمَعُ الْحِكَايَةَ مِنَ الشَّيْخِ فَتُعْجِبُنِي فَأَكْتُبُهَا عَنْهُ وَأَحْفَظُهَا
 فَلَمَّا صِرْتُ فِي حَدٍّ مِنْ يَشْرَأُ الْكُتُبَ وَيُطَالِعُهَا كُنْتُ أَرَى تِلْكَ
 الْحِكَايَةَ فِي الْكِتَابِ فَأَقُولُ: «مِنْ هَاهُنَا أَخَذَهَا» ثُمَّ أَجِدُهَا بِعَيْنِهَا

فِي كِتَابٍ آخَرَ فَقُلْتُ: «إِذَا كَانَ الْعُلَمَاءُ النُّظَّارُ وَالْمُصَنِّفُونَ الْكِبَارُ
يَفْعَلُونَ هَذَا فَأَنَا بِهِمْ أَيْضًا أَقْتَدِي بَلْ أَنَا أَحَقُّ لِأَنِّي مُبْتَدِيٌّ» فَحَمَلَنِي
ذَلِكَ عَلَى أَنْ تَشَجَّجْتُ فَجَجَعْتُ وَفَعَلْتُ أَفْعَالِي الَّتِي فَعَلْتُ وَجَعَلْتُ فِي
كِتَابِي مِنْ كَلَامِ النَّاسِ مَا جَعَلْتُ وَأَنْتَ فَمَا عَلَيْكَ قَدْ سَأَقَهُ اللَّهُ إِلَيْكَ
فَدَعَهَا كَمَا وَقَعَتْ وَخُذِ الْفَائِدَةَ مَهْمَا نَفَعَتْ وَتَلَقَّ الْحِكْمَةَ وَلَوْ مِنْ غَيْرِ
حَكِيمٍ وَأَغْتَنِمِ الْعِلْمَ وَلَوْ مِنْ غَيْرِ عَلِيمٍ فَأَنَا الْمُعْتَرِفُ أَنَّهُ لَيْسَ
لِي مِنْ هَذَا التَّصْنِيفِ سِوَى التَّلَافُيفِ وَلَا مِنَ الْعُلُومِ الْمُسْتَوْدَعَةِ فِيهِ
سِوَى التَّرْتِيبِ وَالتَّبْوِيبِ

12. Cuento de amor romántico.

حُكِيَ أَنَّهُ كَانَ بِالْكُوفَةِ فَتَى جَمِيلٌ الْوَجْهِ شَدِيدُ التَّعَبُّدِ فَنَظَرَ
إِلَى جَارِيَةٍ جَمِيلَةٍ فَهَوِيَ بِهَا وَهَامَ بِهَا عَقْلُهُ وَزَلَّ بِهَا مَا زَلَّ بِهِ فَأَرْسَلَ ١٥
يَخْطُبُهَا فَقَالَ أَبُو هَاهِي مُسَمَّاءُ عَلَى ابْنِ عَمَّتَا فَأَشْتَدَّ عَلَيْهِمَا أَلَمُ الْهَوَى
فَأَرْسَلَتْ إِلَيْهِ: «قَدْ بَلَغَنِي شِدَّةُ مَحَبَّتِكَ لِي وَقَدْ أَشْتَدَّ بِلَايِي بِكَ فَإِنْ
شِئْتَ زُرْتُكَ أَوْ تَأْتِيَنِي إِلَى مَنْزِلِي» فَقَالَ لِلرُّسُولِ: «لَا وَاحِدَةً مِنْ
هَاتَيْنِ أَخْضَلْتِنِ إِنِّي أَخَافُ نَارًا لَا يُخْبَأُ سَعِيرُهَا وَلَا يَخْمَدُ لَهَبُهَا» فَلَمَّا
أَخْبَرَهَا الرُّسُولُ بِمَا قَالَ قَالَتْ: «وَأَرَاهُ مَعَ ذَلِكَ زَاهِدًا يَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ ٢٥
مَا أَجْدُ أَحَقَّ بِهَذَا الْأَمْرِ مِنِّي أَحَدًا» ثُمَّ انْخَلَعَتْ مِنَ الدُّنْيَا وَلَبَسَتْ
السُّوْحَ وَجَعَلَتْ تَتَعَبَّدُ وَهِيَ مَعَ ذَلِكَ تَذُوبُ وَتَنْتَحِلُ وَتَرْدَادُ حَبًّا
لِلْفَتَى حَتَّى مَاتَتْ وَكَانَ الْفَتَى يَأْتِي قَبْرَهَا فَرَأَاهَا فِي مَنَامِهِ وَكَأَنَّهَا فِي
أَحْسَنِ مَنَظَرٍ فَقَالَ: «كَيْفَ أَنْتِ» قَالَتْ: «نِعْمَ الْمَحَبَّةُ مَحَبَّتُكَ حَبًّا

يَقُودُ إِلَى خَيْرٍ» قَالَ لَهَا : «إِلَى مَا صِرْتِ» قَالَتْ : «إِلَى نَعِيمٍ وَعَيْشٍ لَا نَفَادَ لَهُ فِي جَنَّةِ الْخُلْدِ» فَقَالَ لَهَا : «أَذْكُرْنِي هُنَاكَ فَإِنِّي لَسْتُ أَنْسَاكَ» فَقَالَتْ : «وَأَنَا وَاللَّهِ لَا أَنْسَاكَ وَقَدْ سَأَلْتُ رَبِّي مَوْلَايَ وَمَوْلَاكَ فَأَعْنِي عَلَى ذَلِكَ بِالْإِجْتِهَادِ» ثُمَّ وَلَّتْ مُدْبِرَةً . قَالَ : «فَقُلْتُ لَهَا مَتَى أَرَاكَ» قَالَتْ : «عَنْ قَرِيبٍ» فَلَمْ يَعِشْ أَلْفَتَى بَعْدَ الرُّوْيَا إِلَّا سَبْعَ لَيَالٍ

(13) El bandolero andaluz Bazi Ašhab.

وَكَانَ فِي زَمَانِ الْمُعْتَمِدِ السَّارِقُ الْمَشْهُورُ بِالْبَازِي الْأَشْهَبِ وَكَانَ لَهُ فِي السَّرْقَةِ كُلِّ غَرِيبَةٍ وَكَانَ مُسَلِّطًا عَلَى أَهْلِ الْبَادِيَةِ وَبَلَغَ مِنْ سَرَقَتِهِ أَنَّهُ سَرَقَ وَهُوَ مَضْلُوبٌ لِأَنَّ ابْنَ عَبَادٍ أَهْرَ بِصَلْبِهِ عَلَى مَمَرِ أَهْلِ الْبَادِيَةِ لِيَنْظُرُوا إِلَيْهِ فَبَيْنَمَا هُوَ عَلَى خَشْبَتِهِ عَلَى تِلْكَ الْحَالِ إِذْ جَاءَتْ ١٥ إِلَيْهِ زَوْجَتُهُ وَبَنَاتُهُ وَجَعَلْنَ يَبْكِينَ حَوْلَهُ وَيَقْلْنَ لِمَنْ رَتَرُ كُنَّا نَضِيعُ — بَعْدَكَ فَإِذَا بِبَدَوِيٍّ عَلَى بَغْلٍ أَوْ تَحْتَهُ حِمْلُ ثِيَابٍ وَأَسْبَابِ فَصَاحَ عَلَيْهِ يَا سَيِّدِي أَنْظُرْ فِي أَيِّ حَالَةٍ أَنَا وَلِيْ عِنْدَكَ حَاجَةٌ فِيهَا فَائِدَةٌ لِي وَلَكَ قَالَ وَمَا هِيَ قَالَ أَنْظُرْ إِلَى تِلْكَ الْبِئْرِ لَمَّا أَرَاهُمَنِي الشَّرْطُ رَمَيْتُ فِيهَا مِائَةَ دِينَارٍ فَعَسَى تَحْتَالُ فِي إِخْرَاجِهَا وَهَذِهِ زَوْجَتِي وَبَنَاتِي يَمْسُكْنَ ١٥ بَغْلَكَ خِلَالَ مَا تُخْرِجُهَا فَعَمِدَ الْبَدَوِيُّ إِلَى حَبْلِ وَدَلَّى نَفْسَهُ فِي الْبِئْرِ بَعْدَ مَا اتَّفَقَ مَعَهُ عَلَى أَنْ يَأْخُذَ النُّصْفَ مِنْهَا فَلَمَّا حَصَلَ أَتْفَلَ الْبِئْرَ قَطَعَتْ زَوْجَةُ السَّارِقِ الْحَبْلَ وَبَقِيَ حَائِرًا يَصِيحُ وَأَخَذَتْ مَا كَانَ عَلَى الْبَغْلِ مَعَ بَنَاتِهَا وَفَرَّتْ بِهِ وَكَانَ ذَلِكَ فِي شِدَّةٍ حَرٍّ وَمَا سَبَّبَ اللَّهُ شَخْصًا يُغِيثُهُ إِلَّا وَقَدْ غَبِنَ

عَنِ الْعَيْنِ وَخَلَصَنَ فَتَحِيلَ ذَلِكَ الشَّخْصُ مَعَ غَيْرِهِ عَلَى إِخْرَاجِهِ وَسَأَلُوهُ
عَنْ حَالِهِ فَقَالَ هَذَا الْفَاعِلُ الصَّانِعُ أَحْتَالُ عَلَى حَتَّى مَضَتْ زَوْجَتُهُ وَبَنَاتُهُ
بِشْيَائِي وَأَسْبَابِي وَرُفِعَتْ هَذِهِ الْقَضِيَّةُ إِلَى ابْنِ عَبَّادٍ فَتَعَجَّبَ مِنْهَا وَأَمَرَ
بِإِحْضَارِ الْبَازِي الْأَشْهَبِ

5 وَقَالَ لَهُ كَيْفَ فَعَلْتَ هَذَا مَعَ أَنَّكَ فِي قَبْضَةِ الْهَلَكَةِ فَقَالَ يَا سَيِّدِي
لَوْ عَلِمْتَ قَدْرَ لَدَّتِي فِي السَّرَقَةِ خَلَيْتُ مُلْكَكَ وَأَشْتَفَلْتُ بِهَا فَلَعَنَهُ
وَضَحِكَ مِنْهُ ثُمَّ قَالَ لَهُ إِنَّ سَرَحَتُكَ وَأَحْسَنْتُ إِلَيْكَ وَأَجَرَيْتُ عَلَيْكَ
رِزْقًا يُقَلِّكَ أَتَتُوبُ مِنْ هَذِهِ الصَّنْعَةِ الذَّمِيمَةِ فَقَالَ يَا مَوْلَايَ كَيْفَ لَا
أَقْبِلُ التَّوْبَةَ وَهِيَ تُخَلِّصُنِي مِنَ الْقَتْلِ فَعَاهَدَهُ وَقَدَّمَهُ عَلَى رِجَالِ أَنْجَادِ
10 وَصَارَ مِنْ جُمْلَةِ حُرَّاسِ أَحْوَازِ الْمَدِينَةِ

14. Taliq, el poeta cordobés, libertado por un avestruz

الشَّرِيفُ الطَّلِيقُ طَلِيقُ النَّعَامَةِ وَإِنَّمَا سُمِّيَ بِذَلِكَ لِأَنَّهُ كَانَ
مَحْبُوسًا فِي مُطَبَقِ أَبِي عَامِرٍ مُحَمَّدِ بْنِ أَبِي عَامِرٍ الْمُلَقَّبِ بِالْمَنْصُورِ أَقَامَ
فِي ذَلِكَ الْمَحْبَسِ سِنِينَ فَكَتَبَ يَوْمًا قِصَّةً يَذْكُرُ فِيهَا مَا آَلَتْ إِلَيْهِ حَالُهُ
مِنْ ضَيْقِ الْحَبْسِ وَضَنِّكَ الْعَيْشِ فَرُفِعَتْ إِلَى ابْنِ أَبِي عَامِرٍ فَأَخَذَهَا
15 فِي جُمْلَةِ رِقَاعٍ وَدَخَلَ إِلَى دَارِهِ فَجَاءَتْ نَعَامَةٌ كَانَتْ هُنَاكَ فَجَعَلَ يُلْقِي
إِلَيْهَا الرِّقَاعَ فَتَبْتَلِعُ شَيْئًا وَتُلْقِي شَيْئًا فَالْقَى إِلَيْهَا رُقْعَةً هَذَا الشَّرِيفِ
فِي جُمْلَةِ الرِّقَاعِ وَهُوَ لَمْ يَقْرَأْهَا فَأَخَذَتْهَا ثُمَّ دَارَتْ وَأَلْقَتْهَا فِي حَجَرِهِ
فَرَمَى بِهَا إِلَيْهَا ثَانِيَةً فَدَارَتْ الْقَصْرَ كُلَّهُ ثُمَّ جَاءَتْ وَأَلْقَتْهَا فِي حَجَرِهِ
فَرَمَى بِهَا إِلَيْهَا ثَالِثَةً وَفَعَلَتْ ذَلِكَ مِرَارًا فَتَعَجَّبَ مِنْ ذَلِكَ وَقَرَأَ الرُّقْعَةَ

وَأَمَرَ بِإِطْلَاقِهِ فَسَيَّ بِذَلِكَ طَلِيقُ النَّعَامَةِ

15. Paciencia heroica de un asceta.

ذَكَرَ أَبُو إِبْرَاهِيمَ اسْحَاقُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ التُّجَيْبِيُّ الْقُرْطُبِيُّ الْمَالِكِيُّ
رَحِمَهُ اللَّهُ فِي كِتَابِ النَّصَائِحِ لَهُ أَنَّ عُرْوَةَ بْنَ الزُّبَيْرِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ
أَمْتَحَنَ بِمَرَحَةٍ فِي سَاقِهِ بَلَّغَتْ بِهِ إِلَى نَشْرِ عَظْمِ سَاقِهِ فِي الْمَوْضِعِ
الصَّحِيحِ مِنْهَا فَقَالَ لَهُ الْأَطِبَّاءُ أَلَا نَسْقِيكَ مُرَقِدًا فَلَا تَحْسُ بِمَا نَضَعُ
بِكَ فَقَالَ لَا وَلَكِنْ شَأْنَكُمْ بِهَا فَنَشَرْتَ السَّاقُ ثُمَّ حَسَمُوهَا بِالنَّارِ
فَمَا حَرَكَ عُضْوًا وَلَا أَنْكَرَ حَتَّى مَسَّتْهُ النَّارُ فَمَا زَادَ عَلَى أَنْ قَالَ حَسْبِي
وَأَصِيبَ حَيْثُ أُنْبِئْتُ مُحَمَّدٌ وَكَانَ مِنْ أَحَبِّ وَلَدِهِ إِلَيْهِ فَلَمَّا رَأَى الْقَدَمَ
بِيَدِ بَعْضِهِمْ قَالَ أَمَا إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى يَعْلَمُ إِنِّي لَمْ أَمْشِ بِهَا إِلَى مَعْصِيَةٍ
قَطُّ ثُمَّ قَالَ يَا غُلَامُ اغْسِلْهَا وَكَفِّنْهَا وَأَدْفِنْهَا فِي مَقْبَرَةِ الْمُسْلِمِينَ ١٥

16. Los primeros camellos en España.

ذَكَرَ ابْنُ خَلِّكَانَ أَنَّ يُوسُفَ بْنَ تَاشْفِينَ أَمَرَ بِعُبُورِ الْجِمَالِ فَعَبَّرَ
مِنْهَا مَا أَغْصُ الْجَزِيرَةُ وَأَزْتَفَعَ رُغَاوُهَا إِلَى عَنَانِ السَّمَاءِ وَلَمْ يَكُنْ أَهْلُ
الْجَزِيرَةِ رَأَوْا جَمَلًا قَطُّ وَلَا خَيْلَهُمْ فَصَارَتْ الْخَيْلُ تُجْمَعُ مِنْ رُؤْيَةِ
الْجِمَالِ وَمِنْ رُغَاوِهَا وَكَانَ لِيُوسُفَ فِي عُبُورِ الْجِمَالِ رَأْيٌ مُصِيبٌ
فَكَانَ يَخْدِقُ بِهَا عَسْكَرَهُ وَيُخْضِرُّهَا لِلْحَرْبِ فَكَانَتْ خَيْلُ الْقَرَنْجِ ١٥
تُجْمَعُ مِنْهَا وَقَدَّمَ يُوسُفُ بَيْنَ يَدَيْهِ كِتَابًا لِلْأَذْفُونِشِ يَعْزِضُ عَلَيْهِ فِيهِ
الدُّخُولُ فِي الْإِسْلَامِ أَوِ الْجَزِيرَةِ أَوِ الْحَرْبِ كَمَا هِيَ السُّنَّةُ وَمِنْ جُمْلَةِ

مَا فِي الْكِتَابِ : « بَلَّغْنَا يَا أَذْفُونُشُ أَنَّكَ دَعَوْتَ إِلَى الْإِجْتِمَاعِ بِنَا
وَتَمَنَيْتَ أَنْ تَكُونَ لَكَ سُفْنٌ تَعْبُرُ فِيهَا الْبَحْرَ إِلَيْنَا فَقَدْ عَبَرْنَا إِلَيْكَ
وَقَدْ جَمَعَ اللَّهُ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ وَسَتَرَى عَاقِبَةَ دُعَايِكَ وَمَا
دُعَاةُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ »

17. La gata del santón Yūsuf de Subárbol.

أَبُو الْحَجَّاجِ يُوسُفُ الشُّبْرُبُلِيُّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ كَانَ مِنْ شُبْرُبُلَ قَرْيَةٍ
بِالشَّرَفِ عَلَى فَرَسَخَيْنِ مِنْ إِشْبِيلِيَّةَ . . . وَكَانَتْ لَهُ هِرَّةٌ سَوْدَاءُ لَا
يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَمْسِكَهَا وَلَا يَلْقَى يَدَهُ عَلَيْهَا وَكَانَتْ تَرْقُدُ فِي حَجَرِهِ
وَكَانَ يَقُولُ لِي : « جَمَلَ اللَّهُ لِي فِي هَذِهِ الْهِرَّةِ تَمَيزًا لِأَوْلِيَائِهِ اللَّهُ فَهَذَا
الْفَرَارُ الَّذِي تَرَى فِيهَا مَا هُوَ سُدَى فَقَدْ جَعَلَهَا اللَّهُ تَعَالَى تَأْنَسُ
بِأَوْلِيَائِهِ » فَشَاهَدْتُهَا مَرَارًا عِنْدَهُ فَيَدْخُلُ إِنْسَانٌ فَتَحْكُ خَدَّهَا فِي رِجْلِهِ
وَتَتَمَلَّقُ بِهِ وَيَدْخُلُ آخَرُ فَتَفَرُّ مِنْهُ وَلَقَدْ دَخَلَ عَلَيْهِ شَيْخُنَا أَوَّلَ مَا دَخَلَ
عَلَيْهِ يَعْنِي أَبَا جَعْفَرٍ الَّذِي ذَكَرْتُهُ أَوَّلًا وَكَانَتْ الْهِرَّةُ فِي الْبَيْتِ الْآخِرِ
فَخَرَجْتُ مِنَ الْبَيْتِ وَنَظَرْتُ إِلَى شَيْخِنَا أَبِي جَعْفَرٍ قَبْلَ أَنْ يَجْلِسَ
وَشَيْخُنَا أَبُو الْحَجَّاجِ يَقُولُ لَهُ أَجْلِسْ فَوَثَبَتْ وَثْبَةً إِلَى صَدْرِ الشَّيْخِ
أَبِي جَعْفَرٍ وَفَتَحَتْ يَدَهَا عَلَى عُنُقِهِ فَعَانَقَتْهُ وَرَغَتْ وَجْهَهَا فِي لِحْيَتِهِ
فَقَامَ إِلَيْهِ أَبُو الْحَجَّاجِ حَتَّى أَجْلَسَهُ وَلَمْ يَقُلْ لَهُ شَيْئًا فَأَخْبَرَنِي أَبُو الْحَجَّاجِ
إِنْ ذَلِكَ الْفِعْلَ مَا رَأَيْتُهَا فَعَلْتَهُ قَطُّ مَعَ غَيْرِهِ وَلَمْ تَرَلْ عِنْدَهُ حَتَّى خَرَجَ
مِنْ عِنْدِهِ

18. Avenzoar.

وَأَمَّا كَرَمُ النَّفْسِ وَشَمَائِلُ الرِّيَاسَةِ فَأَنَا أَحْكِي لَكَ حِكَايَةً تَتَعَجَّبُ
مِنْهَا وَهِيَ مِمَّا جَرَى فِي عَصْرِنَا وَذَلِكَ أَنَّ أَبَا بَكْرَ بْنَ زُهْرٍ أَنْشَأَتْ بَيْنَهُ
وَبَيْنَ الْخَافِظِ أَبِي بَكْرٍ بْنِ الْجَدِّ عَدَاوَةٌ مُفْرِطَةٌ لِاشْتِرَاكِ فِي الْعِلْمِ
وَالرِّيَاسَةِ وَكَثْرَةِ الْمَالِ وَالْبَلَدِيَّةِ فَأَجْرَى ابْنُ زُهْرٍ يَوْمًا ذِكْرَهُ فِي جَمَاعَةٍ
مِنْ أَصْحَابِهِ وَقَالَ لَقَدْ أَذَانَا هَذَا الرَّجُلُ أَشَدُّ إِذَايَةً وَلَمْ يَقْصُرْ فِي الْقَوْلِ
عِنْدَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ وَعِنْدَ خَوَاصِّ النَّاسِ وَعَوَامِهِمْ فَقَالَ لَهُ أَحَدُ
عَوَامِهِمْ إِنِّي أَذْكُرُ لَكَ عَلَيْهِ عَقْدًا فِيهِ مُخَاصَمَةٌ فِي مَوْضِعٍ مِمَّا يَعْزُ عَلَيْهِ
مِنْ مَوَاضِعِهِ وَمَتَى خَاصَمْتَهُ فِي ذَلِكَ بَلَّغْتَ مِنْهُ فِي النِّكَايَةِ أَشَدَّ
مَبْلَغٍ فَخَرَجَ ابْنُ زُهْرٍ وَأَظْهَرَ الْغَضَبَ الشَّدِيدَ وَالْإِنْكَارَ لِذَلِكَ وَقَالَ
لَوْ كَيْلَهُ أَمْلِي يُجَازِي عَلَى الْعَدَاوَةِ بِمَا يُجَازِي بِهِ السُّفْلُ وَالْأَوْبَاشُ
وَإِنِّي أَجْعَلُ ابْنَ الْجَدِّ فِي حَلٍّ مِنْ مَوْضِعِ الْخِصَامِ وَأَمَرَ بِأَنْ يُحْمَلَ لَهُ
الْعَقْدُ ثُمَّ قَالَ وَإِنِّي وَاللَّهِ مَا أَرُومُ بِذَلِكَ أَنْ أَصَالِحَهُ فَإِنْ عَدَاوَتَهُ مِنْ
حَسَدٍ وَأَنَا أَسْأَلُ اللَّهَ أَنْ يُدَيِّمَهَا لِأَنَّهَا مُقْتَرَنَةٌ بِدَوَامِ نِعَمِ اللَّهِ عَلَيَّ

19. Sagacidad policiaca del gobernador de Córdoba, Muḥammad
b. al-Salim.

وَمِنْ أَخْبَارِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ الْحَكَمِ أَنَّهُ تَكَرَّرَتْ الشَّكَاوَى عَلَيْهِ
بِوَلَاةِ الْمَدِينَةِ وَاحِدًا بَعْدَ وَاحِدٍ فَأَقْسَمَ أَلَّا يُؤَلِّيَ الْمَدِينَةَ رَجُلًا مِنْ أَهْلِ
قَرْطَبَةٍ فَكَشَفَ عَنْ مَنْ يَسْتَحِقُّ هَذَا مِنْ سُكَّانِ الْكُورِ مِنْ مَوَالِيهِ
فَأَشِيرَ لَهُ إِلَى مُحَمَّدِ بْنِ السَّلَمِ وَوُصِفَ عِنْدَهُ بِالْحُجِيِّ وَحُسْنِ الْعَقْلِ

وَالْتَوَاضَعِ فَبَعَثَ بِهِ وَوَلَّاهُ الْمَدِينَةَ فَلَمَّا رَكِبَ أَوَّلَ يَوْمٍ وُلِّيَ فِيهِ الْمَدِينَةَ إِلَى الْقَصْرِ قِيلَ لَهُ قَتِيلٌ بِالْقَصَّابِينَ فِي شِيرَةٍ فَقَالَ نُؤْتِي بِهِ فَلَمَّا صَارَ بَيْنَ يَدَيْهِ أَمَرَ بِإِزَالِ الْقَتِيلِ فِي الرِّصِيفِ لَعَلَّهُ يَمُرُّ بِهِ أَحَدٌ مِمَّنْ يَعْرِفُهُ وَأَمَرَ بِتَقْدِيمِ الشِّيرَةِ إِلَيْهِ فَنَظَرَ إِلَى شِيرَةٍ جَدِيدَةٍ فَقَالَ عَلَيَّ بِالْحَصَّارِينَ كُلِّهِمْ تُجَارِهِمْ وَعُمَالِ الْأَيْدِي فَلَمَّا أَتَى بِهِمْ قَدَّمَ إِلَى نَفْسِهِ وَجُوهَهُمْ فَقَالَ لَهُمْ عَمَلُ الشِّيرَاتِ وَالْقَفَافِ مُشْتَبِهٌ أَوْ يَعْرِفُ بَعْضُهُمْ عَمَلَ بَعْضٍ فَقَالُوا لَهُ بَلْ يَعْرِفُ بَعْضُنَا أَعْمَالَ بَعْضٍ وَنَعْرِفُ أَعْمَالَ أَهْلِ الْكُورِ مِنْ أَعْمَالِنَا بِقُرْطَبَةٍ فَأَمَرَ بِإِبْرَازِ الشِّيرَةِ إِلَيْهِمْ فَقَالُوا هَذِهِ مِنْ عَمَلِ فُلَانٍ وَهُوَ فِي الْجَمَاعَةِ وَاقِفٌ فَأَمَرَ بِتَقْدِيمِهِ فَقَدَّمَ إِلَيْهِ فَقَالَ نَعَمْ هَذِهِ الشِّيرَةُ أَشْتَرَاهَا مِنِّي بِالْأَمْسِ فَتَى عَلَيْهِ هَيْئَةُ خِدْمَةِ السُّلْطَانِ وَوَصَفُهُ كَذَا 10 فَقَالَ الشُّرَطُ وَالْمُشْتَرُونَ هَذِهِ صِفَةُ فُلَانٍ الْأَخْرَسِ السَّاكِنِ بِرُصَافَةِ فَهَيْضَ إِلَيْهِ وَفُتِّشَ عَلَيْهِ فَوُجِدَتْ ثِيَابُ الْقَتِيلِ عِنْدَهُ فَلَمَّا بَلَغَ الْخَبْرُ عَبْدَ الرَّحْمَنِ أَمَرَ بِتَوَلِّيَتِهِ الْوِزَارَةَ مَعَ الْمَدِينَةِ فَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ صَارُوا لَهُ كُلُّهُمْ تَبَعًا فِي الرَّأْيِ

20. El baño de Minyāb.

وَقِيلَ لِأَخْرَ — وَقَدْ نَزَلَ بِهِ الْمَوْتُ — : « قُلْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ » 15 فَجَعَلَ يَقُولُ : « أَيْنَ الطَّرِيقُ إِلَى حَمَّامٍ مِنْجَابٍ » وَهَذَا الْكَلَامُ لَهُ قِصَّةٌ وَذَلِكَ أَنَّ رَجُلًا كَانَ وَاقِفًا بِإِزَاءِ دَارِهِ وَكَانَ بَابُهَا يُشْبِهُ بَابَ حَمَّامٍ فَمَرَّتْ بِهِ جَارِيَةٌ لَهَا مَنْظَرٌ وَهِيَ تَقُولُ « أَيْنَ الطَّرِيقُ إِلَى حَمَّامٍ مِنْجَابٍ » فَقَالَ لَهَا « هَذَا حَمَّامٌ مِنْجَابٍ » وَأَشَارَ إِلَى دَارِهِ فَدَخَلَتْ الدَّارَ وَدَخَلَ

وَرَأَاهَا فَلَمَّا رَأَتْ نَفْسَهَا مَعَهُ فِي دَارٍ وَلَيْسَ بِحَمَامٍ عَلِمَتْ أَنَّهُ خَدَعَهَا
فَظَهَرَتْ لَهُ الْبَشَرُ وَالْفَرَحُ بِاجْتِمَاعِهَا مَعَهُ عَلَى تِلْكَ الْخُلُوةِ وَفِي تِلْكَ
الدَّارِ وَقَالَتْ لَهُ « يَصْلُحُ أَنْ يَكُونَ مَعَنَا مَا يَطِيبُ بِهِ عَيْشُنَا وَتَقَرُّ بِهِ
أَعْيُنُنَا » فَقَالَ لَهَا « السَّاعَةَ آتِيكَ بِكُلِّ مَا تُرِيدِينَ وَبِكُلِّ مَا تَشْتَهِينَ »
وَخَرَجَ وَتَرَكَهَا فِي الدَّارِ وَلَمْ يَقْلُهَا وَتَرَكَهَا مَحْلُولَةً عَلَى حَالِهَا وَأَخَذَ مَا
يَصْلُحُ لَهُمَا وَرَجَعَ وَدَخَلَ الدَّارَ فَوَجَدَهَا قَدْ خَرَجَتْ وَهَرَبَتْ وَلَمْ يَجِدْ
لَهَا أَثَرًا فَهَامَ الرَّجُلُ بِهَا وَأَكْثَرَ الذِّكْرَ لَهَا وَالْجَزَعَ عَلَيْهَا وَجَعَلَ يَمْشِي فِي
الطَّرِيقِ وَالْأَزِقَّةِ وَهُوَ يَقُولُ :

« يَا رَبُّ قَائِلَةٌ تَقُولُ إِذْ تَلِفْتُ أَيْنَ الطَّرِيقُ إِلَى حَمَامٍ مِنْجَابٍ »
فَبَعْدَ أَشْهُرٍ مَرَّ فِي إِحْدَى الْأَزِقَّةِ وَهُوَ عَلَى حَالِهِ يُنْشِدُ :

« يَا رَبُّ قَائِلَةٌ تَقُولُ إِذْ تَلِفْتُ أَيْنَ الطَّرِيقُ إِلَى حَمَامٍ مِنْجَابٍ »
وَإِذَا الْجَارِيَةُ تُجَاوِبُهُ مِنْ طَاقَةٍ وَتَقُولُ :

« هَلَّا جَعَلْتَ إِذْ ظَفَرْتَ بِهَا حِرْزًا عَلَى الدَّارِ أَوْ قِفْلًا عَلَى الْبَابِ »
فَزَادَ هَيْمَانُهُ وَأَشْتَدَّ هَيْجَانُهُ وَلَمْ يَزَلْ عَلَى ذَلِكَ حَتَّى كَانَ مِنْ أَمْرِهِ
مَا ذَكَرَ وَنَعُوذُ بِاللَّهِ تَعَالَى مِنَ الْفِتَنِ وَالْمِحَنِ

21. Un precursor de Robinson Crusoe.

فَإِنْتَهَى بِهِ هَذَا النَّحْوُ مِنَ النَّظْرِ إِلَى هَذَا الْخَدِّ عَلَى رَأْسِ ثَلَاثَةِ
أَسَابِيعَ مِنْ مَنَشِيهِ وَذَلِكَ أَحَدُ وَعِشْرُونَ عَامًا وَفِي خِلَالِ هَذِهِ الْمُدَّةِ
الَّذِي كُورَةُ تَفَنَّنَتْ وَجُوهُ حَيْلِهِ وَاكْتَسَى بِجُلُودِ الْحَيَوَانَاتِ الَّتِي كَانَ
يُسَرِّحُهَا وَاحْتَدَى بِهَا وَاتَّخَذَ الْخُيُوطَ مِنَ الْأَشْعَارِ وَلَحَا قَضَبَ الْخَطْمِيِّ

وَالْحَبَّازَى وَالْقَصَبَ وَكُلَّ نَبَاتٍ ذِي خَيْطٍ وَكَانَ أَصْلُ اهْتِدَائِهِ إِلَى ذَلِكَ أَنَّهُ أَخَذَ مِنَ الْخَلْفَاءِ وَعَمِلَ مَخَاصِفَ مِنَ الشَّوِيِّ الْقَوِيِّ وَالْقَصَبِ الْمُدُودِ عَلَى الْحِجَارَةِ وَتَهَدَّى إِلَى الْبِنَاءِ بِمَا رَأَى مِنْ فِعْلِ الْخَطَّاطِيفِ وَاتَّخَذَ بَيْتًا وَمَخْزَنًا لِفَضْلَةِ غِذَائِهِ وَحَصَّنَ عَلَيْهِ بَبَابٍ مِنَ الْقَصَبِ الْمَرْبُوطِ بَعْضُهُ إِلَى بَعْضٍ لِّئَلَّا يَصِلَ إِلَيْهِ شَيْءٌ مِنَ الْحَيَوَانِ عِنْدَ مَغِيْبِهِ عَنْ تِلْكَ الْجِهَةِ فِي بَعْضِ شُؤُونِهِ وَأَسْتَأْلَفَ جَوَارِحَ الطَّيْرِ لِيَسْتَعِينَ بِهَا فِي الصَّيْدِ وَاتَّخَذَ الدَّوَاجِنَ لِيَنْتَفِعَ بَبَيْضِهَا وَفِرَاحِهَا وَاتَّخَذَ مِنْ صِيَاصِي الْبَقَرِ الْوَحْشِيَّةِ شَبَهَ الْأَسِنَّةِ رَكْبَهَا فِي الْقَصَبِ الْقَوِيِّ وَفِي عُصِي الزَّانِ وَغَيْرِهَا وَأَسْتَعَانَ فِي ذَلِكَ بِالذَّارِ وَبِحُرُوفِ الْحِجَارَةِ حَتَّى صَارَتْ شَبَهَ الرِّمَاحِ وَاتَّخَذَ تَرْسَهُ مِنْ جُلُودٍ مُضَاعَفَةٍ كُلُّ ذَلِكَ لِمَا رَأَى مِنْ عُدْمِهِ السَّلَاحِ الطَّبِيعِيِّ وَلَمَّا رَأَى أَنَّ يَدَهُ تَقِي لَهُ بِكُلِّ مَا فَاتَهُ مِنْ ذَلِكَ وَكَانَ لَا يُقَاوِمُهُ شَيْءٌ مِنَ الْحَيَوَانَاتِ عَلَى اخْتِلَافِ أَنْوَاعِهَا إِلَّا أَنَّهَا كَانَتْ تَقْرُءُ عَنْهُ فَتُعْجِزُهُ هَرَبًا فَفَكَّرَ فِي وَجْهِ الْحِيلَةِ فِي ذَلِكَ فَلَمْ يَرِ شَيْئًا أَنْجَحَ لَهُ مِنْ أَنْ يَتَأَلَّفَ بَعْضَ الْحَيَوَانَاتِ الشَّدِيدَةِ الْعَدُوِّ وَيُخْسِنَ إِلَيْهَا بِإِعْدَادِ الْغَدَاءِ الَّذِي يَصْلُحُ بِهَا حَتَّى يَتَأْتَى لَهُ الرُّكُوبُ عَلَيْهَا وَمُطَارَدَةُ سَائِرِ الْأَصْنَافِ بِهَا وَكَانَ بِتِلْكَ الْجَزِيرَةِ خَيْلٌ بَرِّيَّةٌ وَحُمْرٌ وَحْشِيَّةٌ فَاتَّخَذَ مِنْهَا مَا يَصْلُحُ لَهُ وَرَاضَهَا حَتَّى كَمَلَ لَهُ بِهَا غَرَضُهُ وَعَمِلَ عَلَيْهَا مِنَ الشَّرْكِ وَالْجُلُودِ أَمْثَالَ الشَّكَائِمِ وَالسَّرُوجِ فَتَأْتَى لَهُ بِذَلِكَ مَا أَمَلَهُ مِنْ طَرْدِ الْحَيَوَانَاتِ الَّتِي صَعِبَتْ عَلَيْهِ الْحِيلَةُ فِي أَخْذِهَا وَإِنَّمَا تَقْنَنَ فِي هَذِهِ الْأُمُورِ كُلِّهَا فِي وَقْتِ اشْتِغَالِهِ بِالتَّشْرِيحِ وَشَهْوَتِهِ فِي الْوُقُوفِ عَلَى خَصَائِصِ أَعْضَاءِ الْحَيَوَانَاتِ وَبِمَاذَا تَخْتَلِفُ وَذَلِكَ فِي

الْمُدَّةِ الَّتِي حَدَدْنَا مُنْتَهَاهَا بِأَحَدٍ وَعِشْرِينَ عَامًا

22. Quema de los libros de al-Hakam II por Almanzor

وَوَلِي بَعْدَهُ يَعْنِي بَعْدَ الْأَمِيرِ الْحَكَمِ ابْنُهُ هِشَامُ الْمُؤَيَّدُ بِاللَّهِ وَهُوَ
يَوْمَئِذٍ غُلَامٌ لَا يَخْتَلِمُ بَعْدُ فَتَغَلَّبَ عَلَى تَدْيِيرِ مُلْكِهِ بِالْأَنْدَلُسِ حَاجِبُهُ
أَبُو عَامِرٍ مُحَمَّدُ بْنُ أَبِي عَامِرٍ وَعَمَدٌ أَوَّلَ تَغْلِيهِ عَلَيْهِ إِلَى خَزَائِنِ أَبِيهِ
الْحَكَمِ الْجَامِعَةِ لِلْكِتَابِ الْمَذْكُورَةِ وَغَيْرِهَا وَأَرَادَ مَا فِيهَا مِنْ ضُرُوبِ
الَّتِائِيلِ بِمَحْضَرِ خَوَاصِّ مِنْ أَهْلِ الْعِلْمِ بِالْدِينِ وَأَمْرُهُمْ بِإِخْرَاجِ
مَا فِي جُمْلَتِهَا مِنْ كُتُبِ الْعُلُومِ الْقَدِيمَةِ الْمُؤَلَّفَةِ فِي عُلُومِ الْمَنْطِقِ وَعِلْمِ
النُّجُومِ وَغَيْرِ ذَلِكَ مِنْ عُلُومِ الْأَوَائِلِ حَاشَا كُتُبِ الطِّبِّ وَالْحِسَابِ
فَلَمَّا تَمَيَّزَتْ مِنْ بَيْنِ الْكُتُبِ الْمُؤَلَّفَةِ فِي اللُّغَةِ وَالتَّحْوِ وَالْأَشْعَارِ وَالْأَخْبَارِ
وَالطِّبِّ وَالفقه والحديث وغير ذلك من العلوم والمباحثات عند أهل
الْأَنْدَلُسِ إِلَّا مَا خَلَّتْ مِنْهَا فِي أَثْنَاءِ الْكُتُبِ وَذَلِكَ أَقْلُهَا أَمَرَ بِإِحْرَاقِهَا
وإفْسَادِهَا فَأَحْرَقَ بَعْضُهَا وَطَرَحَ بَعْضُهَا فِي آبَارِ الْقَصْرِ وَهَيَّلَ عَلَيْهَا
الترابُ وَالْحِجَارَةُ وَغُيِّرَتْ بِضُرُوبٍ مِنَ التَّغَايِيرِ وَفَعَلَ ذَلِكَ تَحَبُّبًا إِلَى
عَوَامِ الْأَنْدَلُسِ وَتَقْيِيحًا لِمَذْهَبِ الْخُلَيْفَةِ الْحَكَمِ عِنْدَهُمْ إِذْ كَانَتْ
تِلْكَ الْعُلُومُ مَهْجُورَةً عِنْدَ أَسْلَافِهِمْ مَذْمُومَةً بِالْأَسِنَّةِ رُؤْسَانِيهِمْ وَكَانَ
كُلُّ مَنْ قَرَأَهَا مُتَمَهِّمًا عِنْدَهُمْ بِالْخُرُوجِ مِنَ الْمِلَّةِ وَمَظْنُونٌ بِهِ الْإِلْحَادُ
فِي الشَّرِيعَةِ

23. Embajada cristiana a la corte de 'Abd al-Rahmān III.

أَحْتَجَبَ عَبْدُ الرَّحْمَنِ بِقُرْطَبَةِ عَنِ النَّاسِ سِنِينَ كَثِيرَةً فِي أَكْلِ
وَشُرْبٍ وَلَهْوٍ وَطَرَبٍ فَدَخَلَ عَلَيْهِ بَيْتْرٌ مِنْ لَهُ عَلَيْهِ إِدْلَالٌ فَقَالَ يَا
أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ أَشْتَغَلْتَ بِاللَّهِوِّ عَمَّا قَلَدْتَهُ مِنْ أُمُورِ الْمُسْلِمِينَ وَفُورِضَ
إِلَيْكَ مِنَ الْقِيَامِ بِهِمْ وَالنَّظَرِ فِي مَصَالِحِهِمْ وَرَعِي حَقَّ اللَّهِ فِيهِمْ فَقَالَ
يَا هَذَا السُّبُلُ أَمِنَةٌ قَالَ نَعَمْ قَالَ قَاضِيكُمْ يَعْذِلُ قَالَ نَعَمْ قَالَ عَدُوَّكُمْ
مَقْهُورٌ قَالَ نَعَمْ قَالَ فَمَا تُرِيدُونَ مِنِّي ، وَدَخَلَ عَلَى هَذَا الْخَلِيفَةِ
يَوْمًا إِزْسَالُ الْأَفَرَنْجِ وَقَدْ ظَهَرَ لَهُمْ مِنْ عَظِيمِ الْمَلِكِ مَا يُرْعِبُهُمْ بَسَطَ
لَهُمُ الْحَصَرَ مِنْ بَابِ قُرْطَبَةِ إِلَى بَابِ الزَّهْرَاءِ قَدَرُ فَرَسَخٍ وَجَعَلَ الرِّجَالَ
عَنْ يَمِينِ الطَّرِيقِ وَيَسَارِهِ بِأَيْدِيهِمُ السُّيُوفُ الطُّوَالَ الْعِرَاضُ مُجَرَّدَةٌ
يَجْمَعُ بَيْنَ سَيْفِ الْأَيْمَنِ وَسَيْفِ الْأَيْسَرِ حَتَّى صَارَتْ كَقُدِّ الْحَنَائِيَا وَأَمَرَ
لِلرُّسْلِ بِأَنْ يَمْشُوا بَيْنَ تِلْكَ فِي ظِلَالِهَا كَأَنَّهُمَا سَابَاطٌ فَدَخَلَهُمْ مِنْ
الرُّعْبِ مَا لَا يَعْلَمُهُ إِلَّا اللَّهُ تَعَالَى فَلَمَّا وَصَلُوا إِلَى بَابِ الزَّهْرَاءِ فَرَّشَ
لَهُمُ الدِّيْبَاجَ مِنْ بَابِ الْمَدِينَةِ إِلَى مَقْعَدِهِ عَلَى تِلْكَ الْحَالَةِ مِنَ التَّرْهِيْبِ
وَأَقَامَ فِي مَوَاضِعَ مَخْصُوصَةٍ حُجَّابًا كَأَنَّهُمُ الْمُلُوكُ قُعُودًا عَلَى كُرَاسِي
مُزَخْرَفَةٍ عَلَيْهِمُ الدِّيْبَاجُ وَالْحَرِيرُ فَمَا أَبْصَرُوا حَاجِبًا إِلَّا سَجَدُوا لَهُ
يَتَخَيَّلُونَ أَنَّهُ الْخَلِيفَةُ فَيُقَالُ لَهُمْ إِرْفَعُوا رُؤُوسَكُمْ هَذَا عَبْدٌ مِنْ عِبِيدِهِ
إِلَى أَنْ وَصَلُوا إِلَى سَاحَةِ مَفْرُوشَةٍ بِالرَّمْلِ وَالْخَلِيفَةُ فِي وَسْطِهَا قَاعِدٌ عَلَيْهِ
ثِيَابٌ خَلَقُ قِصَارٍ يُسَاوِي كُلُّ مَا عَلَيْهِ أَرْبَعَةُ دَرَاهِمٍ وَهُوَ قَاعِدٌ عَلَى
الْأَرْضِ مُطَرِّقٌ وَبَيْنَ يَدَيْهِ مُصْحَفٌ وَسَيْفٌ وَنَارٌ فَقِيلَ لِلرُّسْلِ هَذَا

السُّلْطَانُ فَسَجَدُوا لَهُ فَرَفَعَ رَأْسَهُ إِلَيْهِمْ قَبْلَ أَنْ يَتَكَلَّمُوا وَقَالَ لَهُمْ إِنَّ
 اللَّهُ أَمَرَنَا يَا هَؤُلَاءِ أَنْ نَدْعُوَكُمْ إِلَى هَذَا وَأَشَارَ إِلَى الْمُصْحَفِ كِتَابِ اللَّهِ
 فَإِنْ أَبَيْتُمْ فَبِهَذَا وَأَشَارَ إِلَى السَّيْفِ وَمَصِيرُكُمْ إِذَا قَتَلْنَاكُمْ إِلَى هَذَا
 وَأَشَارَ إِلَى النَّارِ فَمَلُّوا مِنْهُ رُعْبًا وَأَمَرَ بِإِخْرَاجِهِمْ وَلَمْ يَبْدُوا كَلَامًا
 فَصَالَحُوا عَلَى مَا أَرَادَ ، هَكَذَا هَكَذَا يُعَزُّ دِينَ اللَّهِ وَإِلَّا فَلَا

24 El Juez justo.

سَمِعْتُ أَنَّ الْأَمِيرَ رَحِمَهُ اللَّهُ عَبْدَ الرَّحْمَنِ بْنِ مُعَاوِيَةَ دَخَلَ عَلَيْهِ
 حَبِيبُ الْقُرَشِيِّ فَشَكَى إِلَيْهِ بِالْقَاضِي عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ طَرِيفٍ وَذَكَرَ أَنَّهُ
 يُرِيدُ أَنْ يُسَجَّلَ عَلَيْهِ فِي ضَيْعَةٍ قِيمَ فِيهَا عِنْدَهُ وَأَدْعَى عَلَى حَبِيبٍ فِيهَا
 الْغَضَبَ وَالْعَدَاءَ فَأَرْسَلَ الْأَمِيرُ رَحِمَهُ اللَّهُ فِي الْقَاضِي وَتَكَلَّمَ مَعَهُ فِي
 ذَلِكَ وَأَمَرَهُ بِالْتَّبُتِ وَنَهَاةً عَنِ الْعَجَلَةِ فَخَرَجَ ابْنُ طَرِيفٍ مِنْ فَوْزِهِ ١٠
 وَأَرْسَلَ فِي الْفُقَهَاءِ وَالْعُدُولِ فَتَفَقَّدَ الْقَضِيَّةَ عَلَى حَبِيبٍ وَسَجَّلَ وَأَشْهَدَ
 فَدَخَلَ حَبِيبٌ عَلَى الْأَمِيرِ فَأَغْرَاهُ بِالْقَاضِي وَوَصَفَهُ بِالْبَغْضَةِ لَهُ
 وَالِاسْتِخْفَافِ بِهِ فَغَضِبَ الْأَمِيرُ غَضَبًا شَدِيدًا وَأَرْسَلَ إِلَى الْقَاضِي ابْنَ
 طَرِيفٍ وَأَدْخَلَهُ عَلَى نَفْسِهِ ثُمَّ قَالَ لَهُ مَنْ أَقْدَمَكَ أَنْ تُنْفَذَ الْحُكْمَ بَعْدَ
 أَنْ أَمَرْتُكَ بِالْتَّبُتِ وَالْأَنَاءَةِ فَقَالَ لَهُ ابْنُ طَرِيفٍ أَقْدَمَنِي عَلَيْهِ الَّذِي
 أَقْدَمَكَ هَذَا الْمُقْعَدَ وَلَوْلَاهُ مَا قَعَدْتُ فَقَالَ لَهُ الْأَمِيرُ قَوْلُكَ هَذَا أَعْجَبُ
 مِنْ فِعَالِكَ وَمَنْ أَقْعَدَنِي هَذَا الْمُقْعَدَ فَقَالَ رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ فَلَوْلَا
 قَرَابَتُكَ مِنْهُ مَا قَعَدْتُ هَذَا الْمُقْعَدَ وَإِنَّمَا بُعِثَ بِالْحَقِّ لِيَقْضِيَ عَلَى الْقَرِيبِ
 وَالْبَعِيدِ ثُمَّ قَالَ لَهُ الْقَاضِي أَيُّهَا الْأَمِيرُ مَا الَّذِي يَجْعَلُكَ عَلَى أَنْ تَتَحَامَلَ

لِبَعْضِ رَعِيَّتِكَ عَلَى بَعْضٍ وَأَنْتَ تَجِدُ مِنْ ذَلِكَ وَجْهًا أَنْ تُرْضِيَ بِهِ مَنْ
تَعْنَى بِهِ مِنْ مَالِكَ فَقَالَ لَهُ الْأَمِيرُ فَلَعَلَّ الَّذِينَ اسْتَحَقُّوا الضَّيْعَةَ أَنْ
يَبِيعُوهَا فَأَشْتَرِيهَا لِحَبِيبٍ مِنْ مَالِي وَأَرْضِيهِمْ فِي ثَمَنِهَا فَقَالَ لَهُ ابْنُ
طَرِيفٍ أَنَا أُرْسِلُ فِي الْقَوْمِ وَأُخَاطِبُهُمْ فِي ذَلِكَ فَإِنْ أَجَابُوا إِلَى الْبَيْعِ
وَالْأُفْلَاحِ فَإِنْ حُكِمِي قَدْ اتَّفَقَ فَخَرَجَ الْقَاضِي فَأُرْسِلَ فِي الْقَوْمِ وَتَكَلَّمَ
مَعَهُمْ فِي الضَّيْعَةِ فَأَجَابُوا إِلَى الْبَيْعِ إِنْ أُجْزِلَ لَهُمُ الثَّمَنُ فَكَانَ حَبِيبٌ
يَقُولُ بَعْدَ ذَلِكَ جَزَا اللَّهُ عَنِّي ابْنَ طَرِيفٍ خَيْرًا كَانَتْ بِيَدِي ضَيْعَةٌ
حَرَامٌ فَجَعَلَهَا ابْنُ طَرِيفٍ حَلَالًا

25. Amor platónico del poeta cordobés al-Ramādī.

حُكِيَ أَنَّ يَوْسُفَ بْنَ هَرُونَ الشَّاعِرَ الْمَعْرُوفَ بِالرَّمَادِيِّ كَانَ مُجْتَازًا
عِنْدَ بَابِ الْعُطَّارِينَ بِقَرْطَبَةٍ وَهَذَا الْمَوْضِعُ كَانَ مُجْتَمَعُ النِّسَاءِ فَرَأَى 10
جَارِيَةً أَخَذَتْ بِمَجَامِعِ قَلْبِهِ وَتَخَلَّلَ حُبُّهَا جَمِيعَ أَعْضَائِهِ فَأَنْصَرَفَ
عَنْ طَرِيقِ الْجَامِعِ وَجَعَلَ يَتَّبِعُهَا وَهِيَ تَاهُضُهُ نَحْوَ الْقَنْطَرَةِ فَجَازَتْهَا إِلَى
الْمَوْضِعِ الْمَعْرُوفِ بِالرَّبْضِ فَلَمَّا صَارَتْ بَيْنَ رِيَاضِ بَنِي مَرْوَانَ رَحِمَهُمُ
اللَّهُ الْمُنْبِتَةَ عَلَى قُبُورِهِمْ فِي مَقْبَرَةِ الرَّبْضِ خَلْفَ النَّهْرِ نَظَرَتْ مِنْهُ مُنْهَرِدًا
عَنِ النَّاسِ لَا هِمَّةَ لَهُ غَيْرَهَا فَأَنْصَرَفَتْ إِلَيْهِ فَقَالَتْ لَهُ مَا لَكَ تَمْشِي 15
وَرَأَيْ فَاخْبَرَهَا بِعَظِيمِ بَلِيَّتِهِ بِهَا فَقَالَتْ لَهُ دَعْ عَنْكَ هَذَا وَلَا تَطْلُبْ
فَضِيحَتِي فَلَا مَطْمَعَ لَكَ فِي النِّبَةِ وَلَا إِلَى مَا تَرْغِبُهُ سَبِيلٌ فَقَالَ إِنِّي أَقْنَعُ
بِالنَّظَرِ فَقَالَتْ ذَلِكَ مُبَاحٌ لَكَ فَقَالَ لَهَا يَا سَيِّدَتِي أُرِيدُ أَمَ مَمْلُوكَةً قَالَتْ
مَمْلُوكَةً فَقَالَ لَهَا وَلِمَنْ أَنْتِ فَقَالَتْ لَهُ عِلْمُكَ وَاللَّهِ بِمَا فِي السَّمَاءِ السَّابِعَةِ

أَقْرَبُ إِلَيْكَ مِنْ مَا سَأَلْتَ عَنْهُ فَدَعِ الْمَحَالَ فَقَالَ لَهَا يَا سَيِّدَتِي وَأَيْنَ أَرَاكَ
بَعْدَ هَذَا قَالَتْ حَيْثُ رَأَيْتَنِي الْيَوْمَ فِي مِثْلِ تِلْكَ السَّاعَةِ مِنْ كُلِّ جُمُعَةٍ
فَقَالَتْ لَهُ إِمَّا تَنْهَضُ أَنْتَ وَإِمَّا أَنْهَضُ أَنَا فَقَالَ لَهَا أَنْهَضِي فِي حِفْظِ اللَّهِ
فَنَهَضَتْ نَحْوَ الْقَنْطَرَةِ وَلَمْ يُمَكِّنْهُ اتِّبَاعُهَا لِأَنَّهُمَا كَانَتْ تَلْتَفِتُ نَحْوَهُ
لِتَرَى أَيْسَارُهَا أَمْ لَا فَلَمَّا تَجَاوَزَتْ بَابَ الْقَنْطَرَةِ أَتَى يَقْفُوهَا فَلَمْ يَقْعِ
لَهَا عَلَى مَسْأَلَةٍ

قَالَ أَبُو عَمَرَ وَهُوَ يُوسُفُ بْنُ هُرُونٍ: «فَوَاللَّهِ لَقَدْ لَزِمْتُ بَابَ
الْعُطَّارِينَ وَالرَّبَضِ مِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ إِلَى الْآنَ فَمَا وَقَعْتُ لَهَا عَلَى خَبَرٍ
وَلَا أَدْرِي أَسْمَاءُ لَحَسَتْهَا أَمْ أَرْضٌ بَلَعَتْهَا وَإِنْ فِي قَلْبِي مِنْهَا لَأَحَرٌّ مِنَ الْجَمْرِ»
وَهِيَ خَلْوَةٌ الَّتِي يَتَنَزَّلُ بِهَا فِي أَشْعَارِهِ ثُمَّ وَقَعَ بَعْدَ ذَلِكَ عَلَى خَبَرِهَا
بَعْدَ رَحِيلِهِ فِي سَبِيلِهَا إِلَى سَرَقُسْطَةَ فِي قِصَّةٍ طَوِيلَةٍ وَمِثْلُ ذَلِكَ كَثِيرٌ

26. El caballero magrebí y su equipo de guerra.

قَالَ ابْنُ سَعِيدٍ . . . وَأَكْثَرُ الْجُنْدِ عِنْدَنَا بِالْأَنْدَلُسِ أَنْ يَكُونَ
لِلْجُنْدِيِّ فَرَسٌ يَرْكَبُهُ وَفَرَسٌ يَرْكَبُهُ الَّذِي يَحْمِلُ سِلَاحَهُ وَفِي بَرِّ الْعِدُوَّةِ
الْحَالُ أَخْفُ مِنْ ذَلِكَ أَكْثَرُ جُنْدٍ إِفْرِيقِيَّةٍ وَالْمَغْرِبِ الْأَوْسَطِ وَالْمَغْرِبِ
الْأَقْصَى لَا يَكُونُ لِلْوَاحِدِ مِنْهُمْ إِلَّا فَرَسٌ وَاحِدٌ وَيَكُونُ فَارِسُ
الْأَنْدَلُسِ مُدْرَعًا وَإِنْ كَانَ ذَا هِمَّةٍ وَقُدْرَةٍ فَيَكُونُ لِفَرَسِهِ دِرْعُ
وَأَعْتِمَادُهُ عَلَى الرُّمَحِ الْغَلِيظِ الطَّوِيلِ وَالتُّرْسِ عَلَى عَادَةِ النَّصَارَى
الَّذِينَ يُقَاتِلُونَهُمْ وَلَا يَكُونُ مُدْرَعًا مِنْ فُرْسَانِ الْبَرَابِرِ إِلَّا أَوْلُو الْهِمَّةِ
وَالْقُدْرَةِ وَلَا يُقَاتِلُونَ بِتُرْسٍ وَلَا رُمَحٍ طَوِيلٍ غَلِيظٍ بَلْ بِالسُّيُوفِ

وَالْأَزْمَاحُ الْخَفِيفَةُ يَزْرُقُونَ بِهَا زَرْقًا عَجِيبًا لَا يَكَادُ يُخْطِئُ وَيَكُونُ
لَهُمْ بَدَلُ التَّرَاسِ دَرَقٌ تُصْنَعُ فِي الْمَغْرِبِ مِنْ جِلْدِ حَيَوَانٍ يُعْرَفُ بِاللَّمْطِ
يَنْبُو عَنْهَا السُّيُوفُ وَالرِّمَاحُ وَأَكْثَرُ السِّهَامِ وَفُرْسَانُ بَرِّ الْمَغْرِبِ الْبَرْبَرِيُّ
أَحْسَنُ تَصَرُّفًا عَلَى الْخَيْلِ مِنْ فُرْسَانِ الْبَرِّ الْأَنْدَلُسِيِّ لِأَنَّ الْأَنْدَلُسِيَّ
يُثْقِلُهُ التُّرْسُ وَالرُّمَحُ الطَّوِيلُ الثَّقِيلُ وَالْدِرْعُ فَلَا يَسْتَطِيعُ التَّصَرُّفَ وَإِنَّمَا
يَجْرِصُ عَلَى الثَّبَاتِ وَأَنْ يَكُونَ مِثْلَ الْجَوْشَنِ عَلَى فَرَسِهِ وَرُبَّمَا كَانَ
لَهُ فِي السَّرَجِ مَخَاطِيفُ يَنْشَبُهَا فِي وَسْطِهِ حَتَّى لَا يَسْقُطَ إِذَا طَمِنَ
وَسُرُوجُ جُنْدِ الْأَنْدَلُسِ عَالِيَةٌ الْمُؤَخَّرِ حِفْظًا مِنَ الطَّعْنِ وَلَيْسَتْ
كَذَلِكَ سُرُوجُ الْبَرْبَرِ وَرِكَابُ الْأَنْدَلُسِيِّ طَوِيلٌ وَرِكَابُ الْبَرْبَرِيِّ
قَصِيرٌ ١٥

27. Descripción de Almería.

وَمَدِينَةُ الْمَرِيَّةِ كَانَتْ فِي أَيَّامِ الْمُلُكِ مَدِينَةَ الْإِسْلَامِ وَكَانَ بِهَا
مِنْ كُلِّ الصَّنَاعَاتِ كُلِّ غَرِيبَةٍ وَذَلِكَ أَنَّهُ كَانَ بِهَا مِنْ طُرُزِ الْحَرِيرِ
٨٠٠ طِرَازٍ يُعْمَلُ بِهَا الْحُلَلُ وَالْدِيَبَاجُ وَالسَّقْلَاطُونُ وَالْإِصْبَهَانِيُّ
وَالْجُرْجَانِيُّ وَالسُّتُورُ الْمَكْلَلَةُ وَالثِّيَابُ الْمُعَيَّنَةُ وَالْخَمَرُ وَالْعَتَائِيُّ وَالْمَعَاجِرُ
١٥ وَصُنُوفُ أَنْوَاعِ الْحَرِيرِ وَكَانَتْ الْمَرِيَّةُ قَبْلَ الْآنِ يُصْنَعُ بِهَا مِنْ صُنُوفِ
آلَاتِ النُّحَاسِ وَالْحَدِيدِ إِلَى سَائِرِ الصَّنَاعَاتِ مَا لَا يُحَدُّ وَلَا يُكَيَّفُ
وَكَانَ بِهَا مِنْ فَوَاكِهٍ وَادِيهَا الشَّيْءُ الْكَثِيرُ الرَّخِيسُ وَهَذَا الْوَادِي
الْمُنْسُوبُ إِلَى بَجَانَةِ بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْمَرِيَّةِ ٤ أَمْيَالٍ وَحَوْلَهُ جَنَاتٌ وَبَسَاتِينُ
وَأَرْحَاءُ ، وَجَمِيعُ نَعْمِهَا وَفَوَاكِهِهَا تُجْلَبُ إِلَى الْمَرِيَّةِ وَكَانَتْ الْمَرِيَّةُ إِلَيْهَا

تَقْصِدُ مَرَآكِبُ الْبَحْرِ مِنَ الْأَسْكَندَرِيَّةِ وَالشَّامِ كُلِّهِ وَلَمْ يَكُنْ بِالْأَنْدَلُسِ
 كُلِّهَا أَيْسَرُ مِنْ أَهْلِهَا مَالًا وَلَا أَتَجَرُ مِنْهُمْ فِي الصِّنَاعَاتِ وَأَصْنَافِ
 التِّجَارَاتِ تَصْرِيفًا وَأَدِّخَارًا ، وَالْمَرِيَّةُ فِي ذَاتِهَا جَبَلَانِ وَبَيْنَهُمَا خَنْدَقٌ
 مَعْمُورٌ وَعَلَى الْجَبَلِ الْوَاحِدِ قَصَبَتُهَا الْمَشْهُورَةُ بِالْخَصَانَةِ وَالْجَبَلُ الثَّانِي
 مِنْهَا فِيهِ رَبَضُهَا وَيُسَمَّى جَبَلَ لَاهِمٍ وَالسُّورُ يُحِيطُ بِالْمَدِينَةِ وَبِالرَّبَضِ
 وَلَهَا أَبْوَابٌ عِدَّةٌ ، وَلَهَا مِنَ الْجَانِبِ الْغَرْبِيِّ رَبَضٌ كَبِيرٌ عَامِرٌ يُسَمَّى
 رَبَضَ الْخَوْضِ وَهُوَ رَبَضٌ لَهُ سُورٌ عَامِرٌ بِالْأَسْوَاقِ وَالْدِّيَارِ وَالْفَنَادِقِ
 وَالْحَمَامَاتِ ، وَالْمَدِينَةُ فِي ذَاتِهَا مَدِينَةٌ كَبِيرَةٌ كَثِيرَةُ التِّجَارَاتِ
 وَالْمَسَافِرُونَ إِلَيْهَا كَثِيرُونَ وَكَانَ أَهْلُهَا مَيَاسِيرَ وَلَمْ يَكُنْ فِي بِلَادِ أَهْلِ
 ١٥ الْأَنْدَلُسِ أَحْضَرُ مِنْ أَهْلِهَا نَقْدًا وَلَا أَوْسَعُ مِنْهُمْ أَحْوَالًا ، وَعَدَدُ
 فَنَادِقِهَا الَّتِي أَخَذَهَا عَدُوُّ الدِّيَّوَانِ فِي التَّنْيِيبِ أَلْفُ فَنَدَقٍ إِلَّا ثَلَاثُونَ
 فَنَدَقًا وَكَانَ بِهَا مِنَ الطَّرِزِ أَعْدَادٌ كَثِيرَةٌ قَدَّمْنَا ذِكْرَهَا ، وَمَوْضِعُ الْمَرِيَّةِ
 مِنْ كُلِّ جِهَةٍ أَسْتَدَارَتْ بِهِ صُخُورٌ مُكَدَّسَةٌ وَأَحْجَارٌ صُلْبَةٌ مُضْرَسَةٌ
 لَا تُرَابَ بِهَا كَأَنَّمَا غُرِبَتْ أَرْضُهَا مِنَ التُّرَابِ وَقُصِدَ مَوْضِعُهَا بِالْحِجَارِ ،
 ١٥ وَالْمَرِيَّةُ فِي هَذَا الْوَقْتِ الَّذِي أَلْفْنَا كِتَابَنَا هَذَا فِيهِ صَارَتْ مِلْكًا
 بِأَيْدِي الرُّومِ وَقَدْ غَيْرُوا مَحَاسِنَهَا وَسَبَّوْا أَهْلَهَا وَخَرَبُوا دِيَارَهَا وَهَدَمُوا
 مُشِيدَ بُيَانِهَا وَلَمْ يُبْقُوا عَلَى شَيْءٍ مِنْهَا

28. Los Normandos en Barbastre.

قَالَ ابْنُ حَيَّانٍ وَأَخْتِمُ هَذِهِ الْأَخْبَارَ الْمَوْقِظَةَ لِقُلُوبِ أُولِي الْأَلْبَابِ
 بِنَادِرَةٍ مِنْهَا يَكْتَفِي بِاعْتِبَارِهَا عَمَّا سِوَاهَا وَهِيَ أَنَّ بَعْضَ تِجَارِ الْيَهُودِ

جَاءَ بَرَبَشْتَرُ بَعْدَ الْحَادِثَةِ مُلْتَمِسًا فِدْيَةَ بَنَاتِ بَعْضِ الْوُجُوهِ مِمَّنْ نَجَا
 مِنْ أَهْلِهَا حَصَلْنَ فِي سَهْمِ قَوْمٍ مِنْ الرَّاِبِطَةِ فِيمَا كَانَ يَعْرِفُهُ قَالَ
 فَهَدَيْتُ إِلَى مَنْزِلِهِ فِيهَا وَأَسْتَأَذَنْتُ عَلَيْهِ فَوَجَدْتُهُ جَالِسًا مَكَانَ رَبِّ
 الدَّارِ مُسْتَوِيًا عَلَى فِرَاشِهِ رَافِلًا فِي نَفِيسِ ثِيَابِهِ وَالْمَجْلِسُ وَالسَّرِيرُ كَمَا
 تَخْلِفُهُمَا رَبُّهُمَا يَوْمَ مِجْنَتِهِ لَمْ يُغَيِّرْ شَيْئًا مِنْ رِيَاشِهِمَا وَزِينَتِهِمَا وَوَصَائِفِهِ
 مَضْمُونَاتُ الشُّعُورِ قَائِمَاتٌ عَلَى رَأْسِهِ سَاعِيَّاتٌ فِي خِدْمَتِهِ فَرَحَّبَ بِي
 وَسَأَلَنِي عَنْ قَصْدِي فَعَرَفْتُهُ وَجْهَهُ وَأَشْرْتُ إِلَى وَفُورٍ مَا أَبْدِلُهُ فِي بَعْضِ
 اللُّوَاتِي عَلَى رَأْسِهِ وَفِيهِنَّ كَانَتْ حَاجَتِي فَتَبَسَّمَ وَقَالَ بِلِسَانِهِ أَسْرِعْ مَا
 طَمَعْتَ فِيمَنْ عَرَضَنَاهُ لَكَ أَعْرِضْ عَنْ هُنَا وَتَعَرَّضْ لِمَنْ شِئْتَ مِمَّنْ
 صَيَّرْتُهُ بِحَضْنِي مِنْ سَبِييِ وَأَسْرَائِي أَقَارِبُكَ فِيمَنْ شِئْتَ مِنْهُمْ فَقُلْتُ
 لَهُ أَمَّا الدُّخُولُ إِلَى الْحَضْنِ فَلَا رَأْيَ لِي فِيهِ وَبِقُرْبِكَ أُنِسْتُ وَفِي
 كَنَفِكَ أَطْمَأْنَنْتُ فَسَمَّنِي بِبَعْضِ مَنْ هُنَا فَإِنِّي أَصِيرُ إِلَى رَغْبَتِكَ فَقَالَ وَمَا
 عِنْدَكَ قُلْتُ أَلْعَيْنُ الْكَثِيرُ الطَّيِّبُ وَالْبَزُّ الرَّفِيعُ الْغَرِيبُ فَقَالَ كَأَنَّكَ
 تُشَبِّهَنِي مَا لَيْسَ عِنْدِي يَا جَعَّةُ يُنَادِي بَعْضُ أَوْلَانِكَ الْوَصَائِفِ يُرِيدُ يَا
 جَعَّةُ فَيُغَيِّرُهُ بِعُجْمَتِهِ قَوْمِي فَأَعْرِضْنِي عَلَيْهِ مَا فِي ذَلِكَ الصَّنَدُوقِ
 فَقَامَتْ إِلَيْهِ وَأَقْبَلَتْ بِبَدْرِ الدَّنَانِيرِ وَأَكْيَاسِ الدَّرَاهِمِ وَأَسْفَاطِ اللَّحْلِ
 فَكَشِفَ وَجُعِلَ بَيْنَ يَدَيِ الْعِلْجِ حَتَّى كَادَتْ تُوَارِي شَخْصَهُ ثُمَّ قَالَ لَهَا
 أَذْنِي إِلَيْنَا مِنْ تِلْكَ التُّخُوتِ فَأَذْنْتُ مِنْهُ عِدَّةً مِنْ قِطْعِ الْوُشِيِّ وَالْخَزْرِ
 وَالْدِيْبَاجِ الْفَاحِرِ مِمَّا حَارَ لَهُ نَظْرِي وَبَهَتْ وَأَسْتَرَذَلْتُ مَا عِنْدِي ثُمَّ
 قَالَ لِي لَقَدْ كَثُرَ هَذَا عِنْدِي حَتَّى مَا أَلَذُّ بِهِ ثُمَّ حَلَفَ بِإِلَهِهِ أَنَّهُ لَوْ لَمْ
 يَكُنْ عِنْدِي شَيْءٌ مِنْ هَذَا ثُمَّ بُدِّلَ لَهُ بِأَجْمَعِهِ فِي ثَمَنِ تِلْكَ مَا سَخَتْ

بِهَا يَدِي فِيهِ ابْنَةُ صَاحِبِ الْمَنْزِلِ وَلَهُ حَسَبٌ فِي قَوْمِهِ أَصْطَفَيْتَهَا لَهُ
 مَعَ جَمَاهَا لَوْلَا دَتِي حَسَبًا كَانَ قَوْمُهَا يَصْنَعُونَ بِنْسَانًا نَحْنُ أَيَّامَ
 دَوْلَتِهِمْ وَقَدْ رَدَّ لَنَا الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ فَصِرْنَا فِي مَا تَرَاهُ وَأَزِيدُكَ بِأَنَّ تِلْكَ
 الْخُودَةَ النَّائِمَةَ وَأَشَارَ إِلَى جَارِيَةٍ أُخْرَى قَائِمَةٍ إِلَى نَاحِيَةِ مُغْنِيَةٍ وَالِدِهَا
 ٥ أَلَّتِي كَانَتْ تَشْدُو لَهُ عَلَى نَشْوَاتِهِ إِلَى أَنْ أَيْقَظَاهُ مِنْ نَوْمَاتِهِ يَا فَلَانَةَ
 يُنَادِيهَا يَلُكِّنْتِهِ خُذِي عُودَكَ تُغْنِي زَائِرَنَا بِشَجْوِكَ قَالَ فَأَخَذَتِ الْعُودَ
 وَقَعَدَتْ تُسَوِّيه وَإِنِّي لَا تَأْمَلُ دَمْعَهَا يَقْطُرُ عَلَى خَدِّهَا فَتَسَارِقُ الْعِلْجُ
 مَسْحَهُ وَأَنْدَفَعَتْ تُغْنِي بِشِعْرِ مَا فَهَمْتُهُ أَنَا فَضْلًا عَنْ الْعِلْجِ فَصَارَ مِنَ
 الْغَرِيبِ أَنْ حَثَّ شُرْبُهُ هُوَ عَلَيْهِ وَأَظْهَرَ الطَّرَبَ مِنْهُ فَلَمَّا يَسْتُمُ مَا
 ١٠ عِنْدَهُ قُمْتُ مُنْطَلِقًا عَنْهُ وَأَزْتَدَدْتُ لِتِجَارَتِي سِوَاهُ وَأَطْلَعْتُ لِكَثْرَةِ مَا
 لَدَى الْقَوْمِ مِنَ السَّبِيِّ وَالْمَغْنَمِ عَلَى مَا طَالَ عَجَبِي بِهِ فَهَذَا فِيهِ مَقْنَعٌ
 لِمَنْ تَدَبَّرَهُ وَتَذَكَّرُ لِمَنْ تَذَكَّرَهُ

29. La jura del califa al-Hakam II.

فَنَقُولُ إِنَّ الْحَكَمَ الْمُسْتَصِيرَ أَعْتَلَى سَرِيرِ الْمَلِكِ ثَانِي يَوْمٍ وَفَاةِ أَبِيهِ
 يَوْمَ الْحَمِيسِ وَقَامَ بِإِعْبَاءِ الْمَلِكِ أَتَمَّ قِيَامٍ وَأَنْفَذَ الْكُتُبَ إِلَى الْأَفَاقِ
 ١٥ بِتَمَامِ الْأَمْرِ لَهُ وَدَعَا النَّاسَ إِلَى بَيْعَتِهِ وَأَسْتَقْبَلَ مِنْ يَوْمِهِ النَّظَرَ فِي تَهْيِيدِ
 سُلْطَانِهِ وَتَثْقِيفِ مَمْلَكَتِهِ وَضَبْطِ قُصُورِهِ وَتَرْتِيبِ أَجْنَادِهِ وَأَوَّلُ مَا
 أَخَذَ الْبَيْعَةَ عَلَى صَقَالِبَةِ قَصْرِهِ الْقَتِيَانِ الْمُعْرُوفِينَ بِالْخُلَفَاءِ الْأَكَابِرِ
 كَجَعْفَرِ صَاحِبِ الْخَيْلِ وَالطَّرَازِ وَغَيْرِهِ مِنْ عُظَمَائِهِمْ تَكْفُلُوا بِأَخْذِهَا
 عَلَى مَنْ وَرَاءَهُمْ وَتَحْتَ أَيْدِيهِمْ مِنْ طَبَقَتِهِمْ وَغَيْرِهِمْ وَأَوْصَلَ إِلَى نَفْسِهِ

فِي اللَّيْلِ دُونَ هَؤُلَاءِ الْأَكَابِرِ مِنَ الْكُتَّابِ وَالْوُصَفَاءِ وَالْمُقَدِّمِينَ
وَالْعُرَفَاءِ فَبَايَعُوهُ فَلَمَّا كَمَلَتْ بَيْعَةُ أَهْلِ الْقَصْرِ تَقَدَّمَ إِلَى عَظِيمِ
دَوْلَتِهِ جَعْفَرُ بْنُ عُثْمَانَ بِالنُّهَوسِ إِلَى أَخِيهِ شَقِيقِهِ أَبِي مَرْوَانَ عَبْدَ اللَّهِ
الْمُتَخَلِّفِ بِأَنْ يُلْزِمَهُ الْحُضُورَ لِلْبَيْعَةِ دُونَ مَعْدَرَةٍ وَتَقَدَّمَ إِلَى مُوسَى بْنِ
أَحْمَدَ بْنِ جُدَيْرٍ بِالنُّهَوسِ أَيْضًا إِلَى أَبِي الْأَصْبَغِ عَبْدَ الْعَزِيزِ شَقِيقِهِ
الثَّانِي فَمَضَى إِلَيْهِمَا كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا فِي قَطِيعٍ مِنَ الْجُنْدِ وَأَتَيَا بِهِمَا إِلَى
قَصْرِ مَدِينَةِ الزُّهْرَاءِ وَنَزَعَا غَيْرُهُمَا مِنْ وُجُوهِ الرِّجَالِ فِي الْخَيْلِ لِأَتِيَانِ
غَيْرِهِمَا مِنَ الْإِخْوَةِ وَكَانُوا يَوْمَئِذٍ ثَمَانِيَةَ فَوَاقِي جَمِيعَهُمُ الزُّهْرَاءُ فِي
اللَّيْلِ فَتَزَلُّوا فِي مَرَاتِبِهِمْ بِفَضْلَانِ دَارِ الْمَلِكِ وَقَعَدُوا فِي الْمَجْلِسَيْنِ
الشَّرْقِيِّ وَالْغَرْبِيِّ وَقَعَدَ الْمُسْتَنْصِرُ بِاللَّهِ عَلَى سَرِيرِ الْمَلِكِ فِي الْبَهْوِ
الْأَوْسَطِ مِنَ الْأَبْهَاءِ الْمَذْهَبَةِ الْقَبِيلَةِ الَّتِي فِي السَّطْحِ الْمُرْدِ فَأُولُ مَنْ
وَصَلَ إِلَيْهِ الْإِخْوَةُ فَبَايَعُوهُ وَأَنْصَتُوا الصَّحِيفَةَ الْبَيْعَةَ وَاتَّزَمُوا الْإِيمَانَ
الْمَنْصُوصَةَ بِكُلِّ مَا أَنْعَدَ فِيهَا ثُمَّ بَايَعَ بَعْدَهُمُ الْوُزَرَاءُ وَأَوْلَادُهُمْ
وَإِخْوَتُهُمْ ثُمَّ أَصْحَابُ الشُّرْطَةِ وَطَبَقَاتُ أَهْلِ الْخِدْمَةِ وَقَعَدَ الْإِخْوَةُ
وَالْوُزَرَاءُ وَالْوُجُوهُ عَنْ يَمِينِهِ وَشِمَالِهِ إِلَّا عِيسَى بْنَ فُطَيْسٍ فَإِنَّهُ كَانَ
قَائِمًا يَأْخُذُ الْبَيْعَةَ عَلَى النَّاسِ وَقَامَ التَّرْتِيبُ عَلَى الرَّسْمِ فِي مَجَالِسِ
الْإِحْتِفَالِ الْمَعْرُوفَةِ فَاصْطَفَى فِي الْمَجْلِسِ الَّذِي قَعَدَ فِيهِ الْأَكَابِرُ الْفَتَيَانَ
يَمِينًا وَشِمَالًا إِلَى آخِرِ الْبَهْوِ كُلُّ مِنْهُمْ عَلَى قَدَرِهِ فِي الْمُنَازِلَةِ عَلَيْهِمْ
الظُّهَارُ الْبَيْضُ شِعَارُ الْحَزَنِ قَدْ تَقَلَّدُوا فَوْقَهَا السُّيُوفَ ثُمَّ تَلَاهُمُ
الْفَتَيَانُ الْوُصَفَاءُ عَلَيْهِمُ الدَّرُوعُ السَّابِغَةُ وَالسُّيُوفُ الْحَالِيَةُ صَفَيْنِ
مُنْتَظِمَيْنِ فِي السَّطْحِ وَفِي الْفَضْلَانِ الْمُتَّصِلَةِ بِهِ دَوُو الْأَسْنَانِ مِنْ

أَتَقِيَانِ الصَّقَالِبَةَ الْخَصِيَانِ لَا بَسِينَ أَلْيَاضَ بِأَيْدِيهِمُ السُّيُوفُ يَتَّصِلُ
بِهِمْ مَنْ دُونَهُمْ مِنْ طَبَقَاتِ الْخَصِيَانِ الصَّقَالِبَةِ ثُمَّ تَلَاهُمُ الرُّمَاهُ
مُتَكَكِينَ قُسَيْبُهُمْ وَجَعَابُهُمْ ثُمَّ وَصَلَتْ صُفُوفَ هَؤُلَاءِ الْخَصِيَانِ الصَّقَالِبَةِ
صُفُوفُ الْعَيْدِ الْفُحُولِ شَاكِينَ فِي الْأَسْلِحَةِ الرَّائِقَةِ وَالْعُدَّةِ الْكَامِلَةِ
وَقَامَتِ التَّعْيِةُ فِي دَارِ الْجُنْدِ وَالتَّرْتِيبُ مِنْ رَجَالَةِ الْعَيْدِ عَلَيْهِمُ
الْجَوَاشِنُ وَالْأَقِيَّةُ الْبَيْضُ وَعَلَى رُؤُوسِهِمُ الْبَيْضَاتُ الصَّقِيلَةُ وَبِأَيْدِيهِمُ
الْتِرَاسُ الْمُلَوَّنَةُ وَالْأَسْلِحَةُ الْمَزِينَةُ انْتَضَمُوا صَفِّينَ إِلَى آخِرِ الْفَصِيلِ
وَعَلَى بَابِ السُّدَّةِ الْأَعْظَمِ الْبَوَابُونَ وَأَعْوَانُهُمْ وَمِنْ خَارِجِ بَابِ
السُّدَّةِ فُرْسَانُ الْعَيْدِ إِلَى بَابِ الْأَقْبَاءِ وَأَتَّصَلَ بِهِمْ فُرْسَانُ الْحَشَمِ
وَطَبَقَاتُ الْجُنْدِ وَالْعَيْدِ وَالرُّمَاهُ مَوْكِبًا أَثَرُ مَوْكِبٍ إِلَى بَابِ الْمَدِينَةِ
الْشَّارِعِ إِلَى الصَّخْرَاءِ فَلَمَّا نَمَّتِ الْبَيْعَةُ أَذِنَ لِلنَّاسِ بِالْإِنْفِضَاضِ إِلَّا
الْإِخْوَةَ وَالْوُزَرَءَ وَأَهْلَ الْخِدْمَةِ فَإِنَّهُمْ مَكَّثُوا بِقَصْرِ الزُّهْرَاءِ إِلَى أَنْ
أَحْتَمَلَ جَسَدُ النَّاصِرِ رَحِمَهُ اللَّهُ إِلَى قَصْرِ قُرْطَبَةَ لِلدَّفْنِ هُنَاكَ فِي
تُرْبَةِ الْخُلَفَاءِ

30. El Cid y el qādī de Valencia, Ibn ʿaḥḥāf.

وَتَمَّ لِلطَّائِغَةِ رُذْرِيْقُ مُرَادِهِ الدِّمِيمُ مِنْ دُخُولِ بِلَاسِيَّةِ سَنَةِ ٨٨
عَلَى وَجْهِهِ مِنْ وَجْهِهِ غَدْرِهِ ، وَبَعْدَ إِذْعَانٍ مِنَ الْقَاضِي ابْنِ جَحَّافِ
الْمَذْكُورِ لِسَطْوَةِ كِبَرِهِ ، وَدُخُولِهِ طَائِعًا فِي أَمْرِهِ ، ، عَلَى وَسَائِلِ اتَّخَذَهَا ،
وَعُهُودِ وَمَوَائِيقِ بَرِّعِهِ أَخَذَهَا ، ، لَمْ يَمْتَدُّ لَهَا أَمَدٌ ، وَلَا كَثُرَ لَهَا يَامِهَا
عَدَدٌ ، ، وَبَقِيَ مَعَهُ مَدِينَةٌ يَضْجَرُ مِنْ صُخْبَتِهِ ، وَيَلْتَسِ السَّيْلُ إِلَى

نَكَبْتِهِ ،، حَتَّى أَمَكَّتَهُ — زَعَمُوا — بِسَبَبِ ذَخِيرَةٍ نَفِيسَةٍ مِنْ ذَخَائِرِ
 آتَنِ ذِي النُّونِ وَكَانَ رُذْرِيْقُ لِأَوَّلِ دُخُولِهِ قَدْ سَأَلَهُ عَنْهَا ، وَاسْتَحْلَفَهُ
 بِمَحْضَرِ جَمَاعَةٍ مِنْ أَهْلِ أَلَمِلَتَيْنِ عَلَى الْبَرَاءَةِ مِنْهَا ،، فَأَقْسَمَ بِاللَّهِ جَهْدَ
 إِيمَانِهِ ، غَافِلًا عَمَّا فِي الْغَيْبِ مِنْ بَلَايِهِ وَأَمْتِحَانِهِ ،، وَجَعَلَ رُذْرِيْقُ بَيْنَهُ
 وَبَيْنَ الْقَاضِي الْمَذْكُورِ عَهْدًا أَحْضَرَهُ الطَّائِفَتَيْنِ ، وَأَشْهَدَ عَلَيْهِ أَعْلَامُ
 أَلَمِلَتَيْنِ ،، إِنْ هُوَ أَنْتَهَى بَعْدُ إِلَيْهَا ، وَعَثَرَ عِنْدَهُ عَلَيْهَا ،، لَيْسَتْ حِلْنَ
 إِخْفَارِ ذِمِّهِ ، وَسَفَكَ دَمِهِ ،، فَلَمْ يَنْشَبْ رُذْرِيْقُ أَنْ ظَهَرَ عَلَى الذَّخِيرَةِ
 الْمَذْكُورَةِ كَدْيِهِ لِمَا كَانَ حُمٍ مِنْ إِجْرَاءِ مِخْنَتِهِ عَلَى يَدَيْهِ ،، وَلَعَلَّهَا كَانَتْ
 مِنْهُ حِيلَةً أَدَارَهَا ، وَذَاهِيَةً مِنْ دَوَاهِيهِ سَدَّهَا وَأَنَارَهَا ،، فَأَنْجَى عَلَى
 ١٥ أَمْوَالِهِ بِالنَّهَابِ ، وَعَلَيْهِ وَعَلَى أَهْلِهِ بِأَنْوَاعِ الْعَذَابِ ،، حَتَّى بَلَغَ
 جَهْدَهُ ، وَيَسَّ مِمَّا عِنْدَهُ ،، فَأَضْرَمَ لَهُ نَارًا أَتَلَفَتْ ذِمَّاهُ ، وَحَرَقَتْ
 أَشْلَاهُ ،،

حَدَّثَنِي مَنْ رَأَاهُ فِي ذَلِكَ الْمَقَامِ وَقَدْ حُفِرَ لَهُ حَفِيرٌ إِلَى رُفْعِيهِ ،
 وَأَضْرَمَتْ النَّارُ حَوَالِيَهُ ، وَهُوَ يَضُمُّ مَا بَعْدَ مِنَ الْحُطْبِ بِيَدَيْهِ ،،
 ١٥ لِيَكُونَ أَسْرَعَ لِدَهَابِهِ ، وَأَقْصَرَ لِمُدَّةِ عَذَابِهِ ،، كَتَبَهَا اللَّهُ لَهُ فِي
 صَحِيفَةٍ حَسَنَاتِهِ ، وَمَحَا بِهَا سَالِفَ سَيِّئَاتِهِ ، وَكَفَانَا بَعْدُ أَلِيمَ نِقْمَاتِهِ
 وَيَسَّرْنَا إِلَى مَا يُزِلُّ إِلَى مَرْضَاتِهِ ، وَهُمْ يَوْمُنَا الطَّاعِيَةَ لِعَنَةِ اللَّهِ
 بِتَخْرِيقِ زَوْجَتِهِ وَبَنَاتِهِ ، فَكَلَّمَهُ فِيهِنَّ بَعْضُ طُغَايَتِهِ ،، فَبَعْدَ لَايٍ مَا
 لَفَتْهُ عَنْ رَأْيِهِ ، وَتَخَلَّصْنِ مِنْ يَدَيِ نَكَدَاتِهِ ،، وَأَضْرَمَ هَذَا الْمَصَابُ
 ٢٠ الْجَلِيلُ أَقْطَارَ الْجَزِيرَةِ يَوْمُنَا نَارًا ، وَجَلَّلَ سَائِرَ طَبَقَاتِهَا حَزْنًا وَعَارًا ،،

31. Semblanza de Averroes.

هَذَا الرَّجُلُ [ابْنُ رُشْدٍ] مَفْتُونٌ بِأَرِسْطُو وَمُعَظَّمٌ لَهُ وَيَكَادُ أَنْ
يَقْبُدَهُ فِي الْحَسَنِ وَالْمَعْقُولَاتِ الْأُولَى وَلَوْ سَمِعَ الْحَكِيمُ يَقُولُ أَنَّ
الْقَائِمَ قَاعِدٌ فِي زَمَانٍ وَاحِدٍ لَقَالَ هُوَ بِهِ وَاعْتَقَدَهُ وَأَكْثَرُ تَوَالِيْفِهِ مِنْ
كَلَامِ أَرِسْطُو إِمَّا يُلَخِّصُهَا وَإِمَّا يَمْشِي مَعَهَا فِي نَفْسِهِ [وَهُوَ] قَصِيرُ الْبَاعِ
قَلِيلُ الْمَعْرِفَةِ بَلِيدُ التَّصَوُّرِ غَيْرُ مُدْرِكٍ، غَيْرَ أَنَّهُ إِنْسَانٌ جِدُّ قَلِيلُ
التَّنْضُولِ وَمُنْصِفٌ وَعَالِمٌ بِعَجْزِهِ وَلَا يُعَوِّلُ عَلَيْهِ فِي اجْتِهَادِهِ فَإِنَّهُ
مُقِنٌّ لِأَرِسْطُو

32. Vida de Ibn Masarra, el cordobés.

مُحَمَّدُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ مَسْرَةَ بْنِ نَجِيحٍ مِنْ أَهْلِ قُرْطَبَةَ يُكْنَى أَبَا
عَبْدِ اللَّهِ سَمِعَ مِنْ أَبِيهِ وَمِنْ مُحَمَّدِ بْنِ وَضَّاحٍ وَالْخَشَنِيِّ وَخَرَجَ إِلَى
الْمَشْرِقِ فِي آخِرِ أَيَّامِ الْأَمِيرِ عَبْدِ اللَّهِ رَحِمَهُ اللَّهُ قَالَ لِي الْخَطَّابُ بْنُ ¹⁰
مَسْلَمَةَ أَنَّهُمْ بِالزُّنْدَقَةِ فَخَرَجَ فَارًّا وَتَرَدَّدَ بِالْمَشْرِقِ مُدَّةً فَاشْتَغَلَ
بِمُلاَقَاةِ أَهْلِ الْجِدَالِ وَأَصْحَابِ الْكَلَامِ وَالْمُعْتَزَلَةِ ثُمَّ أَنْصَرَفَ إِلَى
الْأَنْدَلُسِ فَأَظْهَرَ نَسْكَاً وَوَرَعاً وَأَغْتَرَّ النَّاسُ بِظَاهِرِهِ فَاخْتَلَفُوا إِلَيْهِ
وَسَمِعُوا مِنْهُ ثُمَّ ظَهَرَ النَّاسُ عَلَى سُوءِ مُعْتَقَدِهِ وَقُبْحِ مَذْهَبِهِ فَأَنْقَبَضَ ¹⁵
مَنْ كَانَ لَهُ إِدْرَاكٌ وَعِلْمٌ وَتَمَادَى فِي صُحْبَتِهِ آخَرُونَ غَلَبَ عَلَيْهِمُ
الْجَهْلُ فَدَانُوا بِنَحْلَتِهِ وَكَانَ يَقُولُ بِالْإِسْطِطَاعَةِ وَإِنْفَادِ الْوَعِيدِ وَبِحَرْفِ
التَّأْوِيلِ فِي كَثِيرٍ مِنَ الْقُرْآنِ وَكَانَ مَعَ ذَلِكَ يَدْعِي أَنَّكُمْ عَلَى

تَضَحِيحِ الْأَعْمَالِ وَمُحَاسَبَةِ النُّفُوسِ عَلَى حَقِيقَةِ الصِّدْقِ فِي نَحْوِهِ مِنْ
كَلَامِ ذِي النُّونِ الْأَخْمِيمِيِّ وَأَبِي يَعْقُوبَ التَّهَرُّجُورِيِّ وَكَانَ لَهُ
لِسَانٌ يَصِلُ بِهِ إِلَى تَأْلِيفِ الْكَلَامِ وَتَقْوِيهِ الْأَلْفَاظِ وَإِخْفَاءِ الْمَعَانِي
وَقَدْ رَدَّ عَلَيْهِ جَمَاعَةٌ وَالتَّاسُ فِي ابْنِ مَسْرَةَ فِرْقَتَانِ فِرْقَةٌ تَبْلُغُ
بِهِ مَبْلَغَ الْإِمَامَةِ فِي الْعِلْمِ وَالزُّهْدِ وَفِرْقَةٌ تَطْعَنُ عَلَيْهِ بِالْبَدْعِ لَمَّا
ظَهَرَ مِنْ كَلَامِهِ فِي الْوَعْدِ وَالْوَعِيدِ وَيُخْرِجُهُ عَنِ الْعُلُومِ الْمَعْلُومَةِ
بِأَرْضِ الْأَنْدَلُسِ الْجَارِيَةِ عَلَى مَذْهَبِ التَّقْلِيدِ وَالتَّسْلِيمِ وَقَالَ لِي الْبَاجِي
تُوفِّي مُحَمَّدُ بْنُ مَسْرَةَ سَنَةَ ٣١٩ وَقَالَ [غَيْرُهُ] : تُوفِّيَ فِي صَدْرِ شَوَّالِ
سَنَةِ ٣١٩ وَجَدْتُ بِخَطِّ [غَيْرِهِ] : وَلِدَ مُحَمَّدُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ مَسْرَةَ لَيْلَةَ
الْثَّلَاثَاءِ فِي الثَّلَاثِ الْأَوَّلِ مِنَ اللَّيْلِ لِسَبْعِ مَضِينَ مِنْ شَوَّالِ سَنَةِ
٢٦٩ وَجَدْتُ ذَلِكَ بِخَطِّ أَبِيهِ وَقَالَ بَعْضُهُمْ تُوفِّيَ يَوْمَ الْأَرْبَعَاءِ بَعْدَ
صَلَاةِ الْعَصْرِ وَدُفِنَ يَوْمَ الْخَمِيسِ بَعْدَ صَلَاةِ الْعَصْرِ لِخَمْسِ خَلُونَ مِنْ
شَوَّالِ سَنَةِ ٣١٩ وَهُوَ ابْنُ خَمْسِينَ سَنَةً وَثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ

33. El almotacén.

وَأَمَّا خُطَّةُ الْإِحْتِسَابِ فَإِنَّهَا عِنْدَهُمْ مَوْضُوعَةٌ فِي أَهْلِ الْعِلْمِ
وَالْفُطْنِ وَكَانَ صَاحِبُهَا قَاضٍ وَالْعَادَةُ فِيهِ أَنْ يَمْشِيَ بِنَفْسِهِ رَاكِبًا عَلَى
الْأَسْوَاقِ وَأَعْوَانُهُ مَعَهُ وَمِيزَانُهُ الَّذِي يَزَنُ بِهِ الْخُبْزَ فِي يَدِ أَحَدِ
الْأَعْوَانِ لِأَنَّ الْخُبْزَ عِنْدَهُمْ مَعْلُومُ الْأَوْزَانِ لِلرُّبْعِ مِنَ الدِّرْهِمِ رَغِيفٌ
عَلَى وَزْنِ مَعْلُومٍ وَكَذَلِكَ لِلثُّمَنِ وَفِي ذَلِكَ مِنَ الْمَصْلَحَةِ أَنْ يُزِيلَ
الْمُنْتَاعُ الصَّغِيرُ أَوْ الْجَارِيَةُ الرَّعْنَاءُ فَيَسْتَوِيَانِ فِيمَا يَأْتِيَانِهِ بِهِ مِنْ

السُّوقِ مَعَ الْخَازِقِ فِي مَعْرِفَةِ الْأَوْزَانِ وَكَذَلِكَ اللَّحْمُ يَكُونُ عَلَيْهِ
وَرَقَّةٌ بِسُغْرِهِ وَلَا يَجْسُرُ الْجَزَارُ أَنْ يَبِيعَ يَدُونِ مَا حَدَّ لَهُ الْمُحْتَسِبُ
فِي الْوَزْقَةِ وَلَا تَكَادُ تُخْفَى خِيَانَتُهُ فَإِنَّ الْمُحْتَسِبَ يَدُسُّ عَلَيْهِ صَبِيًّا أَوْ
جَارِيَةً يَبْتَاعُ أَحَدُهُمَا مِنْهُ ثُمَّ يَخْتَبِرُ الْمُحْتَسِبُ فَإِنْ وَجَدَ نَقْصًا قَاسَ
عَلَى ذَلِكَ حَالَهُ مَعَ النَّاسِ فَلَا تَسْأَلُ عَمَّا يَلْقَى وَإِنْ كَثُرَ ذَلِكَ مِنْهُ وَلَمْ
يَتُبْ بَعْدَ الضَّرْبِ وَالتَّجْرِيسِ فِي الْأَسْوَاقِ نُفِيَ مِنَ الْبَلَدِ وَلَهُمْ فِي
أَوْضَاعِ الْأَحْسَابِ قَوَائِنُ يَتَدَارُسُونَهَا كَمَا تُتَدَارَسُ أَحْكَامُ الْفَقْهِ
لِأَنَّهَا عِنْدَهُمْ تَدْخُلُ فِي جَمِيعِ الْمُبْتَاعَاتِ وَتَتَفَرَّعُ إِلَى مَا يَطُولُ
ذِكْرُهُ

34. Vida nómada y vida sedentaria, según Ibn Jaldūn.

إِعْلَمَنَّ أَنَّ اخْتِلَافَ الْأَجْيَالِ فِي أَحْوَالِهِمْ إِنَّمَا هُوَ بِاخْتِلَافِ نُحْلَتِهِمْ
مِنَ الْمَعَاشِ فَإِنَّ اجْتِمَاعَهُمْ إِنَّمَا هُوَ لِلتَّعَاوُنِ عَلَى تَحْصِيلِهِ وَالْإِبْتِدَاءِ بِمَا
هُوَ ضَرُورِيٌّ مِنْهُ وَبَسِيطُ قَبْلِ الْحَاجِي وَالْكَمَالِي فَمِنْهُمْ مَنْ يَنْتَحِلُ
الْفَلْحَ مِنَ الْغَرَاسَةِ وَالزَّرَاعَةِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْتَحِلُ الْقِيَامَ عَلَى الْحَيَوَانِ مِنْ
الشَّاءِ وَالْبَقَرِ وَالْمَعَزِ وَالنَّحْلِ وَالذُّودِ لِلْفَزِّ لِنَتَاجِهَا وَأَسْتِخْرَاجِ فَضْلَاتِهَا
وَهُوَ لَا الْقَائِمُونَ عَلَى الْفَلْحِ وَالْحَيَوَانِ تَدْعُوهُمْ الضَّرُورَةُ وَلَا بُدَّ إِلَى
الْبَدْوِ لِأَنَّهُ مُتَّسِعٌ لِمَا لَا يَتَّسِعُ لَهُ الْحَوَاضِرُ مِنَ الْمَزَارِعِ وَالْقَدَنِ
وَالْمَسَارِحِ لِلْحَيَوَانِ وَغَيْرِ ذَلِكَ فَكَانَ اخْتِصَاصُ هَؤُلَاءِ بِالْبَدْوِ أَمْرًا
ضَرُورِيًّا لَهُمْ وَكَانَ حِينَئِذٍ اجْتِمَاعُهُمْ وَتَعَاوُنُهُمْ فِي حَاجَاتِ مَعَاشِهِمْ
وَعُمْرَانِهِمْ مِنَ الْقُوْتِ وَالْكِنِّ وَالْدَفْنِ إِنَّمَا هُوَ بِالْمِقْدَارِ الَّذِي يَحْفَظُ

الْحَيَاةَ وَيُحْصِلُ بُلْغَةَ الْعَيْشِ مِنْ غَيْرِ مَزِيدٍ عَلَيْهِ لِلْعَجْزِ عَمَّا وَرَاءَ ذَلِكَ ثُمَّ
 إِذَا اتَّسَعَتْ أَحْوَالُ هَؤُلَاءِ الْمُتَحِلِّينَ لِلْمَعَاشِ وَحَصَلَ لَهُمْ مَا فَوْقَ
 الْحَاجَةِ مِنَ الْغِنَى وَالرَّفَةِ دَعَاهُمْ ذَلِكَ إِلَى السَّكَنِ وَالِدَّعَةِ وَتَعَاوَنُوا فِي
 الزَّائِدِ عَلَى الضَّرُورَةِ وَاسْتَكْتَرُوا مِنَ الْأَقْوَاتِ وَالْمَلَايِسِ وَالتَّائِقِ فِيهَا
 وَتَوَسَّعَةِ الْبُيُوتِ وَاخْتِطَاطِ الْمَدُنِ وَالْأَمْصَارِ لِلتَّحْصَنِ ثُمَّ تَرِيدُ أَحْوَالُ
 الرَّفَةِ وَالرَّغْدِ فَتَجِيءُ عَوَائِدُ التَّرَفِ الْبَالِغَةِ مَبَالِغَهَا فِي التَّائِقِ فِي
 عِلَاجِ الْقُوتِ وَاسْتِجَادَةِ الْمَطَابِخِ وَانْتِقَاءِ الْمَلَايِسِ الْفَاحِشَةِ فِي أَنْوَاعِهَا
 مِنَ الْحَرِيرِ وَالْدِّيْبَاجِ وَغَيْرِ ذَلِكَ وَمُعَالَاةِ الْبُيُوتِ وَالصَّرُوحِ وَإِحْكَامِ
 وَضْعِهَا فِي تَنْجِيدِهَا وَالْإِنْتِهَاءِ فِي الصَّنَائِعِ فِي الْخُرُوجِ مِنَ الْقُوَّةِ إِلَى
 ١٠ الْفِعْلِ إِلَى غَايَتِهَا فَيَتَّخِذُونَ الْقُصُورَ وَالْمَنَازِلَ وَيَجْرُونَ فِيهَا الْمِيَاهَ
 وَيَعَالُونَ فِي صُرُوحِهَا وَيُبَالِغُونَ فِي تَنْجِيدِهَا وَيَخْتَلِفُونَ فِي اسْتِجَادَةِ
 مَا يَتَّخِذُونَهُ لِمَنْهُمْ مِنْ لُبُوسٍ أَوْ فِرَاشٍ أَوْ آنِيَةٍ أَوْ مَا عُونٍ وَهَؤُلَاءِ
 هُمُ الْحَضَرُ وَمَعْنَاهُ الْحَاضِرُونَ أَهْلُ الْأَمْصَارِ وَالْبُلْدَانِ وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ
 يَنْتَحِلُ فِي مَعَاشِهِ الصَّنَائِعَ وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْتَحِلُ التِّجَارَةَ وَتَكُونُ مَكَاسِبُهُمْ
 ١٥ أَنْمَى وَأَرْفَهُ مِنْ أَهْلِ الْبَدْوِ لِأَنَّ أَحْوَالَهُمْ زَائِدَةٌ عَلَى الضَّرُورِيِّ
 وَمَعَاشُهُمْ عَلَى نِسْبَةِ وَجْدِهِمْ فَقَدْ تَبَيَّنَ أَنَّ أَحْوَالَ الْبَدْوِ وَالْحَضَرِ طَبِيعِيَّةٌ
 لَا بُدَّ مِنْهَا كَمَا قُلْنَا

35 Ibn Tumlûs de Alcira y la intolerancia de los alfaquies.

أَهْلُ هَذِهِ الْجَزِيرَةِ أَعْنِي جَزِيرَةَ الْأَنْدَلُسِ عِنْدَ مَا دَخَلَهَا الْمُسْلِمُونَ
 فِي أَيَّامِ بَنِي أُمَيَّةٍ إِنَّمَا كَانَتْ تَحْتَوِي عَلَى قَوْمٍ وَطَوَائِفَ مِنَ الْعَرَبِ

وَالْبَرَّاءِ وَمَنْ أَسْتَقَرَّ فِيهَا مِنْ مُصَالِحَةِ النَّصَارَى وَكَانَ هَؤُلَاءِ لَمْ يَكُنْ
عِنْدَهُمْ عِلْمٌ وَإِنَّمَا وَصَلَهُمْ مِنَ الْعِلْمِ مَا اضْطَرُّوا إِلَيْهِ فِي الْأَحْكَامِ وَنُقِلَ
إِلَيْهِمْ مِنَ التَّائِعِينَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ مِنْ فُرُوعِ الْمَسَائِلِ فَحَفِظُوهَا وَلِكُونَ
النَّاسُ مُجْتَاجِينَ إِلَيْهَا بِسَبَبِ الْأَحْكَامِ عَظِيمِ حَامِلُوهَا وَجَلَّ مِقْدَارُهُمْ
وَصَارَ الْحَامِلُونَ إِلَيْهِ الْمَسَائِلِ عِنْدَ الْعَامَةِ عُلَمَاءَ بِإِطْلَاقٍ وَظَنَّتِ الْعَوَامُ
وَأَرْبَابُ الْمَسَائِلِ أَنَّ هَذَا هُوَ الْعِلْمُ الَّذِي يَجِبُ أَنْ يُطْلَبَ وَلَمْ يَظْهَرْ
لَهُمْ عِلْمٌ سِوَاهُ فَكَانَتْ الرِّئَاسَةُ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ بِهَذَا الْعِلْمِ وَاعْتَقَدُوا
مَعَ ذَلِكَ أَنَّ هَذَا الْعِلْمَ هُوَ الْعِلْمُ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا أُتِّصَلَ بِهِمْ مِنَ الْمَسَائِلِ
عَنِ الْأَيْمَةِ الَّتِي اسْتَنْبَطُوهَا مِنْهَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ تَعَالَى لِكُونِهِمْ إِنَّمَا قَبَلُوهَا
عَنْ عَدَلٍ عَنِ الْإِمَامِ الَّذِي قَلَّدُوهُ عَنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
عَنِ اللَّهِ تَعَالَى

36. La razón y la fe, según Averroes.

فَإِنَّا قَدْ شَاهَدْنَا مِنْ أَهْلِ زَمَانِنَا أَفَوَامًا ظَنُّوا أَنَّهُمْ تَفَلَّسَفُوا وَأَنَّهُمْ
قَدْ أَدْرَكُوا بِحِكْمَتِهِمُ الْعَجِيبَةَ أَشْيَاءَ مُخَالِفَةً لِلشَّرْعِ مِنْ جَمِيعِ الْوُجُوهِ
أَعْنِي لَا تَقْبَلُ تَأْوِيلًا وَأَنَّ الْوَاجِبَ هُوَ التَّضَرُّيخُ بِهَذِهِ الْأَشْيَاءِ
لِلْجُمْهُورِ فَصَارُوا بِتَضَرُّيخِهِمْ لِلْجُمْهُورِ بِتِلْكَ الْإِعْتِقَادَاتِ الْفَاسِدَةِ سَبَبًا
لِلْهَلَاكِ الْجُمْهُورِ وَهَلَاكِهِمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِثَالُ مَقْصِدِ هَؤُلَاءِ مَعَ
مَقْصِدِ الشَّارِعِ مِثَالُ مَنْ قَصَدَ إِلَى طَيِّبٍ مَا هِيَ قَصْدُ حِفْظِ صِحَّةِ جَمِيعِ
النَّاسِ وَإِزَالَةِ الْأَمْرَاضِ عَنْهُمْ بِأَنْ وَضَعَ لَهُمْ أَقَاوِيلَ مُشْتَرِكَةً التَّضَدِّيقِ
فِي وَجُوبِ اسْتِعْمَالِ الْأَشْيَاءِ الَّتِي تَحْفَظُ صِحَّتَهُمْ وَتُرِيْلُ أَمْرَاضَهُمْ

وَتُجَنَّبُ أَضْدَادَهَا إِذْ لَمْ يُمَكِّنْهُ فِيهِمْ أَنْ يُصَيِّرَ جَمِيعَهُمْ أَطِبَّاءَ لِأَنَّ
الَّذِي يَعْلَمُ الْأَشْيَاءَ الْخَافِظَةَ لِلصِّحَّةِ وَالْمُزِيلَةَ لِلْمَرَضِ بِالطَّرُقِ الْبُرْهَانِيَّةِ
هُوَ الطَّيِّبُ فَتَصَدَّى هَذَا إِلَى النَّاسِ وَقَالَ لَهُمْ إِنَّ هَذِهِ الطَّرُقَ الَّتِي
وَضَعْتُ لَكُمْ هَذَا الطَّيِّبُ لَيْسَتْ بِحَقٍّ وَشَرَعَ بِإِبْطَالِهَا حَتَّى بَطَلَتْ
عِنْدَهُمْ أَوْ قَالَ إِنَّ لَهَا تَأْوِيلَاتٍ فَلَمْ يَفْهَمُوهَا وَلَا وَقَعَ لَهُمْ مِنْ قِبَلِهَا
تَصَدِيقٌ فِي الْعَمَلِ أَفْتَرَى النَّاسُ الَّذِينَ حَالُهُمْ هَذِهِ الْحَالُ يَفْعَلُونَ شَيْئًا
مِنَ الْأَشْيَاءِ النَّافِعَةِ فِي الصِّحَّةِ وَإِزَالَةِ الْمَرَضِ أَوْ يَقْدِرُ هَذَا الْمَصْرُوحُ
لَهُمْ بِإِبْطَالِ مَا كَانُوا يَعْتَقِدُونَ فِيهَا أَنْ يَسْتَعْمِلَهَا مَعَهُمْ أَعْنِي حِفْظَ
الصِّحَّةِ ؟ لَا بَلْ مَا يَقْدِرُ هُوَ عَلَى اسْتِعْمَالِهَا مَعَهُمْ وَلَا هُمْ يَسْتَعْمِلُونَهَا
فَيَشْمَلُهُمُ الْهَلَاكُ ١٥